

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 77 (1968)
Heft: 40

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 40 Bern, 3. Oktober 1968

hotel revue

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
77. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag
3011 Bern, Monbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
77 année – Paraît tous les jeudis
Einzelnr. 80 Cts. le numéro

Concentrations économiques

Il est des modes verbales, comme il est des modes vestimentaires. Ces modes reposent en général sur des faits qui se produisent dans le monde ou moins clairement. Les mots de «contestation» et de «concentration» sont actuellement en vogue. La contestation est apparue ce printemps, tandis que les concentrations économiques datent de quelques années. C'est que les absorptions et les fusions d'entreprises se sont multipliées à l'étranger, et que le phénomène commence à se produire en Suisse. L'opinion publique s'en inquiète. A tort ou à raison? Le délégué aux questions conjoncturelles, le professeur H. Allemann, a fait le point lors d'un exposé publié dans son dernier bulletin d'informations. Ses propos sont rassurants puisqu'il arrive à la conclusion que, dans l'optique de la concurrence, le processus de concentration est encore insuffisamment avancé, tant en Europe au regard des Etats-Unis, qu'en Suisse par rapport aux nations industrielles du continent. «Ne nous imaginons pas», déclare le délégué, «qu'un pays aussi étroitement lié à l'économie mondiale que le nôtre puisse maintenir les structures économiques présentes, alors qu'en France, en Allemagne occidentale, en Italie, ailleurs encore, l'Etat stimule le processus de concentration.»

L'annonce de fusions d'entreprises donne l'impression d'un rétrécissement du nombre des affaires existant dans notre pays. C'est que l'on fait généralement grand bruit autour de ces concentrations, alors que l'on passe sous silence l'apparition de nouvelles entreprises et les agrandissements auxquels d'autres procèdent. Certes, on les mentionne, on en parle, mais sans leur attribuer l'importance qu'ils méritent et, de ce fait, ils ne constituent pas un contrepoids psychologique à une seule fusion. Pourtant, si nombre de petites affaires sont créées parallèlement et que leur poids l'emporte dans la balance, le degré de concentration économique est finalement plus faible qu'avant.

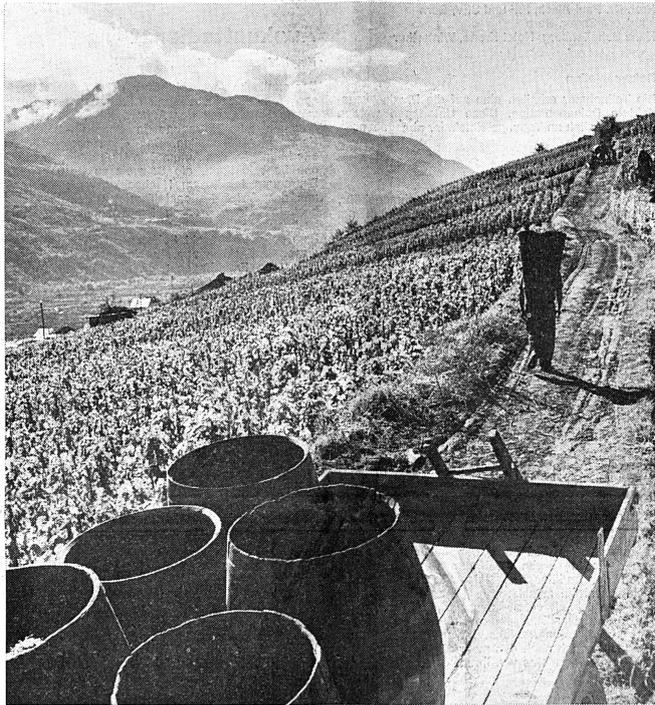
Pour concrétiser l'évolution, le professeur Allemann a classé dans le secteur secondaire (industrie, artisanat, bâtiment, etc.) les entreprises en trois catégories: les petites qui occupent jusqu'à 50 personnes, les moyennes, dont le personnel varie entre 50 et 500 personnes, et les grandes affaires qui en occupent plus de 500. En 1939, 98 % des entreprises n'occupaient pas plus de 50 personnes. En 1965, cette proportion était tombée à 95 %. Parallèlement celle des entreprises moyennes passait de 1,8 à 4,6 %, tandis que celle des grandes entreprises progressait de 0,1 à 0,3 %. Cela montre que la structure ne s'est pas modifiée de manière sensible au cours de ce quart de siècle. En revanche, le déplacement des travailleurs absorbés par les moyennes et grandes entreprises est plus accentué. Dans les petites affaires, le personnel reculait de 54 à 38 % tandis qu'il augmentait de 30 à 38 % dans les entreprises moyennes et de 16 à 24 % dans les grandes entreprises. Cela signifie que les grandes et moyennes entreprises ont notablement accru leur production.

Si les modifications n'ont pas été plus marquées dans notre pays, c'est que le danger qui menace réside moins dans de telles transformations que dans l'insuffisance de la productivité et de la mobilité, quelle que soit la dimension de l'entreprise.

Ce sont surtout dans les industries d'exportation que les fusions s'opèrent. Elles sont nécessitées par la conquête de débouchés, la lutte contre la concurrence internationale. Elles peuvent donc agir de stimulant et mieux permettre à notre pays de participer au marché mondial.

Les propos ci-dessus s'appliquent également à l'hôtellerie. En Suisse, les proportions valables pour le secteur secondaire le sont aussi pour notre branche. La concentration peut se faire non seulement sous forme de fusion, mais surtout sous forme de collaboration interentreprises pouvant entraîner des avantages dans la concentration de certains services, des achats, de la prospection et par conséquent de la propagande, pour ne citer que quelques exemples.

Si elles peuvent avoir à la longue des inconvénients, les concentrations économiques doivent être pour nous un exemple qu'il n'est pas nécessaire de suivre intégralement, mais dont il faut savoir tirer partie en adaptant à nos entreprises. Cela peut leur aider dans la lutte qu'elles doivent mener sur le plan économique. Il ne fait d'ailleurs pas de doute que l'évolution est irréversible.



Weinernte in den Rebbergen von Sion (Wallis). Photo SVZ

Werbung als Bestandteil der Kurortspolitik

Beherzigenswerte Ausschnitte aus dem Geschäftsbericht des Kur- und Verkehrsvereins Arosa 1967/68

In den grösseren und weiteren Zusammenhang gestellt, ist die von einem Kur- und Verkehrsverein entfaltete Propaganda ein Bestandteil, und ein sehr wichtiger dazu, der Kurortspolitik. Für die Kurortspolitik heisst die Reihenfolge der Überlegungen: Was sind wir – was können wir werden – was wollen wir werden – wie können wir es werden. Aus diesen einzelnen Abklärungen ergeben sich Richtlinien für die Entwicklung, die Um- und Ausgestaltung des Ortes, die in zeitlich gestaffelten Ausführungsprogrammen, aber vor allem auch in Bauordnungen und Zonenplänen ihren Ausdruck finden, wie sie in neuer und den heutigen Anforderungen angepasster Form zum Beispiel von den Arosen Stimmbürgern am 29. Oktober 1967 mit grossem Mehr angenommen worden sind.

In gleicher Weise wie auf diesem hauptsächlich das bauliche Gesicht und die sogenannte touristische Ausrüstung des Ortes betreffende Gebiet ein «Leitbild», ein Bild dessen, was werden soll, erarbeitet werden muss, ist es unumgänglich, dass auch für die Werbung im Grundsätzlichen und auf längere Sicht festgelegt wird, in welcher Richtung und in welcher Weise bzw. wofür wir werben wollen. Es genügt nicht, dass einfach «Propaganda gemacht», irgendwelche Inserate aufgegeben, irgendwelche Prospekte gedruckt und irgendwelche Plakate ausgehängt werden. Alle diese Werbemittel, zusammen zum Beispiel mit den durch Berichterstatterungen über Veranstaltungen der verschiedensten Art in Text- und Bildpresse, in Radio, Fernsehen und Film gegebenen Möglichkeiten, müssen viel mehr aufeinander und vor allem ebenfalls auf ein «Leitbild» abgestimmt werden.

Das «Image» des Kurortes

In der Werbung wird seit einigen Jahren sehr viel der Ausdruck «Image» verwendet. Es kann sich um das Image eines Politikers, einer Filmgröße oder eines Sportlers handeln, aber auch um das Image einer Firma, einer Stadt, eines ganzen Landes und seines Volkes. Man bezeichnet damit das, was sich «die Öffentlichkeit» oder ein bestimmter Teil derselben «darunter vorstellt», das heisst die Gesamt-

heit der Gedankenverbindungen, Assoziationen, die in Zusammenhang mit dem betreffenden Namen oder Begriff ausgelöst werden. Angesichts des grossen Einflusses, den die oben erwähnten Massenkommunikationsmittel auf die «öffentliche Meinung» haben, ist es nicht verwunderlich, dass ein solches Image künstlich aufgebaut, ja zu einem grossen Teil auch, im Widerspruch zu den Tatsachen, manipuliert werden kann. Die sich auf Persönlichkeiten konzentrierenden Wahlkämpfe im Ausland (USA, Frankreich, Westdeutschland usw.), aber gelegentlich auch schon bei uns in der Schweiz, geben dafür eindruckliche Beispiele. Es handelt sich deshalb für uns darum, zu erkennen, welches Image Arosa in der in Betracht kommenden Öffentlichkeit besitzt und ob es demjenigen entspricht, das wir für wünschenswert und nötig erachten, um unserem Ort auch weiterhin und immer von neuem seine Anziehungskraft für Gäste zu sichern.

Der ganze Fragenkomplex kann selbstverständlich an dieser Stelle in seiner Weitsichtigkeit auch nur in Stichworten nicht umschrieben werden. Es sei deshalb zur Illustration nur darauf hingewiesen, dass noch sehr lange, nachdem der Kurbetrieb bei uns längst sein Uebergewicht gegenüber dem Ferien- und Sportbetrieb verloren hatte, Arosa in sehr weiten Kreisen des In- und Auslandes als «Lungenkurort» galt, den hauptsächlich Kranke und gesundheitlich Gefährdete aufsuchten. Unter dem Einfluss des sehr starken Wintersportbetriebes und vor allem der winterrühmten Veranstaltungen, aber auch unserer berühmten Skifahrer und Eishockeyspieler, verschob sich die Beurteilung, und wir haben heute in ebenso weiten Kreisen das feste Image eines Wintersportplatzes, während unser Sommer nicht in das «Bild» gehört. Und es sei kurz angedeutet, wie sehr, neben der bezahlten Werbung durch Inserate, Prospekte, Plakate usw. und der Berichterstattung über die verschiedensten sportlichen, kulturellen oder gesellschaftlichen Veranstaltungen, vor allem der Eindruck unserer Gäste von unserem Ort, seiner Natur, seinen Hotels und Geschäften sowie von seinen Menschen für den Aufbau unseres Image in

(Fortsetzung Seite 8)

Lire aujourd'hui:

	Page
Aufschwung des Berner Fremdenverkehrs	3
Loèche-les-Bains en plein essor	3
Tor nach Osten bleibt im Tourismus offen	4
Kräftiger Konjunkturaufschwung in der Bundesrepublik	5
Zum Hotelgrosbrand in Engelberg	6
L'autostrade du Saint-Gothard	7
Connaissez-vous l'origine des Jeux Olympiques?	8

Die touristische Aktion «Herbst im Tessin» ein Erfolg

Die touristische Aktion «Herbst im Tessin», die von den Tessiner Hoteliers vor zwei Wochen begonnen wurde, kann einen wachsenden Erfolg buchen. Es wird die Möglichkeit zu Wochenendaufenthalten im Tessin zu ermässigten Preisen geboten, wobei verschiedene Kurorte im Kanton, insbesondere auch Locarno und Lugano gewählt werden können. Diese beiden Städte erwarten 3500 Wochenendgäste.

Schweiz gewinnt ersten Preis

Die «Goldsirene», die höchste internationale Auszeichnung für Fremdenverkehrs-Werbepublikationen, die zusammen mit der Bundesrepublik Deutschland an der siebenten Plakatausstellung in Mailand für die Zeit von Juli bis September den ersten Preis erhalten hat. Die Zeremonie fand im Rathaus statt, im Beisein von Vertretern der städtischen Behörden, der Diplomaten und des Tourismus. Die «Silbersirene» erhielten Italien und Spanien. Die Schweiz eroberte auch den dritten Preis, die «Bronzesirene».

Belgien als Reiseland

Auf Einladung der Belgischen Eisenbahnen unternahmen kürzlich schweizerische Journalisten eine Informationsreise durch Belgien. In Blankenberge, einem Badeort an der Nordsee, wurden die Presseleute vom Bürgermeister empfangen. Er gab in einer Ansprache der Hoffnung Ausdruck, dass sich die Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern, in denen der Tourismus eine sehr wichtige Rolle spielt, noch enger gestalten möchten. So wie die Schweizer durch die Schönheit der Nordsee und durch das Badeleben am Strand angezogen werden, so freuen sich die Belgier an unseren Alpen. Am belgischen Sandstrand, der sich über 60 Kilometer erstreckt und dessen wichtigste Badeorte Blankenberge und Knokke sind, findet man alles, was irgendwie zu einem entspannenden und erfrischenden Strandleben gehört.

Von Blankenberge begaben sich die schweizerischen Journalisten nach Brügge. Zu einer Reise durch Belgien gehört ein Besuch dieser wunderbaren Stadt.

Schliesslich sei noch daran erinnert, dass die Nationale Belgische Eisenbahngesellschaft für die Touristen verschiedene Erleichterungen ins Auge gefasst hat, darunter die Ausgabe von Fahrkarten, mit denen während 5, 10 oder 15 Tagen beliebig das ganze Netz dieser Gesellschaft bereist werden kann.

Pour la modernisation de la ligne Soleure-Moutier

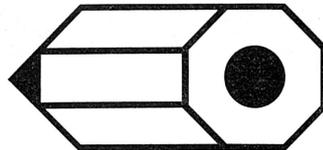
Le gouvernement soleurois propose au Grand Conseil d'approuver le rapport de modernisation de la ligne Soleure-Moutier, dont le coût est évalué à trois millions de francs. La part du canton s'éleva à 900 000 francs.

Les P.T.T. achètent l'Hôtel Terminus à Neuchâtel

Le Conseil fédéral invite les Chambres à ratifier l'achat, pour les PTT, de l'Hôtel Terminus, à Neuchâtel.

Les locaux d'exploitation répondent encore aux exigences du trafic, mais les réserves de place seront épuisées dans quelques années. De nouveaux locaux seront nécessaires avant tout à proximité de la gare, car le souci d'une organisation rationnelle commande d'y transférer le service de la distribution des exprès.

Die Notiz



Lagerung und Umschlag flüssiger Brenn- und Treibstoffe

Die Schweizerische Vereinigung für Gesundheits-technik (SVG), Zürich, organisiert am 18. und 19. Oktober 1968 eine schweizerische Tagung über «Lagerung und Umschlag flüssiger Brenn- und Treibstoffe», verbunden mit einer Fachausstellung. Der Tagungsort ist das Kasino Zürichhorn in Zürich.

Lagerung und Umschlag dieser Stoffe beschäftigen nicht nur die Fachleute, sondern ergreifen in ihrer Problematik immer breitere Schichten der Bevölkerung. Dabei sind es neben den negativen Auswirkungen, als Folge von Unfällen, vor allem die Probleme, die sich dem einzelnen Verbraucher stellen bei der Einrichtung und dem Unterhalt von Anlagen, die zu schaffen machen.

Da flüssigen Brenn- und Treibstoffen eine wachsende Bedeutung in unserem technisierten Leben zukommt, betrachtet es die SVG als eine ihrer Aufgaben, die Öffentlichkeit über diese Probleme zu orientieren. Im weiteren wird das Gesetz über «Technische Vorschriften» zum Schutze der Gewässer gegen Verunreinigung durch flüssige Brenn- und Treibstoffe sowie anderen wassergefährdenden Stoffen erläutert, das am 1. März dieses Jahres in Kraft gesetzt wurde, von bestens vertrauten Rednern erörtert. Sinn und Zweck der Vorschriften werden erläutert, die verschiedenen Konstruktionen kritisch gewürdigt, die Möglichkeiten des Korrosionsschutzes werden besprochen und so die heute technisch gebotenen Lösungen aufgezeigt. Aus der Praxis der Kontrolltätigkeit und Unfallanalyse kann sodann ersehen werden, wie notwendig diese Vorschriften sind.

6. Arbeitstagung SHV/FIF, Bern, 23. Oktober 1968

Die Schweiz und die Entwicklungstendenz im internationalen Tourismus

Veranstalter:

Schweizer Hotelier-Verein, SHV, Bern, und Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern, FIF

Dr. Josef Krippendorfer, FIF und SFV, Bern
Franz Dietrich, SHV, Bern

Tag: Mittwoch, 23. Oktober 1968
Ort: Bern, Kursaal, mit Tram Nr. 9 ab Hauptbahnhof (Haltestelle Kursaal)
Beginn: 10.30 Uhr
Schluss: 17.30 Uhr
Die Kursarbeit wird von 12.30 bis 14.00 Uhr zur Einnahme des gemeinsamen Mittagessens unterbrochen. Kaffeepause am Nachmittag.

Themen

1 Die internationale touristische Marktlage im Spiegel von Zahlen, Daten, Fakten.
Frequenzen, Devisenerträge, staatliche Fördermassnahmen.

2 Der Blick über die Grenzen.
Marktforschung und Marktbeobachtung anhand ausgewählter Beispiele.

3 Entwicklungskräfte des Fremdenverkehrs.
Demographische Entwicklung, Wirtschaftswachstum, technischer Fortschritt.

4 Gästebedürfnisse und Gästewünsche - heute und morgen.
Brainstorming, Ausarbeitung von Thesen.

5 Nachfragegerechte Angebotsgestaltung.
Praktische Beispiele, Interviews, Diskussion.

6 Probleme des touristischen Absatzes.
Preispolitik, Werbung, Sales promotion, Absatzkanäle.

7 Praktische Schlussfolgerungen für die schweizerische Fremdenverkehrswirtschaft.
Marktgerechtes Verhalten, zwischenbetriebliche Zusammenarbeit, staatliche Fremdenverkehrspolitik.

Referenten, Mitarbeiter

in alphabetischer Reihenfolge:
Horst-Dieter Burkhalter, SHV, Bern
Franz Dietrich, SHV, Bern
Charly Glaus, Albergio Losone
Club Méditerranée, Paris
Dr. Christian Jost, Landammann, Davos
Franco Keller, FIF, Bern
Dr. Josef Krippendorfer, FIF und SFV, Bern
Dr. Peter Kühler, SHV, Bern
Fred Ramseier, Popularis-Tours, Bern
Willy Reif, Mövenpick-Unternehmungen, Bern
Prof. Dr. Paul Risch, FIF und SFV, Bern
Hansjörg Sager, Bern
Hans Schellenberg, Hotel Krone, Winterthur

Dokumentation

Die Teilnehmer erhalten eine auf die Praxis ausgerichtete Dokumentation. Diese Unterlagen werden ausschliesslich an Tagungsteilnehmer abgegeben.

Kosten

Fr. 90.- je Teilnehmer.
In diesem Betrag sind inbegriffen: Teilnahmegebühr, Mittagessen (Brot, Getränke), Pausengetränk am Nachmittag, Dokumentation.

Die Arbeitstagung richtet sich an die Führungskräfte des schweizerischen Fremdenverkehrs:
Hoteliers, Restaurateure, Kur- und Verkehrsvereine, Reisebüros und -agenturen, Transportunternehmen, Behörden, Stellen.

Anmeldungen sind zu richten an:

Schweizer Hotelier-Verein
Abteilung für berufliche Ausbildung, Monbijoustr. 31
Postfach, 3001 Bern, Telefon 031/25 72 22
Auf Grund der Anmeldung werden Ihnen Detailprogramm und Einzahlungsschein zugestellt.

die «kulinarische Zange» nehmen und von dem in zweieinhalb Jahren praktisch Gelerntem gültige Beweise haben möchten. Die Prüfungsarbeiten werden für den Lehrling durch das Los entschieden und werden daraufhin kritischen Gourmets vorgelegt, unter denen man Dr. Ch. Burkhalter, Chef der Rechtsabteilung der «Union Helvética», Marcel Burri, Präsident der Schulhotels des Schweizer Hoteliervereins, in Interlaken und Lenk, und andere bemerkte. Geschäftsführer richtete eine Dankadresse an die für die Prüfungen zur Verfügung gestandenen Saison-Hotels, und Direktor H. Kurzen wies einmal mehr auf den Vorrang der sorgfältigen Bedienung durch geschultes Personal in der Hotellerie im schweizerischen Fremdenverkehr hin. Eine erfreuliche Tatsache im Rahmen dieser Lehrabschlussprüfungen ist das Interesse der Schulen in Interlaken, die mit 250 Schülerinnen und Schülern gewissermassen als Anschauungsunterricht das Dienstleistungsgewerbe der Hotellerie und den Betrieb eines Hotels überhaupt kennenlernen wollten.

Auskunftsdienst

Empfehlenswerte Werbung

Der englische Automobil-Club «The Automobile Association» verspricht jährlich Fragebogen an ausgewählte Hotels, mit der Aufforderung, die neuesten Angaben zur Eintragung in dessen «Continental Handbook» mitzuteilen. Das «Handbook» wird an alle Mitglieder des Automobile Club abgegeben, welche beabsichtigen, die Schweiz zu besuchen. Die Eintragung in diesem Nachschlagewerk stellt, wie uns das Swiss National Tourist Office in London bestätigt, einen grossen Propagandawert dar und ist kostenlos.
Eine grössere Anzahl Schweizer Hotels, welche zu dieser Gratis-eintragung eingeladen worden sind, hat leider den Fragebogen noch nicht an die Automobile Association nach London zurückgesandt. Wir möchten die betreffenden Mitglieder erneut auf diese interessante Werbemöglichkeit aufmerksam machen und ihnen empfehlen, den ausgefüllten Fragebogen einzusenden an: The Automobile Association, Farnham House, Leicester Square, London W.2.

Unerwünschte Verkehrsreklame

Die Redaktion des «Guide Touristique de l'Auto», Bruxelles, verspricht an die Hotels Textvorschläge zum Eintrag in der nächsten Ausgabe und bedient sich der «Anrede» «sehr geehrtes Mitglied». Mit der Einblendung des vom Hotel gar nicht verlangten Textvorschlags verpflichtet sich der Hotelier, einen Jahresbeitrag von Fr. 42.- (bei Eintragung mit Photo Fr. 67.-) zu bezahlen. Offenbar will man den Inserationsauftrag verlockender gestalten, indem man den Auftraggeber mit einer «Mitgliedschaft» beehrt. Mit Rücksicht auf das mehr als gedungene «grosse Angebot» an Inserationsmöglichkeiten ist eine Verkehrsreklame dieser Art fragwürdig. Es empfiehlt sich auch in diesem Fall, den Aufwand mit dem möglichen Nutzen sorgfältig abzuwägen.

Commission SSH de la formation professionnelle

La Commission SSH de la formation professionnelle a tenu séance les 16 et 17 septembre 1968 à Berne, sous la présidence de M. Hans Schellenberg, Winterthur, pour traiter des tâches actuelles et futures de la formation et du perfectionnement professionnels.

Le programme d'activité pour 1969 a été approuvé. Il prévoit les principaux cours et manifestations suivants:

Formation de base et hôtels écoles

La réjouissante évolution du nombre des élèves dans les hôtels écoles obligera, au printemps 1969, d'ouvrir un nouvel hôtel école. Le programme comprend également des cours pour maîtres et chefs d'apprentissage, ainsi qu'une réunion d'information destinée à ceux de nos membres et aux personnes qui veulent bien se charger de renseigner les jeunes et tous ceux qui s'intéressent aux carrières hôtelières.

Formation des cadres

L'intérêt que rencontrent les «cours pour cadres supérieurs», destinés au perfectionnement des principaux collaborateurs, est très grand. Huit cours sont prévus pour 1969.

Ecole hôtelière Lausanne

Les études relatives à la réorganisation de l'école hôtelière se poursuivent. Le nouveau directeur de l'école entrera en fonction le 1er décembre 1968 à Lausanne.

Formation de chefs d'entreprise

Le «séminaire SSH pour chefs d'entreprise de l'hôtellerie et de la restauration» commencent son deuxième cycle 1969/70. L'année prochaine les cours concernant le personnel et la technique d'exploitation seront organisés. Au cours de l'arrière automne 1969, un cours de cinq jours destiné aux tenanciers et directeurs d'entreprise sur les problèmes de direction du personnel et d'organisation d'entreprise aura probablement lieu.

En automne également les journées de travail professionnelles seront organisées par la Société suisse des hôteliers et l'Institut de recherches touristiques de l'Université de Berne.

Beaucoup de temps fut consacré au projet de réorganisation de la commission professionnelle sur les hôtels et restaurants. L'on peut compter que cette précieuse institution des associations de l'industrie hôtelière sera dotée l'année prochaine de compétences élargies et que les commissions d'arrondissement seront plus actives.

Une commission de recours pour traiter les litiges qui pourraient se produire en matière d'apprentissage a été initiée à sa tâche. Elle est composée de

Bei der Menüplanung an die Kalorien denken!

Bei der modernen Menüplanung, die nicht nur kulinarische Genüsse berücksichtigt, sondern sich auch nach den neuesten Ernährungsgrundsätzen richtet, findet das Rechnen mit Kalorien seinen Platz. Doch wer macht sich das Zusammenstellen seines Speisezettels freiwillig noch kompliziert, als es ohnehin schon ist? Und wer rechnet denn gerne mit Kalorien?

Die neue Kalorienkarte, wie sie das Kochstudio in Zürich herausgibt, räumt da mit allem übertriebenen Respekt vor Kalorien auf. Als hübscher Wandschmuck findet sie sicher bald ihren angestammten Platz in der Küche und wird dann als bildbeiwillinge Auskunft geben über alles, was man bei der täglichen Arbeit am Herd über Kalorien wissen möchte. Neben dem ausführlichen Register über die Kalorienzahl der gebräuchlichsten Nahrungsmittel und Getränke bietet diese Karte eine besondere Attraktion: einen neuartigen «Kalorienchieber». Er funktioniert wie ein Rechenschieber und dient zum Ablesen des (je nach Körpergrösse, Gewicht und Art der Betätigung) individuell verschiedenen Kalorienbedarfs.

Dieser Schieber macht ein langes Rechnen mit Kalorien überflüssig. Er zeigt auf einfachste Art den Tagesbedarf an Kalorien an. Und wer weiss, bald wird der Spieltrieb dazu verführen, auch für die Freundin und jeden Gast schnell den Kalorienbedarf abzulesen. Womit zumindest die nötige Übung im kaloriengerechten Planen gewahrt bleibt. Diese schicke Wandkarte ist zum Preis von Fr. 150 im Koch-Studio, Dreikönigsstrasse 7, 8002 Zürich, erhältlich.

Seminar SHV für Unternehmensführung

Gerne machen wir unsere Mitglieder und Leser darauf aufmerksam, dass das neue Programm für den Zyklus 1969/70 erschienen ist und bei der Abteilung für berufliche Ausbildung unentgeltlich bezogen werden kann (Tel. 031/25 72 22, intern 47). Diese Broschüre orientiert ausführlich über die Kurse I «Personalwesen» (29. April bis 16. Mai 1969), II «Betriebslehre» (Herbst 1969, teilweise kombiniert mit der IGEHO), III «Organisation und Administration des Betriebes» (Frühjahr 1970) sowie IV «Unternehmensführung» (Herbst 1970). Das Seminar SHV für Unternehmensführung bezweckt die umfassende Weiterbildung etablierter Hoteliers (Damen und Herren) sowie die Ausbildung qualifizierter Nachwuchskräfte in leitenden Positionen. Eine besondere Bedeutung kommt dem breit angelegten Erfahrungsaustausch unter Praktikern zu. Die Kurse «Schiffsteller und Erzieher» sowie «Diplomierter Hotelier» können auch einzeln besucht werden. Absolventen des ganzen Seminars haben die Möglichkeit, diese Schulung als «Diplomierter Hotelier-Restaurateur SHV» abzuschliessen.

Über 100 Referenten wirken am Programm mit. Darunter befinden sich bewährte, erfahrene Unternehmer und Spezialisten aus dem Gastgewerbe; Universitätsprofessoren, Privatdozenten und Mitarbeiter an Hochschulen; Betriebswirtschaftler, Organisationsfachleute und Treuhänder; selbstständige Unternehmensberater, Betriebspsychologen, Personalchefs und Ausbildungsfachleute; Architekten, Ingenieure und Techniker; hohe Kommandanten der Armee; Schiffsteller und Erzieher sowie Direktoren, Direktoren und Zentralsekretäre nationaler Fach- und Berufsverbände.
Für den Kurs I «Personalwesen» vom kommenden Frühjahr sind erfreulicherweise bereits 30 Anmeldungen eingetroffen. Das lässt darauf schliessen, dass sich unser Seminar dank seiner lebendigen, abwechslungsreichen und vor allem wirklichkeitnahen Arbeitsmethodik eines guten Rufes erfreut. Weitere Anmeldungen nehmen wir gerne entgegen und stehen für Auskünfte jederzeit zur Verfügung.
Erich Verber

ERFA-Gruppe 4 SHV

Die unter Leitung von E. Fringer, Arosa, stehende ERFA-Gruppe 4 ist am 25. und 26. September 1968 zu ihrer zweiten diesjährigen Sitzung zusammengetreten. Sie begab sich zu diesem Zwecke zu ihrem jüngsten Mitglied, F. von Almen, auf die Kleine Scheidegg. Im Zentrum der Besprechungen stand die Lohnerhebung 1968, welche von Dr. H. Riessen, SHV, kommentiert wurde. In der reger benutzten Diskussion kamen zahlreiche grundsätzliche Fragen der Entlohnung und der diesbezüglichen Entwicklungstendenzen zur Sprache.

Nach einem einleitenden Referat von H. D. Burkhalter über das vom SHV in Prüfung stehende Reservationsystem hatten die Teilnehmer der Sitzung Gelegenheit, sich näher über Detailfragen zu orientieren. Die Ansichten der Saisonhotellerie über die Anwendbarkeit des Systems in ihren Betrieben waren besonders interessant. Obwohl kein Zweifler darüber besteht, dass das Reservationsystem die klimatisch

bedingten Hemmnisse zur Verlängerung der Saison nicht zu beseitigen vermag, würde sich doch Gelegenheit bieten, während der Saisondauer sonst brachliegende Bettenkapazitäten wesentlich besser auszunutzen, als dies heute der Fall ist. Allerdings wäre dafür zu sorgen, dass den spezifischen Belangen der traditionellen Saisonhotellerie Genüge geleistet werden müsste.
Nach den lebhaft verlaufenen Verhandlungen fand die Tagung der ERFA 4 ihre Krönung durch eine Fahrt auf das Jungfrau-Joch. Diese touristische Attraktion hat auch nach den mehr als fünf Jahrzehnten ihres Bestehens nichts von ihrem Glanz eingebüsst.

Drucksachen- und Materialverwaltung

Wir bringen unseren Mitgliedern zur Kenntnis, dass die Drucksachen- und Materialverwaltung, die bis anhin der Treuhandstelle SHV AG in Montreux angegliedert war, sich ab 16. September 1968 in Bern, in der Geschäftsstelle des Schweizer Hoteliervereins, befindet. In Montreux verbleibt lediglich ein kleiner Vorrat, von welchem unsere welschen Mitglieder am Schalter der Treuhandstelle beziehen können.
Wir bitten Sie, Ihre Bestellungen für Bezüge von Bern wie folgt zu adressieren:

Schweizer Hotelier-Verein
Drucksachen- und Materialverwaltung
Monbijoustrasse 31, 3011 Bern
Case postale 3001 Bern
Telephon 031/25 72 22
Telex 32 339

Aux membres de la SSH

Centrale des imprimés et du matériel

Nous informons nos membres que, dès le 16 septembre 1968, la centrale des imprimés et du matériel de la Fiduciaire de la SSH, SA à Montreux a été transférée au siège de la Société à Berne où vous voudrez bien adresser vos commandes. Seul un stock destiné à nos membres romands reste à disposition au guichet de la Fiduciaire SSH SA à Montreux.

Société suisse des hôteliers
Centrale des imprimés et du matériel
Monbijoustrasse 31, 3011 Bern
Case postale 3001 Bern
Téléphone 031/25 72 22
Telex 32 339

Lehrabschlussprüfungen für Kochlehrlinge

Vom 11. bis 27. September fanden in den Saisch-Hotels Beau-Rivage und Royal St. Georges in Interlaken die Lehrabschlussprüfungen für Kochlehrlinge im Auftrag der gewerblichen Kreisprüfungskommission I Oberland statt, zu denen 38 Kandidaten aufgebeten waren. Wie der Geschäftsführer der Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes, W. Zwahlen, Interlaken, anlässlich einer von uns besuchten Prüfungsschau von vier Lehrlingen im Royal St. Georges bekanntgeben konnte, werden diese Prüfungen seit zwölf Jahren in Interlaken durchgeführt, wobei je zwei Experten die Vierer-Equipen in

M. Ernst Zullig, Romanshorn, président, Mme Klainguti, Fims, et M. Fritz Hauser, Grindelwald.

Le projet de budget, qui sera discuté à l'Assemblée extraordinaire des délégués, sera soumis à l'examen du comité central.

C'est avec satisfaction que l'on constate que le concept décidé par l'Assemblée des délégués en vue de la formation du perfectionnement professionnel dans le cadre de notre société a été réalisé dans une large mesure et se révèle fructueux.

Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 48 centimes, réclames 1 fr. 80. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 33 fr., six mois 20 fr. 50, trois mois 11 fr. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 42 fr., six mois 25 fr., trois mois 14 fr.

Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers.

Imprimé par Fritz Pochon-Jent AG, Berne. Rédaction et administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Bern, Compte de chèques postaux 30-1674, téléphone (031) 25 72 22.

Responsable de rédaction: J. O. Benz, P. Nantepmod. Administration des annonces: P. Steiner.

Blitzzubereit und strahlend weiss werden Verschlusszettel, verkalkte Badewannen, Lavabos, Toiletten und Armaturen durch

Kaloba-Rapid

Kaloba-Rapid ist garantiert giftfrei und hautschonend.

Kaloba-Rapid Flacon zu 300 g à Fr. 3.90

Loba-Produkte AG,
4144 Arlesheim, Tel. (061) 72 32 59,
Sachbearbeiter: A. Bannier,
Unt. Batterieweg 3, 4000 Basel,
Tel. (061) 34 58 22.

Schweiz



Aufschwung des Berner Fremdenverkehrs

1967 brachte Höchststand an ausländischen Logiernächten

Erstmals seit längerer Zeit stieg die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der Touristen in der Bundesstadt, wenn auch nur sehr gering, von 1,84 auf 1,85 Tage, wobei diejenige der Ausländer mit 1,79 Tagen konstant blieb, während diejenige der Schweizer von 1,91 auf 1,94 zunahm.

Immer noch verzeichnet jedoch Bern unter den Schweizer Städten die kürzeste Aufenthaltsdauer der schweizerischen Hotelgäste, während die der ausländischen Gäste nur noch von Basel unterboten wird.

Bern bietet nach Ansicht des Präsidenten des Verkehrsvereins, W. Rieser, vor allem am Abend für Gäste zuwenig Attraktionen. Wenn es nur gelingen würde, die Aufenthaltsdauer von 1,8 auf 2,4 Tage zu verlängern, würde die Bettenbesetzung bei gleichbleibender Gästezahl von 57 auf 76 Prozent ansteigen, das auf 80 Millionen Franken geschätzte touristische Gesamtvermögen der Stadt Bern würde rund 100 Millionen Franken erreichen und der Fiskus pro Jahr schätzungsweise ein bis zwei Millionen Franken zusätzliche Steuern einnehmen.

Berns Zukunft liege in seiner Bedeutung als schweizerische und internationale Kongress- und Ausstellungsstadt.

Um dieses Ziel zu erreichen, benötige die Stadt jedoch folgende Einrichtungen:

- Ein Kongresszentrum mit genügend Nebenräumen und modernsten technischen Einrichtungen.
- Eine zweite Ausstellungshalle, die auch internationalen Anforderungen genügt, sowie eine entsprechende Gestaltung des gesamten Areals beim Guisanplatz.
- Die Vergrößerung der UnterkunftsKapazität in den mittleren Preiskategorien.
- Ein ausgebautes Verkehrsbüro, eine Intensivierung der Werbung, der Dienstleistungen und der Kongressabteilung.

Loèche-les-Bains en plein essor

La clinique pour rhumatisme achève une deuxième étape de construction

La clinique pour rhumatisme et l'institut de physiothérapie de Loèche-les-Bains inaugurent officiellement la semaine dernière les nouveaux bâtiments constituant la deuxième étape de construction. Rappelons que la première étape achevée en 1961 englobait la clinique elle-même comprenant 110 lits de malades ainsi que toutes les installations médicales et thérapeutiques nécessaires au traitement des maladies rhumatismales. A ce moment l'on avait pensé aux employés puisque l'on avait construit la maison du personnel comprenant 35 chambres à 1 et 2 lits, ainsi que trois appartements. Mais la clinique pour rhumatisme est un établissement qui — comme la plupart des hôpitaux — occupe un personnel considérable. Pour les quelque 120 lits de clients — en tenant compte de la section réservée à la clientèle privée qui comporte 10 chambres à 1 lit — elle occupe 130 employés, y compris le personnel soignant nécessaire pour la clientèle qui vient se faire traiter à la clinique, mais sans y loger. Il devenait toujours plus difficile de trouver dans la station des chambres ou des appartements pour les couples et leurs familles. Dès lors, on décida de poursuivre l'œuvre commencée en construisant une petite maison de personnel qui comporterait 9 appartements de 3 et 4 1/2 pièces ainsi qu'une vingtaine de chambres à 1 lit. Ce complexe d'habitation fut complété par la grande maison du personnel III qui met à disposition 63 chambres à 1 lit. Ces maisons du personnel sont des modèles du genre, car si les chambres à 1 lit ne sont pas très grandes, elles sont aménagées en studios extrêmement confortables permettant à chaque employé d'avoir pratiquement son chez-soi. Les appartements aussi disposent d'un confort raffiné. Précisons que ces appartements et chambres ne sont pas mis gratuitement à la disposition du personnel, mais qu'ils sont loués meublés à des conditions normales.

Si le personnel a augmenté, c'est en raison de l'accroissement considérable du nombre de malades venant en consultation, prendre des bains, se faire traiter, sans pour cela, répéter-le, habiter la clinique. Leur nombre a passé de 4471 en 1962 à 7771 en 1967. C'est ce qui nécessita également l'agrandissement des salles réservées à la thérapie par le travail. Signalons enfin la magnifique piscine couverte qui complète tout l'équipement médical, orthopédique, ainsi que les laboratoires. La décision en 1958, puis la mise en exploitation le 1er juillet 1961 de la première étape de construction ont donné un essor considérable à Loèche-les-Bains qui a vu sa fréquentation tripler en 10 ans passant de 142 000 à 446 000 nuitées en 1967. Il semble que le demi-million sera dépassé cette année. Grâce à ses eaux curatives et à la présence de sommités médicales, ainsi qu'à l'établissement modèle que représente la clinique pour rhumatisme, Loèche-les-Bains est devenu un centre international du traitement des maladies rhumatismales, bien que la clinique elle-même soit une œuvre sociale financée par les cantons de Zurich, Berne, Valais et Lucerne ainsi que par quelques grandes communes et par des syndicats.

La comité et les dirigeants de la clinique avaient tenu à réunir des représentants des autorités civiles et religieuses et de la presse pour marquer la mise en exploitation de ces compléments sociaux et thérapeutiques indispensables.

Daneben wäre aber auch eine Wiederbelebung der Münterspiele oder ähnlicher kultureller Veranstaltungen nötig, die alljährlich im Sommer zur Durchführung gelangen sollten, dazu eine Belebung der Altstadt, speziell am Abend, eine Auflockerung des Stadtbildes durch Vermehrung der «Freiluftcafés», Vervollständigung der Abendbeleuchtung und eine Restaurierung wichtiger Fassaden, des Zeitlockenturms und der Brunnen. Und schliesslich müsste in nicht allzu ferner Zukunft der Bau eines neuen Kunstmuseums ins Auge gefasst werden, um der Öffentlichkeit die vorhandenen Sammlungsgegenstände besser präsentieren und dennoch grössere Sonderausstellungen durchführen zu können.

Japaner entdecken Bern

Nach Herkunftsländern betrachtet, ergaben sich einige markante Veränderungen: Im Gegensatz zum Vorjahr nahmen die Logiernächte der Gäste unserer Nachbarländer um 7,2 Prozent zu, wobei Italien +17,7 Prozent und Deutschland +8 Prozent verzeichneten, während Frankreich mit -1,1 Prozent und Osterreich mit -2,1 Prozent eine negative Tendenz aufwiesen. Von den aussereuropäischen Frequenzänderungen sind bemerkenswert: USA +5,8 Prozent, Japan +84,8 Prozent und Israel -27,5 Prozent. Japan hat mit seiner ausserordentlichen Frequenzsteigerung in einem Jahr Belgien, Schweden, Dänemark, Kanada und Israel an Bedeutung überholt und steht nun hinter Deutschland, den USA, Italien, Frankreich, Grossbritannien, Spanien, den Niederlanden und Osterreich bereits an 9. Stelle. Da die Zahl der verfügbaren Hotelbetten in Bern gegenüber dem Vorjahr von 1941 auf 2007 oder um 3,4 Prozent anstieg, reduzierte sich die durchschnittliche Bettenbesetzung trotz höherer Frequenz geringfügig von 57,7 auf 57,3 Prozent. Dabei verminderte sich die Besetzung der 2. Hotelkategorie von 67,3 auf 65,6 Prozent, während die 1. Kategorie merklich, von 42,8 auf 44,9 Prozent und die 3. Kategorie von 54,5 auf 55,1 Prozent anstiegen.

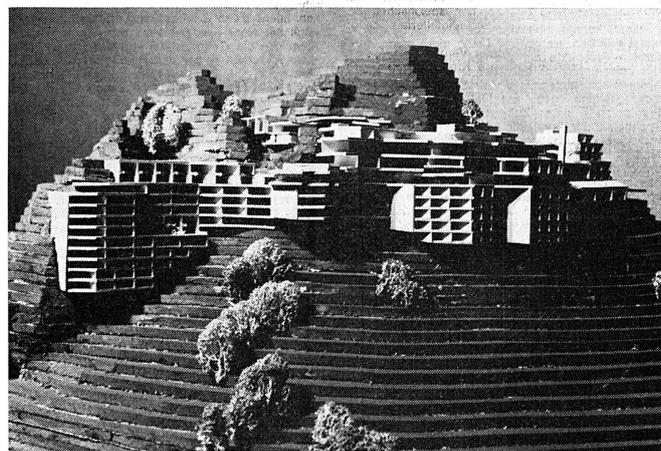
Die Mitgliederversammlung

Unter Leitung von Präsident W. Rieser wurden im Berner Casino die Traktanden ordnungsgemäss abgewickelt. An Stelle des kürzlich verstorbenen Dr. Hermann Aeschbacher wurde neu Dir. Pfändler von der «Alpa» in den Vorstand gewählt. Im Anschluss an die Versammlung hielt Dr. Heinrich Bircher vom SHV ein Referat über das Thema «Aktuelle Probleme der Hotellerie und des Fremdenverkehrs — heute und morgen».

Einleitend unterstrich der Redner die volkswirtschaftliche Bedeutung des Fremdenverkehrs, wonach 1967 in 7800 Hotels, Motels, Pensionen und Kurhäusern mit 250 000 Betten über 32 Millionen Logiernächte und, inklusive Ferienwohnungen und anderen Beherbergungsmöglichkeiten, über 50 Millionen Uebernachtungen verzeichnet werden konnten. Dies ergab für die Schweiz Deviseneinnahmen von drei Milliarden Franken aus dem Ausländerfremdenverkehr. In der Hotellerie wurden in der Spitzenzeit 70 000 Angestellte beschäftigt und 130 000 im ganzen Gastgewerbe. Der Fremdenverkehr bringe vor allem in Berggebenden Arbeit und Verdienst anstelle von Almosen in Form von Subventionen. Dies gelte aber sinngemäss auch für den Städtetourismus, wo beispielsweise in Bern über 52 Millionen Franken Touristenausgaben registriert werden konnten. Nicht zuletzt sei der Fremdenverkehr auch ein wertvoller Abnehmer für die Landwirtschaft, und schliesslich habe er für Industrie, Gewerbe, Handel, Banken und Versicherungen eine grössere Bedeutung als allgemein angenommen werde.

Da aber in der ganzen Welt der Tourismus als Devisenbringer erkannt worden sei, stehe die Schweiz heute in einem scharfen Konkurrenzkampf, auch müssen die Strukturwandlungen unserer Gesellschaft neu erfasst werden. So müssten vermehrt Ferienplätze geschaffen werden für die Ferienreisenden aus tieferen Einkommensklassen, für den Jugend-, den Gruppen- und den Autotourismus. Neu komme in Zukunft dem organisierten Massentourismus und dem Lufttourismus Bedeutung zu. Darum sei Lenkung nötig, um nachteilige Folgen für traditionelle Fremdenverkehrszentren zu vermeiden. In Bern selbst seien die besten Voraussetzungen für eine gesunde Entwicklung des Fremdenverkehrs vorhanden. Doch könne der Verkehrsdirektor und seine Mitarbeiter allein nicht alles tun. «Es braucht ein viel weiter gespanntes, verständnisvolles Zusammenwirken unter allen am Fremdenverkehr direkt und indirekt interessierten Kreisen.» (hjs)

ETH-Studenten planen Traumanlagen in Gstaad



Das Projekt für ein in die Hornfluh «eingebautes» modernes Berghotel

30 ETH-Studenten der Abschluss-Semester für Architektur erarbeiteten unter der Leitung von Prof. Custer und Prof. Camenzind Planungs- und Entwicklungsgrundlagen für Sport- und Hotelbauten in Gstaad und im Saanenland. Eine Fülle von Plan-skizzen, Modellen und Reliefs konnte man kürzlich in Gstaad innerhalb einer instruktiven Ausstellung bestaunen, die von neuzeitlicher Richtung in architektonischer Hinsicht zeugten. Trotz planerischer Schöpfung muss den jungen Planern und Planer zugute gehalten werden, dass ihre Ideen absolut im Bereiche des Möglichen liegen. Die vorhandenen Voraussetzungen werden «lediglich» eine Finanzierungsfrage auf, die weite Interessenkreise bedingt.

Anlass zu den kühnen Planungen in Gstaad bildeten die in seriosen Studium sich befindlichen Absichten zum Bau eines Schweizerischen Sportgymnasiums seitens der «Akademos», Luzern, der bekannte Persönlichkeiten angehören sowie die seit einiger Zeit bekannten Vorlässe der Fremdenverkehrskreise in Gstaad zum Bau eines Sportzentrums. Am letzteren sind der Kurort Gstaad und die Gemeinde Saanen interessiert, während das erstere auch die Interessen der Kantonsbehörden geweckt hat. Der Erstellung eines Schweizerischen Sportgymnasiums im Saanenland und vornehmlich in Gstaad hat übrigens bereits die Generativversammlung des Gstaader Verkehrsvereins im vergangenen Frühling einhellig zugestimmt. Die Entwicklung und die Vorarbeiten werden hier, bei der Gemeinde und beim Kanton aufmerksam verfolgt, und dem Vernehmen nach bestehen für diese westliche Oberlandregion in günstiger Lage zwischen deutschsprach-

ger und französischsprachender Kantonsteile grosse Chancen der Verwirklichung in naher Zukunft. Dessen ungeachtet ist man nun aber in Gstaad bereits im Vorstadium zur Errichtung eines grossen öffentlichen Hallenbades mit zu erwartendem Baubeginn im Frühjahr 1969, einer Curlinghalle, Kunst-eisbahn, Zochhalle, Assenbahn, Liege- und Festwiese und anderem mehr. Hierzu sind seitens der Gemeinde 15 000 Quadratmeter Land im Baurecht bereits zugesichert. Vier ETH-Studenten unter der Leitung von Prof. Custer und Assistent Rysler treiben zurzeit die Vorstudien zielbewusst voran. pv.

Davos continue à s'équiper

Située à 1500 m d'altitude sur le «toit de l'Europe», Davos, ville de soleil, voit le chiffre de sa population — 12 000 habitants à l'ordinaire — s'élever à 32 000 au cours de la haute saison d'hiver. C'est la preuve la plus éclatante de la force d'attraction qu'elle exerce sur les gens de la plaine avides de lumière solaire. Des 20 000 habitants temporaires, 16 000 sont des hôtes de vacances et 4000 constituent le personnel employé par les hôtels et pensions. Aucune autre station de montagne de la région alpine d'Europe ne peut se vanter de chiffres aussi impressionnants. Parmi les innovations que Davos, en constante évolution, offre à ses hôtes d'été, il faut citer les deux piscines publiques, l'une couverte, l'autre en plein air, que reliant entre elles de magnifiques parcs et jardins publics, ainsi que le vaste terrain de golf comportant maintenant 18 trous. Le célèbre «stade de glace» davosien, complété d'une patinoire artificielle, est désormais toute l'année à la disposition des fervents du patinage. De

Aux quatre jeudis...

par Paul-Henri Jaccard

Le temps passe vite... et un congrès de l'ASTA chasse l'autre avec la rapidité de l'éclair. C'était hier — à peine — que nous l'accueillions à Lausanne. Or «hier», c'était en 1955 et l'on célébrait le «Silver Jubilee» de cette association au nom et aux coutumes bien américaines, mais qui rassemble dans ses rangs les gens du tourisme, du voyage, de l'hôtellerie et des transports de plus de cent pays du monde entier. Le congrès de 1968 s'est déroulé dans l'humide chaleur de Puerto Rico. Il a, bien entendu, battu tous les records de participation. Athènes, l'an dernier, avait réuni 2478 congressistes. Saura-t-on jamais si le cap des 3000 a été atteint ou dépassé à San Juan? L'organisation locale, comme l'administration centrale de New York, paraissent avoir été débordées cette année et quelque peu dépassées par les événements!

Complaintes...

Il y eut des pleurs et des grincements de dents dès l'arrivée, le capital hôtelier de San Juan, en apparence solide et bien charpenté, ayant beaucoup de peine à garantir à chacun la chambre réservée. Au terme de longs voyages — dans une température plus que tropicale où les averse brutales annuclatées des «hurricanes» ne refroidissaient en rien l'atmosphère — on vit des congressistes obligés de trouver par leurs propres moyens la couche pour la première nuit. La plupart constataient avec une nuance de surprise et de regrets que la complaisance, le sourire, l'amabilité du service n'étaient guère à l'honneur en ce haut-lieu du tourisme d'outre-mer.

Nos amis américains acceptaient ces rebuffades avec une patience angléque, et je ne pouvais — les voyant ainsi — m'empêcher de penser qu'ils sont si différents chez eux ou dans leur «commonwealth» que lorsqu'ils débarquent sur notre vieux continent. Hôtels, mes amis, attentifs au bien-être de vos hôtes, poursuivez dans cette voie. Et si, en dépit de tous vos efforts, ils se plaignent malgré tout de l'accueil continental, invitez-les à se souvenir de celui qui leur est souvent réservé chez eux!

Compétition...

D'ici trois ans, si tout va bien, l'ASTA reprendra contact avec l'Europe. Une année sur deux, en effet, le congrès se tient sur sol américain; l'autre année, quelque part dans le monde. Au milieu septembre 1969, ce sera Tokyo qui accueillera; pour 1971 la Hollande, candidate déjà depuis quelques années, paraît devoir l'emporter sur l'Australie. Nos amis hollandais ont voulu frapper un grand coup pour convaincre les membres de l'ASTA de la valeur de leurs arguments. Une soirée sur une île à une bonne heure de San Juan, vaste Ker-messe où la bière coulait à flot.

Semblable propagande n'est pas à la portée de chacun. Il en a coté, paraît-il, quelque 50 000 dollars aux hôtels néerlandais; la location de l'île, à elle seule, absorbant plus de 20 000 dollars et les constructions une bonne partie du reste! Et dans ce prix, le transport par plus de 50 autocars n'était pas inclus!

Vive le «Swiss Chalet»!

La petite délégation suisse, par bonheur, n'a pas eu besoin d'une île pour réunir ses amis. Elle avait mieux que cela l'extraordinaire domaine de la «Swiss Chalet Enterprises» qu'anime, avec un dynamisme jamais en défaut Pierre et John Lohner et Nick Gyax. Le quatrième partenaire, Pierre Greber, a tragiquement disparu il y a quelques mois, amputant d'une unité de choix ce quatuor exceptionnel.

Mais la vie continue et l'empire du Swiss Chalet continue, lui aussi, à s'étendre et à prospérer. Du «Chalet» lui-même, qui fut le départ de la grande aventure il y a une douzaine d'années, il s'est étendu successivement à l'hôtel Pieru, à l'hôtel Davinci, au restaurant «Top of the First» qui domine, du haut de son quatorzième étage, la ville de San Juan, ses plages, et ses lagunes; et enfin à ce vaste domaine du île de Ste Croix (l'une des îles vierges), «l'Estate Carlton», hôtel, country-club et plage où l'on ne sait s'il faut admirer davantage le charme du lieu, l'affabilité de l'accueil ou la perfection de la construction signée «Noldi Schreck». L'architecte suisse du Swiss Chalet...

C'est dans ce «C.alet Suisse» que représentant pour la première fois à l'ASTA un front uni, notre pays sut rappeler à la presse et aux agents de voyages américains, les valeurs permanentes de notre tourisme et de notre hôtellerie.

nouveaux développements sont annoncés: Davos prévoit pour octobre 1969 l'ouverture de la maison de congrès la plus moderne de Suisse, qui sera suivie d'installations de traduction simultanée, de studios de radio et télévision, d'une scène et d'une grande salle de banquets et de conférences de 1800 places. Plusieus hôtels, notamment le Belvédère, le Schweizerhof et l'hôtel de la Poste, qui font partie de la chaîne Toni Morosani, transformés et partiellement agrandis moyennant un récent investissement de 8,5 millions de francs, inaugureront cet hiver leur propre piscine couverte. Aux amis des excursions pédestres, Davos offre en été 150 kilomètres de sentiers de montagne bien marqués et en hiver 35 kilomètres de chemins déblayés. Une attraction «dernier cri» est le restaurant de montagne «Pischa» de la station supérieure (altitude 2485 m) de l'hôtelierische Dörfli-Pischa, inauguré tout récemment.

San Bernardino, route d'importance européenne

Depuis l'ouverture au trafic du premier tunnel alpin du réseau des routes nationales suisses, à la fin de l'année dernière, le San Bernardino connaît une animation nouvelle et intense. Un très ancien passage transalpin a repris vie, et son pouls bat au rythme du 20e siècle! Les distances sont écourtées, les liaisons sont plus rapides. Des cars postaux modernes les assurent désormais toute l'année par le court-circuit de 117 km qui sépare les deux chefs-lieux Bellinzona (Tessin) et Coire (Grisons). Ainsi, deux cantons suisses se trouvent plus étroitement rapprochés, et cette transversale alpine praticable même en hiver est devenue une voie d'accès principale pour la Suisse méridionale et son généreux soleil.

Ausland



Tor nach Osten bleibt im Tourismus offen

Die Situation des deutschen Fremdenverkehrs nach den Ereignissen in der Tschechoslowakei

Die Bemühungen des deutschen Fremdenverkehrs, vor allem der Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr (DZF), als der für die Auslandswerbung zuständigen Institution, den Tourismus mit den Staaten des Ostblocks zu liberalisieren, haben durch die jüngsten politischen Ereignisse einen empfindlichen Rückschlag erlitten. Es wird geräuschvoll Zeit erfordern, bis die so erfüllte Welt geöffneten Türen, beispielsweise zur CSSR, wieder beidseitig durchschritten werden können. Ein Lichtblick in dieser Situation bildet der freundliche Empfang, den Bundeswirtschaftsminister Schiller als Vertreter des wirtschaftlichen Lebens der Bundesrepublik dieser Tage in Jugoslawien anlässlich der Zagreber Herbstmesse erleben durfte, der gleichzeitig auch offizieller Vertreter der deutschen Fremdenverkehrs mit dem Hauptgeschäftsführer der Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr (DZF), Günther Späzer, an der Spitze galt. Die Bemühungen der DZF, das touristische Tor nach Osten aufzustossen, fanden mit diesem Besuch Späzers in Zagreb eine konsequente Fortsetzung, nachdem bereits Anfang des Jahres in Wien ein Informationsbüro der DZF eröffnet worden war. Dessen Aufgabe es ist, die Kontakte zu den Ostblockländern aufzunehmen und zu pflegen.

Im Rahmen der zahlreichen Wirtschaftsgespräche, die Bundesminister Schiller in Zagreb mit Vertretern Jugoslawiens führte, erhielt der internationale Tourismus seine ihm gebührende Rolle zugestanden. In der Rede von Prof. Schiller am Deutschen Tag der Zagreber Herbstmesse wurde die enge Verflechtung von Wirtschaft und Fremdenverkehr klar herausgestellt. Die rasche Entwicklung in der Bundesrepublik, so erklärte der Minister wörtlich, wird auch zu einer Stärkung der Einnahmen Jugoslawiens führen, dadurch, dass mehr Touristen nach Jugoslawien kommen und auch mehr Geld bringen bzw. ausgeben werden.

Auf der Gegenseite ist natürlich die Bundesrepublik daran interessiert, künftig mehr jugoslawische Touristen in Deutschland begrüßen zu können, und diese Bemühungen finden zweifellos das Interesse und die Zustimmung jugoslawischer Stellen.

Aussenhandelsminister Tomá Granfil, der Bundeswirtschaftsminister Schiller begleitete, machte aus der Meinung kein Hehl, dass die Regierung in Bonn endlich einmal alte Versprechungen wahr macht und den Visumzwang für jugoslawische Reisende in die Bundesrepublik aufhebt. Es ist zu hoffen, dass dieser Wunsch von höchster jugoslawischer Stelle bei den deutschen Gästen auf fruchtbaren Boden gefallen ist.

Somit müssten auch die Bemühungen der Vertreter des deutschen Tourismus im Rahmen der Zagreber Herbstmesse nur Stückwerk bleiben. Die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr (DZF) repräsentierte mit ihrer Agentur in Zagreb das Reiseland zwischen Kiel und München mit einem Informationsstand, zusammen mit der Westdeutschen Informationsstelle jugoslawischen Zeitungen, war die DZF darüber hinaus in ganzseitigen und zum Teil vierfarbigen Anzeigen für deutsche Fremdenverkehrsgebiete.

Deutsche Bankiers gehen in die «Luff»

Nach dem Zusammenschluss der grossen deutschen Reiseunternehmen Touropa, Scharnow, Hummel und Tigges, die Betten und Sitzplätze in den Flugzeugen gemeinsam einholen, aber in getrennten Programmen der Kundenschaft offerieren, trat im Kaufmann der kommerziellen Touristik etwas Ruhe ein, die nur durch das Reiseunternehmen des grössten deutschen Versandhauses Neckermann in Frankfurt stark getrübt wurde. Das Unternehmen N-U-R Neckermann und Reisen hat durch eine vorbildliche Organisation den Rahmen des Massentourismus gesprengt und die Welt der individuellen Reisen «entdeckt». Noch mehr, die Neckermann-Reisen haben auch Reisen in die jüngsten Krisenherde ohne jeglichen Buchungsverlust gemeistert. So kam es auch zu der grossartigen Pressedemonstration dieser Firma in St. Moritz und am Corvatsch - Neckermann ist der Konkurrenz buchstäblich im Schlafwagen davonorenen und pflegt die Komfortreise in weltbekannten Skiplätzen mit eigenem Skilehrerteam. Neckermann antwortete auf die Frage eines Journalisten, weshalb N-U-R jetzt auch die Schweiz in das Ferienprogramm aufgenommen habe: «Ich kann mir ein Wintersportprogramm ohne die Schweiz einfach nicht vorstellen.»

Diesem «grossen Film» siehe die alten Touristik-fachleute machen gegenüber. Was diese aber betrifft, ist die Gründung des Caravelle-Clubs, dem ein Reisedienst angeschlossenen ist. Schaut man sich in den Reihen der Gesellschaft um, deren Stammkapital bis zum 25. September 1.5 Millionen Mark betragen soll, dann trifft man lauter bekannte Bankiers. Herzog Eugen von Württemberg hat hauptsächlich die Geschäftsführung übernommen. Als Verein wird der Caravelle-Club auch Mitglieder werden, dies durch eine Zeitschrift, die in den nächsten Tagen erscheinen wird. Man rechnet mit etwa 50 000 Mitgliedern, die ihren Wohnsitz in Nordrhein-Westfalen haben und für die eine Bank als Bürge auftritt. Die Aufnahmegebühr beträgt 50 Mark, der Jahresbeitrag 60 Mark. Mit diesem Mitteln sollen die Verwaltungskosten gedeckt werden, so dass den Mitgliedern von Provisionen entlastete Netto-Reise-Preise angeboten werden können. Der Mitglieder-ausweis stellt sich in Form einer Kreditkarte vor. Das Programm wird gemäss den Börsen der «zahlungskraftigen» Mitglieder auf exquisite Reisen zugeschnitten sein und soll vor Winterbeginn öffentlich werden. Viele Touristikunternehmen und mehrere Fluggesellschaften haben bereits ihre Dienste angeboten.

gan Anzeigen für deutsche Fremdenverkehrsgebiete. DZF-Hauptgeschäftsführer Günther Späzer hatte ausserdem Gelegenheit, mit massgeblichen Vertretern des jugoslawischen Tourismus Gespräche zu führen. Es war dies das erste Mal, dass ein offizieller Vertreter des deutschen Fremdenverkehrs in einem Ostblockland weilte. Späzer zeigte sich sichtlich beeindruckt von dem grossen Verständnis, das man allen Belangen der deutschen Touristikorganisation entgegenbringt, so dass dieser neue Weg, den die DZF unter ihrem seit Anfang des Jahres amtierenden Hauptgeschäftsführer beschreitet, bald über Jugoslawien hinaus auch in anderen Ostblockstaaten ausstrahlen wird und sich so neue Perspektiven ergeben, nicht zuletzt in der klaren Erkenntnis, dass der internationale Tourismus und die durch ihn geschaffene Möglichkeit zur Begegnung von Menschen verschiedener Länder eine Brücke darstellt zur Freundschaft unter den Völkern und damit zum Völkerfrieden.

Deutsche Atlantik-Linie auf neuem Kurs

Die Deutsche Atlantik-Linie hat sich entschlossen, den bisherigen Liniendienst auf dem Nordatlantik zwischen Hamburg/Cuxhaven und New York einzuziehen. Sie wird sich in Zukunft ausschliesslich auf den konsequenten Ausbau des internationalen Kreuzfahrtschiffes konzentrieren. Die TS Hansela

Kaiser Napoleon soll Frankreichs Tourismus helfen

Frankreichs Parlamentarier haben mit der Beratung des von der Regierung ausgearbeiteten Staatshaushaltswurfs für das Jahr 1969 begonnen. Er sieht eine 20prozentige Steigerung der Kredite für das staatliche Touristenkommissariat von 25 auf 30 Millionen Franken vor, um im Ausland, vor allem in den USA, für Frankreich lauter - und auch erfolgreicher - als bisher, die Propagandatrömmel zu schlagen. Die bisher angewandten Werbemethoden seien veraltet, haben Regierungschef Couve de Murville und der für Ausrüstung, Wohnungsbau und Tourismus zuständige Minister Chalandon festgestellt, und ergänzend konnte man vom Touristenkommissar Ravanel erfahren, es genüge heute nicht mehr, durch farbige Prospekte auf die Schönheiten von Paris, der Loire-Schlösser oder der französischen Riviera hinzuweisen, man müsse vielmehr die Kommerzialisierung des anzubietenden Produktes - Frankreich - unter Zuhilfenahme der modernsten Techniken der Publizität verstärken. Eine derartige wirksame Werbeaktion für Frankreich als Touristenland können vor allem in den USA private Reklameteams übernehmen viel besser als das staatliche Touristenkommissariat durchführen. Anders - und etwas burschikosser ausgedrückt: Frankreich als Touristenland, als Magnet für Ausländer, soll von Fachleuten gut verkauft werden.

Einige weltbekannte Werbeagenturen sind bereits von französischen Amtsstellen aufgefordert worden, Offerten für Propagandaaktionen in den USA auszubereiten.

Als brillanter Werbeagent für sein Vaterland konnte sich auch General de Gaulle betätigen. Er braucht nur seiner antiamerikanischen Politik einige Dämpfer aufzusetzen, nicht mehr gegen den Dollar zu Felde zu ziehen, nicht mehr im gleichen Atemzug von der amerikanischen Hegemonie und vom totalitären Kommunismus zu sprechen, die nach seiner Ansicht beide die Unabhängigkeit vieler Staaten bedrohen, und mancher Amerikaner würde auf seinen Europa-Ferienreisen Frankreich nicht mehr meiden, wie es ohne Zweifel seit 1967 festzustellen war, und zwar als Folge der Aufforderung de Gaulles, die amerikanischen Truppen in Frankreich hätten das Land zu verlassen.

Nachdem die Hochsaison des Tourismus in Frankreich keinesfalls befriedigend war, unternahm das staatliche Touristenkommissariat und die regionalen Hotelvereinigungen grosse Anstrengungen, um die Nachsaison zu beleben. Deauville - das Luxusbad an der Aermelkanalküste - bot in den Luxus-hotels, die während der August-Rennwochen 150 Franken pro Zimmer verlangen, sehr günstige Pauschalarrangements an, in der Bretagne konnte man ein Week-end, von Freitag bis Montag (Frei reisen) begriffen, für den wirklich nicht übersetzten Preis von 249 Franken verbringen, und das bretanische Luxusbad La Baule bot in seinem Viersternhotel 30 Prozent Rabatt für September-Urlauber. 23 Badoorte an der nordfranzösischen Kanalküste (zwischen Le Havre und der belgischen Grenze) einigten sich, einen 72-Stunden-Aufenthalt für 69 Franken, alles begriffen, vorzuschlagen. Die Hauptsaison muss wirklich sehr schlecht gewesen sein, dass die Hoteliers sich zu vernünftigen, marktgerechten Kalkulationen entschlossen!

Am allgerauszigigsten in Nachsaison-Angeboten zeigten sich die Korsen. Auf ihrer Insel offerierten sie in zwei gut bürgerlichen Hotels in Bastia und Carcasse Zwei-Wochen-Aufenthalt, Flug von Paris und zurück begriffen, für 980 Franken und eine dritte Ferienwoche völlig gratis. Die Korsen - und nicht nur sie - rechnen vor allem im nächsten Jahr mit einem Anstieg an Touristen.

1969 jährt sich nämlich zum 200. Mal der Geburtstag von Kaiser Napoleon, der am 15. August 1769 das Licht der Welt erblickte. Dieses Ereignis soll ganz gross gefeiert werden. Napoleon wird zur Ankerbunzel des Tou-

risma in Frankreich eingeschaltet, und im staatlichen Touristenkommissariat ist man bereits an der Arbeit, um in möglichst vielen Regionen Erinnerungsfeiern an den grossen Kaiser abzuhalten, denn nicht nur seine Geburtsstadt Ajaccio, die nur wenig Touristen beherbergen kann, sondern ganz Frankreich soll «von Napoleon profitieren».

Spüngenbahn-Projekt unter deutscher Lupe

Das Projekt «Spüngenbahn», eine leistungsfähige Nord-Süd-Verbindung zwischen Gotthard und Brenner, wird von deutscher Seite verfolgt und scharf kritisiert. Ein Gutachten von Wissenschaftlern der Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften in St. Gallen über die regionalwirtschaftliche und volkswirtschaftliche Bedeutung einer solchen Bahn ist von dem Verkehrsminister der Ravensburger Industrie- und Handelskammer, Josef Günthör, in weiten Teilen als nicht haltbar bezeichnet worden. Der Vorsitzende des deutschen Spüngenbahnkomitees, Otto Hüni, Friedrichshafen (Bodensee), bemängelte, dass die Gutachter das Vorhaben ausschliesslich aus Schweizer Sicht betrachtet hätten, ohne dabei an die leistungsfähigen deutschen Anschlussstrecken zu denken. So seien zum Beispiel für die Verbindung Stuttgart-Mailand die Basis Schaffhausen zugrundegelegt und ungünstige Tarife errechnet worden. Man warte auf deutscher Seite auf eine umfassendere und noch gründlicher ausgearbeitete Expertise des Projektes der «Elektro-AG», Zürich, für den Bau der fast 70 Kilometer langen «Bahnlinie Chur-Cham» an. Kosten etwa eine Milliarde Franken betragen sollen.

Investir in der «Luff»

Die Touristen sollen sämtliche Gast- und Raststätten der «Route Napoleon» - sie verbindet Grenoble mit dem Mittelmeer - besuchen; sie werden selbstverständlich auch im invalidendom erwartet, unter dem der Kaiser begraben liegt, und wenn sie über besonders dicke Briefschichten verfügen, können sie auch auf einer Kreuzfahrt mit der «France» sowohl Ajaccio - die Geburtsstätte - wie die Insel Helena von Napoleon in der Verbannung starb - besichtigen, was allerdings auf Helena nur ein sehr kurzer Aufenthalt vorgesehen ist, denn man will die Diven ja in eigenen, und nicht in fernen britischen Landen ausgeben wissen. Aber als ganz gewaltige Touristenattraktion wird der Kreuzfahrers «ein alter Hut» angeboten. Er ist, wie der seriöse Reeder garantiert, von Napoleon getragen worden. Da es vor allem in Frankreich zahlreiche Bonapartisten gibt und viele unter ihnen recht begütert sind, ist die «Transa» davon überzeugt, dass Napoleons Hut, der auf der «France» versteigert wird, wenn sie vor St. Helena vor Anker liegt, mindestens fünftausend Franken bringt.

Ein stolzer Preis für einen alten Hut. Aber auch der alte Kaiser muss eben mithelfen, Frankreichs Fremdenverkehr im Jahre 1969 erfolgreich zu gestalten. Fred Simson

«Week-ends soleil» à Marseille

Dans l'article «Pour mieux vendre la France», paru dans l'hôtel-Revue No 368, il était fait mention d'une première expérience tentée par le comité régional du tourisme du Nord, soit la vente de séjours forfaitaires dans 22 stations de la côte d'Opale. Ces forfaits étaient de deux sortes: 72 heures à la mer pour FF99.- tout compris et 72 heures sur la côte d'Opale, spécial: pêche en mer, golf, cheval et excursions pour FF 148.- tout compris.

On construit sur la Côte d'Azur

Le service de presse du Commissariat général au tourisme annonce que l'hôtellerie de luxe de la Côte-d'Azur pourrait bientôt se voir doter d'un nouvel établissement qui serait édifié à Cannes. C'est du moins ce qui ressort d'un accord de principe que le Commissariat général au tourisme a donné à la Société Frantour, promotrice du projet. Cet établissement se présenterait sous la forme d'un bâtiment à trois tours, dont une destinée à servir de parking et les deux autres de galeries marchandes. L'hôtel proprement dit, serait installé dans deux bâtiments parallèles situés de part et d'autre des tours. Il comporterait 120 à 150 chambres, 4 étages, luxe. L'emplacement de ce futur complexe touristique a été choisi dans la zone à urbaniser, située à l'est de Cannes, au delà du Palm Beach.

L'accord définitif avant les travaux devrait intervenir à la fin de cette année.

On n'ignore pas que l'abandon de certains palaces, par exemple du «Rühl» à Nice a inquiété les milieux touristiques de la Côte. Il faut donc se réjouir qu'il se trouve encore des promoteurs qui risquent de construire un nouveau «Palace» au bord de la Riviera française, donnant ainsi suite aux appels que les pionniers de l'activité touristique à Nice, comme Henri Tschann, ou le dynamique directeur du «Negresco» Augier, ne cessent de lancer afin de rendre à la «Côte» sa splendeur passée, splendideur qui se fondait, sans aucun excès, moins sur les villages de vacances et les campings de luxe que sur les Palaces et leur clientèle internationale.

La publicité en France

La France n'est pas encore un pays où les dépenses publicitaires atteignent des niveaux aussi considérables qu'en Allemagne ou en Grande Bretagne par exemple, mais les investissements publicitaires progressent tout de même de 12% par an environ. Les secteurs qui ont le plus développé leurs investissements dans ce domaine ces deux dernières années sont ceux des produits de parfumerie dont les budgets ont progressé de 18%, de la pharmacie (+ 25%), des transports (+ 25%), et surtout ceux de la branche sculpture, loisirs, distractions (+ 59%).

Parmi les principaux supports de la publicité, la presse a vu sa part diminuer tandis que la radio connaissait une montée spectaculaire. A noter également un retour des annonceurs à la publicité cinéma un moment délaissée. Tout autant que la concurrence de la radio, la presse subit celle de formules exigeant une part importante du budget des annonceurs pour lancer un produit, telles que publicités sur le lieu de vente et promotion des ventes. La presse demeure pour l'ensemble des biens de consommation et d'équipement le support No. 1, mais la situation va peut-être changer car un nouveau support extrêmement important vient d'être introduit le 1er octobre 1968: celui de la télévision. Il ne faut cependant pas s'attendre à ce qu'il bouleverse la répartition des budgets publicitaires dans l'immediat. D'une part, le temps consacré quotidiennement à la publicité de marque sera très limité: 2 minutes pendant le dernier trimestre de 1968, 4 minutes à partir du 1er janvier 1969. D'autre part, seuls trois secteurs auront accès à la publicité télévisée: l'alimentation, l'équipement ménager et le textile. Il a été en effet décidé que ce nouveau secteur de promotion des ventes serait placé d'emblée dans le cadre des préoccupations économiques actuelles du gouvernement. Etant donné qu'un des principaux objectifs est le soutien des produits agricoles, 50% du temps d'antenne seront réservés au premier trimestre à l'alimentation. L'équipement ménager et le textile se partageront à égalité le temps restant. Pour le moment, seules seront admises les marques de production, toutes les marques de distribution étant prosrites.

Investir dans l'hôtellerie

Les pouvoirs publics accordent d'énormes facilités pour la relance de l'économie et des investissements français.

Investir, dans l'hôtellerie, c'est placer son argent à bon escient. Les progrès sociaux, dans tous les pays, conduisent inévitablement au développement du tourisme et du voyage et une industrie d'accueil, moderne, bien équipée, est indispensable à toute économie.

Le Salon de l'équipement hôtelier permet à tous ceux qui cherchent à créer et à améliorer, de trouver, rassemblé par des fournisseurs spécialisés, tout ce qui peut être nécessaire à la bonne marche de leur exploitation.

Il n'est pas un hôtelier ou restaurateur, qui puisse se désintéresser d'une présentation aussi complète. Equip'Hôtel - Salon technique international de l'équipement hôtelier, du matériel de cafétéria et des industries connexes - 10 au 21 octobre - Parc des Expositions - Entrée gratuite pour les professionnels - Renseignements 13, rue de Liège, 96

Conventions et congrès, sources de revenus considérables

Le bureau des conventions du «London Tourist Board» a estimé qu'au cours des 4 dernières années, les assemblées qui se sont tenues à Londres ont rapporté plus de 46 millions de dollars en monnaie étrangère seulement.

Pour sa part, le bureau des conventions et des visiteurs de Montréal estime que celles qui se sont tenues dans cette ville en 1966 ont rapporté approximativement 23 millions de dollars à l'économie canadienne.

Quant à New York, le bureau des congrès évalué à 2,75 millions de nombre des délégués qui ont assisté aux 814 conventions tenues à New York en 1967 et leurs dépenses à 267,7 millions de dollars. 17% des 16,25 millions de visiteurs de New York en 1967 étaient donc des congressistes et les dépenses qu'ils y ont effectuées ont représenté 18% du total de 1 milliard 450 millions de dollars dépensés par l'ensemble des personnes ayant visité la ville.

Importance des dépenses touristiques aux Etats-Unis

L'importance dans l'économie américaine des dépenses produites par les voyages et le tourisme a fait récemment l'objet d'une étude de la part de Child & Waters inc. Dans cette étude, on estime que 42,4 milliards de dollars ont été dépensés aux Etats-Unis en 1967. Ce chiffre comprend près de 40 milliards de dollars de dépenses effectuées dans les pays par des résidents américains et 2,7 milliards de dollars dépensés aux Etats-Unis par les touristes étrangers (inclus le paiement aux transporteurs américains des billets achetés par les touristes étrangers ainsi que le paiement de leurs billets aux transporteurs des Etats-Unis, par les résidents américains qui se rendent à l'étranger).

On estime que ces 42,4 milliards de dépenses directes se sont augmentées de dépenses secondaires, et que le revenu total ainsi produit a atteint 127 milliards de dollars, ce qui représente 15% du produit national brut des Etats-Unis.

Handel und Wirtschaft

Kräftiger Konjunkturaufschwung in der Bundesrepublik

Wie die Deutsche Bundesbank in ihrem August-Monatsbericht schreibt, weist die wirtschaftliche Lage in der Bundesrepublik alle Kennzeichen eines kräftigen und sich weiter entfaltenden Konjunkturaufschwungs auf. Der Anstieg der Inlandnachfrage war in den Sommermonaten noch stärker als in den ersten Monaten dieses Jahres, da zu dem aufwärts gerichteten Trend der Investitionen auch ein verstärkter Anstieg des privaten Konsums hinzukam. Stimulierende Einflüsse aus den Konjunkturprogrammen der Bundesregierung waren kaum noch wirksam; der Konjunkturaufschwung trägt sich nun aus eigener Kraft. Die Tendenz zur Selbstbeschleunigung, die jedem Aufschwung innewohnt, birgt freilich auf längere Sicht die Gefahr in sich, dass die Auftriebskräfte das wirtschaftliche Gleichgewicht und damit die Stabilität des Preisniveaus gefährden könnten.

Einengung des Wachstumsspielraums - vorerst noch geringe Teuerung

Infolge der kräftigen Steigerung der Produktion hat sich der Wachstumsspielraum der deutschen Wirtschaft merklich vermindert. Insbesondere auf dem Arbeitsmarkt stehen Reserven an inländischen Arbeitskräften nur noch in sehr geringem Masse zur Verfügung. Die Zahl der registrierten Arbeitslosen ist in den meisten Gebieten der Bundesrepublik bereits auf das fluktuationsbedingte Minimum von etwas unter 1 Prozent der Beschäftigtenzahl gesunken. Das weitere Wachstum der Produktion und der gesamten Wirtschaft wird daher in Zukunft neben dem Zugang an ausländischen Arbeitskräften weitgehend von dem laufenden Produktivitätszuwachs abhängen, der sich bereits deutlich abgeflacht hat. Nachdem die Nachfrägen der Wirtschaft nun vielfach wieder optimal oder annähernd optimal ausgenutzt werden, muss damit gerechnet werden, dass die Produktivität künftig nur noch relativ langsam wachsen kann.

Nach Ansicht der Bundesbank gibt es auf den inländischen Märkten bisher kaum Anhaltspunkte dafür, dass das Wachstum der Nachfrage die Wirtschaft überfordern würde. Preisauftriebstendenzen hielten sich jedenfalls bisher in engen Grenzen; allerdings sind im Juli die Preise industrieller Fertiger erstmals seit längerem wieder geringfügig gestiegen. Die Aufrechterhaltung der Preisstabilität wurde bisher von der Konsensseite her erleichtert. Namentlich die Löhne, die bisher nur bedingt durch kräftigeren Güternachfrage zu einem über die Produktivitätszunahme hinaus. Hier könnte freilich die Lage über kurz oder lang etwas kritischer werden. Auch ist zu berücksichtigen, dass die Preisstabilität in den letzten Monaten durch den Rückgang der Agrarpreise gefördert worden ist. Allein darauf ist es nämlich zurückzuführen, dass die Lebenshaltungskosten im Juli lediglich um 0,9 Prozent höher waren als ein Jahr vorher. Die Preise aller übrigen Waren und Dienstleistungen übertrafen dagegen im Juli den entsprechenden Vorjahresstand um 3,3 Prozent.

Anpassung der Konjunkturpolitik

Wie die Bundesbank weiter ausführt, verlangt der kräftige Wiederaufschwung der Wirtschaft, dass die staatliche Finanzpolitik, die zu Beginn dieses Jahres noch auf Konjunkturförderung eingestellt war, der veränderten Lage Rechnung trägt. Schon im bisherigen Verlauf dieses Jahres waren die Defizite der zentralen öffentlichen Haushalte etwas geringer als auf Grund der Planungen anzunehmen

war. Die finanzielle Entwicklung tendiert damit bereits in die Richtung, die für 1969 aus konjunkturpolitischen Gründen angezeigt ist, nämlich die Defizite kräftig abzubauen. Die jüngsten Beschlüsse der Bundesregierung für den Haushalt des Bundes lassen diese Absicht deutlich erkennen. Die Nettokreditaufnahme des Bundes ist danach für 1969 auf 3,6 Milliarden DM veranschlagt worden, also nur etwa halb so hoch wie für das Jahr 1968. Auch die Kreditpolitik hat die monetäre Expansion in den letzten Monaten nicht mehr aktiv unterstützt. Namentlich sind die liquiden Reserven der Banken nicht mehr durch Offenmarkttransaktionen mit langfristigen Titeln anreichert worden; diese Transaktionen wirkten vielmehr in den letzten Monaten, wenn auch nur in geringem Umfang, in die umgekehrte Richtung.

Im Zusammenhang mit der Ende August aufgeklickerten Spekulation auf eine Aufwertung der DM weist die Bundesbank auf den hohen Export lang-

fristigen Kapitals aus der Bundesrepublik hin, der allerdings in den letzten Monaten nicht ausreichte, um die aus dem Ertragsbilanzüberschuss und den kurzfristigen Kreditbewegungen stammenden Devisenzuflüsse zu kompensieren. Nachdem jetzt das Stadium der Vollbeschäftigung in der Bundesrepublik wieder erreicht sei, werde der Überschuss der Ertragsbilanz mit fortschreitendem Konjunkturaufschwung sicherlich zurückgehen. Ein wirkliches Dilemma für die Wirtschaftspolitik entstände erst, wenn zur Sicherung des gesamtwirtschaftlichen Gleichgewichts restriktive fiskal- oder kreditpolitische Massnahmen bereits zu einem Zeitpunkt ergriffen werden müssten, in dem die Ertragsbilanz noch immer sehr hohe Überschüsse aufweist. Denn nachfrageämpfende Massnahmen der einen wie der anderen Art müssten das ausenwirtschaftliche Ungleichgewicht eher noch weiter vergrößern, sei es, dass der Aktivsaldo des Ausenhandels durch den dann ausgelösten Zwang zu größeren Exporten und durch die Dämpfung der Importnachfrage weiter erhöht wurde, sei es dass Zinserhöhungen im Inland den Kapitalexport drosseln oder so zum Erliegen brächten. In einem solchen Dilemma befindet sich die Bundesrepublik aber gegenwärtig nicht.

Bilan intermédiaire d'activité de la Swissair

La modernisation de la flotte au moyen d'avions plus productifs a bien progressé pendant le premier semestre 1968. Mais le Conseil d'administration n'a tenu pas en retenir la décision de commander un DC-8-62 supplémentaire, ainsi qu'un bref-courrier cargo DC-9-33 F, et d'acheter deux autres DC-9-32 livrables déjà avant la fin de cette année. Après le retrait des CV-440 «Metropolitain», l'on pourra remplacer les premiers avions à réaction SE-

210 «Caravelle» par des appareils plus modernes. Parmi les principales nouveautés, rappelons l'inauguration d'un service à destination de Johannesburg, via l'Afrique du sud, qui a permis la mise en circulation de DC-8 sur la ligne de l'Atlantique-Sud qui a apporté la hausse de trafic attendue. Les résultats de trafic pour l'ensemble du réseau sont les suivants:

1968	1967	variations %
janvier-juin	par rapport à 1967	
359 867 000		+ 15,1
180 881 000		+ 9,5
Tonnes-kilomètres offertes		
		50,2%
Tonnes-kilomètres utilisés		
Coefficient d'occupation		1 394 079
des services réguliers		+ 10,1
Passagers-étapes		

Dans son ensemble, le trafic des passagers a été décevant pendant les premiers mois de cette année. Les difficultés des Etats-Unis avec leur balance de des paiements, ainsi que les troubles politiques en France et dans d'autres pays, ont provoqué des pertes sensibles. Cependant, alors que dans le secteur de l'Atlantique-Nord, le trafic des passagers est resté stationnaire pendant le semestre entier, il a bien repris depuis le printemps dans toutes les autres régions. Quant au trafic-de fret, il a progressé au-delà des prévisions.

Du point de vue financier, le premier semestre a été également divisé en deux périodes distinctes. Pendant les trois premiers mois la production s'est

accru de façon peu sensible, alors que la hausse des frais, due au renchérissement, s'est fait sentir pleinement et que l'introduction de nouveaux avions a encore entraîné des dépenses supplémentaires. Les résultats mensuels de ce premier trimestre sont donc restés inférieurs à ceux de l'année dernière. Depuis l'entrée en vigueur de l'horaire d'été, au mois d'avril, on a pu constater dans une large mesure la production et enregistrer une notable augmentation du trafic. Ainsi, les excédents d'exploitation réalisés surtout aux mois de mai et juin furent nettement supérieurs à ceux de l'année passée. En résumé, les comptes d'exploitation provisoires à fin juin s'établissent comme suit:

1968	1967	variations %
sFr.	par rapport à 1967	
393 947 000		+ 14,0
Recettes totales		
Dépenses totales avant les amortissements		
Excédent d'exploitation		
360 088 000		+ 15,4
33 859 000		+ 1,1

Le résultat des comptes d'exploitation, légèrement supérieur à celui de l'année précédente, est conforme aux prévisions. Il faut relever le fait que, pour la première fois depuis trois ans, on a de nouveau pu abaisser le prix de revient par tonne-kilomètre, à savoir de 3 pour cent par rapport à celui du premier semestre de 1967. L'effet de cette diminution

s'accroîtra encore au cours du deuxième semestre. Si la reprise du trafic n'est pas de nouveau entravée par des événements imprévisibles, tout permet d'envisager avec confiance l'exercice en cours.

Die Swissair im August

Im Hochsaisonmonat August hat die Swissair 97,5 Millionen Tonnenkilometer oder 30 Prozent mehr als im Parallelmonat des Vorjahres, angeboten. Die verkaufte Leistung stieg um ein Viertel auf 44,4 Millionen Tonnenkilometer an; diese 25 Prozent sind die höchste Wachstumsquote seit Jahresbeginn. Die im Linienverkehr eingesetzten Flugzeuge waren zu 55,9 Prozent (im Vorjahr 52,2 Prozent) ausgelastet.

Dank der neuen DC-8-62F in gemischter Fracht-/Passagierversion, die seit dem 20. Juli im Einsatz gebracht und nun den vollen Betriebsmonat hinter sich hat, liess sich die starke Nachfrage im Frachtsektor auf dem Nordatlantik noch besser bedienen. Das gesamte Frachtgeschäft konnte daher um nicht weniger als 70 Prozent auf 8,7 Millionen Tonnenkilometer gesteigert werden, was ein neues Höchstergebnis darstellt. Auf den Passagierverkehr entfielen 34,5 Millionen Tonnenkilometer (+ 17 Prozent), auf die Postbeförderung 1,2 Millionen (+ 19 Prozent). Von den angebotenen Sitzen waren 62,2 Prozent (August 1967: 64,7 Prozent) belegt.

Im ganzen hat der August die Verkehrserwartungen erfüllt. Besonders hervorzuheben sind die kräftige Belegung der Nachfrage auf den Flügen nach dem Mittleren Osten und die gute Auslastung der Afrika-Kurse.

Die Teuerung im internationalen Vergleich

Die Schweiz gehört wieder zu den Ländern mit der geringsten Geldteuerung. Ein internationaler Vergleich, der die Entwicklung der Konsumentenpreise bis Mitte 1968 aufzeigt, belegt dies eindeutig: Niedriger als in unserem Lande war die Teuerungsrate Ende Juli gegenüber dem Vorjahresstand nur in der Bundesrepublik Deutschland (+ 1,1 Prozent), Italien (+ 1,4 Prozent) und den Niederlanden (+ 1,6 Prozent). Nach der Schweiz mit einem Teuerungszuwachs von 1,8 Prozent folgten Schweden (+ 1,9 Prozent), Norwegen (+ 2,6 Prozent), Belgien (+ 2,8 Prozent), Oesterreich (+ 3,1 Prozent), Kanada (+ 3,9 Prozent), die USA (+ 4,2 Prozent), Frankreich (+ 4,5 Prozent), Grossbritannien (+ 4,6 Prozent), Italien (+ 5,6 Prozent), Finnland (+ 9,9 Prozent) und Dänemark (+ 11,8 Prozent).

ABC der Volkswirtschaft:

Investitionsrisikogarantie II

Das materielle Wohlergehen der Schweiz hängt eng zusammen mit unserem Export und den übrigen ausserwirtschaftlichen Beziehungen. Die Hauptinitiative zur Erhaltung und Ausdehnung unserer Ausfuhr liegt bei der privaten Initiative, die aber dann auf staatliche Hilfe angewiesen ist, wenn sie Risiken eingehen muss, die der privaten Beeinflussung entzogen sind, da oft schon das rein kommerzielle Risiko Schwierigkeiten bringt. Bei politischen Eingriffen, beispielsweise Enteignungen, Beschlagnahmungen, muss daher ein staatlicher Schutz erstrebt werden. Derartige Risiken bestehen namentlich in Entwicklungsländern. Es wird nun neben der bestehenden Exportrisikogarantie des Bundes eine öffentliche Risikodeckung für ausländische Investitionen beauftragt.

Im Bundeshaus wird zurzeit eine Vorlage an die eidgenössische Räte ausgearbeitet über die Einführung einer Investitionsrisikogarantie. Das Vernehmlassungsverfahren über die Anträge ist bereits durchgeführt worden. Klar ist, dass die Deckung des Risikos vor allem durch den Bund zu geschehen hätte. Das wirtschaftliche Interesse des ganzen Landes an der privaten Mitwirkung an der Entwicklung der Dritten Welt zeigt sich auch darin, dass schon im Aufbau der zurückgebliebenen Volkswirtschaften wichtige Aufträge vergeben werden (Kraftwerkbau, Bewässerungsanlagen, Eisenbahnen; die Mitwirkung an der Schaffung der Infrastruktur). Wichtig ist, dass dann, wenn einmal ein bestimmtes Niveau des Fortschritts erreicht worden ist, der Absatz hochwertiger Konsumgüter (Maschinen, Apparate, Uhren usw.) einsetzt. Die Mitwirkung an den Investitionen aller Art trägt somit zur Sicherung zukünftiger potentieller Märkte bei.

Die Investitionsrisikogarantie hat vielfältige Probleme zu lösen. Was ist zu versichern? In der Schweiz denkt man daran, neues Beteiligungskapital und die Investitionen aus transferierbaren Erträgen gegen die drei Risiken: Enteignung, Transferbehinderung und Krieg, zu versichern. Einzubehalten wären auch Zahlungsunfähigkeit oder Zahlungsverweigerung bei öffentlichen Auftraggebern. Je grösser das Risiko, desto höher würden die Prämien angesetzt. Schäden aus Abwertungen und Inflationen wären nicht versicherbar. Wichtig ist die Höhe der versicherbaren Summen, da sich daraus der Selbstbehalt ergibt. In den Vereinigten Staaten erreicht die Deckung 100 Prozent des versicherten Kapitals, 90 Prozent bei Krieg; in Japan beträgt der Versicherungssatz 75 Prozent der angemeldeten Summe; Deutschland deckt 90 Prozent. Auch in Norwegen und Australien stellt sich der versicherte Betrag auf 90 Prozent.

In der Schweiz denkt man vorsichtig umzugehen. Es war die Rede von 70 Prozent Deckung für Beteiligungs- und Leihkapital, da man durch den hohen Selbstbehalt beim Versicherungsnehmer eine sorgfältige Auslese seiner Investitionen erwirken möchte. Da sich die versicherte Summe Jahr für Jahr um vielleicht 10 Prozent vermindern würde, hätte der private Investor zudem mit jedem Jahr mehr Risiko zu tragen. Die Versicherung wird damit zu einer Art Stättliche. Die Dauer der Risikogarantie ist von Land zu Land verschieden; sie erstreckt sich auf 13 Jahren (Norwegen) bis auf 20 Jahre in den Vereinigten Staaten. Für die Schweiz ist ein 15 Jahre lang erzwungen. Der Bund besteht die Gefahr, dass durch wirkliche Massnahmen oder Unruhen in Entwicklungsländern eine grosse finanzielle Belastung eintreten könnte. Dies ist der Grund dafür, dass man eine Maximalverpflichtung, sagen wir 500 Mio Franken festsetzt, was allerdings einen eher engen Rahmen für die Garantieverteilung ergibt und eine scharfe Auslese der Garantien bedingte. Der Maximalfonds in den Vereinigten Staaten beläuft sich auf fünf Milliarden Dollar! Diese zurückhaltende Einstellung erfolgt auch im Hinblick auf die Lage der Bundesfinanzen und der auch bei der Exportrisikogarantie eingegangenen Verpflichtungen. Die Wirkung der Investitionsrisikogarantie würde natürlich durch die Zurückhaltung begrenzt, was insofern bedauerlich wäre, als man eine Intensivierung der privaten Entwicklungshilfe erstrebt. Nicht zu übersehen ist, dass durch eine vermehrte private Entwicklungshilfe die direkten Entwicklungsengagements des Bundes vermutlich kleiner würden. Die Konzeption der schweizerischen Investitionsrisikogarantie bräuhete dem Privaten eine staatliche Stättliche und einen gewissen Rückhalt. Die Privatinitiative ist und bleibt ein entscheidender Grundsatz der schweizerischen Wirtschaftspolitik!

Die Aktiengesellschaft der Grands Hotels Bär und Adler Palace, Grindelwald

Die Aktiengesellschaft der Grands Hotels Bär und Adler Palace, Grindelwald, hielt vor wenigen Tagen ihre Generalversammlung ab. Es waren 15 Aktionäre, die sich dazu einfanden; zusammen vertraten sie 98,8 Prozent des Aktienkapitals von einer Million Franken.

Präsident Arthur Kammermann, Direktor der Schweizerischen Volksbank in Bern, widmete einleitend dem Fremdenverkehr und der Hotellerie der Schweiz einige sehr interessante Betrachtungen, die er auf ein neues, aufschlüsselndes Zahlenmaterial stützen konnte. Mit seinem Nettoüberschuss der eingebrachten Devisen stellt der Fremdenverkehr den stärksten Aktivposten in der schweizerischen Ausenhandelsbilanz dar. Dem Angebot von 247 000 Betten unserer Hotellerie stehen heute 366 000 andere Übernachtungsmöglichkeiten gegenüber, so in Wohnungen und Zimmern, auf Campingplätzen und in Sanatorien; auf zwei Hotelbetten entfallen drei andere Beherbergungsgelegenheiten. Aber 55 Prozent der Übernachtungen entfallen immer noch auf die Hotels, dies vor allem dank unserer ausländischen Gäste.

Mit einleuchtender Klarheit legte Präsident Arthur Kammermann dar, dass unsere schweizerische Hotellerie grosse Anstrengungen unternehmen muss, um sich mit der Konkurrenz der neuzeitlichen Unterkunftstypen auseinandersetzen, nicht zuletzt im Wettbewerb mit ausländischen Fremdenverkehrsgebieten, die durch ihre neuen Anlagen und ihre touristischen und sportlichen Möglichkeiten ein vielfältiges Angebot zu machen in der Lage sind.

Dass der Kurort Grindelwald noch allerlei zu leisten hat, um seine Möglichkeiten sportlicher und unterhaltungsmässiger Art auszubauen, wurde nachdrücklich hervorgehoben; dies trifft vor allem für den Winter zu, wo das Gletscher für Eis- und Curling-sport ins Hintertreffen geraten sei.

Im Hotel Adler konnten die letztjährigen Betriebsergebnisse nicht mehr in allen Sektoren erreicht werden. Ging die Zahl der Auskünfte um 1 Prozent zurück, so haben verschiedene Faktoren nicht zuletzt Wellen, Devisenrestriktionen und Weltverhältnisse - die Zahl der Logiernächte um 12 Prozent zurückfallen lassen. Anzahlmässig waren wie-

der die Schweizer Gäste am besten vertreten. Nach Logiernächten liegt jedoch Deutschland an erster Stelle, gefolgt von Frankreich und der Schweiz. Die Betriebsinnahmen gingen um 10 Prozent zurück; es gelang indessen, den Ausfall weitgehend durch verminderte Ausgaben aufzufangen. Von den Betriebskosten entfielen zwei Drittel auf Lohn- und Sozialleistungen, die ihrerseits 24,8 Prozent der Einnahmen ausmachen. Dem neuen Direktionsheparch Emil F. Krummenacher wurde für seinen grossen Einsatz und das erzielte gute Resultat gedankt.

In der Ertragsrechnung ist erstmals das ganzjährige Nettoergebnis des vor zwei Jahren erstellten Wohn- und Geschäftshauses enthalten. Diese stabile Einnahmequelle bietet einen willkommenen Ausgleich zu den oft von Zufällen abhängenden und Schwankungen unterworfenen Hotelinnahmen.

Der Betriebsüberschuss des Hotels erlaube es, für den Unterhalt von Liegenschaft und Mobilien belief 90 000 Franken aufzuwenden. Gleichzeitig wurden auf Liegenschaft, Mobilien und Auto Abschreibungen im Betrag von 43 386 Fr. vorgenommen. Dessen ungeachtet verbleibt ein Reingewinn von 93 689 Fr. Zuzüglich des Vortrages aus der letztjährigen Rechnung konnte die Generalversammlung über einen Reingewinn von Fr. 113 300 verfügen. Sie beschloss, 11 000 Fr. in den ordentlichen Reservefonds zu legen und 100 000 Fr. als Dividende von 10 Prozent auf dem Aktienkapital von 1 000 000 Fr. auszuschütten. Der Rest wird auf neue Rechnung vorgetragen.

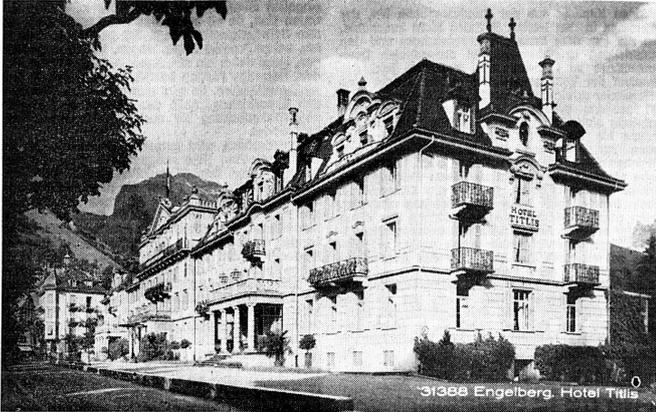
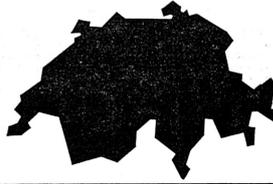
Die Versammlung nahm von Jahresbericht, Rechnung und den Mitteilungen der Kontrollstelle mit Einstimmigkeit Kenntnis und stimmte allen Anträgen des Verwaltungsrates zu. Wie Präsident Arthur Kammermann abschliessend bemerkte, wurden im Hotel Adler seit Jahren hohe Beträge aufgewendet, um durch Verbesserungen und Erweiterungen den Gästen einen angenehmen und komfortablen Aufenthalt zu bieten. Die besonderen baulichen Gegebenheiten bilden in der Wahl der Möglichkeiten eng natürliche Grenzen. Anpassungen an die neuzeitlichen Ansprüche der Gäste beschränken indessen weiterhin den Verwaltungsrat und werden ihn vor schwierige Entscheide stellen. (Einges.)

Zur Schweizer Woche 1968:

Unternehmer am Werk

SW. Schweizer Waren im Blickfeld! Einmal im Jahr während der Schweizer Woche, dieses Jahr in der Zeit vom 12. bis 26. Oktober, ergötzt an die Bevölkerung unseres Landes der Appell um Beachtung schweizerischer Arbeit. In Tausenden von Schaufenstern wird den Erzeugnissen unseres industriellen und gewerblichen Schaffens ein besonderer Platz eingeräumt. Zur Darstellung gelangt ein Querschnitt des Angebots unserer vielseitigen Wirtschaft. Es sind Produkte, welche den hohen Qualitätsanforderungen der Konsumenten entsprechen. Qualität und Preiswürdigkeit zeugen von Ideenreichtum und Einsatz. An den gleichen Grundsatz halten sich die Dienstleistungen aller Art, wie sie die Transportunternehmen, das Gastgewerbe, die Banken, Versicherungen usw. anbieten. Auch die Produktionsgüterindustrie fühlt sich darauf verpflichtet. Natürlich handelt es sich hier nicht um eine auf die Schweiz beschränkte Eigenschaft. Mit Rensch kommt niemand an. Dem Qualitäts- und preisbewussten Konsumenten fällt die Auswahl oft schwer. Dankbar nimmt er deshalb Informationen über ein bestimmtes Produkt oder eine bestimmte Dienstleistung entgegen. Und anerkennend wird er feststellen, dass gerade in diesem Gebiet in der Schweiz grosse Fortschritte erzielt worden sind. Fortschritte hat auch die Kundenberatung gemacht. Die Anstrengungen nicht zuletzt der gewerblichen Organisationen auf dem Gebiete der beruflichen Weiterbildung beginnen ebenfalls Früchte zu tragen. Man spürt, dass in Industrie und Gewerbe sowie auf allen Stufen des Handels und Marktes erkannt und sich auf deren Deckung eingestellt haben.

Schweiz



Zum Hotelgrosbrand in Engelberg

Das auffällige Hotel «Regina Tittlis» in Engelberg wurde ein Raub der Flammen – Massnahmen über eine Brandstiftung bis jetzt noch unbestätigt

PA. Engelberg (OW). – Mit gemischten Gefühlen betrachteten am 24. September Einheimische und Gäste im Obwaldner Kurort Engelberg die gähnenden Ruinen des abgebrannten Hotels «Regina Tittlis», das innert drei Stunden fast vollkommen eingäschert wurde; einerseits konnte man eine gewisse Genugtuung über das vorzeitige Verschwinden des Abbruchobjektes kaum unterdrücken, andererseits aber hatte man doch während einer knappen Stunde um die Sicherheit des ganzen Dorfkernes gefürchtet.

Löschaktionen von Anfang an aussichtslos

Zehn Minuten nach zwei Uhr wurden rund hundert Mann der Feuerwehr Engelberg aus dem Schlaf gerissen, welche sofort unter dem Kommando von Hauptmann Paul Gander die Löscharbeiten aufnahmen. «Es war von Anfang an aussichtslos», meinte Gander während einer ersten Verschnaufpause nach dem Einsatz. Der Speisesaaltrakt des Hauses stand nach kurzer Zeit im Vollbrand. Erstaufliegender hatten die Flammen nach wenigen Minuten schon eine Breite von dreissig Metern des Gebäudes und eine Höhe von rund drei Etagen erreicht. «Die Brandentwicklung wurde natürlich durch die durchgehenden Verbindungsgänge und die offenen Treppenanlagen begünstigt», stellte Kommandant Gander fest. Der ganze Hoteltrakt wirkte wie ein einziger Kamin, aus dem bald eine rund 100 Meter hohe Flammensäule schlug. Brandmauern existierten im ganzen Gebäude nicht. Sie sind in Obwalden nicht vorgeschrieben. Weit über die Grenzen des Engelbergortes hinaus war die Feuersbrunst zu sehen. Selbst aus Horw und Stans trafen Alarmmeldungen von Leuten ein, welche den blutrot gefärbten Himmel beobachtet hatten.

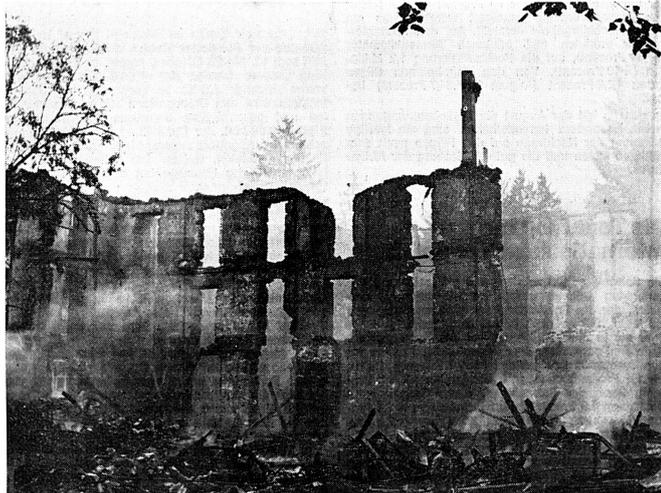
Glut- und Aschenregen über dem Dorf

Die ursprüngliche Absicht der Feuerwehr, den Mitteltrakt des Komplexes zu halten, erwies sich bald

als unmöglich. Die Rauchentwicklung war zu gross geworden, ein Eindringen ins Haus wäre lebensgefährlich gewesen. In aller Eile hatte man noch rund ein Dutzend Polsterstühle und andere Sitzgelegenheiten aus dem Ostteil des Hotels geschafft, und dann stürzten schon die ersten Balken. Im Sog der immensen Flammensäule, welche die ganze Szenerie optisch erleuchtete, wirbelten dicke Glut- und Aschenwolken himmelwärts, welche wie ein Regen auf die Dächer der Dorfhäuser niedergingen. Die Tannen im nahen Kurpark sahen bald aus wie nach dem ersten Schneefall. «Wir hatten ein Glück: die Dächer der Nachbarhäuser waren wegen des vorangehenden Regens völlig durchnässt», resümierte Paul Gander das Geschehen. «Denn sonst wäre eine Katastrophe wie im Jahre 1887 nicht zu vermeiden gewesen.» Damals sprangen die Flammen im Verlaufe einer Feuersbrunst, welche den Dorfkern vernichtete, kreuz und quer von einem Haus auf das andere über.

Vorsichtsmassnahmen für die Gäste

Als um drei Uhr morgens aber der Föhn zu blasen begann, wurden dennoch die ersten Vorsichtsmassnahmen für die Gäste getroffen. Die Hoteliers der Häuser «Europäischer Hof», «Schweizerhof», «Central» und weiterer Gaststätten, alarmierten ihr Personal und ersuchten die Gäste, sich abreisebereit zu halten. Allein im Europäischen Hof sassen 35 vollständig angezogene Touristen im Vestibül neben ihrem Gepäck und starren angsterfüllt in die Flammen schräg gegenüber. Die Feuerwehr ihrerseits hatte sofort in allen gefährdeten Gebäuden Wachtposten aufstellen lassen, welche vom Dach aus den Verlauf des Geschehens zu beobachten hatten. In dieser Situation war auch der Zeitpunkt gekommen, die Feuerwehren von Stans, Wolfenschiessen und Oberdorf zu alarmieren, welche mit insgesamt weiteren fünfzig Mann und Motorspritzen in Engelberg aufrückten. Aus zwanzig Wendrohren spritzten die durchnässen Männer aus allen Richtungen Wasser in die tobenden Flammen. Fünf Motorspritzen pumpen gleichzeitig Wasser aus dem Dorfbrach und dem Parkseil hinter dem Hotel Tittlis. Von entscheidender Bedeutung war denn auch, dass die Wasserversorgung nicht zusammenbrach: die Regenfälle der letzten Tage hatten also auch ihre Vorteile. «Bei starkem Föhn wäre auch heute noch ein Dorfbrand in Engelberg nicht zu verhindern», stellte Kommandant Paul Gander klar fest. Dies ist auch der Grund dafür, dass bei Föhn in Engelberg dauernd Föhnwachen Dienst zu tun haben.



Eidgenössisches Allerlei

Der Herbst als Wandersaison

Wer Ferienpläne schmiedet, denkt mit Vorliebe an die Monate Juli und August. Diese Auffassung hat ihre Berechtigung insbesondere dann, wenn Berg- oder Badeferien im Zentrum der Ferienwünsche stehen oder wenn auf schulpflichtige Kinder Rücksicht zu nehmen ist. In zunehmendem Masse werden von ausländischen und schweizerischen Feriengästen aber auch Wanderungen geplant, und dafür darf der Herbst als die ideale Saison gelten. Herbstwanderungen haben ihren besonderen Reiz: die Monate September und Oktober zeigen im Durchschnitt der Jahre eine verhältnismässig günstige Wetterlage, und die Ausblicke in den Bergen sind in dieser Zeit von besonderer Klarheit. Herbstliche Wanderungen lassen sich zudem in idealer Weise improvisieren, da im Verlauf der Nachsaison praktisch kaum Unterkunfts-schwierigkeiten zu befürchten sind.

Dem Wanderer steht vorzügliches Orientierungsmaterial in Form von Kartenwerken und Wanderführern – zu erwähnen sind insbesondere die im Verlag Kümmerly & Frey, Bern, erschienenen Schweizer Wandführer – zur Verfügung. Reichhaltiges Prospektmaterial und Wandervorschläge in gedruckter Form werden in den Büros der Verkehrsvereine, der Reiseagenturen und in den Hotels bereitwillig abgegeben. Wer mehr Wert auf mündliche Auskünfte legt, wird erfahrene Ratgeber ohne Mühe finden. Wer dem Wandern zugelenkt ist, findet beispielsweise einen mit Ausnahme der Strecke Biasca-Bellinzona praktisch durchgehenden Wanderweg von Basel bis Lugano oder über die Jurahöhen von Olten bis Genf. Beide Strecken bieten relativ günstige Unterkunfts-möglichkeiten und lassen sich auch etappenweise, das heisst jeweils am Samstag/Sonntag, bewältigen. Die Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für Wanderwege hat eigentliche Pionierdienste geleistet und die bevorzugten Wanderstrecken auf vorbildliche Art markiert. Wer sich dazu noch einer guten Karte, am besten mit eingetragenen Wanderwegen, bedient, wird keine Irrfahrten riskieren. Die Vereinigung «Wanderwege» führt in Verbindung mit den Bundesämtern von grösseren Ortschaften aus immer wieder geführte Wanderungen durch, und ausserdem werden Wanderwochen unter kundiger Führung alljährlich organisiert. Wer neben Natur und Wandern auch gute Gesellschaft liebt, wird sich mit Vorteil zur Beteiligung entschliessen. WS

Die Schweizer Zeichnung im 19. Jahrhundert

Die vom Schweizerischen Institut für Kunstwissenschaft, Zürich, unter Mitwirkung der Museen von Basel, Bern, Chur, Lausanne, Lugano, Luzern und Winterthur veranstaltete Wanderausstellung «Von Toepfer bis Hodler – Die Schweizer Zeichnung im 19. Jahrhundert» handelt vom 9. November bis 15. Dezember im Kunstmuseum Bern über ihren Abschluss. Sie stellt 35 Künstler mit insgesamt 199 Zeichnungen vor, die grösstenteils aus schweizerischen Museen oder inländischem Privatbesitz stammen. In den Handzeichnungen des 19. Jahrhunderts, die bis heute nie im Überblick gezeigt wurden, leben die typischen Darstellungsthemen des letzten Jahrhunderts wieder auf: Geneschild, Historienmalerei, politische Satire und Karikatur.

Nouvelles vaudoises

Les leçons d'une saison d'été dans le canton de Vaud

Si quelques semaines nous séparent de la haute saison d'été, il n'est pas encore temps d'analyser dans le détail les résultats complets de la statistique hôtelière: on peut cependant se pencher sur quelques problèmes qui méritent réflexion en vue d'un meilleur avenir.

Il est certain que les efforts individuels des stations ont en général été couronnés de succès. Ce fut particulièrement le cas à Montreux en juin et en septembre, avec un programme exceptionnellement riche en manifestations de grande qualité et d'une belle diversité. On l'a dit aussi pour Lausanne qui «sauva» sa saison de juillet par l'organisation d'un grand nombre d'activités. Toutefois, le mois de juin par ses spectacles de son festival.

Pour octobre, et avant que reprennent les saisons habituelles de théâtre et de concerts, le Festival d'opéras italiens prolonge utilement la série des manifestations de grande classe. Il est certain toutefois que les stations vaudoises lémaniques ont manqué durant les mois de juillet et d'août de spectacles et concerts de qualité. On ne peut tout entendre, il est vrai, et les moyens financiers à disposition ne sont pas illimités. Mais il faut reconnaître que ce ne sont pas quelques manifestations folkloriques isolées et un ou deux concerts qui peuvent satisfaire la clientèle durant ces deux mois, spécialement quand le temps n'est pas très favorable. Les centres d'autres régions touristiques, la Côte d'Azur par exemple.

C'est un problème qui mérite d'être étudié par l'Office du tourisme du canton de Vaud et les offices locaux intéressés, en vue de la prochaine saison. Il serait temps que les principales stations – nous pensons à Lausanne, Vevey et Montreux – s'entendent pour mettre sur pied un programme valable durant ces mois un peu sacrifiés. Quelques manifestations de théâtre, des concerts, des films intéressants, quelques galas dont le plan sera judicieusement réparti, permettraient d'offrir à l'ensemble de la clientèle des distractions variées. Et durant l'été, les distances ne comptent pas et l'on se rend volontiers d'une station à une autre pour y passer une soirée. Il est certain que dans ce domaine la Riviera lémanique (y compris Lausanne) est en retard sur d'autres régions touristiques, la Côte d'Azur par exemple.

La carte de séjour des hôtels lausannois

Depuis quelques semaines, les hôtels de Lausanne remettent à leurs hôtes une nouvelle carte officielle

Ausländer besorgen die Kehrrichtabfuhr

Im Abfuhrwesen der Stadt Zürich sind gut zwei Drittel der beschäftigten Arbeiter Ausländer. Ein Abbau des Fremdarbeiterbestandes gemäss den Forderungen der Ueberfremdungsinitiative II (für den Kanton Zürich 61 Prozent) hätte zur Folge, dass statt zweimal wöchentlich nur noch alle zehn Tage ein Sammeldienst durchgeführt werden könnte. In anderen Städten und in vielen Landgemeinden wären die Kehrichtsammler ebenfalls nur noch in ungenügender Zahl vorhanden, zumal mancherorts lediglich das Chauffeurpersonal aus Schweizern besteht.

de séjour qui a remplacé le «carnet de chèques» institué l'an dernier. Il s'agit là d'un cadeau de bienvenue dont la valeur totale atteint la somme de 25 francs. Ce montant est réparti en dix coupons de réductions ou de libre-entrées aux piscines et patinoires de Lausanne, au parking gratuit dans un grand garage, à des réductions sur le prix du tour de ville, sur le coût d'une leçon d'équitation, sur des consommations prises dans les night-clubs et les bars-cantonnements, etc. Le touriste fraîchement débarqué à Lausanne apprend ainsi, dès son arrivée à l'hôtel, tout ce que la ville de Lausanne est à même de lui proposer. C'est une contribution utile à la propagande générale tendant à faire de Lausanne un lieu de séjour de longue durée. jd.

Nouvelles genevoises

Mort d'une hôtelière

C'est avec peine que l'on apprend le décès, survenu dans sa 90e année, de Mme veuve Charles Sorgius qui, pendant de longues années, avec son mari, décédé il y a un certain temps déjà, avait été à la tête de l'Hôtel Mon-Repos, établissement, que tous deux avaient du reste créé.

Après une longue et féconde carrière, Mme Charles Sorgius avait laissé la direction de l'hôtel à sa fille et à son gendre, M. et Mme Max Keller-Sorgius, mais, pour tous, elle était malgré tout demeurée la patronne. Nouvel Hôtel aux Pâquis Il s'agit de l'Adria, établissement de vingt chambres doubles, tout confort, qui vient d'ouvrir ses portes au 6-8 de la rue Gevray, dans le quartier des Pâquis, et que dirige Mme Viquérat qui, il y a quatre ans, avait fondé, dans le quartier des Acacias, l'Hôtel Caroline.

Maigre saison pour les établissements de bains

Genève-Plage et les Bains des Pâquis, qui avaient ouvert leurs portes à la mi-mai, les ont maintenant fermés, la saison des bains du lac étant terminée. Les deux établissements n'ont connu, durant tout l'été, qu'une affluence réduite, en raison du manque de soleil et de l'abondance des pluies. (Par rapport à la saison de l'an passé, Genève-Plage enregistre un recul de 43% dans le nombre de ses entrées et les Bains des Pâquis ont vu leur clientèle diminuer de 35%. M. Robert Krébec, directeur de Genève-Plage, déclare qu'il s'agissait de la plus mauvaise saison qu'il ait connue depuis les dixneuf années de son activité à la tête de Genève-Plage.

La navigation de plaisance est terminée ou presque

Dans le port et la rade de Genève, la navigation de plaisance est terminée, ou presque. Elle avait commencé au moment de Pâques. Elle aussi a souffert de l'incélérité du temps.

En ce qui concerne les unités de la C.G.N., qui assurent un service très réduit jusqu'au 21 octobre – il ne s'agit plus que d'un tour du Petit-Lac, l'après-midi, par beau temps seulement – elles ont enregistré, en ce qui concerne Genève, un recul dans la vente des billets de l'ordre de 15 à 20%.

Russin a connu une belle fête des vendanges

Genève, qui est le troisième canton viticole de Suisse, a organisé sa Fête des vendanges à Russin, joli village situé en plein vignoble, au pied des rives du Rhône, qu'il domine. Le beau temps revenu, de manière inespérée, permit aux festivités, notamment le grand cortège, évoquant les travaux de la vigne, avec cavaliers, une douzaine de chars, un peloton de majorettes et quatre fanfares, de se dérouler normalement, sous le soleil, avec la participation de milliers et de milliers de citadins accourus à la ville. Aussi est-ce par un succès que se solda finalement cette Fête des vendanges, qui avait été impeccablement organisée.

Le premier «drugstore» de Suisse

On vient d'inaugurer à Genève, à la rue du Marché, qui est la grande artère commerciale de la ville, le premier drugstore de Suisse, qui est dû à l'initiative de la Pharmacie principale. Celle-ci s'est transformée et a adopté un style américain d'avant-garde. Il s'agit maintenant d'une pharmacie où l'on peut acheter à peu près tout ce qui est dans le vent, même des livres et des journaux, sans oublier les disques, etc. En revanche, on n'y trouve pas de snack-bar, comme c'est le cas aux Etats-Unis. La législation en vigueur en Suisse interdisait qu'un restaurant puisse être installé dans les mêmes locaux qu'une pharmacie. V.

La Fête des Vendanges de Neuchâtel

Comme c'est le cas presque chaque année, les fêtes des vendanges les plus représentatives, dans notre pays, tombent toutes sur la même fin de septembre. Les dynasties automnales de Neuchâtel ont pour leur lieu, elles aussi, les 5 et 6 octobre, promettent tout l'éclat accoutumé. Cette grande Fête des Vendanges, qui attire bon an, mal an, plus de 80 000 spectateurs, constitue traditionnellement le sommet touristique de la saison neuchâteloise et ses organisateurs ne s'épargnent aucune peine pour la réussite de ces deux brillantes journées de liesse populaire, tout empreintes du charme et du tempérament romands, dont le somptueux cortège du dimanche après-midi, haut en couleur et en fantasia, constitue le point culminant. Cette année, le grand corso fleuri est conçu sur le thème «Balade autour du Monde», et qui veut en approfondir le sens: n'est-ce pas à s'y rendre pour sauvegarder lui-même les inspirations de l'esprit de Neuchâtel.

L'autoroute du Saint-Gothard

ponts sur la Reuss, cette dernière tranche comportera également le tunnel de Naxberg (440 respectivement 480 m) et l'ouvrage de raccordement de Göschenen.

Comparaison avec l'autoroute du Brenner

L'année prochaine, notre voisine l'Autriche ouvrira de bout en bout à la circulation la rampe nord de l'autoroute du Brenner, Innsbruck / versant est du haut du col. Une comparaison entre le tronçon autrichien de cette première autoroute transalpine sans tunnel au sommet et la rampe nord de la route nationale N 2 entre Amsteg et Göschenen, est intéressante.

La vallée de la Sill est large, encadrée de terrasses à l'abri des avalanches et de pentes boisées modérément abruptes. Ces circonstances permirent d'éviter des virages ayant un rayon inférieur à 400 m, sans devoir pour autant recourir à la construction de tunnels coûteux. Elles permirent aussi le plus souvent de percher l'autoroute du Brenner très haut au-dessus du fond de la vallée, sur le flanc gauche de la montagne. Les viaducs enjambant la gorge de la Sill, quelques grandes vallées transversales et certains ravins, n'en sont que plus impressionnants.

Le long de la rampe nord du Saint-Gothard, au contraire, la vallée de la Reuss, incomparablement plus encaissée et plus sauvage, obligea de placer l'autoroute à proximité du fond de la vallée, de tracer des courbes relativement étroites et de construire en grand nombre des tunnels et des ponts peu importants, toute proportion gardée. Un tracé plus tendu aurait imposé la réalisation de tunnels et de galeries pare-avalanches longs de plusieurs kilomètres. Même ainsi le parcours à ciel ouvert représente 54 pour cent, le parcours en tunnel 45 pour cent du parcours total, y compris les 8 km séparant environ l'entrée nord du tunnel sous le Saint-Gothard de son point culminant. Par contre, sur la rampe nord du Brenner, les pourcentages sont de 98,8 pour cent et de 1,2 pour cent. Au Saint-Gothard, 20 pour cent du parcours à ciel ouvert se franchissent sur viaduc, au Brenner 27 pour cent.

Les avantages et les inconvénients respectifs des deux autoroutes transalpines peuvent être jugés différemment selon le point de vue adopté (par exemple: le tourisme, la sécurité du trafic et les frais d'exploitation en hiver ou la défense nationale).

La rampe sud laisse désirer

Sur la rampe sud du Saint-Gothard, les travaux de l'autoroute n'ont pas encore commencé. D'après le programme établi en 1966 par la commission consultative pour la construction des routes nationales, la réalisation de l'autoroute du levant, **Castione-Airolo** n'est prévue que pour les années 1973-1980, à moins de raisons tout à fait impératives, commandant de débiter plus tôt. Pour justifier cet ajournement, la commission fit valoir que la route actuelle le long de la rampe sud, possédait un tracé très amélioré par rapport à celui de la rampe nord. Grâce à des crédits de la Confédération, son parcours fut en effet libéré des passages à niveau et d'un certain nombre de goulots d'étranglement. C'est d'ailleurs sur la base d'arguments analogues que l'on repoussa à 1971-1978 la construction du tronçon **Flüelen-Amsteg** de l'accès nord à l'autoroute du Saint-Gothard.

Il est donc possible que la rampe nord du Saint-Gothard soit terminée avant que les travaux de la rampe sud n'aient vraiment commencé - phénomène rappelant curieusement le déroulement des travaux à l'autoroute du Brenner où la rampe sud italienne présente plusieurs années de retard sur la rampe nord autrichienne.

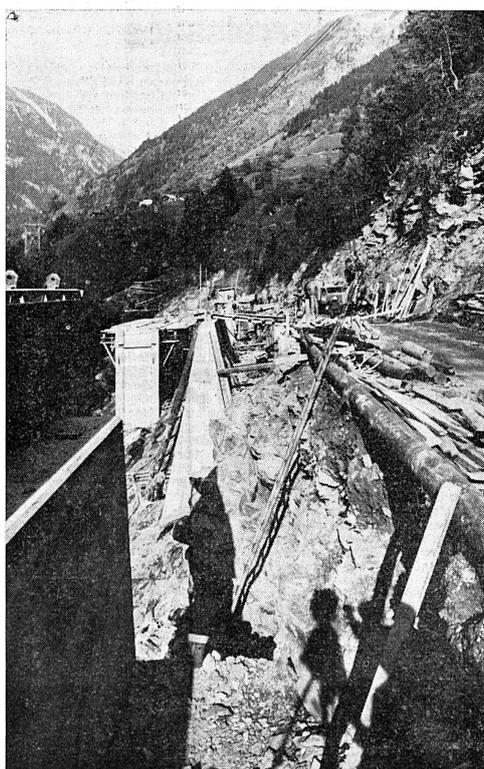
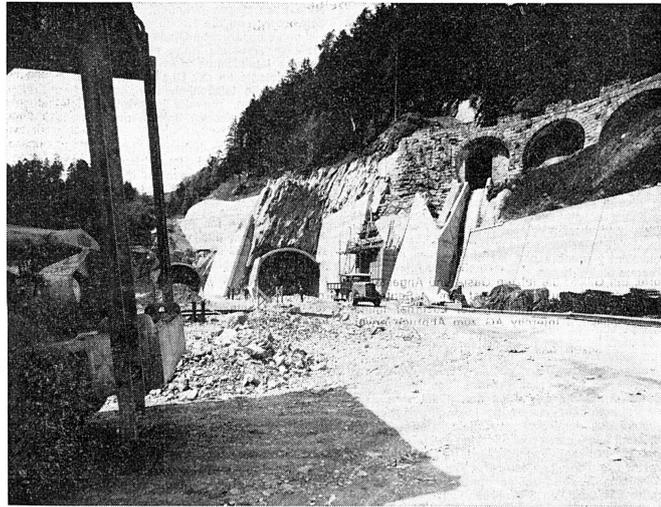
Les préliminaires

Depuis le premier mai de cette année se déroule l'adjudication du tunnel routier sous le Saint-Gothard. Long de 16 km, sa construction doit commencer au début de l'année prochaine. Les entreprises de travaux publics intéressées aux deux lots de construction du tunnel ont jusqu'à fin octobre pour calculer, sur la base de plans, de réglemens d'exécution et de barèmes remplissant deux caisses pesant chacune 75 kg, des offres rédigées en fonction des deux variantes de construction prévues. Après examen des offres envoyées, Bellinzona, Airolo et Berne n'auront plus qu'à décider cet hiver de la solution techniquement et économiquement la plus avantageuse. En attendant, on a déjà commencé à Airolo, environ 300 m à l'ouest de l'entrée du tunnel ferroviaire, le terrassement, respectivement le dynamitage de 400 000 m³ de matériaux rocheux et morainiques de manière à ouvrir un accès au futur chantier et à préparer l'emplacement de l'entrée sud du tunnel routier.

En fait, la date d'ouverture sera probablement ajournée à l'été 1969, à la suite des conditions géologiques particulièrement difficiles et inattendues, rencontrées dans l'excavation du tunnel de Langlaur, dans le tracé de la chaussée et dans la construction du viaduc en encoffrement accroché sur le flanc abrupt du lieu-dit «Höll» près d'Intschi dont les constructeurs de l'autoroute prétendent qu'il mérite bien son nom. Au-dessus du pont sur la Reuss de Meitschligen, le tronçon sera provisoirement raccordé à la route actuelle.

Le tronçon suivant, **Meitschligen-Pfaffensprung**, long de 4,5 km, a été mis en chantier au début de l'année 1967. Outre 2 viaducs en encoffrement d'une longueur totale de 560 m et une galerie pare-avalanche de 430 m, cette tranche de travaux comporte également le plus grand ouvrage d'art de la rampe nord: un viaduc double, long de 253 m, respectivement 292 m, jeté sur la boucle de la Reuss à l'embouchure de la vallée du Fell. Supporté par 3 paires de piliers, cet ouvrage, une construction en dalle nervurée précontrainte, enjambrera 2, fois la Reuss à une hauteur de 30 m, respectivement 35 m. Sa portée maximum sera de 92 m. Le coût de la construction est évalué à 5 millions de francs.

Le prochain tronçon a été attaqué cet automne. Il s'agit du lot **Pfaffensprung-pont sur la Reuss de Wattingen**. Long de 2,4 km, il totalisera 430 m de galeries pare-avalanches et comportera l'ouvrage de raccordement de Wassen. En été 1969 commencera enfin la construction du tronçon final **Wattingen-Göschenen**, long de 3,5 km. A part 2 autres



▲ A quelque 50 mètres de hauteur, les deux pistes de l'autoroute dominent les gorges de la Reuss et aboutissent à l'entrée du tunnel de Langlaur. A droite, un des piliers du pont. Ce pilier, rapidement construit, ne mesure pas moins de 48 m.

◀ Le viaduc Elmenrütli relie le portail sud du premier tunnel Intschi au portail nord du deuxième tunnel du même nom. Des murs de protection élevés assurent la paroi, du côté montagne, ainsi que l'ancienne route du Gothard qui passe au-dessus.

◀ (Viaduc en encoffrement de «Höll») Construction du viaduc en encoffrement (à gauche) et de la piste en déblai (à droite) de la nationale 2 au lieu-dit «Höll» en face de Intschi, une des tranches de construction les plus difficiles de la rampe nord du Saint-Gothard.

Connaissez-vous l'origine des Jeux olympiques?



C'est en 1875 que deux archéologues allemands ont mis à jour l'ancien stade, dont voici l'entrée.

1968 est une année olympique. Les Jeux d'hiver se sont déroulés dans la région de Grenoble, du 6 au 19 février dernier, ceux d'été vont avoir lieu à Mexico, du 12 au 27 octobre. Les précédents avaient été organisés, il y a quatre ans, à Innsbruck, pour ceux d'hiver, à Tokyo, pour ceux d'été. Une olympiade, soit une période de quatre ans, les a séparés. Les prochains auront lieu en 1972, en des pays et des villes que le Comité international olympique désignera officiellement lors de la session qu'il tiendra dans la capitale mexicaine, à l'occasion des fêtes grandioses du début de cet automne.

C'est en 776 avant Jésus-Christ que se disputèrent les premiers Jeux, appelés olympiques parce que se déroulant à proximité de la cité sacrée d'Olympie, dans le Péloponèse, dans une plaine délimitée par le mont Olympé, la colline de Cronos et le cours de la rivière Alphée, dans un site tout empreint de beauté, de douceur et de paix. Au milieu de cette plaine s'élevait l'Altis, encinte à l'intérieur de laquelle se dressait le temple de Jupiter olympien.

Ces Jeux, qui ne duraient que cinq jours et dont le déroulement ne comprenait que la course à pied, sur différentes distances, la lutte à main plate, le pugilat, le pancrace, le lancement du javelot et du disque, ainsi que les courses de chevaux et de chars, constituaient, tout à la fois, une manifestation sportive et religieuse, avec offrandes rituelles aux divinités et processions de toutes sortes. Seuls pouvaient y prendre part les citoyens dont l'origine grecque était prouvée.

Les vainqueurs se voyaient décerner une simple couronne faite de feuilles d'olivier, mais de plantureux banquet étaient organisés en leur honneur et, très souvent aussi, leurs traits étaient immortalisés dans le marbre d'une statue. Peintres et sculpteurs venaient d'ailleurs chercher leur inspiration à Olympie, lors des Jeux, car ils y rencontraient des modèles de tout premier ordre. Les plus grands poètes ont dédié des odes aux athlètes qui, une fois rentrés chez eux, dans leur cité, devenaient presque des demi-dieux, auxquels le trésor public n'hésitait pas à servir des pensions à vie.

En l'an 146 avant Jésus-Christ, la Grèce devint une province romaine. Les Jeux olympiques continuèrent néanmoins à se dérouler normalement, tous les quatre ans, jusqu'en 393 après Jésus-Christ. A partir de ce moment-là, ils furent abolis, l'empereur Théodose, qui était chrétien, ayant décidé leur suppression, parce que les considérant comme une survivance indésirable du paganisme. Il n'en reste pas moins que, durant mille cent-soixante-neuf ans, selon leur cycle quadriennal, ces fêtes s'étaient déroulées à deux cent-nonante-deux reprises.

Après une interruption de quinze siècles, qui virent du reste l'ancienne cité d'Olympie rayée de la carte du globe, par suite de deux violentes secousses telluriques, survenues en 522 et en 551, pour être partiellement exhumée au cours du siècle passé, ces Jeux furent ressuscités et eurent lieu, pour la première fois de l'époque moderne, en mai 1859 au stade d'Athènes, dont la pureté de lignes rappelait les Athènes de la Grèce antique. La résurrection de ces joutes demeure liée au nom d'un Français, le baron Pierre de Coubertin, éducateur et pédagogue. Deux ans auparavant, lors d'un congrès international des sports athlétiques, organisé à La Sorbonne, à Paris, il avait proposé d'adopter les Jeux d'Athènes à titre de modèle. C'est pourquoi l'esprit dans lequel doivent se dérouler ces joutes est encore plus important que les performances qu'y réalisent les athlètes venus de tous les coins de l'univers pour cette confrontation sportive, la plus grande que le monde connaisse. Le baron Pierre de Coubertin mourut, subitement à l'âge de 74 ans à Genève, où il s'était retiré le 2 septembre 1937. Sa dépouille fut inhumée au cimetière du Bois de Vaux, à Lausanne, tandis que son cœur, placé dans une urne, a été scellé dans une stèle qui, à l'entrée du stade olympique de la capitale hellène, rappelle la mémoire de celui auquel les sportifs de tous les continents et de tous les pays sont redevables de la résurrection de ces Jeux.

D'après la première guerre mondiale - celle de 1914-1918 - on leur adjoignit les sports de neige et de glace, en mettant sur pied, à chaque olympiade également, des Jeux d'hiver, qui eurent lieu, pour la première fois, en 1924, à Chamonix. Avec Saint-Moritz, notre pays les a accueillis deux fois, soit en 1928 et en 1948.

Bien qu'assez spectaculaires, les Jeux olympiques

d'hiver ne détrônent nullement ceux d'été, car ces derniers, en raison du nombre élevé des disciplines figurant à leur programme, font affluer les participants en des effectifs beaucoup plus considérables - les sports de neige et de glace n'existent

Olympische Spiele - ein Geschäft?

An die Olympischen Spiele werden auch wirtschaftliche Erwartungen geknüpft. Vor allem der Fremdenverkehr und die Hotelindustrie versprechen sich viel von einer solchen Grossveranstaltung. Professor Tsutomu Hara, ehemaliger Geschäftsführer des japanischen Hotelverbandes, jetzt Dozent für Soziologie an der Universität von Tokio, hat inzwischen die tatsächlichen wirtschaftlichen Erfolge nachgemessen, die der japanischen Hotelindustrie aus den Olympischen Spielen des Jahres 1964 erwachsen sind.

Gemässen an den hohen Erwartungen, die Japans Fremdenverkehr und Hotelwirtschaft an dieses Ereignis knüpften, überraschen die tatsächlichen Ergebnisse - das Jahr 1964 war für die japanischen Hotels ein schlechtes Jahr!

1963 gaben die ins Ausland reisenden Japaner 65 Millionen Dollar aus, während der einreisende Touristenverkehr 53 Millionen Dollar erbrachte. Im Jahre 1964, dem Olympiajahr, gaben die Japaner 78 Millionen Dollar aus, der einreisende Touristenverkehr erbrachte nur 62 Millionen Dollar. Dieses Defizit stieg bis 1967 regelmässig an und erreichte den Betrag von 56 Millionen Dollar.

Das Jahr 1964 fällt überhaupt nicht aus dem Rahmen - die Zuwachsrate auf der Einnahmenseite betrug in allen vier Jahren rund neun Millionen Dollar. Im Jahre 1964 waren es, genau berechnet, sogar nur 8,4 Millionen Dollar.

Interessanter ist noch das Bild der Bettenbelegung in den Hotels.

In Tokio und im Gebiet von Yokohama, die am meisten von den Olympischen Spielen hätten begünstigt sein müssen, betrug die Bettenbelegung in den Hotels während des Monats Oktober, dem Monat

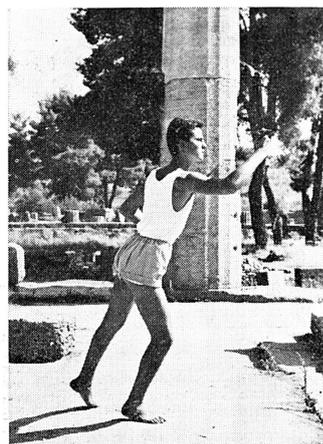
Von vergangener Pracht bis zur Generalsauce

Die folgende Schilderung ist der «Hôtel-Revue» als Leserbrief zugegangen. Wir geben sie vollinhaltlich wieder, in der Meinung, dass hier von einem Gast einmal nicht Kritik um der Kritik willen geübt wird. Aber auch deshalb, weil man beim Lesen dieser Zeilen ein Schmunzeln kaum unterdrücken kann, wohl vor allem deshalb, weil man spürt, dass die Einsenderin unseren Hoteliers, allen unangenehmen Erlebnissen zum Trotz, nicht nachtragend gesinnt ist.

Sehr verehrte Herren Hoteliers,

Soeben bin ich von einer Ferienreise in einem der grossen Touristenzentren in den Schweizer Bergen zurückgekehrt. Die Eindrücke, die ich dabei aus der Sicht des Gastes von den Hotels, in denen ich wohnte, oder auch nicht wohnte, gewonnen habe, dürften Sie vielleicht interessieren. Leider waren sie nicht alle positiv. Um Missverständnisse zu verhüten, muss ich erwähnen, dass es sich durchwegs um Häuser der 1. Klasse handelte. Von einem davon las ich sogar, dass es «aller-ersten Ranges» sei. Es ist mir nicht gelungen herauszufinden, worauf sich das «aller-» bezieht.

Mein Mann hatte für mich ein Zimmer bestellt in einem altrenommierten grossen Hotel, das uns durch seine herrliche Lage und die skurril-imposante äussere Form, die nicht des Retzes entbehrt, schon von früher bekannt war. Der Eingang erweckte in mir schöne Hoffnungen, er war neu und elegant, automatische Glasuren und so weiter. Als ich sie durchschritten hatte, stand ich vor einer riesigen Halle in der vergangenen Pracht der Jahrhundertwende oder etwas später, an der offensichtlich der Zahn der Zeit genagt hatte. Doch etwas war seltsam schon getan worden: ein enormer, moderner Leuchter von vielen Metern Durchmesser und mit unzähligen geschwungenen Armen hing an der Decke. Ob er die Blicke auf sich lenken oder die alte Pracht in neuem Licht erstahlen lassen soll? Der Versuch war jedenfalls rührend, und ich musste lächeln. Ein sehr freundlicher Herr zeigte mir zwei Zimmer zur Auswahl. Das eine mit einem Badezimmer mit eingebauter, das andere mit freistehender Badewanne. Das mit der eingebauten war, wenn ich mich recht erinnere, um 10 Franken teurer. Ich bemühte mich in Gedanken zu begreifen, dass der Komfort der Zeit, in der wir leben, scheinbar nur in unserem Wohl und Häusern eine Selbstverständlichkeit ist. Beide Zimmer waren mobilisiert, wie es eben zu Grossmutter's Zeiten so Mode war: Chaiselongue mit Originalbezug, Jugendstilmöbel, die oblonge Nachttisch. Doch etwas war seltsam auch hier geschehen: Das Bettgestell war an Kopf- und Fussende niedriger gemacht worden. Ich wusste, dass ich in einem dieser Zimmer - die



Athlète présentant la torche devant être allumée à la flamme sacrée d'Olympie.

pas dans bien des pays, euch du continent africain, par exemple - et ils ont, de plus, le mérite d'être le prolongement direct, en notre temps, des sports que pratiquaient les athlètes de la Grèce antique.

also, in dem 1964 die Olympischen Spiele stattfanden, im Jahre 1962 = 62 Prozent, 1963 = 64 Prozent, 1964 = 75 Prozent, 1965 = 65 Prozent, 1966 = 86 Prozent, 1967 = 86 Prozent.

In den übrigen Gebieten des Landes wird der Einschnitt noch deutlicher: 1962 = 68 Prozent, 1963 = 70 Prozent, 1964 = 61 Prozent, 1965 = 71 Prozent, 1966 = 73 Prozent und 1967 = 74 Prozent.

Professor Tsutomu Hara fragte nach den Gründen. Der Oktober ist neben dem April der Hauptreisezeit für Touristen aus dem Ausland. Viele Interessenten, die 1964 vielleicht nach Japan gereist wären, wurden durch die Olympischen Spiele von dieser Reise abgeschreckt.

Besonders nachteilig wirkte es sich aus, dass die Reisebüros in vielen Ländern der Welt auf blosser Spekulation hin enorm hohe Zimmervorbestellungen vornahmten, die später dann zurückgezogen werden mussten, weil das Interesse weit geringer war.

Es ist auch nicht so, dass die Zahl der Hotelneubauten 1964 unverhältnismässig gross gewesen wäre. 1963 zählte die Japan Hotel Association 27 Mitglieder, mit zusammen 5653 Gästezimmern. 1964 waren es 29 Mitglieder mit einer nur um 386 Zimmer erhöhten Angebotskapazität, 1965 hingegen schnellte die Mitgliederzahl auf 35 und die Zahl der Gästezimmer stieg gegenüber 1964 um 2199.

Auch für München werden die Olympischen Spiele in eine Jahreszeit fallen, die ohnehin einen derart starken Fremdenstrom aufweist, dass die Hotels bis an den Rand ihrer Kapazität ausgelastet sind. Deshalb dürfte dieses, mit grossen wirtschaftlichen Erwartungen umhüllte Ereignis viele Touristen, die im nächsten Jahr nach München reisen würden, von einer solchen Reise abhalten.

zudem bar jeden Charmes waren - und mit dem Nachtlisch, von dem ich wusste, dass während vierzig Jahren ein manchmal voller, manchmal leerer Nachtpott darin gestanden hatte, nicht glücklich sein würde. Mit schonehenden Worten fragte ich den Herrn nach einem moderneren Zimmer. Er blieb sehr freundlich bis zu meinem etwas peinlichen Abschied.

Im nächsten Tag ist stieg ich in einem Hotel ab, das vor einigen Jahren gebaut wurde. In dem, diesem natürlich modernen Zimmer fand ich alles, aber auch wirklich alles, was ein Gast in einem Hotelzimmer braucht und zu finden hofft, von viel Raum in Schränken und Schubladen und viel Abstellfläche im Badezimmer bis zur Lösung des kleinen aber lästigen Problems «Wohin mit dem Waschlappen?». Es hing sogar einer dort, blendend weiss und mollig weich. Die Sauberkeit im Badezimmer und im Zimmer war erstaunlich. Ich glaube, ich habe noch nirgends in einem Hotel eine solch wirklich makellose Sauberkeit angetroffen. Die Atmosphäre des Hauses war etwas unpersönlich, aber überall, auf der Etage, im Restaurant, bei der Reception die gleiche Sauberkeit und Zuverlässigkeit. Ich hatte den Eindruck eines sehr gut geführten Hotels. Leider war meines Bleibens auch dort nicht. Hinter dem Haus war eine sehr grosse Baugrube. Dort wurde während acht Stunden gerammt. Vor dem Haus, an Nebengebäude, wurde während derselben Zeitdauer mit Pressluft gebohrt. Zudem liegt das nächste an der Dorfstrasse, der Verkehr war trotz Nachschaison erhelllich. Meine nächste Station war ein anderer grosser Kurort. Der Name seines ersten Hotels war für mich sehr meiner Kindheit ein Begriff gewesen. Dorthin ging ich. Auch hier, Eingang renoviert, automatische Türen. Als man mich durch den langen Korridor geleitet, der Reception und Aufenthaltsräume verbindet, fällt mir auf, dass der Teppichboden in der Mitte überhaupt keine Wolle mehr hat. Nur der Zwirn ist zu sehen, und jeh, denke ich, wie der Boden knarrt. Das Zimmer ist auch zum Teil aus Grossmutter's Zeiten, aber aufgerichtet und gemütlich. Die Chaiselongue ist neu bezogen, Samt, ein herrliches Grau. Auch der Spiegel ist neueren Datums ein verspiegelt Ding mit Lichtstrahlen zu beiden Seiten. Er ist von der Grösse und so aufge-

hängt, dass ich mich im Stehen von der Brust bis oberhalb der Knie sehe. Wenn ich sitze, sehe ich natürlich meinen Kopf. Als ich einen Rocksack überprüfen wollte, den ich verkürzt hatte, stand ich auf einen Stuhl. Was hatte sich wohl der Hotelier bei der Anschaffung dieses Spiegels gedacht? Hatte ihm seine Frau, von der ich weiss, dass sie existiert, nicht gesagt, dass eine Frau, wenn sie fertig angezogen ist, gern ihre Gesamterscheinung überprüft? Ein schmaler, hoher Spiegel an der Wand oder im Innern der Schranktüre wäre viel zweckmäßlicher und wohl erst noch billiger gewesen. Leider kniete auch der Fussboden in meinem Zimmer, er stöhnt bei jedem Schritt fürchterlich. In Gedanken an den Gast unter mir bin ich die ganze Zeit nie ohne Hemmungen durch dieses Zimmer geschritten, denn ich wusste ja, was ich von den Bewohnern des Zimmers über mir erduldet. Auch die Zimmermädchen brachte mit sich. Wenn ich am Morgen so zwanzig vor elf noch immer im Zimmer war, klopfte sie. Sie wollte mein Zimmer in Ordnung bringen. Beim ersten Mal erklärte ich ihr, dass ich ein krankes Bein hätte und in den Ferien sei, um viel liegen zu können. Ich würde das Zimmer nie vor elf Uhr verlassen. Trotzdem, obschon ich den Schlüssel aus der Tür ins Schloss steckte, klopfte sie noch zu bedeuten, dass ich noch da sei, klopfte sie jeden Morgen, und sie klopfte auch abends gegen halb acht. Es wurde ein Spiel, sie sagte «Scusi, Signora», und wir lachten. Aber ich fühlte mich geheit. Und Getetztwerden ist das Letzte, was ich mir in den Ferien wünsche, wenn ich mich innerhalb eines verlegenen Raumes halte. Ich weiss, ich hätte das Schild mit «Bitte nicht stören» hinaushängen können. Das erschien mir jedoch eine zu «abweisende» Massnahme, nachdem ich dem Zimmermädchen alles erklärt hatte.

Noch von einigen Kleinigkeiten möchte ich Ihnen berichten, die mich zum Teil erstaunten, zum Teil missfielen. Ich bat die Telephonistin um eine Aufheberhaltung und sagte «051...» - «Die Nummer?» fragte das Fräulein. Da ich wusste, dass sie Ausländerin ist, dachte ich, sie hätte nicht verstanden, und wiederholte «051...» - «Die Nummer, die Nummer», rief sie ungeduldig. «Sie müssen verstehen, ich habe sehr viel Arbeit.» - Einmal hatte ich ein kleines Anliegen an den Concierge. Als ich durch den langen Korridor auf ihn zugehen konnte, er in der Nase und plauderte dabei mit dem Chasseur. Als ich bei ihm war, hörte er mit dem Bohren auf, aber bis er die Unterhaltung unterbrach, um sich mir zuzuwenden, dauerte es ein Weilchen. - Im Speisesaal bat ich den Weinkelner, mir eine Flasche Mineralwasser ins Zimmer senden zu lassen. Als ich den Weinkelner sah, dachte ich, das ungeöffnet, ohne Öffner und ohne Glas. Das kleine Unglück war rasch behoben, aber ich wunderte mich, dass in einem Erstklasshotel und noch dazu am Ende der Saison, ein Kellner nicht weiss, wie man eine Flasche Mineralwasser in einem Zimmer serviert.

Soll ich noch etwas über das Essen sagen? Es war morrisch. Ich erlebte das, was ich etwas noch immer gab, das ich längst für ausgestorben gehalten hatte: die Generalsauce. Dunkelbraun glänzend lag sie über jeder Sorte von Fleisch. Nach drei Tagen fing ich an, dem Hauptgang auszuweichen. Vorspeise und dann Käse und so. Einmal noch probierte ich es, als auf dem Menu stand: Kalbssteak, sauce au morrisch. Ich dachte, ich weiss, was das ist. Ich konnte nicht mit der sauce générale machen. Sie konnten! In ihr schwammen schwarzwäldische Steckrübenköpfe; das waren die Morcheln.

Ich weiss, meine Herren, manche Hoteliers, besonders mit Saisonbetrieben, haben es nicht leicht und sind nicht auf Rosen gebettet, und das Angestelltenproblem ist sicher schwierig und aufreissend. Ich kenne Hotels, die ebenfalls Besitzer älterer Häuser in den Bergen mit Saisonbetrieb, denen es gelungen ist, durchaus mit der Zeit Schritt zu halten und zudem ihre Hotels vorbildlich zu führen. Der Gast fühlt sich immer noch als kleiner König, und jedem scheint es ein besonderes Anliegen zu sein, seine Wünsche zu erfüllen. Kommt man wieder, ist es ein wenig, so als man ein bekanntes Gesicht begrüsst sich als alte Freunde, und alle scheinen hochehrfurcht, dass man wieder da ist. Jede Mahlzeit ist ein Genuss, sowohl an Qualität, als an Auserlesenheit der Speisen.

Ich habe Ihnen das alles erzählt, weil ich glaube, dass mit vielen unserer Hotels dringend etwas geschehen müsste. Sonst werden sie das Rennen verlieren. Damit, dass der Hotelbesitzer als Visitenkarte modernisiert und in den Aufenthaltsräumen schwächliche Versuche gemacht werden, zu retten, was nicht mehr zu retten ist, ist es nicht getan. Auch der letzte Schrei, die offenen und gedeckten Schwimmwälder, das Problem nicht lösen. Mit den besten Grüssen und Wünschen für Sie alle. Gretly Guggenbühl, Herrliberg ZH.

Werbung als Bestandteil der Kurortspolitik

(Schluss von Seite 1)

ihrem Bekanntenkreis verantwortlich ist und uns neue Freunde gewinnen kann.

Bereitschaft zur Sicherung der Zukunft

Das Berichtsjahr stand für Arosa im Zeichen einer ausgeprägten inneren Erstarung. Während die von aussen hereingetragene, zu einem grossen Teil spekulative Bautätigkeit glücklicherweise zurückgegangen ist, wurden in die bauliche Erneuerung, Verbesserung und Modernisierung der Hotels und Geschäftshäuser wieder Millionenbeträge investiert. Das grösste Bauvorhaben, das in Arosa jemals, sei es von privater Seite oder der öffentlichen Hand, unternommen worden ist, der Neubau des Grand Hotels Tschuggen, ist im Berichtsjahr in Angriff genommen worden. Weitere Projekte für einzelne Hotels sind in Vorbereitung oder in Ausführung oder, wie derjenige für ein öffentliches Hallenbad, im Stadium und die Gemeinde deren neues Kraftwerk Arosa, tritt die Vollendung entgegen. Beschäftigt sich mit den sehr viel Aufwand erfordernden Möglichkeiten für Kläranlage und Kehrichtbeseitigung. Beim einzelnen Hotelier und Geschäftsmann beginnt sich das Bewusstsein, auf dem Errichten und Bestehen der Betriebe, sich für die Sicherung der Zukunft neu zu engagieren. Dieser durch grosspersönliche Leistungen unter Beweis gestellte Glaube an Arosa, an diese von uns in früheren Jahresberichten schon oft erwähnte «Gemeinschaftsunternehmung Arosa», an der wir alle beteiligt sind, wird von jeder die feste Grundlage unserer Tätigkeit, und es ist ermutlich und ermutigend, festzustellen, dass sie sich immer wieder erneuert.

Gedanken des Hoteliers vor dem Bau von Hotellschwimmbädern

Heinz Hotz, Flims-Waldhaus

Vor 50 Jahren begannen die fortschrittlicheren unter unseren Grossvätern ihre Gästezimmer mit fliessendem kaltem und warmem Wasser zu versehen, vor 25 Jahren sahen sich unsere Väter veranlasst, immer mehr Zimmer mit einem eigenen Badezimmer auszustatten, und heute sieht es so aus, als müssten wir – um mit der Zeit zu gehen – unseren Gästen ein eigenes Schwimmbad zur Verfügung stellen. Jeder Hoteliersgeneration scheint ein spezifisches Wasserproblem vorbehalten zu sein. In einer Hinsicht ist allerdings unsere Situation etwas anders als bei unsern Vorgängern: Der Einbau des fliessenden Wassers und der Badezimmer liess sich sukzessive vornehmen, in einem Rhythmus, der einerseits auf die Nachfrage und andererseits auf die

finanziellen Möglichkeiten des Betriebs abgestimmt werden konnte. Anders verhält es sich beim Bau eines Schwimmbades: Erstens ist das Ausmass der Investition – besonders bei einem Hallenbad – viel grösser und zweitens kann die Verwirklichung nicht stufenweise erfolgen, sondern muss in einem Zug geschehen. Ein nachträgliches Abblenden der Reaktion der Gäste ist ausgeschlossen, darum ist der Entschluss folgenschwerer und reichlich zu überlegen. Damit meinen wir, dass der nüchternen Abklärung des Sinnes und Zweckes eines hoteleigenen Schwimmbades allergrösste Bedeutung zukommt. Vor Beginn der baulichen, technischen Planung gilt es eine eingehende Grundlagenforschung zu betreiben, die Aufschluss über den wirtschaftlichen Aspekt des Vorhabens geben soll. So wenig es seinerzeit der Einbau des fliessenden Wassers und der Badezimmer war, so wenig darf heute der Bau eines Schwimmbades ein Hobby sein. Er ist nur dann gerechtfertigt, wenn das Bad eine sinnvolle Ergänzung des bestehenden oder projektierten Hotelbetriebes ist. Es hat sich deshalb diesem in jeder Hinsicht unterzuordnen.

In erster Linie gilt es Klarheit über das gesteckte Ziel zu erhalten. Was will man mit einem Schwimmbad erreichen? Soll es die bestehende Gästeschaft erhalten, soll es eine neue Gästeschaft bringen, soll es eine 2. Saison ermöglichen oder soll es die bestehende Saison verlängern? Schwimmen ist gesund. Wir konstatieren, dass eine stets wachsende Gästezahl zu Hause ein eigenes Schwimmbad besitzt. Es ist verständlich, dass diese Gäste mit Vorliebe die Ferien in einem Hotel verbringen, das ebenfalls über ein Bad verfügt. Wer zahlreiche solche Gäste beherbergt, wird sich mit dem Bau eines Bades befassen müssen. Wer sich aber vornimmt, diese Gäste neu anzuziehen, muss sich bewusst sein, dass gerade diese Gästeklasse

an die Ausstattung und den Service des Hotels erhöhte Ansprüche stellt, deren Erfüllung gewährleistet sein muss. Das Bad darf den Rahmen des ganzen Betriebes nicht sprengen. Wird eine 2. Saison oder eine Saisonverlängerung angepeilt, so wird nüchtern abzuklären sein, ob und in welchem Masse sie aus hotelexternen Gegebenheiten, z. B. klimatischen Verhältnissen überhaupt möglich ist. Je eingehender man sich mit dem Warum des ganzen Vorhabens abgibt, desto leichter lassen sich anschliessend die mit dem Wie zusammenhängenden

baulichen Probleme lösen. Weiss man, wer der zukünftige Benutzer sein wird – jung oder alt, Sportler oder Nichtsportler, zahlreich oder nur vereinzelt – und trägt man den klimatischen Gegebenheiten Rechnung, so weiss man bereits, ob die Lösung in einem offenen Bad oder einem Hallenbad liegt, und welches die Form und die Abmessungen des Beckens sein müssen. Auch die Fragen bezüglich der Anzahl der Umkleieräume, der Duschen, der Grösse des Ruheplatzes, einer allfälligen Sauna oder einer physikalischen Therapie, oder der Notwendigkeit einer Bar oder Imbissecke etc. lassen sich viel leichter beantworten.

Mit einem auf diese Art zusammengestellten Raumprogramm lassen sich einerseits die Grösse des ganzen Baus und andererseits die approximativen Baukosten feststellen. Erst in diesem Moment kann beurteilt werden, ob der erwartete Frequenzzuwachs und der Mehrumsatz die erforderliche Investition rechtfertigen. Es ist in diesem Zusammenhang mit aller Deutlichkeit darauf hinzuweisen, dass sich mit den Eintrittsgeldern allein ein Hotelbad – insbesondere ein Hallenbad – nicht finanzieren lässt. Erweist sich das Risiko eines eigenen Bades für ein Hotel als zu gross, so liegt unter Umständen die Lösung im Bau eines öffentlichen Bades, dessen finanzielle Last von der erweiterten kurzfristlichen Interessenz getragen wird.

Es gibt keine allgemeingültige Formel, die darüber Auskunft gibt, ob sich der Bau eines hoteleigenen Bades lohnt. Jeder Fall liegt anders und muss für sich gesondert untersucht werden. Dies gründlich zu tun gehört in den Aufgabenkreis des Hoteliers als Unternehmer. Dabei sollte er immer wieder beherzigen, dass ein Schwimmbad keine Liebhaberei sein darf, sondern eine seinen Kosten entsprechende Funktion innerhalb des ganzen Betriebes zu erfüllen hat.

Hinweise für die Grösse, Form und Ausrüstung von Hotel-Hallenbädern

Louis Perriard, Architekt SIA, Zollikerberg

Es ist bezeichnend für unser touristisch orientiertes Land, dass der Bau von Hotelhallenbädern bis dato eine breitere Entwicklung erfahren hat als der öffentliche Hallenbadbau. Grund dafür mag unter anderem sein, dass öffentliches Planen und Bauen seit und je eine dornenvolle und langwierige Angelegenheit war. Grund ist aber auch, dass unsere Hotels unter dem Zwang der Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit immer mehr dazu übergehen, ihrem Betrieb eine eigene Schwimmhalle anzugliedern, welche oft neben den Hotelgästen auch in beschränktem Masse der Öffentlichkeit zur Verfügung stehen. Es sind hauptsächlich unsere Kurorte, welche da Schrittmacherdienste geleistet haben.

Die ersten gemachten Erfahrungen und Vergleiche mit dem öffentlichen Bau sollen nun als Basis dienen für die weitere Entwicklung, deren Grundlagen und Richtlinien jetzt erarbeitet werden. Diese sollen dem Hotelier helfen, sinnvoll zu planen, ihn vor Fehlinvestitionen mit ihren verheerenden Folgen zu schützen und den Gästen ein brauchbares Bad zu bieten, welches hält, was es im Prospekt verspricht. Jedem stellen sich dieselben Fragen: Ist mein Hotel gross genug für ein Hallenbad? Wie gross soll das Hallenbad sein? Was kostet mich der ganze Spass? Und was kosten Betrieb und Unterhalt?

Zur Bestimmung der Grösse kann eine ähnliche Formel zugezogen werden, wie sie im öffentlichen Sektor Verwendung findet: Hotelbettenzahl \times 1 m² \times K = Wasserfläche. In dieser Formel bedeutet K den Komfortfaktor, welcher alle Nebenkriterien einschliesst, die auf die Badgrösse Einfluss haben können, wie Art und Lage des Hotels, Preisniveau, abnehmende Grösse, auswärtige Benutzer usw. Dieser Faktor K liegt zwischen 0,7 und 1,5 (im Mittel 1,0). Als Beispiel sei ein 150-Betten-Hotel angeführt.
Wenn K = 0,7 Wasserfläche = 150 \times 1,0 \times 0,7 = ca. 100 m² Becken z. B. 7 \times 15 m
Wenn K = 1,0 Wasserfläche = 150 \times 1,0 \times 1,0 = ca. 150 m² Becken z. B. 10 \times 15 m
Wenn K = 1,5 Wasserfläche = 150 \times 1,0 \times 1,5 = ca. 200 m² Becken z. B. 10 \times 20 m.

Da im üblichen schweizerischen Fall das Hotelhallenbad als Ergänzungsbau zu bestehenden Komplexen realisiert werden muss, wird auch dessen Lage innerhalb oder ausserhalb der vorhandenen Anlage einen nicht unwesentlichen Einfluss auf dessen Grösse haben. Die örtlichen und baulichen Gegebenheiten werden hier den Ausschlag geben, und die Geschicklichkeit und Phantasie des Architekten das ihrige dazu tun. Es lassen sich Erdgeschoss- wie auch Keller- und Dachgeschosslösungen reizend gestalten. Der Gast wird es besonders zu schätzen wissen, wenn er von seinem Zimmer aus im Badmantel die Schwimmhalle erreichen kann, ohne durch die Hotelhalle Spiessruten zu laufen, d. h. vom Stockwerkgang mit Lift direkt zum Hallenbadvorraum. Die Angliederung einer Bar sei empfohlen, um dem gesellschaftlichen Moment Rechnung zu tragen. Sie braucht nicht den ganzen Tag offen zu sein.

Wohlbekannt sind uns die Bilder der swimmingpools aus der Neuen Welt, mit ihren romantischen Formen und ihrer Traumarchitektur. Auch bei uns wird oft die Meinung vertreten, das Hotellschwimmbaden sei an keine festen Masse und Form gebunden. Allzu komplizierte und unregelmässige Formen sind aber nur in Ausnahmefällen die richtige Lösung. Jedenfalls gilt es, einige grundlegende Gesichtspunkte bei der Gestaltung der Beckenform in Betracht zu ziehen, welche ich kurz streifen möchte:

1. Ein erwachsener Mensch belegt beim Schwimmen eine Bahn von ca. 2,0–2,5 m. Wenn es die bauliche Situation erlaubt, sollte das Schwimmbecken ein Vielfaches dieses Rastermasses betragen, und zwar in beiden Richtungen. Dies ist bei kleinen Becken wichtiger als bei grossen.
2. Unter den Gästen befinden sich immer einige, welche eine gewisse Strecke, sagen wir 50 oder 100 m oder mehr schwimmen möchten. Sie benötigen dazu eine möglichst lange Bahn, deren Abschlusswände parallel zueinander liegen (Wendemanöver). Als minimale Länge betrachte ich eine Strecke von 10 m.
3. Um bei dichter Belegung des Beckens (kann auch im Hotel vorkommen) einigermassen einen ordentlichen Betrieb zu gestatten, sollte das Becken durch seine Form eindeutig auf eine bevorzugte Schwimmrichtung hinweisen, d. h. dass längliche Formen geeigneter sind als kreisförmige oder quadratische.
4. Der Einstieg ins Wasser erfolgt bekanntlich je nach Temperatur und Situation auf die verschiedensten Arten. Um den bequemeren Naturen und auch älteren Leuten den Einstieg zu erleichtern, ist unbedingt neben den üblichen Leitern eine Einstiegs- treppe vorzusehen, mit einem Geländer versehen. Diese sollte aber nicht in der bevorzugten Schwimmrichtung liegen.

Schwimmbäder

5. Die wichtige Frage der Wassertiefe ist unter dem Gesichtspunkt der Sicherheit und der Bequemlichkeit zu betrachten. Bis 120 cm Wasser gelten als Nichtschwimmerteil, bis 200 cm als Schwimmerteil. Bei Einrichtung von Sprungbrettern werden nicht nur grössere Wassertiefen nötig, sondern auch weitere Hallenhöhen, entsprechend den Sicherheitsvorschriften. Es wird deshalb meistens auf Sprunganlagen verzichtet (Kostenfrage). Für den Gast am bequemsten sind Wassertiefen von 1,20 bis 1,50 m, wo er gut schwimmen und doch absteigen kann. Wichtig ist, dass das Publikum durch entsprechende Beschriftungen über die Wassertiefen orientiert ist. Soll auch für die Kleinen gesorgt sein, ist ein kleines Planschbecken, welches mit geringen Kosten erstellt werden kann (Wassertiefe 30 cm), sehr zu begrüssen.

6. Als weitere Sicherheitseinrichtung sollte rund um das Bassin eine Haltevorrichtung und ab 125 cm Wassertiefe eine Stehstufe vorgesehen werden. Als Haltevorrichtung kann die Ueberlaufbrinne dienen, bei deren Fehlen eine Stange oder eine entsprechende Ausbildung des Beckenrandes. Mit der Gestaltung des Beckens ist allerdings die Aufgabe noch nicht gelöst, kommen doch ausserhalb des Wassers noch einige Ausrüstungen dazu, welche für das gute Funktionieren unerlässlich sind. Ich möchte darauf kurz eingehen:

7. Auch im Hotelhallenbad ist aus hygienischen Gründen eine Einrichtung zur Vorreinigung vorzusehen. Warme Duschen, offen und in Kabinen, in der Nähe des Zugangs placiert.
8. Selbstverständlich gehört auch eine WC-Anlage dazu.
9. Sehr beliebt und nützlich sind Wärmebänke oder Wärmestufen.
10. Ein Standplatz für das Aufsichtspersonal mit Ueberwachungspult, Sanitätskasten, Telefonanschluss, mit Ueberblick auf Zugang und Schwimmbecken sind vorzusehen. Dazu ein kleiner Materialraum.

Reich und vielgestaltig ist auch die erforderliche technische Ausrüstung, wie Wasseraufbereitung, Ventilation und Heizung. Es ist klar, dass der Bau von Hotelhallenbädern vor allem eine finanzielle Frage ist. Gerade darüber lassen sich aber keine einfachen Formeln aufstellen, sind doch die Kosten von vielen Fragen abhängig, welche erst durch ein konkretes Projekt beantwortet werden können. Bauliche Situation, Ausbaustandard, Grösse der Anlage spielen eine eminent wichtige Rolle. Eine sorgfältige und gründliche Planung macht sich auf jeden Fall bezahlt. Diese wenigen, kurzen Hinweise mögen genügen, um den bewilligten Hotelier in das Problem einzuführen, weil er als Bauherr sich irgendwann und irgendwann damit wird herumschlagen müssen. Denn viel Entscheide liegen letztlich bei ihm.

Aus der Projekt- und Baupraxis mit Hotelschwimmbädern

Erich Ulrich, dipl. Arch. SIA, Zürich

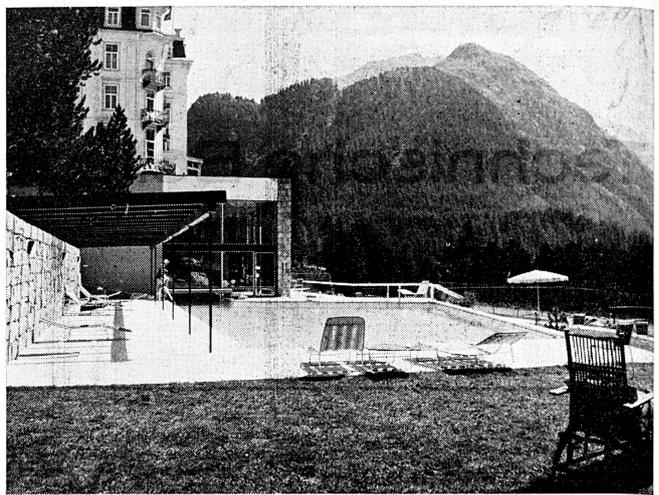
Selbstzweck verfehlt, ausser in ganz besonderen Einzelfällen, hingegen hat sie den eindeutigen Schwimmbadzweck zu erfüllen.

Die Aufgabenstellung sollte von Anfang an möglichst präzise sein, oder aber der Architekt wird dazu beauftragt, das für den betreffenden Fall zweckmässigste Bauprogramm für den Swimmingpool in mehreren Studien zu erörtern, und die verschiedenen Betriebsmöglichkeiten sowie die voraussichtlichen Erstellungskosten allfälliger Varianten einander gegenüberzustellen. Die entscheidende Frage, ob Freibad oder Hallenbad, hängt ab von den klimatischen Bedingungen, der Höhe über Meer, den Windverhältnissen, den Komfortansprüchen und den spezifischen örtlichen Eigenarten wie Erholungszentrum, Winter- oder Sommersport usw. Im Gegensatz zum Freibad kann ein Hallenbad ganzjährig und bei jeder Witterung betrieben werden. Dennoch erscheint es angebracht, wieder einmal deutlich darauf hinzuweisen, dass ein Hallenbad bei schöner und warmer Witterung nie im gleichen Masse zum dolce far niente an der frischen Luft und in der Sonne einladen kann wie ein Schwimmbassin im Freien. Ein Hallenbad eignet sich eher für kürzere Aufenthalte zur körperlichen Betätigung, das Freibad hingegen weckt alle angenehmen Assoziationen in bezug auf das vernünftige und erholsame «Badengehen». Daraus geht hervor, dass in unseren Breitengraden dem kombinierten Hallen- und Freibad noch eine grosse Zukunft bevorstehen dürfte, wurden doch bis jetzt in den wenigen bestehenden Beispielen kaum alle diesbezüglichen Möglichkeiten ausgeschöpft.

Vor Planungsbeginn dürfte die Frage bereits abgeklärt worden sein, ob ein Gemeinschaftsbad zusammen mit einem oder mehreren Nachbarbetrieben, wenn nicht sogar mit einer grösseren Körperschaft realisiert werden soll oder nicht. Diese Voruntersuchung lohnt sich allein aus Finanzierungs-, Personal- und Betriebsfragen, das heisst im erweiterten Sinne aus volkswirtschaftlichen Erwägungen, sie hängt aber auch ab von der Lage und Grösse der beteiligten Hotels sowie von deren Klientschaft.

Es muss dringend rechtzeitig Klarheit über die in Frage kommenden Annexanlagen geschaffen werden, die bei Vollbesetzung des Hotels genügen, die aber auch die Vor- und Nachsaison zu beleben helfen. Es gehören dazu: Sauna, Massage, Therapien, Garderoben, Duschen, Restaurant, Bar, Gartengrill, Kiosk, Terrassen (bewirtet oder nicht), Liegewiesen, Rasenspiele, Kinderspielfeld, Sportanlagen für Tennis, Bocca, Tischtennis, Kegeln, Curling usw. Ein Kinderplanschbecken ist immer erwünscht, es darf aus Sicherheitsgründen jedoch nicht zu nahe am tiefen Teil des Schwimmbekens liegen. Die hier in kurzen Worten aufgezählten zusätzlichen Innen- und Aussenanlagen sind im Falle ihrer Kombination mit dem Betrieb des Swimmingpools und hinsichtlich der ästhetischen Gesamtwirkung aus genaueste vorzubereiten. Es darf sicher mit Recht behauptet werden, dass dieses Drum und Dran mindestens so wichtig oder fast wichtiger als das Schwimmbekken ist. Ohne letzteres kann zwar nicht von einem Bad gesprochen werden; die Gültigkeit

Der Hotelier ist dazu gezwungen, im Gespräch mit seinen Gästen immer ein guter Zuhörer zu sein. Er wird so nicht nur zum Mitwisser über alle möglichen Ansichten und Gepflogenheiten seiner Gesprächspartner, sondern diese überhäufen ihn auch mit mehr oder weniger wertvollen Ratschlägen auf den verschiedensten Wissensgebieten. Eines davon betrifft das Bauen im allgemeinen und das Erstellen von Schwimmbädern im speziellen; denn viele Gäste und Fachkollegen besitzen schon ein solches Bad und sparen nicht mit Aeusserungen über deren negative und positive Eigenschaften, letztere selbstredend meistens ihren eigenen Ideen entstammend. Dieses Wissen wird ergänzt durch Tagungen, Publikationen und viele Werbeaktionen über Bäderanlagen, welche, obwohl thematisch gebunden, leider oft nur wenig konkret Brauchbares auszusagen vermögen. Der von Renovationen und Umbauten her in Baufragen meistens recht versierte Hotelier tut gut daran, sich von allen diesen Einflüssen und von allzu vielen Besichtigungen nicht verwirren zu lassen. Kaum je lässt sich bereits Vorhandenes gesamthaft auf die eigenen Bedürfnisse übertragen, weshalb beim Bau von Schwimmbädern – wie so oft auch anderswo – der gesunde Menschenverstand

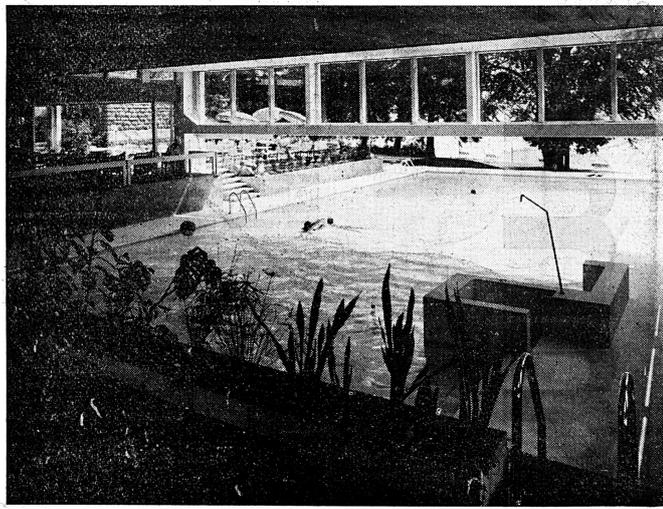


Bassinauskleidung und vor allem auch für die Vorkehrungen zur Gleitsicherheit, Schalldämmung, Wasserabdichtung, Feuchtigkeitsdiffusion usw. ist unter wegreicherer Anwendung nur das Beste gut genug, wobei das Beste nicht auch das Tauerste zu sein braucht. Wenige, zum Beispiel natürliche Materialien und deren vielleicht sogar stark kontrastierende Farben und Farböne ergeben bei geschickter Anwendung meist positive, angenehme Wirkungen. Ein Hallenbad ist nicht zu vergleichen mit einem Laboratorium oder gar mit einem Operationsaal. Dort drängen sich hochglänzende, vor Sterilität stolzen- den Einrichtungen, Wand- und Bodenverkleidungen auf; ein Privatbad braucht trotz Würdigung der angebrachten Hygiene jedoch nicht in der Kälte von fast ausschliesslich hochglänzenden behandelten Flächen zu erstarren. Zurückhaltung ist auch bei der künstlerischen Ausschmückung am Platze. Leider wurden schon viele, an sich gefällige Innen- und Aussenräume mit irgendwelchen dilettantischen oder übertrieben dominierenden Dekorationen in ihrer ursprünglichen Wirkung verdorben. Ein gut placierter wirklich künstlerischer Schmuck eines anerkannten Künstlers in höchsten Ehren (diese berechtigten Ansprüche werden ohnehin eher zu wenig unterstützt), aber es braucht nicht auf jedem Quadratmeter Wandfläche «etwas zu passieren». Für die Badbesucher und deren strapazierte Augen und Nerven sind grössere Flächen, die in Material und Farbe beruhigend wirken, eine Notwendigkeit. Aus demselben Grund muss der künstlichen Beleuchtung, die Unterwasser- und Aussenscheinwerfer miteinbezogen, ebenfalls genügend Beachtung geschenkt werden. Im übrigen tragen die Raumformen, die nähere und weitere Umgebung, die bunten Liegestühle und Sonnenschirme, die verschiedenen Licht- und Schattenwirkungen, das bewegte Wasser und die Badegäste selbst genügend zur willkommenen Belebung bei.

Im Zusammenhang mit den Bemerkungen über die technischen Installationen soll hier wieder einmal eine erstaunlicherweise noch oft zu vernehmende irrite Ansicht richtiggestellt werden, nämlich dass ein Hallenbad nicht einfach ein irgendwie überdachtes Freibekken darstellt. Zwar sind die Fälle von Aussenbädern bekannt, die allein durch eine mehr oder weniger provisorische Umhüllung nach aussen das ganze Jahr über benutzt werden können. Es handelt sich dabei jedoch eher um Uebergangslösungen oder aber um Anlagen, die mit durchaus anerkennenswerten Begründungen und mit Verzicht auf gewisse Komfortansprüche dem rein sportlichen oder der Gesundheit dienenden Schwimmen reserviert bleiben. Von einer Freibadkombination auch der Hotelier auf lange Sicht zu genügen vermag, kann gesprochen werden, wenn alle Ansprüche nach einem jederzeit und überall angenehmen Aufenthalt im Badinnern erfüllt sind und der Bau so erstellt ist, dass er, ohne kurzfristigen Schaden zu nehmen, den Einflüssen von oft extremen Temperaturen und Feuchtigkeitsunterschieden zwischen innen und aussen standhalten vermag. Die Aussenwände und das Dach bedürfen deshalb spezieller Ausfüh-

rungen und Isolationen, die sich nicht wenig von Herkömmlichen unterscheiden. Eine tadellose Ventilationsanlage hat nicht nur für die bestmögliche Luftkonditionierung, sondern zusammen mit der Heizung (meistens nur Bodenheizung) für die jahreszeit angepasste, angenehme Raumwärme zu sorgen. Oft muss mit Hilfe einer erweiterten Lüftungsanlage auch der Aufenthalt für angekündigte Personen, die sich an einer bestimmten Stelle im Hallenbadraum aufhalten, angenehm gestaltet werden. Die Abhängigkeiten unter den äusseren und inneren Lufttemperaturen, den relativen Luftfeuchtigkeiten und der Badewasserstemperatur müssen auf das genaueste studiert und den wirklichen Bedürfnissen angepasst werden. Diese Studien lohnen sich, da eine einwandfreie Lüftung, kombiniert mit der geeignetsten Heizungsanlage, bei genauer Befolgung der Betriebsanweisungen durchaus Einsparungen an teuren Baukonstruktionen und Isolationen ermöglicht. Die Ansichten über verschiedene Ausführungs- und Betriebsarten von Heizung und Lüftung variieren sogar unter Fachleuten stark. Erfahrungsgemäss hat sich für die Luftwärmung der Einbau einer Warmwasserbodenheizung bewährt, ergänzt durch die entlang den Fenstern von oben oder unten eingebaute Warmluft der Ventilationsanlage. Dieses doppelte Heizsystem, bei welchem die Bodenheizregister mit Vorteil gegen Korrosion zu schützen sind – am einfachsten kathodisch – ist beweglich, kurzfristig anpassungsfähig, und es kann leicht unter Kontrolle gehalten werden. Die eben aufgeführten baulichen und installationstechnischen Problemstellungen und weitere, nicht speziell erwähnte Detailfragen zeigen, dass beim Hallenbad eine hergebrachte Überdachung des Bassins allein nicht genügt. Vielmehr ergibt sich dabei immer eine gewisse Aufwand- und Kosten-Konstante, deren Umfang sich je nach Baugrösse und Ausmass der Komfortbedürfnisse verändert.

Ueber die Konstruktions- und Auskleidungsarten der Schwimmbecken bestehen wiederum verschiedene, teilweise divergierende Ansichten. Dasselbe gilt in der Frage, ob Ueberlaufrinnen nötig seien oder nicht. Zudem werden auch noch viele Argumente für und gegen die verschiedenen Badwasserfilter- und Wasseraufbereitungssysteme ins Feld geführt. Der Architekt deutet sich oft verständlicherweise vor einer allzu deutlichen Parteinahme für die eine oder andere Ausführungsart, und zwar nicht wenig deshalb, da all das heftig diskutierte sich in ständiger Entwicklung mit laufend neuen Erfindungen befindet. Neues ist weniger erprobt, Erprobtes ist zum Teil überholt. Es wird sich in diesen Jahren erweisen müssen, ob die Kunststoff- und Metall-Becken sowie die relativ preisgünstigen Beschichtungen auf Epoxidbasis den hergebrachten Massivbassins und den Keramik-, Glasmosaik- oder Naturstein-Auskleidungen ebenbürtig sind oder nicht. Aufgrund seriöser Voruntersuchungen ist man sich von Fall zu Fall den Bedürfnissen entsprechend zu entscheiden. Sicher ist die Erkenntnis richtig, dass das Badwasser in Qualität und Aussehen sich standeslos zu präsentieren hat, dass jedoch beim privaten Hotelbad kaum in allen Belangen (jeden-



der beste Ratgeber ist, kombiniert mit dem Vertrauen gegenüber einem erfahrenen Projektverfasser und Baupraktiker.

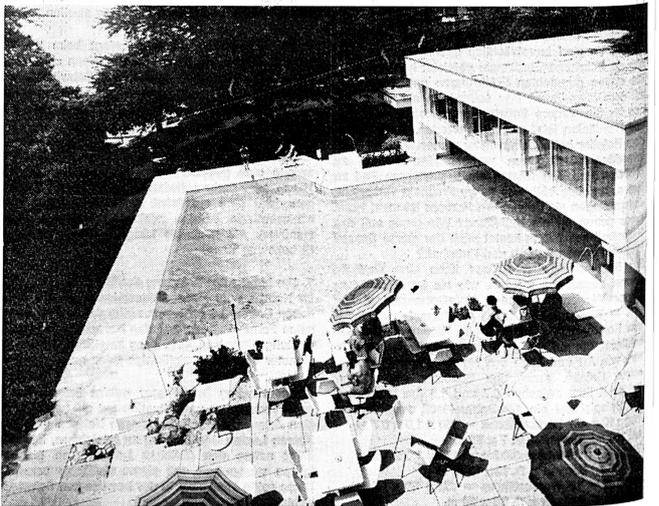
Abgesehen von der Wahrung der nötigen Objektivität und der im vorliegenden Rahmen wohl verständlichen Scheu vor (unberechtigten) Klagen würde es hier zu weit führen, gewisse bewährte oder weniger bewährte Produkte und Konstruktionen zu empfehlen bzw. zu verwerfen. Hingegen soll auf den umfangreichen, wenn auch sicher nicht vollständigen Katalog von Fragen hingewiesen werden, welche unbedingt eine besondere Beachtung verdienen. Die folgenden Bemerkungen sind durchaus persönlich gefärbt und als solche zu werten oder sogar zu kritisieren, was ja nur im Interesse der ganzen Problemstellung liegen kann.

Ueber die Projektierung: In den weitaus meisten Fällen muss heute ein Hotelschwimmbad in einen bestehenden Baukomplex integriert, einem vorhandenen Garten oder Park mit vielleicht erhrwürdigem Baumbestand untergeordnet, einer ganz besonderen Umgebung angepasst oder gar dienlich gemacht werden. Die richtige Lösung hängt weitgehend von Organisations-, Raum- und Formgefühl des Architekten ab. Zu berücksichtigen sind in erster Linie der saubere Betriebsablauf, die möglichst gute Uebersicht über die Gesamtanlage, der praktische und personensparende Unterhalt. Das Projekt wird sich deshalb auf eher einfache Formen mit klar konzipierten Baukonstruktionen beschränken müssen. An den Haaren herbeigezogene stilistische Anbiederungen an Bestehendes sind zu vermeiden; bei dieser baulichen Integration ist eine Architektur zum

der Behauptung wird aber dadurch bewiesen, dass die Zahl der Gäste, die sich in den Nebenanlagen aufhalten, vernügen oder ausruhen, in der Regel weit höher ist als die der Schwimmenden, dass hingegen eine nackte Badehalle ohne Beziehung zu all dem Genannten höchstens wenige Wasseranlässe anziehen vermag.

Als sichtbaren Unterschied zum öffentlichen Bad darf und soll das private Hotelbad eine von der Bauherrschafft und vom Architekten persönlicher geprägte, intime Atmosphäre aufweisen, was nicht zu verwechseln ist mit dem verfalligen Begriff des sogenannten Heimeligen. Der Gast soll sich zu jeder Tages- und Jahreszeit und sowohl bei starker wie bei schwacher Belegung des Schwimmbades in jeder Beziehung wohl und frei fühlen. Dieses Gefühl muss ihm schon beim Zugang von der grundrisslichen Organisation her vermittelt werden. Man darf ihm nicht schon dort durch zu viele Barrieren und Personenschleusen die Freude an der Entspannung und Erfrischung nehmen, sondern als Gast und König soll er – ohne es zu merken – mit zwar eindeutigen, aber sanfteren Mitteln auf die richtigen Wege zum Umkleiden, Duschen, Schwimmen und Ausruhen geführt werden. Dabei richtet sich die Konsequenzmass in der Trennung der Schuhwege von den Barfußwegen entsprechend der zu erwartenden Besucherfrequenz.

Zum Wohlgefühl des Badegastes tragen ferner ganz besonders die Materialwahl und deren farbliche Gestaltung bei. Hier ist Beschränkung und grosse Zurückhaltung zu empfehlen. Für die Baukonstruktionen, den Innenausbau, die Verglasungen, die



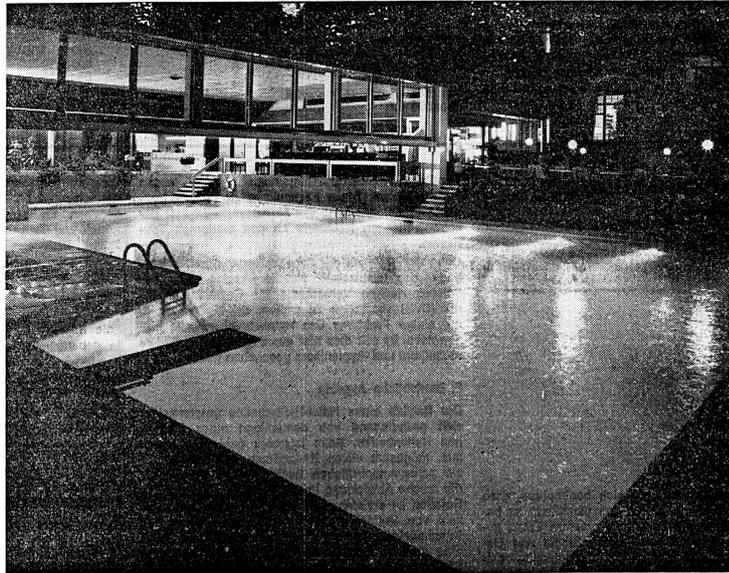
nasstab hinsichtlich Apparaturen und deren Aus-
 nasse anzuwenden ist wie beim normalerweise weit
 härker frequentierten öffentlichen Schwimmbad. Die
 platzverhältnisse sind meistens knapp, und aus Kos-
 tengründen muss am umbauten Raum gespart wer-
 den. Also werden sich der Hotelier und seine Ber-
 ater vermehrt für Anlagen entscheiden, welche, wie
 zum Beispiel die neuzeitlichen Drucksandfilter, bei
 bester Leistung wenig Raum beanspruchen und wel-
 che, wie die Bassins mit Oberflächen-Skimmern,
 ohne die lange nicht immer befriedigenden Ueber-
 lauffrünten sowie ohne teure Ausgleichsbecken aus-
 kommen. Für die Wasseraufbereitung stehen ver-
 schiedene, nahezu gleichwertige, wenn auch nicht
 gleichermassen langlebige Systeme zur Verfügung,
 die in der Höhe der Anschaffungs- und Betriebskos-
 ten zum Teil allerdings erheblich differieren. Bei
 diesem Lieferungsantrag wird sich die Bauherr-
 schaft für jene preislich angepasste Anlage entschei-
 den, die bei bester Behaglichkeit für den Badegast
 ein Maximum an Betriebssicherheit und einen ein-
 fachen Unterhalt zu garantieren vermag. Der Grad
 der bei diesen Apparaturen möglichen Automatisie-

rung richtet sich nach dem Wunsch des Auftrag-
 gebers. Die Apparatzentrale mit den Filtern, Pumpen und
 Dosiergeräten, eventuell auch mit dem Umformer
 für die Badewasser-Heizung und mit elektrischen
 Schalt- und Sicherungstableaux, darf im Ausbau
 nicht vernachlässigt werden. Sie stellt das für die
 einwandfreie technische Bad-Funktion verantwort-
 liche Herz der Gesamtanlage dar. Alle dorthin und von
 dort weg führenden Leitungen sowie die Apparatur
 müssen übersichtlich und jederzeit zugänglich
 angeordnet und mit klaren Bezeichnungen versehen
 sein. Der dafür reservierte Raum, für dessen Monta-
 gen die Firma der Sanitärinstallationen verantwort-
 lich ist, soll sich gleichermassen geordnet und sauber
 präsentieren wie das Schwimmbad selbst. Nebst
 den Arbeiten im Filterraum und den üblichen Sani-
 täranlagen im Neubau oder Umbau werden ihr die
 sehr umfangreichen Schwimmbadinstallationen über-
 tragen. Ein Hohlraum rings um das Bassin kann als
 Montagegang und später als Kontrollgang nur von
 Vorteil sein. Er lässt sich überdies teilweise als Fil-
 terraum ausbauen, und er kann zum Unterbringen

der Apparate für eine Unterwasser-Massage, für die
 Fusspilzdesinfektion sowie als Geräteraum dienen.
 Die reibungslose Zusammenarbeit innerhalb der
 Gruppe der Wasser-, Heizungs-, Lüftungs-, Elektro-
 Installationen und der Filter-Lieferfirma ist für die
 Planungs- und Bau-Koordinationen von Architekt und
 Bauleitung unumgänglich. Mehr am Rande sei ver-
 merkt, dass die sämtlichen, teils empfindlichen In-
 stallationen nur einem wirklich verantwortungs-
 bewussten Badmeister oder einem versierten Hausme-
 chaniker überlassen werden sollten, der – ähnlich
 wie bei anderen Chefposten – das ihm anvertraute
 Kapital für die Gäste und den Betrieb nutzbringend
 anzuwenden weiss. Die nicht besonders erwähnten Firmen anderer Ar-
 beitsgattungen haben eine vielleicht weniger spezi-
 fische Beziehung zum Schwimmbadbau, für ein gu-
 tes Gelingen des Bauwerkes sind sie dennoch nicht
 weniger bedeutungsvoll. Beispiele dafür sind der
 für die statischen Berechnungen verantwortliche
 Bau-Ingenieur oder die Firma des Baumeisters. Aus
 dem Beschriebenen geht hervor, dass etliche Ent-
 scheidungen auf dem Fachwissen von Spezialisten

zu basieren haben. Bei den zu übernehmenden per-
 sönlichen Pflichten, Kosten und Risiken, die sich bei
 einem Schwimmbad immer ergeben, dürfte sich
 aber für weitere Entschlüsse – wie eingangs er-
 wähnt – der gesunde Menschenverstand tatsächlich
 als Ratgeber bewähren. Auch wenn spezialisierte
 Institutionen, wie die Arbeitsgruppe für Hotel-
 Schwimmbäder des Schweizer Hotelier-Vereins so-
 wie der zugezogene Architekt, nicht bis in die aller-
 letzten Details sämtlicher Bau-Möglichkeiten orien-
 tiert sein können, so sind sie als Treuhänder der
 Bauherrschaft doch vertrauensvolle Vermittler vieler
 wertvoller Erfahrungen. Nie darf ausser acht gelas-
 sen werden, dass das möglichst Beste und wahr-
 haft Moderne auch in Zukunft gut bleiben und Be-
 stand haben wird, dass aber modernistisch Ange-
 passstes und gar Modisches rasch vergeht und Ent-
 täuschungen bringt. Es ist zu hoffen, dass der im
 Bäderbau so erfreuliche Wagemut der Hotellerie mit
 der Maxime und Einsicht jenes Hoteliers gepaart
 bleibt, wonach sich ein erstklassig geführter Hotel-
 betrieb kein zweitklassiges Schwimmbad leisten
 könne.

Hotel-Schwimmbäder unsere Spezialität seit 1961



Schwimmbad im
 Parkhotel Vitznau
 (E. Ulrich, dipl.
 Architekt, Zürich)

Durch
 das Inserieren
 in der
 Technischen
 Beilage der
 Hotel-Revue
 kommt
 der Erfolg
 ins Haus!

Aufbauend auf der über 20jährigen Erfahrung un-
 seres Stammhauses in der Flüssigkeitsfiltration, be-
 fassen wir uns seit 1961 ausschliesslich mit der Ein-
 richtung und Ausstattung von Schwimmbädern.

Diese Spezialisierung ist der Hauptgrund für unsere
 führende Stellung auf diesem Gebiete. Sie manife-
 stiert sich insbesondere in der Tatsache, dass wir
 allein in der Schweiz einige tausend Schwimmbäder
 eingerichtet haben.

Fragen Sie irgendeinen unserer Kunden, wie er mit
 unserer Anlage zufrieden sei.

Unser Lieferprogramm umfasst alle Arten von Filtern,
 für Handbetrieb, halb- und vollautomatisch, alle an-
 erkannten Entkeimungsverfahren, sowie alles übrige
 Zubehör, von Sprungbreitern über Unterwasser-
 scheinwerfer und Bodentreinigungsgeräte bis zu den
 für Schwimmbäder benötigten Spezialfiltern. Zur
 Lieferung der Wasseraufbereitung gehört auch die
 vollständige Planung der dazugehörigen Installa-
 tion. Daneben sind unsere Spezialisten auch gerne
 bereit, unsere Kunden bei der generellen Planung
 des Schwimmbeckens zu beraten.

Wir haben, neben vielen anderen, die Schwim-
 mbäder der nachstehenden Hotels ausgestattet:

Hotel Europe au Lac, Ascona
 Kurhaus Cademario, Cademario
 Hotel Gardenia, Caslano
 Kurhotel Höri Hemmenhofen (Bodensee)
 Grand Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken
 Hotel Esplanade, Locarno
 Schlosshotel, Locarno
 Motel Losone, Losone
 Hotel de la Paix, Lugano
 Parkhotel Beatus, Merligen
 Hotel Olivella au Lac, Morcote
 Grand Hotel Kronenhof-Bellavista, Pontresina
 Parkhotel Vitznau, Vitznau

im Bau (neben vielen andern):
 Grand Hotel Rigi-Kaltbad, Rigi
 Hotel Suvretta House, St. Moritz



Schwimmbad-Zubehör AG, Zollikon-Zürich

Gustav-Maurer-Strasse 10, Tel. (051) 65 41 60

Zweigstellen in Basel, Bern, Lugano, Montreux, Düsseldorf, Wien

Einige Orientierungszahlen über Hotellschwimmbäder

Zusammenstellung durch A. Trippi, Leiter des technischen Beratungs- und Dokumentationsdienstes SHV, Bern

Mitte August 1968 haben wir im Zusammenhang mit einer Erhebung über Hotellschwimmbäder 115 Fragebogen versandt, wovon 48, oder rund 40 Prozent ausgefüllt retourniert wurden. Die nachfolgenden Zahlen sind die Auswertung dieser Bogen, wobei nicht alle für jede Fragestellung verwendet werden konnten, da verlangte Angaben teilweise fehlten. Daraus erklärt sich, dass in den nachfolgenden Tabellen, die wir hier nach kurz kommentieren nicht 48 Betriebe erscheinen. Wir nennen die ausgewerteten Zahlen mit voller Absicht Orientierungszahlen, da es sich um nicht mehr als approximative Richtwerte handeln kann. Wie man das immer und überall wieder feststellen kann, ist jeder Fall «ein Fall für sich». Voraussetzungen, Hotelkategorie, günstige oder ungünstige Umstände, geographische Lage, starke, schwache oder überhaupt keine Frequenzen auswärtiger Badegäste ergeben sehr verschiedene Werte. Trotzdem liefern die vorliegenden Zahlen interessante Vergleichsmöglichkeiten für den Hotelier der ein Bad gebaut hat und noch viel mehr für denjenigen, der eines zu bauen beabsichtigt. Es ist der Zweck dieser Fachbeilage, die Probleme des Hotellschwimmbades aufzuzeigen, wobei – und dies sei deutlich festgehalten – der sachkundige Fachmann in jedem einzelnen Falle beizugehen werden sollte, um sich vor unliebsamen Überraschungen zu schützen.

Wir unterscheiden nachstehend 3 Kategorien von Hotellschwimmbädern, nämlich: Freibäder, Hallenbäder und kombinierte Bäder, wobei letztere so zu verstehen sind, dass das Schwimmbecken teilweise innerhalb, teilweise ausserhalb der Halle sich befindet, und durch eine Schleuse getrennt werden kann. Ein Hallenbad mit Zugang zu einer Liegewiese im Freien ist also kein sogenanntes Kombiniertes Bad.

Tabelle 1
Struktur der Hotellschwimmbäder nach Kategorie und Baujahr. Die grösste Zuwachsrate brachten die Jahre 1968 (+11) und 1969 (+9), wobei festzustellen ist, dass der Bau von Hallenbädern, nach den erhaltenen Angaben, erst 1964 einsetzte.

	Total	Freibad	Hallenb.	Komb.
Vor 1939	3	3	–	–
1940–1960	4	4	–	–
1961	0	–	–	–
1962	3	3	–	–
1963	4	3	–	1
1964	2	1	1	–
1965	5	2	3	–
1966	11	3	6	2
1967	4	1	1	2
1968	9	4	5	–
Proj. 1969	2	–	2	–
Total	47	24 (51%)	18 (38%)	5 (11%)

Tabelle 2
Die Struktur nach Investitions-Summen ergibt folgendes Bild:

	Total	Freib.	Hallenb.	Komb.
unter 100 000 Fr.	10	9	1	–
101–200 000 Fr.	5	4	1	–
201–300 000 Fr.	6	3	3	–
301–400 000 Fr.	2	–	2	–
401–500 000 Fr.	4	1	3	–
501–600 000 Fr.	1	–	1	–
601–700 000 Fr.	2	–	1	1
701–800 000 Fr.	1	–	–	1
801–900 000 Fr.	1	–	–	1
901–1 Mio Fr.	2	–	2	–
1,0–1,5 Mio Fr.	4	1	2	1
1,5–2,0 Mio Fr.	2	–	1	1
Total	40	18	17	5

Daraus kann folgendes entnommen werden: während kleine Freibäder für weniger als 100 000 Franken erstellt wurden, liegt der Schwerpunkt für grössere Anlagen bei Freibädern zwischen 100 und 500 000 bei Hallenbädern in einfacherer Ausführung zwischen 200 und 500 000, bei solchen von grösseren Ausmassen oder Luxus zwischen 900 000 und 1,5 Mio, während sich die Kombibäder zwischen 600 000 und 2 Millionen bewegen.

Tabelle 3
Die Struktur nach der Fläche des Schwimmbeckens (Wasserfläche) gemessen sieht wie folgt aus:

	Freib.	Hallenb.	Komb.
Wasserfläche			
weniger als 50 m ²	4	–	–
von 50–100 m ²	4	6	–
von 100–200 m ²	6	10	1
von 200–500 m ²	5	–	4
über 500 m ²	2	–	–

Die Wasserfläche der Hallenbäder liegen also allesamt zwischen 50 und 200 m², diejenigen der Kombibäder mehrheitlich zwischen 200 und 500 m².

Tabelle 4
Den Hotelier interessiert immer das Verhältnis einer Einrichtung zur Anzahl Gästebetten, hier die Wasserfläche in m² pro Gästebett:

	Freib.	Hallenb.	Komb.
weniger als 0,5 m ² /Bett	–	4	1
0,5 bis 1,0 m ² /Bett	7	5	1
1,0 bis 2,0 m ² /Bett	11	5	1
über 2,0 m ² /Bett	4	2	2

Man ersieht daraus, dass 4 Hallenbäder im Vergleich zur Anzahl Gästebetten sehr klein sind. Die Ursache dürfte in den hohen Investitionskosten liegen. Deshalb sind in der folgenden Tabelle 5 die Investitionskosten in Beziehung zur Wasserfläche, bzw. in Tabelle 6 zur Anzahl Gästebetten gebracht.

Tabelle 5
Investition in Fr. pro m² Wasserfläche:

	Freib.	Hallenb.	Komb.
weniger als 1000.–	6	–	–
1001–2000.–	7	–	–
2001–3000.–	1	4	–
3001–4000.–	–	2	2
4001–5000.–	–	3	1
5001–6000.–	–	1	1
6001–7000.–	–	3	1
über 10 000.–	1	2	–

Während also bei Freibädern die Investitionen pro m² Wasserfläche zwischen weniger als 1000 und 3000 liegen, erstreckt sich diese Spanne bei Hallenbädern von 2000 bis über 10 000 Franken! Kombibäder kosten 3000 bis 7000 pro m² Wasserfläche.

Tabelle 6
Ein anderes Bild vermitteln die Investitionen pro Gästebett, da die Wasserfläche mit Bezug auf die Anzahl Betten sehr stark variiert.

	Freib.	Hallenb.	Komb.
weniger als 1000.–	8	–	–
1001–2000.–	2	2	–
2001–3000.–	2	2	1
3001–4000.–	2	4	–
4001–5000.–	–	4	–
5001–6000.–	–	–	2
6001–7000.–	–	2	1
7001–8000.–	–	2	1
8001–9000.–	–	–	1
9001–10 000.–	–	1	–
über 10 000.–	–	1*	–

*) Bad mit starkem öffentlichem Besuch.

Zusammenfassung

Das Studium vorstehender Tabellen ergibt interessante Hinweise auf die Struktur unserer Hotellschwimmbäder. Dass eigentliche Hallenbäder und auch die Kombibäder erst ab 1963/1964 auftauchten ist eines der Symptome wobei der Trend immer mehr in Richtung der Hallenbäder weist. Nach unserer Umfrage gehören bereits rund 4/10 dieser Kategorie an. Der Schwerpunkt der Gesamtinvestitionssummen liegt bei Freibädern unter 100 000 Fr., bei Hallenbädern zwischen 300 und 500 000 Fr. sowie bei rund 1,0 Mio und bei Kombibädern über 500 000 Fr. Die Wasserfläche interessiert uns im Wesentlichen im Zusammenhang mit der Zahl der Hotelbetten. Man kann sagen, dass der Schwerpunkt etwas über 1 m² Wasserfläche pro Hotelbett liegt. Bei den Investitionen fallen die grossen Diskrepanzen auf, da man Bäder mit weniger als 1000 Fr. und solche mit über 10 000 Fr. pro Gästebett findet. Der Schwerpunkt liegt bei den Hallenbädern zwischen 3 und 5000 Fr. pro Gästebett. Nehmen wir an, ein bestimmtes Bad habe 4000 Fr. Investitionen pro Bett erfordert. Nehmen wir ferner an, dass die Kapital- und Betriebskosten 10 Prozent, also 400 Fr. pro Jahr und pro Bett betragen. Bei einer 60prozentigen Belegung während 200 Tagen – also 120 Logiernächten – während ein Kostenanteil von rund Fr. 3,30 pro Logiernacht. Umfragen haben ergeben, dass die untere Grenze bei ca. 2,50 und die obere bei ca. 5 bis 6 Fr. liegen. Man ist aber heute allgemein der Ansicht, dass der Gast, der in einem mit Hallen- oder Freibad versehenen Hotel absteigt (und daher schon einer kaufkräftigeren Schicht angehört) gerne bereit ist diese Mehrkosten zu tragen. Wir dürfen aber auch nicht vergessen, dass der Einbau eines Bades die Frequenzen je nach Ort, Lage u. a. Umstände stark zu steigern vermag. Gemachte Angaben ergeben Zuwahmerte bis zu 30 Prozent der Logiernächte. Damit soll aber nicht geraten werden, dass nun jedes Hotel über ein Bad verfügen müsste. Grösse, Kategorie, Gästebedürfnisse und kurzfristliche Einrichtungen gilt es genau zu studieren, bevor man zu so grossen Investitionen schreitet.

Mit diesen Orientierungszahlen wollen wir uns aber nicht zufrieden geben. Eine «Arbeitsgruppe Hotellschwimmbäder», die sich aus Fachleuten im Badesektor und Hoteliers zusammensetzt, ist daran, die Probleme im Zusammenhang mit Bau und Führung solcher Bäder weiter zu studieren und insbesondere auch die Frage der Wirtschaftlichkeit in den Griff zu bekommen.

Wir hoffen bis zur Eröffnung der IGEHO 69, Internationale Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung und Hotellerie, die vom 13. bis 19. November 1969 in Basel stattfindet, unsere Arbeiten abschliessen zu können.

Hotel-Hallenbäder aus der Sicht der Bäderfachleute

von W. Hess, Zürich *)

1. Allgemeines

In den letzten Jahren liess sich beobachten, dass die Anstrengungen zum Bau von ganzjährig zu benützenden Schwimmstätten vielerorts von Erfolg gekrönt waren. Einerseits erkannten Städte und Gemeinden, dass in der Sportstättenplanung den Schwimmanlagen eine sehr grosse Bedeutung zukommt. Andererseits wurden die Mahnrufe der Ärzte bezüglich der Bewegungsarmut des modernen Menschen sowie die Forderungen der Schwimmvereine nach mehr und zweckmässigeren Schwimmanlagen als berechtigt erkannt. Zudem waren die Fachverbände (Schweizerische Vereinigung für Gesundheitstechnik (SVG), Interverband für Schwimmen, Internationale Akademie für Bäderwesen und Bädertechnik *) in der Lage, laufend über die neuen Ergebnisse auf dem Gebiet der Bäderforschung und der Bädertechnik zu berichten. Die Entwicklung auf diesem Gebiet verlief recht stürmisch und zeitigte sehr interessante Lösungen und Vorschläge. Besondere Bedeutung erlangten die Fragen der Wasseraufbereitung sowie die Probleme der Betriebsrationalisierung, dazu kam noch die Forderung nach Verbilligung des Bäderbetriebes, ohne dabei allerdings auf den Sektoren der Betriebssicherheit und der Hygiene Abstriche zu machen.

Neben der Entwicklung auf dem Gebiete des Bäderbaus zeichnete sich auch eine deutliche Strukturwandlung im Tourismus ab. Unsere Hotellerie musste sich dieser anpassen und erkannte die grössere Sportfreudigkeit des modernen Menschen. Es ergab sich daraus, dem Hotelgast nicht nur Ruhe- und Erholungsgebiete, sondern auch noch zusätzliche Sportanlagen zur Verfügung zu stellen. Hotellerie und Kurvereine nahmen sich vielerorts sehr rasch und mit grossem Erfolg diesen neuen Aufgaben an. Wagemut und Investitionsfreudigkeit schufen Einrichtungen und Anlagen, die allgemeinen Anklang fanden. Dabei war es nicht zu vermeiden, dass verschiedene Fehler passierten und auch einige Enttäuschungen eingesteckt werden mussten.

Eine ganz besondere Bedeutung kommt beim Bau von Sportstätten in unseren Touristenzentren der Erstellung von Hotel-Hallenbädern zu. An einer internationalen Bäder-Fachtagung* konnte der Schweizer Vertreter feststellen, dass in unserem Lande in den letzten fünf Jahren die Hoteliers mehr gedeckte Schwimmstätten in Betrieb nehmen konnten, als

sämtliche Schweizer Gemeinden in den letzten fünfzig Jahren. Diese Feststellung ist recht erfreulich und dokumentiert die Anpassungsfähigkeit der schweizerischen Hotellerie an den modernen Tourismus.

Ohne der Tätigkeit der Arbeitsgruppe «Hotel-Hallenbad» des Schweizer Hotelier-Vereins und der Schweizerischen Vereinigung für Gesundheitstechnik (SVG) vorgreifen zu wollen, sei hier versucht, auf einige Probleme des Hotel-Hallenbades hinzuweisen. Es soll dies hier aus der Sicht des Bädertechnikers und -hygienikers geschehen werden.

2. Betriebliche Aspekte

Der Betrieb eines Hotel-Hallenbades unterscheidet sich grundlegend von demjenigen eines öffentlichen Hallenbades. Beim letzteren geht man davon aus, möglichst vielen Badegästen die Gelegenheit zur schwimmsportlichen Betätigung zu geben. Für die rasche Abwicklung und um eine rasche und gute Rotation zu erzielen, benötigen wir eine grosse Anzahl von Umkleidekabinen, Garderobenkasten und Duscheneinrichtungen. Das Schwimmbecken muss eine gewisse Grösse aufweisen und die Verkehrsfläche um das Becken herum ist ausreichend zu dimensionieren. Um nun allen Forderungen im öffentlichen Betrieb gerecht zu werden, sind ein zweckmässiges Nichtschwimmerabteil, Sprunganlagen mit Sprungbrettern auf verschiedenen Höhen sowie unter den Sprungeinrichtungen zur Verhinderung von Unfällen eine Mindestwasserlinie im Becken notwendig. Alle diese Forderungen wirken sich ganz entscheidend auf den Preis der Anlage aus.

Beim Hotel-Hallenbad wickelt sich der Betrieb unter ganz anderen Voraussetzungen ab. In den meisten Fällen geht man davon aus, dass die Schwimmanlage lediglich den Hotelgästen oder dann nur wenigen Fremdbesuchern zur Verfügung gestellt wird. Dementsprechend reduziert sich die Garderobenanlage auf einige wenige Kästchen und vielleicht eine Umkleidekabine; dasselbe ist zu sagen von den Duscheneinrichtungen, wobei je nach Grösse des Schwimmbeckens eine bis drei Duschenkolben genügen.

Die personalintensive Kassa-Organisation eines öffentlichen Hallenschwimmbades fällt beim Hotel-Hallenbad weg. Hier kann der Badeaufsicht oder auch dem Bademeister die Funktion des Kassiers – wenn überhaupt hotelfremde Gäste zugelassen werden –, des Badewäscheverleihens, des Aufsichts- und Auskunftsdienstes sowie die Wasserverteilung alles in einer Person übertragen werden. Dass es sich hierbei um einen zweckmässig ausgebildeten und im Bäderwesen versierten Mann handeln sollte, ist selbstverständlich. Von grossem Vorteil ist es, wenn dieser Angestellte auch noch den technischen Dienst der Wasseraufbereitung und der Heizung sowie die Überwachung dieser technischen Anlagen vornehmen kann. Im andern Falle sind diese Aufgaben dem technischen Betrieb des Hotels zu überbinden. Hierbei treten aber oft einige Schwierigkeiten auf, da diese Arbeiten einige Fachkenntnisse betreffend der Hygiene, der Wasserschwerkraft wie auch der Bädertechnik erfordern. Aus diesem Grunde werden dann einfach diese Probleme ignoriert, was unzweifelhaft früher oder später zu recht grossen Schwierigkeiten und Unannehmlichkeiten führt. Aus diesem Grunde empfiehlt es sich, einen ausgebildeten Bademeister anzustellen als Verantwortlichen für ein Hotel-Hallenbad von einer bestimmten Grösse. Diese Ausbildung wurde

vom Interverband für Schwimmen und einigen Bäderfachleuten bereits vor Jahren an die Hand genommen. Es werden jährlich Ausbildungskurse in Zürich und Bern durchgeführt, um den in den öffentlichen Bädern tätigen Angestellten die nötigen Fachkenntnisse zu vermitteln. Diese Kurse dienen zweifellos auch der Ausbildung des Hotel-Hallenbadpersonals*.

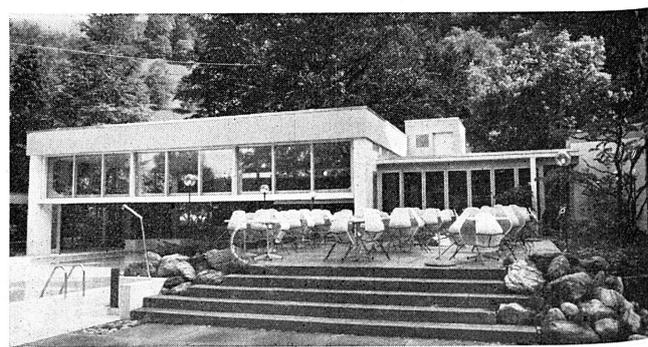
3. Technische Aspekte

In der Bäderbetriebstechnik kommt der Wasseraufbereitung und der Wasserverteilung im Schwimmbecken die grösste Bedeutung zu. Der Bauherr muss sich dabei im klaren sein, dass neben der Aesthetik der Schwimmhalle und deren Umgebung die Badesanitarygiene den Badegast unmittelbar anspricht. Ein schlechtes, schmutziges und somit unästhetisches Wasser lädt auch in der schönsten Halle den Gast nicht zum Baden ein. Er vermeidet diese «Schmutzplütze» und wird somit kaum ein zweites Mal das Hallenbad und in der Regel auch das Hotel mit seinem Besuch beehren.

Neben der Werbewirkung, die ein kristallklares und sauberes Badewasser ausübt, sei hier noch auf die Verantwortung des Bäderbesitzers hingewiesen. Gelingt es nämlich, den Nachweis zu erbringen, dass irgendeine ansteckende Krankheit aus einem unhygienisch betriebenen Bad verschleppt oder übertragen worden ist, kann der Besitzer dieser Anlage zu Schadenersatzleistungen verpflichtet werden; in den Ruf dieses Bades ist es dann um einige Zeit geschehen.

Abb. 2: Gesamtansicht des Hotels «Valbella» in Lenzerheide mit angebautes Hallenbad

Abb. 3: Hallen-Freibad des «Parkhotels» Vitznau



*) Präsident der Schweizerischen Vereinigung für Gesundheitstechnik (SVG), Postfach 305, 8035 Zürich

Der Hotelier, der nun ein Hallenbad erstellen will, tut daher gut, wenn er dem Architekten den Auftrag erteilt, nur bestausgewiesene Firmen mit der Ausführung der Wasseraufbereitungs- und -verteilungsanlage zu betrauen. Diesbezüglich hat der Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein (SIA) mit der Herausgabe der Norm 173 mit dem Titel: «Anforderungen an das Wasser und die Wasseraufbereitungsanlagen in Gemeinschaftsbädern mit künstlichen Becken (Freiluftbäder, Lehrschwimmbecken und Hallenbäder)» eine sehr wertvolle Arbeit geleistet. Es empfiehlt sich unter allen Umständen, beim Bau eines Hotel-Hallenbades den Forderungen dieser Norm gerecht zu werden.

Die Hygiene eines Hallenbades kann durch eine zweckmässige technische Konzeption ganz entscheidend verbessert werden. Durch die Auswahl geeigneter Werk- und Baustoffe vereinfachen sich die Putz- und Unterhaltsarbeiten. Mit einer guten Wasserverteilung im Schwimmbecken kann der Bildung von Algenbelägen gesteuert werden. Es genügt also nicht, irgendwo im Becken Wasser einzuleiten und dann anderswo wieder abzuführen. In diesem Zusammenhang spielt die Ueberlauftrinne eine sehr wichtige Rolle. Wenn auch die Verschmutzung in einem Hotel-Hallenbad nicht dasselbe Ausmass erreicht wie in einer öffentlichen Anlage, empfiehlt es sich dennoch, vermehrt Ueberlauftrinnen vorzusehen. Diesbezüglich sind speziell in den letzten Jahren eine Reihe von Neuentwicklungen zu beobachten gewesen, die sich sehr rasch allgemeiner Beliebtheit erfreuen (siehe Artikel von Ing. A. Maurer).

Heizung und Lüftung sowie die Badewassertemperatur sind weitere Faktoren, welche die Technik zu lösen hat. Hier kann allerdings beim Bau von Hotel-Hallenbädern auf die Erfahrungen in anderen Bauobjekten zurückgegriffen werden. Dennoch lohnt es sich auch hier, ebenfalls nur ausgewiesene Firmen mit der Lösung dieser Aufgaben zu betrauen. Im allgemeinen ist es zweckmässig, die benötigte Wärme von der bestehenden Hotelheizung zu beziehen. Interessant ist es vielleicht zu wissen, dass es neue Gasheizungen gibt, bei denen die Gasflamme direkt die Wärme dem Wasser überträgt, wodurch eine optimale Wärmeausbeutung erzielt wird. Die Abgase aus dem Verbrennungsprozess weisen noch eine Temperatur von 30 bis 40° C auf und müssen nicht mehr durch einen speziellen Kamin abgeleitet werden.

4. Ausgeführte Beispiele

Es ist hier kaum möglich, alle die guten und auch weniger guten Hotel-Hallenbäder Revue passieren zu lassen. Es sei hier lediglich auf einige Möglichkeiten hingewiesen: Lage, Grösse, Ausstattung und Komfort richten sich ganz nach den Ansprüchen des entsprechenden Hotels und auch des Einzugsgebietes der Anlage, wenn ein öffentlicher Betrieb angestrebt wird. Selbstverständlich werden alle diese Faktoren noch durch die Investitionsmöglichkeiten des Hotelbesitzers beeinflusst.

In Abb. 2 ist das im schönen Skigebiet der Lenzerheide gelegene Hallenbad des Hotels Valbella zu sehen. Es wurde von Architekt J. Wipf, Zürich, erstellt.

Eine originelle Lösung wurde beim Parkhotel Vitznau gewählt. Hier erstellte Architekt E. Ulrich, Zürich, ein sogenanntes Hallenfreibad, d.h. eine Anlage, die beim schlechten Wetter geschlossen und

7 wiedergegebene Skizze zur Verfügung. Die Anlage ist im Moment im Bau.

Eine reizvolle Anlage verwirklichte Architekt S. Keller, Orselina, im Hotel «Adula» in Flims. Das Hallenbad wurde kombiniert mit der Erstellung von Personalunterkünften und geheizten Garagen. In Abb. 8 ist die Innenansicht der Schwimmhalle zu sehen.

5. Schlussbemerkungen

Hotel-Hallenbäder stellen nicht nur eine Modeströmung im modernen Tourismus dar, sondern sie entsprechen einem echten Bedürfnis. Sie ergänzen das Angebot von öffentlichen Bädern und bieten dem Hotelgast die Möglichkeit, sich auf eine angenehme Art und Weise zu entspannen. Der gesundheitliche Wert des Schwimmens dürfte heute allgemein gut geworden sein und kann von jung bis ins hohe Alter ohne besondere Geräte ausgeführt werden. Nicht zu Unrecht wurde oft das Schwimmen als Krone aller Sportarten bezeichnet, doch fehlten leider allzulange die Anlagen, wo man sich diesem Sport ungezwungen und jederzeit huldigen kann. Diesbezüglich füllen die Hotel-Hallenbäder eine bis heute vorhandene Lücke im Sportsättenbau. Diese Erkenntnis soll jedoch nicht überwertet werden oder dazu Anlass bieten, überall Hotelbäder zu fordern und zu erstellen.

Ein Hotel-Hallenbad stellt ein sehr anspruchsvolles Objekt dar, das bezüglich Bauausführung, Betrieb und Kostenfolge eine Reihe von Problemen in sich schliesst. Diese müssen eingehend studiert werden, wozu der Rat von Fachleuten dringend zu empfehlen ist. Das Hotel-Hallenbad stellt lediglich ein Glied der Sportsätten dar, wie sie der moderne Hotelgast heute wünscht. Es lohnt sich, dass die schweizerische Hotellerie auf diesem Sektor eine enge Zusammenarbeit aufbaut und auch eine Brücke sucht zum Sportanlagenplan des Kurortes oder der Gemeinde. Es wäre sicher falsch, den Liberalismus so auszulegen, dass jeder auf seinem Gebiet das tut und die Anlagen erstellt, die ihm wünschenswert erscheinen.



Abb. 4: Montage eines vorfabrizierten Schwimmbeckens auf dem Dach des Hotels «La Palma au Lac» in Murallo



Abb. 6: Hallenbad Hotel Bären St. Moritz

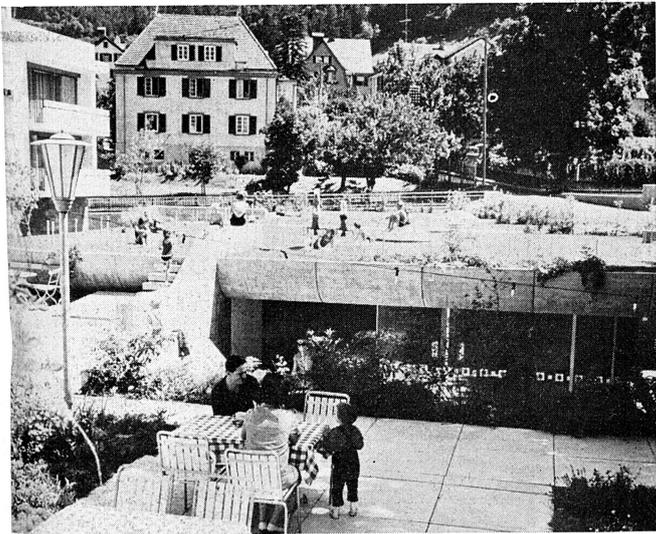
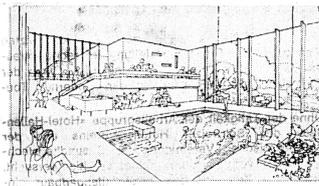


Abb. 7: Skizze des Hallenbades des sich in Bau befindlichen Hotels «Atlantis» in Zürich



Abb. 8: Hallenbad des Hotels «Adula» in Flims im Winter

Abb. 5: Aussenansicht mit Liegeplatz des Hallenbades des Hotels «Duc de Rohan» in Chur.



beim schönen Wetter durch Hochziehen des Abschlussfensters geöffnet betrieben werden kann (Abb. 3).

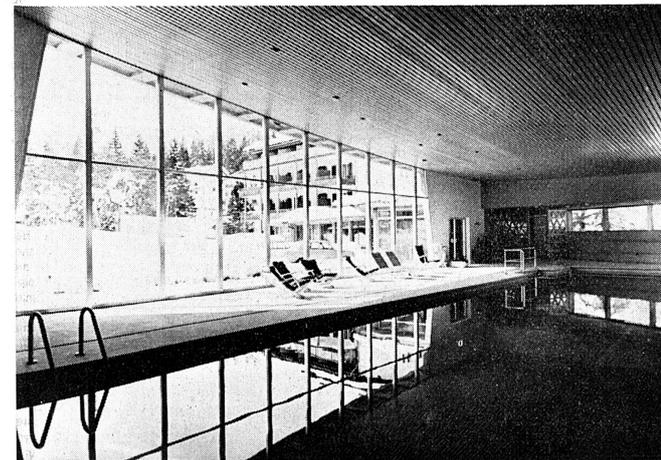
Dass ein Hotel-Hallenbad nicht nur immer ebenerdig zu konzipieren ist, zeigt die Montage des aus Glasfasern und Polyester vorfabrizierten Schwimmbeckens auf dem Dach des Hotels La Palma au Lac in Murallo. Der Bau wurde von Architekt F. Flachsmann in Ascona erstellt (Abb. 4).

Infolge der Platzverhältnisse ist im Hotel Duc de Rohan in Chur von Architekt A. Theus eine recht interessante Lösung gefunden worden. Bemerkenswert daran ist die Ausnützung des Hallenbaddaches als Liegewiese und Erholungsraum im Freien (Abb. 5).

Eine eigenwillige Form, aber dennoch zweckmässig und gut, weist das Schwimmbecken des Hallenbades im Hotel Bären, St. Moritz, auf. Der Architekt J. Malloth, Zürich und St. Moritz, schuf das in Abb. 6 festgehaltene Objekt. Dass Hotel-Hallenbäder nicht nur an Kurorten eine wichtige Funktion erfüllen, sondern dass solche Anlagen auch in den Städten erwünscht sind, beweist das Projekt vom Hotel Atlantis in Zürich. Die Architekten A. und H. Hubacher, Zürich, stellten mir diesbezüglich die in Abb.

Literaturverzeichnis

- 1) Internationale Bädertagung 1966 in Zürich
- 2) Erste Schweizerische Hallenbaddau-Tagung 1967 in Luzern
- 3) Gedruckte Protokolle liegen zum Verkauf vor
- 4) Eigenes Organ «Gesundheitstechnik»
- 5) Erste Bädertagung 1966 in Bern (noch kein gedrucktes Protokoll)
- 6) Internationale Bädertagungen 1965 in Hannover, 1966 in München, 1967 in Luxemburg, 1968 in Baden b/Wien
- 7) Gedruckte Protokolle liegen zum Verkauf vor
- 8) Zeitschrift «Sport und Bäderbau», Organ der Internationalen Akademie für Bäderwesen und Bäderkunde
- 9) W. Hess: Neue Entwicklungstendenzen im Hallenbaddau in der Schweiz (Druck in Vorbereitung)
- 10) Intervall für Schwimmen, Postfach 158, 8025 Zürich
- 11) W. Hess und P. Schaetzle: Technische Grundfragen der Wasseraufbereitung für öffentliche Schwimmbäder; Schweizer Journal Nr. 7/1966
- 12) In der Schweiz werden die öffentlichen Bäder in St. Croix und St. Jakob in Basel bereits so beheizt



Konstruktive Gesichtspunkte beim Bau von Hallenbädern

A. Maurer, Ing. SIA, Luzern

aussen geöffnet werden kann, was in der Regel nur möglich sein wird, wenn das Hotel so am Hang steht, dass das Kellergeschoss hangabwärts über dem gewachsenen oder angefüllten Terrain liegt. Die lichte Höhe des Raumes muss mindestens 3,50 m betragen. Abb. 3

– Erstellen eines Hallenbades in einer Hotelanlage. Abb. 4

– Als weitere Lösung kann das Bad auf dem Dach untergebracht werden. Abb. 5

Die Situierung ergibt sich aus der Gesamtanlage des Hotels, wobei neben der architektonischen Gestaltung die Wirtschaftlichkeit eine ganz wesentliche Rolle spielt.

Es ist einleuchtend, dass bei den beiden letzten Lösungen infolge des Gewichtes der gefüllten Becken wesentliche Verteuerungen in den Konstruktionen zu erwarten sind, wiegt doch allein das Wasser eines Beckens von 8 m auf 12,5 m ca. 150 Tonnen.

2. Hallenbadkonstruktionen

Bei Bädern, die im Hotel eingebaut sind, d. h. die man im Keller, Erdgeschoss oder in der Etage angeordnet hat, muss die Konstruktionsart derjenigen des Gesamtbaues angepasst werden. Bei freistehenden Bädern, oder Dach-Bädern spielt die architektonische Gestaltung eine ganz wesentliche Rolle, so dass sich die Konstruktion der Architektur unterordnen muss. Eine Rationalisierung wird infolge der sehr individuellen Bedürfnisse sehr schwierig sein. Durch Schaffung eines Grundtypes, der verschieden ausgebaut werden könnte, liessen sich ganz wesentliche Einsparungen erzielen. Dies würde aber zu einer bestimmten Hallengrösse und Hallenform führen; auch die Becken müssten die gleiche Grösse aufweisen. Die Arbeit in der neu gebildeten Arbeitsgruppe muss zeigen, ob sich in dieser Hinsicht Richtlinien ausarbeiten lassen. Es werden auch normalisierte Kunststoffhallen angeboten, die sehr preisgünstig sind. Diese Entwicklung ist aber im jetzigen Zeitpunkt noch nicht so weit gediehen, dass eine solche Lösung für ein Hotel möglich wäre. Wenn nur rein sportliche Bedürfnisse ohne jeden Komfort gewünscht werden, ist eine solche, als improvisiert anzusehende Lösung zu überlegen. Es ist aber darauf hinzuweisen, dass die Klimatisierung nicht gelöst ist, so dass der Aufenthalt nur dem Schwimmsport zuliebe in Kauf genommen wird.

3. Beckenkonstruktion

Dass die beste Beckenform für jeden Badebetrieb die rechteckige ist, braucht keine weiteren Begründungen mehr. Auch in konstruktiver Hinsicht muss ihr der Vorzug gegeben werden. Neben Einstiegsleitern sollte unbedingt eine Treppe angeordnet werden, damit ältere Leute bequem einsteigen können. In Zusammenhang mit der Wasserführung in Becken ist die Rinne zu erwähnen. Hier gibt es grundsätzlich die folgenden zwei Lösungen:

1. Einbau von Hallenbädern

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, Hallenbäder auszuführen und einzubauen. Vorerst muss das Bad attraktiv sein, was für seine Lage und für seinen Ausbau gilt. Es darf nicht ausserhalb des Hotels liegen, die Gäste müssen sich im Zimmer umziehen können und im Bademantel durch Lift und geschlossene Gänge das Bad erreichen können, aber ohne stark begangene Gänge und Räume zu kreuzen oder zu begehen. Fensterfronten müssen das Bad nach aussen öffnen, und bei warmem Wetter sollen Liegewiesen oder Terrassen zur Verfügung stehen.

In Frage kommen folgende Lösungen:

– Freistehendes Hallenbad als separater Baustrakt neben dem Hotel errichtet, oder angebaut und durch einen geschlossenen Gang mit dem Hotel verbunden. Abb. 1

– Hallenbad im Erdgeschoss, mit darüberliegenden Etagen für Hotelzimmer. Abb. 2

– Hallenbad im Keller. Diese Lösung ist aber nur empfehlenswert, wenn eine Front vollständig nach

EINBAUMÖGLICHKEITEN VON HALLENBÄDERN

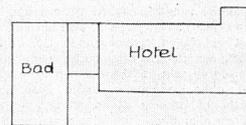


Abb. 1.

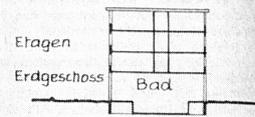


Abb. 2.

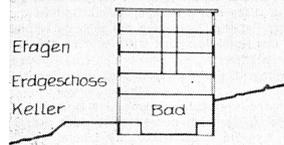


Abb. 3.

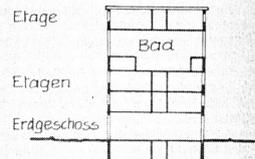


Abb. 4.

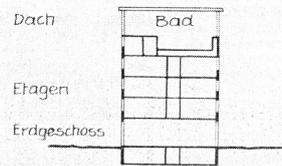
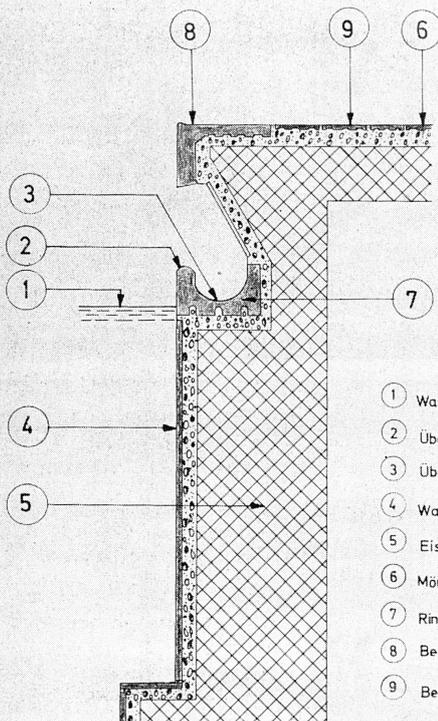


Abb. 5.

Beckenrandausbildung I. Überfallsrinne Typ Wiesbaden

Norm Blatt 1
S.V.G.-Kommission
für Wasserführung
im Schwimmbecken
9 August 1968

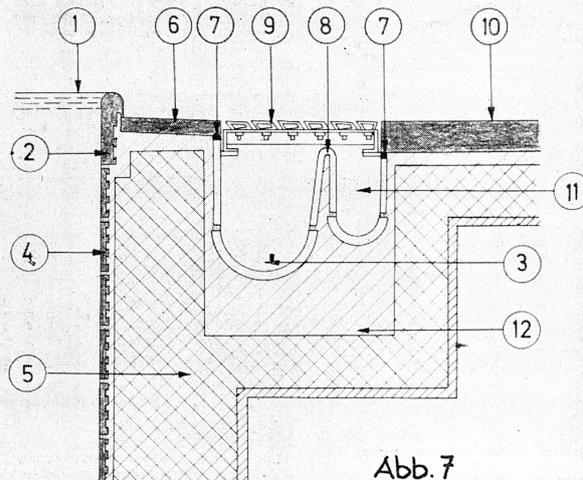


- 1 Wasserspiegel
- 2 Überlaufband
- 3 Überlaufrinne
- 4 Wandspaltplatte
- 5 Eisenbeton
- 6 Mörtel
- 7 Rinnenformstück
- 8 Beckenrand
- 9 Beckenumgang

Abb. 6

Beckenrandausbildung II. Überfallsrinne Typ Zürich

Norm Blatt 2
S.V.G. Kommission
für Wasserführung
im Schwimmbecken
13 August 1968



- 1 Wasserspiegel
- 2 Überlaufbeckenrandplatte
- 3 Überlaufrinne Steinzeughalbschalen ϕ 20-25 cm Klinkerplatten
- 4 Wandspaltplatten
- 5 Eisenbeton
- 6 Betonabdeckung abgesäuert
- 7 Plastische Kittfuge
- 8 Klinkerformstück
- 9 Rinnen-Abdeckrost Glasfaser-armierte PVC-Profile auf feuerverz. Metall geschraubt
- 10 Bassiumgang Betonbelag sandgestraht
- 11 Schmutzwasserrinne Steinzeughalbschalen ϕ 10 cm Ablauf direkt in Kanalisation
- 12 Magerbeton

Abb. 7

1. Rinnenanordnung an der Bassinwand, wobei der Wasserspiegel ca. 35 cm tiefer als der Umgang liegt. Beispiele solcher Ausführung sind:

- Schäfer-Rinne (Abb. 6)
- Wiesbadener-Rinne
- Basler-Rinne

2. Rinnenanordnung ausserhalb des Bassins, wobei der Wasserspiegel auf der Höhe des Umganges liegt. Beispiele solcher Ausführungen sind:

- Zürcher-Rinne (Abb. 7)
- Finnische Rinne

Bei der Rinnenbildung nach Abb. 6 ist es möglich, ohne Ausgleichbecken auszukommen, da die Wasserspiegelschwankungen infolge des Badbetriebes durch den tieferliegenden Wasserspiegel aufgenommen werden können. Durch die überflutete Rinne wird immer die gleiche Wassermenge auf den Filter geleitet. Die SIA Normen Nr. 173 empfehlen $\frac{1}{4}$ der Umlaufwassermenge. Bei der Rinnenbildung nach Abb. 7 wird ein Ausgleichbecken unumgänglich, denn sobald Badbetrieb herrscht, haben wir infolge der Badenden und infolge des Wellenganges einen wesentlich grösseren Wasseranfall in der Rinne die in ein Ausgleichbecken geleitet werden muss. Erst von diesem Ausgleichbecken wird das Wasser über den Filter geleitet, wieder mit ca. $\frac{1}{4}$ der Umlaufmenge. Zur Ableitung der auf der Oberfläche schwimmenden Verschmutzungen wird die Rinne immer die beste Lösung bleiben. Zur Beantwortung der Frage, ob die Rinne ringsum nötig ist, müssen einige Überlegungen über die Wasserführungen angestellt werden. Es gibt wohl kaum ein Problem, das weniger beachtet wird als gerade diese Wasserführung. Wenn aber die Wasserqualität einwandfrei sein muss, so ist dafür zu sorgen, dass im ganzen Becken innert nützlicher Frist ein Austausch stattfindet. Die beste Wasserbehandlung nützt nichts, wenn wir in gewissen Teilen ruhendes Wasser haben, das keine Umlaufung erfährt. Grundsätzlich kann festgelegt werden, dass Wasser an einer Breitfront an möglichst vielen Stellen mit kleiner Geschwindigkeit eingeführt werden soll. An der Gegenwart soll das Wasser an vielen Stellen weggenommen werden, so dass eine möglichst gleichmäs-

sige Querdurchströmung erreicht wird. Es genügt also bei einem Hallenbad die Rinne an einer Breitseite. (Abb. 8) Besonders muss beachtet werden, dass kein Wasserablauf, seien es nun Rinnen, Skimmer oder Bodenabläufe, in Nähe der Wassereinführung angeordnet werden soll, denn dadurch wird das behandelte Wasser auf kürzestem Weg wieder der Reinigung zugeführt, statt dass eine Beckenströmung erreicht wird. Es werden Schwimmbecken aus verschiedenen Materialien angeboten. Für das Hotelbad dürfte aber in der Regel nur das Eisenbetonbecken in Frage kommen, wobei die Wahl von Ortstein oder Fertigelementen offensteht. Im jetzigen Zeitpunkt wird man dem Ortsteinbecken den Vorzug geben müssen, wenn nicht konstruktive und vielleicht terminliche Gründe zum Fertigelement führen.

Becken aus Kunststoff, Stahl und Aluminium sind nur in den seltensten Fällen für Hallenbäder mit Komfort geeignet. Dann ist bei diesen Beckentypen nur eine Kunststoffauskleidung angebracht. Auskleidungen mit Keramik oder Glas würden ganz wesentliche Verleuerungen verursachen. Das Eisenbetonbecken kann mit Keramik, Glas oder Kunststoff ausgekleidet werden. Die Keramikindustrie hat vollständige Programme für Formstücke aller Art, so dass eine einwandfreie, bis ins Detail saubere Verkleidung entsteht. Neben der Mosaikauskleidung verdient die neuere Lösung mit grossfächigen gefärbten Glasplatten ganz besondere Erwähnung. Die Platten werden mit einer Masse aufgeklebt, die plastisch bleibt, so dass ein Reißen des Glases infolge von Spannungen im Beton nicht möglich ist.

4. Schlusswort

In diesen Überlegungen wurden einige Probleme aufgezeigt; es ist aber nicht möglich, im Rahmen einer Orientierung eine der angeführten Fragen näher zu behandeln. Allein schon die Rinnenfrage führt zu grösseren Untersuchungen und Überlegungen. Viel komplexer ist die Frage der Wasserführung in Becken. Diese Fragen werden in einer von der Schweizerischen Vereinigung für Gesundheits-technik ins Leben gerufenen Kommission eingehend behandelt.

GENERELLE WASSERFÜHRUNG IN BECKEN.

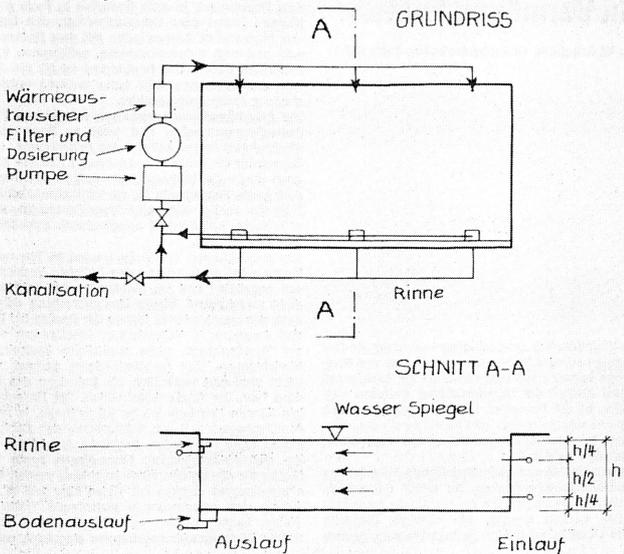


Abb. 8.

Ueber die Entkeimung des Badewassers in Hotel-Hallenbädern

Dr. H. Forrer

Wer heute in der Schweiz das Problem «Schwimmwasser-Entkeimung» aufgreift, rührt ein heisses Eisen an; besonders dann, wenn es sich um die Wasserentkeimung in Hallenbädern handelt. Theoretisches Wissen, Erfahrung, Schlagworte und wirtschaftliches Interesse, persönliche Sympathien und teilweise auch auf Trugschlüssen basierende Vorurteile kommen in einem Streit der Meinungen aufeinander, wie er kaum andernorts heftiger entbrennen könnte. Wir möchten daher versuchen, unsere nachstehenden Ausführungen so objektiv wie möglich zu halten, basierend auf der zur Verfügung stehenden wissenschaftlichen Literatur, den behördlichen Bestimmungen und den Ergebnissen unserer eigenen Beobachtungen und Erfahrungen.

Im Eingangssatz haben wir absichtlich die Einschränkungen «in der Schweiz» und «in Hallenbädern» eingeflochten. Dies deshalb, weil in einigen anderen Ländern in Bezug auf die Entkeimung halböffentlicher und öffentlicher Bäder (wie dies Hotelbäder, je nach der Art der Benützung darstellen) strenge Vorschriften bestehen, so dass Diskussionen auf die rein wissenschaftliche Ebene beschränkt bleiben und deshalb, weil die mit der Entkeimung zusammenhängenden Probleme bei Hallenbädern anders gelagert sind als bei Freibädern. Der Unterschied zwischen offenen und geschlossenen Bädern besteht vor allem darin, dass bei den Hallenbädern sich zusätzlich das Problem der «Geruchsbelastung» stellt, ein Problem, das dann besonders akut wird, wenn sich das Bad im Innern des Hotels, nicht in einem separaten Anbau, befindet.

Parallel zum Problem der Entkeimung stellt sich auch das Problem der Verhinderung von Algenwuchs, bzw. der Verhinderung vorhandener Algen, ein Problem, das für den Schwimmbadbesitzer beinahe ebenso wichtig ist wie die Wasserentkeimung. Ein veralgtes Schwimmbecken, auch wenn es völlig keimfrei sein sollte, übt keinerlei Anziehungskraft auf Hotelgäste aus; es wird eher zum Aushängeschild für ein schlecht geführtes Etablissement. Wir sollten also von einem Entkeimungsmittel verlangen können, dass es auch eine gute algizistische oder gar algicide Wirkung hat, d. h., dass es die Bildung von Algenwuchs verhindert oder gar vorhandene Algen abtötet. Hier müssen wir allerdings die Einschränkung machen, dass sich u. U. auch bei recht guten Algiziden mit der Zeit resistente Algen bilden können. Nur durch den Synergismus eines Entkeimungsmittels mit algizider oder algizistischer Wirkung und eines eigentlichen Algenvernichtungsmittels kann auf die Dauer die Bildung von Algen verhindert werden. 1)

Versuchen wir einmal, ein «Pflichtenheft» für ein gutes Entkeimungsmittel aufzustellen:

1. Das Entkeimungsmittel soll vor allem eine gute Wirkung gegen Bakterien aller Art und möglichst auch Viren haben. Die für öffentliche Bäder geltenden Bestimmungen und Richtlinien bezüglich Keimzahlen sollen zumindest erreicht werden können.
2. Das Entkeimungsmittel soll eine gute algizistische und möglichst auch algicide Wirkung haben.
3. Die Anwendung des Entkeimungsmittels soll einfach sein. Bei «automatischer» Applikation soll die Apparatur möglichst wenig störungsanfällig und leicht zu bedienen sein.
4. Die Badegäste sollen sich im Wasser und in der Halle wohl fühlen; das Entkeimungsmittel darf nicht zu gesundheitlichen Schädigungen führen.

5. Die festen Investitionen für das Entkeimungsvorhaben sollen möglichst niedrig sein.

6. Die laufenden Betriebskosten sollen möglichst niedrig sein.

7. Das Wasser soll brillant klar sein; das Entkeimungsmittel soll nicht zu sichtbaren Ablagerungen im Becken führen.

8. Das Entkeimungsmittel soll sich möglichst gleichmässig im Wasser verteilen. Es sollte möglichst sein, überall im Becken eine Minimalkonzentration aufrecht zu erhalten, derart, dass in das Wasser gelangende Bakterien innert nützlicher Frist abgetötet werden.

9. Durch das Entkeimungsmittel dürfen, auch bei versehentlich unrichtiger Dosierung, die Badegäste gesundheitlich nicht gefährdet werden und es sollen keine Verfärbungen an Haaren und Badezügen vorkommen.

10. Das Vorhandensein des Entkeimungsmittels soll leicht, mit einfachen Mitteln durch das Bedpersonal nachgewiesen werden können, damit jederzeit kontrolliert werden kann, ob die gewünschte Entkeimungswirkung erreicht wird.

Es wäre nun richtig, jedes einzelne der heute verwendeten Entkeimungsmittel auf alle oben angeführten zehn Punkte zu untersuchen, doch würde dies den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Wir möchten daher die mehr oder weniger gute Erfüllung der «Pflichten» durch Noten, die wir in einer Qualitätsstabelle zusammenstellen, illustrieren und nachher einen kurzen, stichwortartigen Kommentar folgen lassen. Bei der Qualifikation wenden wir das gleiche Notensystem an, wie es in den Schulen üblich ist, d. h., 5 = sehr gut, 1 = sehr schlecht. Ueberall dort, wo die Meinungen in guten Treuen stark auseinandergehen, haben wir uns weder der einen noch der anderen Meinung angeschlossen, sondern eine mittlere Qualifikation gewährt.

Wünsche gemäss «Pflichtenheft»:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Entkeimungsmittel bzw. -verfahren										
Chlorgas	5-6	5	5-6	5	4-5	6	5	6-5	5-6	6
Natriumhypochlorit (Javelwasser)	5-6	5	5	5	5	6-4-5	5	6	5-6	6
Natriumhypochlorit (Ritochlor) 70%	5-6	5	5	5	6	4-5	5	6-5	6	6
Chlordioxid	6	5-6-4	5	6	4-5	5	6	6	6	5
Ozon	6	5	4	6	2	5	6	4	4	5
Silberung (=elektro-physik. Verfahren)	5	3-4	4	5-6	4	4	4-5	5	4	3
Chlorierte Isocyanurate	5	5	5	5-6	5	4	6	6	6	6

Kommentar:

Chlorgas: Das weitaus am meisten verwendete, wirtschaftlichste, sichere Entkeimungsmittel mit guten algizistischen Eigenschaften. Die Dosierung war bisher mit apparativen Problemen verbunden, die aber bei den neuen Advance-Dosiergeräten weitgehend gelöst wurden. Nachteil: Chlorgeruch, Ansäuern des Wassers und als Folge davon Reizung der Augen und Bindehäute. Bei sorgfältiger Pflege des pH-Wertes und Knickpunktchlorung 2) können diese Nachteile aber beinahe verhindert werden. Natriumhypochlorit (Javelwasser): In Wirkung ähnlich wie Chlorgas, jedoch materialintensiver und teurer. Kommt daher nur für kleinere Bäder in Frage. Enthält zwischen 8 und 14 Prozent Chlor. Kalziumhypochlorit (Ritochlor): In der Wirkung ähnlich wie Chlorgas, jedoch teurer. Enthält 70 Prozent aktives Chlor, ist also 5 bis 9 mal konzentrierter als Javelwasser. Sehr gut für manuelle Zugabe. Nachteile: enthält kleinen Anteil an unlöslichem Kalk; ungeeignet für automatische Dosierung. Chlordioxid: Soll in der Wirkung noch besser sein als Chlor (3, 4), ist jedoch materialintensiver und teurer. Länger wirksam als Chlor, Vorteil: völlig geruchlos (5), daher speziell geeignet für Hallenbäder. Die jüngsten Verbesserungen in der Herstell-

ungsmethode und die damit gemachten Erfahrungen berechtigen zu grossen Hoffnungen.

Ozon: Sehr hohes Oxydationspotential. Gut geeignet für Trinkwasserentkeimung. Da Ozon ein im Wasser nur schwer lösliches, sehr giftiges Gas ist, stellt sich das Problem, wie ein zur Entkeimung genügender Ozonüberschuss im Wasser aufrecht erhalten werden kann, ohne dass die Badenden durch die Ozonkonzentration über dem Wasser gefährdet werden. 6) Daher im Ausland in Verbindung mit Chlor angewendet. 7) Ozon ist sehr korrosiv; die Installationen sind sehr teuer.

Silberung (auch «elektrophysikalisches Verfahren»): wird mit gutem Erfolg für die Entkeimung von Trinkwasser in kleineren Wasserversorgungen verwendet. In den USA für Schwimmbäder nicht zugelassen. 8), 9). Langsame Wirkung 10) und stark abhängig von der zur Verfügung stehenden Wasserqualität. 11) Ziemlich teure Installation und hohe Betriebskosten; schwarze Beläge auf Leitern und Fittings und oft auch an Wänden und Boden. Geringe algizistische und kaum nachweisbare algicide Wirkung. Chlorierte Isocyanurate: Gute Entkeimungswirkung; stabil, so dass der erforderliche Chlorüberschuss leicht eingehalten werden kann. Wegen der Stabilisierung aber nur schwach reaktiv, so dass die Konzentration mehrfach höher sein muss als bei Chlor. 12), 13) Folge: ziemlich hohe Betriebskosten. Leichter Chlorgeruch.

Der Vollständigkeit halber möchten wir noch erwähnen, dass in den letzten Jahren auch Brom-, Jod- und Lithiumverbindungen mit recht gutem Erfolg für die Entkeimung von Schwimmbadwasser eingesetzt wurden, doch möchten wir uns über diese Produkte noch kein abschliessendes Urteil erlauben. Sie sind auch noch verhältnismässig teuer. Nie näher eingehen möchten wir auf die hin und wieder aufgestellte Behauptung, dass eine Entkeimung und Verhinderung von Algenwuchs ohne Chemikalien, bzw. ohne Benützung chemischer Reaktionen möglich sei. Solche Behauptungen sind unseres Erachtens völlig unhaltbar.

Es steht also eine reiche Auswahl von Entkeimungsmitteln, bzw. -verfahren zur Verfügung. Neben altbewährtem findet man Neuentwicklungen, neben Billigem, Teures; aber auch neben wissenschaftlich fundierten Unterlagen Schlagworte und Propaganda. Die Auswahl ist für den Bauherrn, der sich eines einzigen Bades wegen nicht zum Fachmann ausbilden lassen kann derart vielfältig und verwirrend, dass er bei aller Vorsicht und Gewissenhaftigkeit Gefahr läuft, etwas zu wählen, das ihn nachher nicht befriedigt.

Unsere Ausführungen wären unvollständig, wenn wir nach dem naturwissenschaftlichen und wirtschaftlichen nicht auch noch kurz den juristischen Aspekt der Badewasser-Entkeimung in Hotelbädern

streifen würden. Nach OR haftet der Hotelier als «Werkeigentümer» für Schäden, die durch mangelhaften Unterhalt oder fehlerhafte Anlage verursacht werden. Ist also z. B. schlechte Bedienung der Entkeimungsanlage oder der Einbau und Betrieb einer nicht genügenden Entkeimungsanlage die Ursache einer Krankheitsübertragung, so ist der Besitzer des, der Öffentlichkeit gegen Entgelt zur Verfügung gestellten Bades für den Schaden haftbar. Gegen diesen Schaden wird sich der Badbesitzer in den meisten Fällen durch Anpassen seiner Haftpflichtversicherung absichern wollen. Da die Versicherungen kaum bereit sind, unbekannte oder allzu hohe Risiken zu übernehmen, empfiehlt es sich, mit der Haftpflichtversicherung Rücksprache zu nehmen, bevor man sich für den Einbau eines neuartigen Entkeimungssystems entscheidet.

Quellen:

- 1) Fitzgerald, G.P. «Compatibility of Swimming Pool Algicides and Bactericides», Water & Sewage Works, 115:65 ff (1968)
- 2) Brown, J.G. «Higher Chlorine System is urged», Swimming Pool Age, Jahrg. 38, Heft 8, S. 20 (1964)
- 3) Bandi, E. Ed. «Untersuchungen über die Anwendungsmöglichkeit von Chlordioxid zur Entkeimung von Badewasser», Mitteilungen aus dem Gebiete der Lebensmitteluntersuchung und Hygiene, Bern, Band 58, Heft 3 (1967)
- 4) Schätzle, P. «Die Entkeimung von Schwimmbadwasser mit Chlordioxid». Chemische Rundschau, Solothurn, Nr. 18 (1965)
- 5) Bandi, E. Ed. a.a.O. S. 191
- 6) Axt, G. «Ozon statt Chlor im Schwimmbeckenwasser?», Archiv des Badewesens, Jahrgang 9, Heft 6 (1956)
- 7) Klein, H.-U. «Die Anwendung von Ozon bei der Badewasser-Aufbereitung in Hallenbädern». Archiv des Badewesens, Jahrg. 19, Heft 2 (1966)
- 8) Olshifski, J.B. «Threshold limit values» (1967)
- 9) National Swimming Pool Institute. «Swimming Pool Operation Manual», S.19 (1967)
- 10) Woodward, R.L. «Review of the Bactericidal Effectiveness of Silver», Journal American Water Works Ass., 55: 891 (1963)
- 11) Wuhmann, K. & Zobrist, F. «Untersuchungen über die bakterizide Wirkung von Silber in Wasser». Schweiz. Z. Hydrol., 20:218 (1958)
- 12) Andersen, J. A. «Desinfection with cyanuric acid and chlorine». Diss. Univ. of Wisconsin (1963)
- 13) Robinton, E. D. & Mood, E. W., «Vyanuric Acid's Effect on Swim Pool Sanitation», Swimming Pool Age, Jahrg. 42, Heft 1 S. 104 f (1968)

Natriumhypochlorit

AUS UNSEREM FABRIKATIONSPROGRAMM



FABRIKATION, BERATUNG BEZUGSQUELLENACHWEIS

ZUR ENTKHEIMUNG VON BADE- UND TRINKWASSER SOWIE DESINFIZIERUNG VON BADEANLAGEN

SALZSÄURE TECHN. UND CHEM. REIN
EAU DE JAVEL
CHLORKALK
TURSAL-ZUNKRAUTVERTILGER

ELEKTROCHEMIE TURGI
5300 TURGI TEL. (056) 3 15 33

Ein Schwimmbecken muss nicht unbedingt ein Vermögen kosten

Von W. Schafroth, Gartenbautechniker, Stäfa ZH

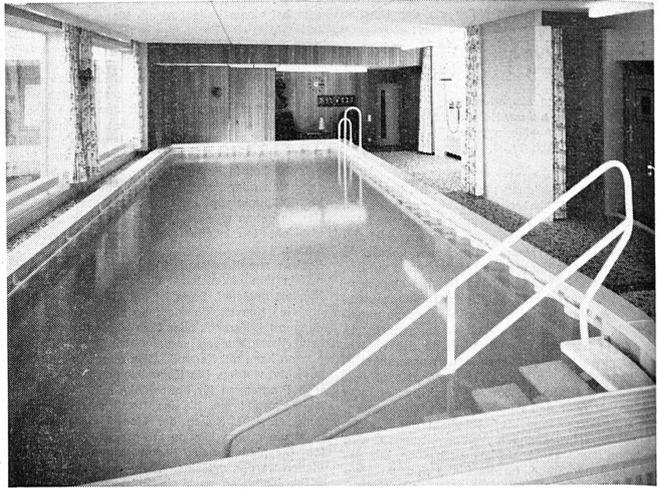
Die Vorfabrikation gewinnt allgemein mehr an Bedeutung und wird insbesondere im Hallen- und Freibadbau immer mehr angestrebt, da sie gerade auf diesem Gebiet mit unverkennbaren Vorteilen verbunden ist. So kommt es nicht von ungefähr, dass laufend neue Materialien und Fabrikate mit verschiedenen Verwendungsmöglichkeiten auf dem Markt angeboten werden.

Eine ausgereifte und vielseitige Konstruktion ist das Aluminium-Schwimmbecken. Es erfüllt die spezifischen Anforderungen, die an ein Innen- oder Außenbad gestellt werden, wie absolute Dichtheit, glatte Oberflächenstruktur, geringe Wartung, genaue

Abmessungen durch Werkstättenfabrikation, rasche Montage, Beständigkeit gegen die vorkommenden chemischen Einflüsse sowie gute Isolationsmöglichkeiten. Die selbsttragende Konstruktion besteht aus dem Beckenrand, je nach Bedürfnis in Form eines Kasten-, Press- oder Ueberlaufprofils, den festen und biegefesten Seitenwänden mit dem Bodenrahmen und dem aufgeschweissten, vollkommen wasserdichten Boden. Der Beckenrand ist für die Auflage der Betonplatte oder eines anderen entsprechenden Belages eingerichtet.

Die Aluminium-Becken verlangen nur geringe Fundamentierungsarbeiten und zwar in Form eines Streifenfundamentes entlang der Seitenwände, evtl. Stützen für die Horizontalverankerung (letztere kann auch durch die Umgangsplatte aufgenommen werden) sowie Fundamente für die Vertikalverankerung. Meistens genügt aber eine Wandkiesschicht, dem ungefähren Tiefenverlauf entsprechend, aufgeschüttet und verdichtet.

Die vorgefertigten Teilstücke werden in Transportlängen oder entsprechend den örtlichen Verhältnissen angeliefert und am Einbaort unter Schutzgas dicht verschweisst. Dieser Montagevorgang erlaubt auch den ungehinderten Einbau der Becken bei Um- und Anbauten, in Kellerräumen, Stockwerken oder auf Dachterrassen, ohne zusätzliche kostspielige Einrichtungen. Das verhältnismässig geringe Gewicht verringert wesentlich die Belastung des Bodens bzw. der Deckenkonstruktion. Bei Hallenbecken können Umgänge bis zu 2,5 m Breite, je nach Ausführungsart, auf den Stützrahmen des Beckenrandes aufgelegt werden. Sämtliche Anschlüsse für Zu- und Ablaufleitungen, Filteranlagen sowie die Nische für die Unterwasserbeleuchtung werden fest eingeschweisst. Becken mit Tiefen über 1,25 m erhalten eine entsprechende umlaufende Trittleiste. Neben Leitern werden auch Einstieg- und sogenannte Wassergewöhnungstreppen eingebaut, sowie



Handläufe, Haltestangen für Trennseile und Startblöcke nach internationalen Vorschriften montiert. Bei beheizten Becken mit entsprechender Isolierung, die mit einfachen Mitteln aufgebracht werden kann, ist ausser der Wassermenge nur das leichte Aluminium-Becken zu erwärmen; der thermische Haus-

halt ist dadurch wesentlich günstiger. Diese in jeder Hinsicht erprobte und insbesondere im Ausland verwendete Konstruktion bietet auch beim Hotelbad, gedeckt oder offen, vielseitige Möglichkeiten, sei es bei einem nachträglichen Einbau wie auch bei Neu- und Umbauten.

Inserate in der
Technischen
Beilage
der
Hotel-Revue
haben
guten Erfolg!



Ein attraktives Argument für Ihre Gäste-Werbung:

EIN EIGENES SCHWIMMBECKEN

Wenn Sie Ihren Gästen mehr Komfort bieten und im nächsten Sommer ein eigenes Schwimmbad als besondere Attraktion hervorheben möchten... dann ist jetzt der richtige Zeitpunkt für den Einbau eines Schwimmbeckens. Und wenn Sie glauben, ein eigenes Schwimmbecken sei unbezahlbar, dann lassen Sie sich von den günstigen Preisen in der Dokumentation überraschen.

hultegger + co/ag

8712 Stäfa ZH, Tel. 051/74 9033

Bitte senden Sie mir eine ausführliche Dokumentation über Ihre Aluminium Hallen- und Freiluft-Schwimmbecken (System Ranshofen).

Hotel _____
Adresse _____ Ort _____
Plz. _____

Ausschneiden und einsenden an:
Hultegger & Co. AG, 8712 Stäfa ZH

Der Schlager für Hotels

Wellenbäder

Auch hier hilft Ihnen: Schwimmbad Zubehör AG, Zollikon-Zürich, Gustav-Maurer-Str. 10, Tel. (051) 65 41 60

Die Wasseraufbereitung in Hotel-Hallenbädern

Otto Weiersmüller

Bei der technischen Ausrüstung eines Hallenbades ist die Wasseraufbereitung ohne Zweifel das wichtigste Element der Anlage, denn von der Klarheit des Wassers hängt die Badefreudigkeit der Gäste in hohem Masse ab. Wir wollen mit den folgenden Ausführungen versuchen, Ihnen einen Überblick über die wesentlichen Unterschiede der verschiedenen Filter- und Entkeimungssysteme zu vermitteln. Wir unterscheiden in der Hauptsache folgende Filterarten:

1.1. Patronen-Filter, welche aus einem Keramik-Zylinder oder aus Filterelementen aus synthetischem Material bestehen, die billig in der Anschaffung, aber im Unterhalt teurer als andere Systeme und nur für kleinere Privat-Schwimmbäder geeignet sind.

1.2. Sandfilter in geschlossener Ausführung, sogenannte Drucksandfilter und

1.3. Kieselgur-Anschwemmfilter.

Für Hotel-Hallenbäder kommen u. E. nur Sand- und Anschwemmfilter in Frage, die eine einwandfreie Funktion erlauben und die gestellten Anforderungen auch erfüllen können.

2. Drucksandfilter

Im wesentlichen besteht dieser aus einem geschlossenen Kessel, der im unteren Teil einen Zwischenboden aufweist, auf welchem sog. Filterdüsen angeordnet sind, die mit Schlitzen von 0,4 – 0,5 mm versehen sind. Ueber diesen Filterdüsen liegt der Fil-

tersand als eigentliches Filterelement, der eine Körnung von 0,6 – 1,5 mm aufweist. Die Schichthöhe variiert – je nach Hersteller – von 0,8 bis 1,8 m. Das vom Rücklauf oder Ausgleichsbecken ankommende verschmutzte Beckenwasser wird von der Umwälzpumpe (empfohlen wird eine Pumpe mit 1/2 und eine zweite Pumpe mit 1/3 der vollen Leistung) angesogen und von oben nach unten durch die Sandschicht gefördert und zwar mit einer Geschwindigkeit von max. 25 m/Std, d. h. ca. 7 mm/Sekunde. Dabei werden im Filtersand die Schmutzstoffe bis zu einer Partikelgrösse von 1/100 mm und mehr zurückgehalten. Das so filtrierte Wasser fliesst durch die feinen Schlitze der Düsen, die den Sand zurückhalten, in die untere Filterhälfte und von dort durch die Vorlaufleitung ins Bassin zurück. Die zahlreich verteilten Filterdüsen bewirken eine gleichmässige Filtration auf der ganzen Fläche der Sandschicht. Die Pressluft wird bei mittleren und grösseren Anlagen durch ein Gebläse erzeugt, bei kleineren Anlagen können auch Luft-Injektoren vorgesehen werden. Der Vorteil des Sandfilters liegt in seiner Einfachheit und dessen «Narrensicherheit» in der Bedienung. Hingegen erfolgt beim 12- bis 15-minütlichen Rückspülen des Sandfilters ein beträchtlicher Kalorien-Verlust, der ca. 25 mal grösser ist als beim Anschwemmfilter. Für eine Anlage von 60 m³ Stundenleistung beträgt der Verlust ca. 120 000 Kalorien, d. h. ca. Fr. 4,20. Da die Tiefenwirkung des Sandfilters grösser ist als diejenige des Anschwemmfilters, ist die Laufzeit gegenüber des Anschwemmfilters ca. 20 Prozent länger.

3. Kieselgur-Anschwemmfilter

In der Hauptsache besteht dieses Filter ebenfalls aus einem Kessel in horizontaler oder vertikaler Ausführung, in welchem die Filterelemente in synthetischem Material oder rostfreiem Stahl disponiert sind. Diese Elemente werden in runden oder rechteckigen Formen hergestellt und besitzen eine Dicke von ca. 2–3 cm. Da diese Filterelemente auf beiden Seiten filtrieren, ergibt dies – gegenüber einem gleich grossen Filterkessel eines Sandfilters – eine 6-mal grössere Filterleistung. Vor Beginn der eigentlichen Filtration müssen nun diese Elemente mit Kieselgur-Pulver angeschwemmt werden, daher der Name «Anschwemmfilter». Die nötige Schicht beträgt ca. 1–1,5 mm. Erst hernach kann mit der eigentlichen Filtration begonnen werden. Um die Verstopfung der Kieselgur-Schicht zu verhindern und damit die Laufzeit des Filters zu verlängern, wird nun zweckmässigerweise dem Rohwasser kontinuierlich je nach Verschmutzungsgrad stets eine kleine Menge Kieselgur (ca. 1–3 g pro m³) beigegeben. Diese Operation nennt man Sekundär-Dosierung und erfordert ein Dosiergefäss mit entsprechender Pumpe und ein Rührwerk. Kleine Anlagen für Privat-Schwimmbäder können auch nur mit einer Vorschicht betrieben werden. Die Reinigung dieser Filter geschieht durch Abspritzen der Elemente, was

durch einfache Vorrichtungen durchgeführt wird. Diese Operation dauert nur einige Minuten, was die früher angegebene kleinere Spülwassermenge beim Sandfilter erklärt. Der Kieselgur-Anschwemmfilter erfordert durch die nötige Anschwemmung und Dosierung etwas mehr Aufmerksamkeit des Personals, was aber ohne weiteres im Rahmen des Zumutbaren liegt. Hingegen ist die Filtration beim Kieselgur-Filter bedeutend stärker, da dieser Schmutzteilen von über 1/1000 mm zurückhält. Bei Platzmangel bauseits oder Knappheit an Wasser bringt der Anschwemmfilter hauptsächlich bei grösseren Anlagen zusätzliche Vorteile.

4. Betriebskosten

Die Betriebskosten einer Wasseraufbereitungsanlage – ohne Heizung, Lüftung und Amortisationen – stellen sich im Mittel für eine Sandfilteranlage von ca. 60 m³ Stundenleistung, welche einem Becken von ca. 300 m³ Inhalt entspricht (der alle 5 Stunden umgewälzt wird) wie folgt:

4. 1. Wasser

Füllung des Beckens 300 m³ à Fr. –20 = Fr. 60.–
Nachspülung 3% täglich = 9 m³ × 360 = Fr. 650.–
à Fr. –20 (inkl. Chlorierung) = Fr. 650.–

4. 2. Elektrische Energie (Max.)

5 kWh × 24 h × 360 × –06 = Fr. 2700.–

4. 3. Chemische Produkte

Chlor, evtl. Aluminiumsulfat, Fr. 100.–

evtl. Neutralisationsmittel Fr. 100.–

4. 4. Arbeitsaufwand für Wartung und Beckenreinigung, 360 Stunden à Fr. 7.– Fr. 2520.–

Totale Betriebskosten pro Jahr Fr. 6030.–

Für eine Anschwemmfilteranlage stellen sich die Betriebskosten ca. 10% höher.

5. Entkeimung

Die verschiedenen bis heute bekannten Entkeimungsmittel sind: Chlorgas, Chlordioxid, Natriumhypochlorit (Javelle-Lauge), Brom, Jod, Silber und Kupfer, sowie neuestens Ozon und Elektrochlor. Weitaus das billigste Verfahren ist immer noch das Chlorgas, welchem allerdings der Nachteil der geruchlichen Belästigung anhaftet. Diesem Nachteil kann zum Teil begegnet werden, indem die Luft in der Nähe des Beckens abgesogen wird. In neuester Zeit wird nun immer häufiger das Ozon in Betracht gezogen, das weder Geruchs- noch Reizbelästigungen verursacht. Die Betriebskosten sind allerdings um das Mehrfache höher als für das Chlorgas-Verfahren, was die Anwendung wesentlich reduziert. Eine Mittellösung zwischen diesen beiden Systemen stellt das Elektrochlor-Verfahren dar, welches zwar ebenfalls teurer als das Chlorgas-Verfahren ist, dafür lediglich eine unwesentliche Geruchsbelästigung bei grosser Desinfektionswirkung aufweist. Infolge seiner Vorteile hat dieses Verfahren im Auslande in Hallenbädern in der letzten Zeit grosse Erfolge erzielt. Zudem fällt bauseits der separate Chlorraum weg und die Unfallgefahr wird wesentlich reduziert. Für die Bauherren, wie auch für die Ingenieure und Architekten, wurden von einer Fachkommission die SIA-Normen No. 173 aufgestellt, die weitgehende Angaben über alle Fragen der Wasseraufbereitung etc. vermitteln. Auch die Schweiz. Vereinigung für Gesundheitstechnik hat sich sehr eingehend mit diesen Problemen befasst, speziell an der Hallenbadtagung in Luzern. Zum Schluss möchten wir noch auf die Beratungsstelle des Schweizer Hotelier-Vereins in Bern hinweisen, die diese immer aktuellere Probleme aufgeworfen hat und die Studien koordiniert.

Finnische Sauna – der Gesundbrunnen unserer Zeit

W. Bertschi, Riehen

Der Begriff Sauna braucht dem aufgeklärten modernen Menschen kaum mehr näher erläutert zu werden. Gerade der in städtischen Bedingungen lebende Zeitgenosse fühlt sich von der Sauna besonders angesprochen, bedeutet doch das finnische Steinbad für ihn ein «zurück zur Natur». Das finnische Wechselbad hat eine ungesagte entspannende und wiederbelebende Wirkung ohne jegliche lächerliche und schwärmerische Romantik rein um ihrer selbst willen. Ob in ländlichem Blockhaus oder auf einer Etage im Grossstadthochhaus, die Sauna vermag in fast mystischer Weise den Wechsel von heiss und kalt, von Konzentration im engen Innenraum und Entspannung an der frischen Luft oder im kühlenden Gewässer zu einer heilsam befreienden Kur zu machen, nachdem der geschäftige Alltag mit seinen anderen Extremen den menschlichen Organismus aufs äusserste beansprucht und oft überfordert hat.

Längst ist die Sauna keine «unheimliche», «grausame» oder gar «unmoralische» Institution mehr. Es braucht zu ihrem Vollgenuss keinerlei besondere Wesensart und Veranlagung, abgesehen von einem gesunden Herzen. Medizinische oder charakterliche «Sonderqualifikationen» für die Saunabesuchung sind weit weniger erforderlich als für Hochgebirgstouren, Tropenreisen und die meisten Wertsportarten. Die Sauna schenkt wesentlich mehr Lebensenergie, als sie aufbraucht. Sie gibt Kraft über den Augenblick hinaus, indem sie momentan wohligh erschöpft. Sie baut auf, indem sie entschlackt. Sie verleiht völlige Entspannung und weckt zugleich alle Lebensgeister, während sie lockerd und lösend ermüdet.

Die Sauna ist eben nicht nur eine weitere Art von Bad, eine bestimmte Behandlungsmethode oder eine allehrwürdige Naturtherapie. Sie ist all dies zusammengefasst und zugleich mehr: sie stellt eine fast kultische Ueberlieferung aus dem hohen Norden dar und vermittelt dem gethetzten Neuzeiter die ihm entsprechende Form der Regenerierung, des Ausgleichs, ja der Selbstbefreiung.

Es liegt auf der Hand, dass ein so «zauberhaftes Ding» wie die Sauna zwar unter den verschiedensten Umständen und in unterschiedlichstem Rahmen ihre kleinen Wunder wirken kann, dass sie aber andererseits von fachkundiger, bewährter Hand entworfen, erstellt und auch betrieben sein will. Schreinerische Fähigkeiten und badetechnische Kenntnis-

se allein reichen nicht aus, um jene ganz bestimmte Atmosphäre zu gewährleisten, die einer Sauna überhaupt erst ihren wahren Reiz und ihren tiefgehenden Erlebnisgehalt verleiht. Ein Zimmermann mit «Berufsaufenthalt in Finnland sowie original-finnische Elemente sind zur Schaffung einer Saunä einfach unerlässlich. Denn die gesamten Anlagen werden von Saunabauer projektiert. Ungünstige Raumverhältnisse, schlecht gewählte Proportionen oder ungeschickte Anordnungen können den organischen Ablauf des Saunabades stark beeinträchtigen, so dass sogar der Wohlgenuss des Saunabades vermindert wird.

Ist man sich über das Wesen und die Bauvoraussetzungen einer Sauna klar geworden, so ist der Entscheid zur Errichtung eines solchen nordischen Jungbrunnens überall dort recht nahe, wo man sich, seinen Gästen oder Kunden das Bestmögliche bieten möchte. Im Privathaus, im Hotelbau oder in einem Schönheitsinstitut genügt ein grösserer Raum – im Idealfall mit Dachterrasse –, um eine absolut zweckmässige und stilreine Sauna einzurichten. Will man grosszügiger sein und etwas naturhaften Charme erzeugen, so lässt sich schon auf einem kleinen Grundstück ein urtümliches, bezauberndes Blockhaus denken, das dem Garten oder Hotelpark viel zusätzlichen Reiz verleiht.

Da lassen sich dann die faszinierendsten Kombinationen, Typen und Grössenordnungen projektieren, von denen Ihnen der finnisch geschulte Fachmann eine ganze Reihe vorlegen kann. Proportionen, Anordnungen und Einteilung, technische Anlagen, Holzsorten und -qualitäten sind Gegenstand von langjähriger, vielseitiger Erfahrung. Planung und Material dürfen nicht spielerisch improvisiert sein, sondern haben den besonderen Anforderungen auf lange Sicht hinaus zu genügen. Nur das Beste an Entwurf, Einbaubarkeit und Ausstattung vermag hier auf die Dauer zu befriedigen. Wenn die Sauna und ihre ebenso wichtigen Nebenräume zur Stätte der Erholung und Entspannung werden soll, muss alles – von der Winterfällung der Baumstämme über den Hochleistungssofen mit seinen finnischen Peridotsteinen bis zu den geschmackvollen Sitz- und Liegemöbeln vor der offenen Feuerstelle im Ruheraum und der wohlthuenden Fussbodenheizung – einem fachlichen Wissen und stilricheren Gestaltungswillen entspringen.

Fast gleich gut lässt sich auf kleinstem Innenraum wie in freiem Naturrahmen jene Folge von Vorbereitungs-, Bade-, Erfrischung- und Erholungsräumen kombinieren, die eine Sauna eben ausmachen und dem Benützer alle Möglichkeiten individueller Abwechslung zwischen trockener Hitze und nasser

Kälte, zwischen Innendampf und Aussenfrischluft, zwischen intensiver Anregung und resloser Entspannung eröffnen und sichern. Heutzutage, da das Alltagsleben das wünschbare Mass an Ruhe und Musse nicht mehr zu garantieren vermag, bringt die Sauna für den Ruhesuchenden und Erholungsbedürftigen jene wirksame Beseitigung und Neubelebung, die früher allein schon die freie Natur als Ausgleich zu geben imstande war. Doch ist die Sauna niemals nur Ersatz für verlorene schöpferische Einflüsse. Vor und nach Hochleistungen, wie sie zuweilen auch der Feriensport verlangt, schöpft gerade die Sauna jene Extrakräfte, die einem Energieverschleiss und ungewollter Uebermüdung entgegenwirken.

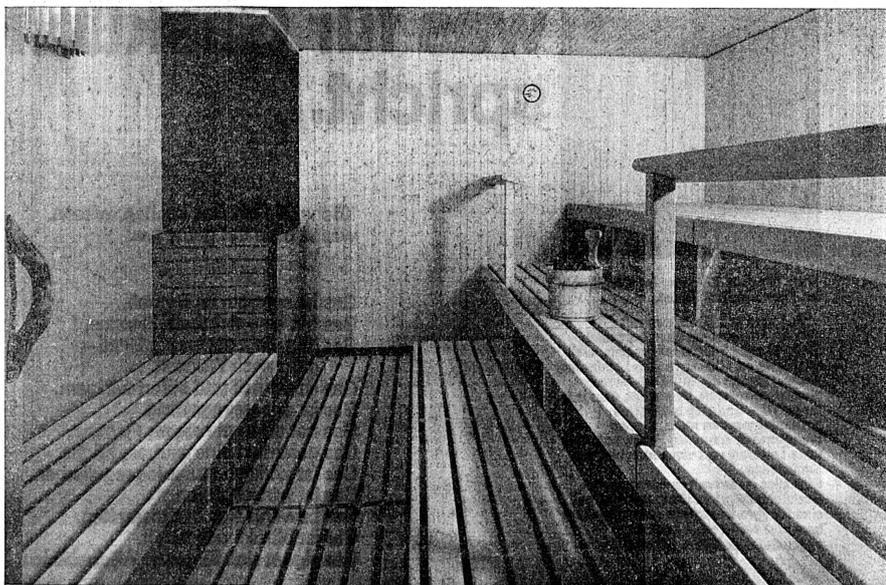
Es gibt heute eine leicht zugängliche Literatur über die Sauna, und es gibt vor allem bei einigen wenigen versierten Sauna-Baufirmen vorzügliche Dokumentation und ausführliches Prospektmaterial über die technisch-materiellen Gegebenheiten des Saunabaus, so dass sich jeder ernsthafte Interessent objektiv über alle Aspekte des finnischen Saunabades informieren kann. Die Sauna stellt als biologisch-medizinisches Phänomen, aber auch in architektonischer und gastgeberischer Hinsicht Aufgaben, die jeden Hotelier, Bademeister und Gesundheitsbedachten begeistern müssen.

Jetzt können Sie durch die technische Perfektion der neuen OSPA-Geräte Ihre künftigen

Schwimmbad-

Träume realisieren. Naturklares Wasser durch vollautomatische Wasserpflege. Kein Gebrauch von Chemikalien.

VIVELL & Co., 4600 OLTEN, Tel. (062) 5 26 75
Spezialfirma für Schwimmbäder und Kunststoffschwimmbecken



Technische Hinweise zu Sauna-Anlagen

W. Bertschi, Riehen

Das finnische Schwitzbad, welches im hohen Norden zur Lebensnotwendigkeit gehört, erfreut sich auch in unseren Breitengraden immer grösserer Beliebtheit. Sportler, Geschäftsleute, Ferien- und Kurgäste – kurzum jedermann, der auf seine Gesundheit bedacht ist, schätzt die erholsame und aufbauende Wirkung der Sauna. Der finnische Dichter F. E. Sillanpää beschreibt den Wert der Sauna mit folgenden Worten: «Auf einer Saunabank werden Gedanken und Gefühle geboren, die an andern Stätten unauffindbar sind».

Wie erreicht man diese innere Losgelöstheit und Ruhe? In der gutgeheizten trockenen Sauna liegt oder sitzt der Badende bei einer Temperatur von 80 bis 120° C, bis er schwitzen kann. Anschliessend kühlt er sich im See, im Tauchbecken oder unter der Dusche ab, worauf er sich im Freien oder am Kaminfeuer ausruht. Bei weiteren Aufenthalten im Saunaraum giesst er etwas Wasser über die heissen Steine (Löyly), was die Schwitzfähigkeit des Körpers und das Wohlbefinden erhöht. Auch die Birkenrutenmassage trägt bedeutend zur Steigerung der Blutzirkulation bei. Die in warmem Wasser eingetauchten Birkenbüschel erfüllen den Saunaraum zudem mit einem angenehmen Duft. Erst nachdem sich der Badende nach dem letzten Schwitzen ausgeruht hat, wird er die völlige Entspannung erreichen. Die Sauna baut auf, indem sie entschlackt; sie lockert und löst, während sie zugleich alle Lebensgeister weckt.

Nicht irgendeine improvisierte Saunakonstruktion lässt uns zwar diesen Hochgenuss erleben. Zum Gelingen gehört einerseits das enge Vertrautsein des Saunabauers mit den finnischen Prinzipien und andererseits das technische, handwerkliche Können. Der Saunabau ist Spezialgebiet.

Bei den individuellen Massenebauten wird vorerst der Saunaraum isoliert und dann mit speziell getrocknetem Tälern aus geflüsselter finnischer Fichte verkleidet. Hier sind fachmännisches Wissen und vielseitige Erfahrung unerlässlich; denn das Material wird aussergewöhnlichen Temperatur- und Feuchtigkeitsschwankungen ausgesetzt. Auch bei den Pritschen- und Bodenrosten spielt die Materialwahl eine entscheidende Rolle.

Das Herz der Sauna ist der Ofen. Nicht jedes Heizgerät schafft die Hitze und das Klima, welche das Saunabad so angenehm werden lassen. Bei der ursprünglichen Form des Saunabades, der Rauchsauna, wurde eine grosse Steinmenge durch offene Feuer erhitzt. Heutzutage ist die offene Feuerstelle durch elektrische Elemente oder durch einen Holz-, Gas- oder Ölbeheizten Ofen ersetzt und damit unserer zivilisierten Wohnweise angepasst worden. Die Steine sind jedoch auch bei diesen modernen Saunaofen unerlässlich.

Der Saunaofen, welcher die echte Sauna-Atmosphäre zu gestalten vermag, ist der Holzbeheizte Ofen. Er wird mit Birkenholz geheizt. Bei geringem Holzverbrauch werden die im oberen Teil aufgeschichteten Peridotsteine (Saunasteine) zur Rot- und Weissglut gebracht. Nach dem Schliessen des Rauchschiebers kann die Raumtemperatur durch Bedienen der Löyly-Öffnung reguliert werden. Bedingt durch die heutigen Wohnverhältnisse wird die Mehrzahl der Saunas mit elektrischen Öfen geheizt. Wichtig ist auch hier, dass die Saunasteine erhitzt werden; denn sie sollen die Hitze aufspeichern und sie im Saunaraum abgeben. Die Aussenflächen des Ofens sollen dagegen nur wenig Wärme strahlen. Beim elektrischen Ofen wird die Raumtemperatur anhand eines Thermostaten reguliert, während ein Sicherheitsthermostat Betriebsstörungen oder Überheizungen verhindert.

Die räumliche Anordnung und die Grössenverhältnisse der einzelnen Räume müssen dem funktionellen Ablauf des Saunabades untergeordnet sein. Die Flächenverhältnisse zwischen Saunaraum/Waschraum/Umkleideraum/Ruherraum betragen am vorteilhaftesten 2,3:4:4. Diese Regel, welche sich aus der praktischen Erfahrung entwickelt hat, ist vor allem bei öffentlichen Anlagen zu beachten. In der Heimsauna kann je nach Umständen auf den Umkleideraum verzichtet werden.

Als Familiensauna kann eine vorfabrizierte Standardkabine dienen, die heute in technisch einwandfreier Ausführung auch in der Schweiz hergestellt wird. Bei höheren Ansprüchen wird der Saunaraum individuell ausgebaut. Raumgrösse, Anordnung der Liegepritschen sowie der Abkühlraum werden ganz den Wünschen des Bauherrn angepasst. Individuelle Projektierung der gesamten Anlage ist die Voraussetzung bei einer öffentlichen Anlage. Die Verhältniszahlen werden von der Tatsache bestimmt, ob es sich um eine Hotelsauna, um eine Anlage in einem Kurort, um die einem Hallenbad angegliederte Sauna oder um eine von einer Gemeinde betriebene Gross-Sauna handelt.

Das Saunabad mit seiner ausgleichenden Wirkung ist auch bei uns zu einem Bedürfnis geworden. Sie bedeutet einen gesunden, kräfteschöpfenden Ausgleich in unserer gehetzten Lebensweise.

Aitokius Holz-Saunaofen

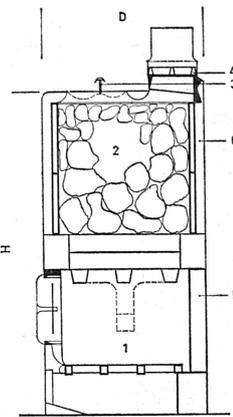
ist das Ergebnis langjähriger wissenschaftlicher und praktischer Forschungsarbeit. Er ist schnell zu heizen, wirtschaftlich, erfüllt die höchsten Anforderungen, die an einen Saunaofen gestellt werden und erhält trotzdem die Eigenschaften der alten finnischen Sauna.

Aitokius ist von niedriger Bauart. Seine Höhe ist nur 100-155 cm. Am Fusse des Ofenrohres ist ein in Spezialkonstruktion ausgeführter Schieber eingebaut. Als Saunasteine können nur hitzebeständige und wärmehaltende Peridotsteine verwendet werden, da jeder andere Stein diese Hitze von über 1000° nicht aushält.

Wegen seiner Wärmeisolierung und seiner besonderen wärmetechnischen Konstruktion ist der Brennstoffverbrauch von Aitokius klein. 15 bis 20 kg Brennholz reichen, um eine normal grosse Familiensauna in ein- bis eineinhalb Stunden badefertig zu heizen.

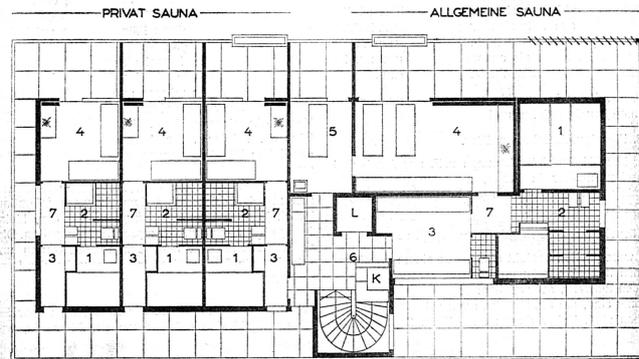
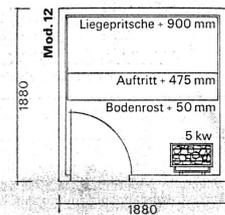
Auf Grund der wirkungsvollen Verbrennung erhitzen sich die Saunasteine schnell bis zur Rot- und Weissglut und werden dadurch völlig frei von Russ und Staub. Da das Feuer keine anderen Eisenteile als den Rost berührt, erhält man sofort nach Schliessen des Schiebers herrlichen und reinen Löyly, der von den Saunasteinen kommende Wasserdampf.

Durch die gute Isolierung von Aitokius bleibt der Ofen lange Zeit badefertig. Grosse Hitze bekommt man 10 bis 15 Stunden, aber auch 20 Stunden nach der Badezeit geben die Steine noch Löyly ab. Die Wärme in der Sauna ist schnell zu regulieren. Zum Ofen gehören die benötigte Menge Steinwolle, feuerfeste Steine und Peridotsteine, Löylykelle, Aschenschaukel sowie ein Öffner mit Handgriff für die Ofentüre und Löylyklappe.



- 1 Feuerungsraum/Foyer du chauffage
 - 2 Steinlager/couche de pierres
 - 3 Heissluftklappe/clapet d'air chaud
 - 4 Rauchschieber/clapet de fumée
 - 5 Feuerfeste Steine/piers réfractaires
 - 6 Steinwolle/pierre-laine
- H 100-155
D 47-110 je nach Grösse/suivant les dimensions

Beispiel einer Standardkabine für 2 bis 4 Personen.



Grundrisse von Saunaaanlagen

- 1 Saunaraum
- 2 Waschräume
- 3 Garderobe
- 4 Ruheraum mit Cheminée

- 5 Massageraum
- 6 Eingang
- 7 Durchgang
- L Lift
- K Kasse

Dieser Küchenchef spricht hier über Gasküchen und darüber, was für Gasküchen spricht.



Herr Markus Ziltener ist Chefkoch im Frauenspital Basel.

«Ich koche seit 40 Jahren mit Gas. Hier im Frauenspital überzeugt mich diese Energie besonders deshalb, weil wir neben ca. 450 (normalen) Mahlzeiten dreimal täglich ca. 150 Diät-Menüs zubereiten müssen. Das heisst, dass jedes dieser Diät-Gerichte individuell zubereitet werden muss. Darum brauchen wir schnelles Feuer, sofortige volle Leistung und viele verschiedene Kochstellen. Dies alles ist nur mit einer modernen Gasküche möglich. Denn nur Gas hat eine für jede Kochstelle sofort regulierbare und sofort volle Leistung abgebende, sichtbare Flamme.»

Köche, die mit Gas kochen, wissen, weshalb sie das gerne tun:

- Gas ist sparsam im Betrieb.
- Gas hat eine sichtbare Flamme.
- Gas gibt viel oder wenig Hitze – ganz nach Wunsch.
- Gas ist schnell und sofort wirksam.
- Gas ist anpassungsfähig.
- Gas hat eine gehorsame Flamme.
- Gas garantiert eine saubere Küche.
- Gas ist wirklich stufenlos regulierbar.
- Gas ist wirtschaftlich.
- Gas bewährt sich in Stosszeiten.
- Gas ist blitzschnell bereit.
- Gas eignet sich für jeden Wärmebedarf.

Der Service der Gaswerke ist prompt und zuverlässig.

Und die meisten dieser Vorteile kann nur Gas Ihnen bieten!

Verlangen Sie unverbindliche Kalkulationen und Konstruktionsangaben für Ihr Projekt bei Ihrem Gaswerk. Ein Anruf genügt.



Vieles spricht für Gas!





In Ihrem Hotel — Regennässe, Schmutz, Schnee

Regenböen, Schneesturm — wie freut sich Ihr Gast, endlich unter Dach zu sein! Doch Regen und Schnee hinterlassen Spuren: im Entrée und Korridor, im Restaurant und auch im Salon. Welcher Teppichboden verbindet Strapazierfähigkeit mit Eleganz, Pflegeleichtigkeit mit Komfort?

Hier ist Tapisom angezeigt, der unglaublich strapazierfähige und zugleich schöne Teppichboden. Tapisom gibt es dessinert sowie uni, in vielen Qualitäten und in den verschiedensten Farbnuancen. Alle Tapisom haben aber eines gemeinsam: hoher Trittkomfort, minimale Abnutzung, grosse Pflegeleichtigkeit.

Die ausgebaute, allen Anforderungen gewachsene Hassler-Kollektion enthält für Hotels besonders geeignete Teppichböden, Spannteppiche und Vorhänge. Versäumen Sie nicht, sich darüber unverbindlich zu orientieren.

Beratung und Verkauf durch Ihren ortsansässigen Spezialisten, oder durch Hans Hassler AG in der ganzen Schweiz.



HASSLER

führend in Raumausstattung

Hans Hassler AG, Kasinostrasse 19, 5000 Aarau
Telefon 064 222185

Bern	Hans Hassler AG	031 2233 44	Zug	Hans Hassler AG	042 486 22
Biel	Hans Hassler AG	032 333 77	Lausanne	Hans Hassler AG	021 264007
Luzern	Hans Hassler AG	041 205 44	Neuenburg	J. Wyss SA	038 521 21
St. Gallen	Hans Hassler AG	071 2448 11	Zürich	H. Rüeegg-Perry AG	051 236777

Preisabschlag

FINDUS

tiefgekühlt-surgele

Délices au Fromage

(Chäs-Plätzli)

Die schmackhafte Findus Spezialität jetzt billiger
Packung à 10 Stück nur noch 4.65

Findus Délices au Fromage ein wirklicher Schlager für Sie und Ihre Gäste.

vielseitig: als warme Vorspeise, exquisite Käsespezialität à la carte, als «Freitagsmenu», als Snack auf der Nachmittags- oder Nachtkarte, etc., etc.

vorteilhaft: günstige Kalkulation, praktisch kein Arbeitsaufwand, in Portionen abgepackt, darum immer kontrollierbar, risikoloser mise en place, etc., etc.

und gut: mit cremiger Käsefüllung aus frischer Vollmilch und kräftigem Greyzerer Käse.

Findus Délices au Fromage — jederzeit ein schmackhaftes Essen für Ihre Gäste, praktisch ohne Aufwand und zu einem günstigen Kalkulationspreis.

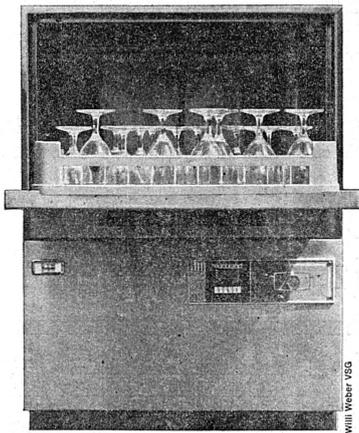


Telefonische Bestellungen direkt im Kühlhaus (051/25 57 06) oder bei Ihrem Grossisten

CHES

RS 95/89

neu hildebrand

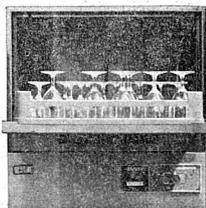


Willi Weber VSG

Schweizer Gläserpülautomat



Modell H 430 EG Einbaumodell oder freistehendes Modell



warum neu?
 neue Modellreihe
 neue Form
 neue Bedienung
 neue Körbe
 neue Wasch- und Spüldynamik
 neue Service-Organisation

Grösste Schweizerfabrik für gewerbliche Geschirrwashanlagen.
 Ed. Hildebrand Ing. AG
 Maschinenfabrik
 8355 Aadorf
 Tel. 052 47 14 21

Madame Veuve Clicquot (1778-1866) à qui nous devons le bouquet incomparable du Champagne Veuve Clicquot-Ponsardin.

Roi des vins sur la table des empereurs, trésor jalousement gardé dans les caves bourgeoises, pétillant de charme et d'esprit, il a conquis le monde.
 La fleur des grands vins de France...

CHAMPAGNE

Veuve Clicquot-Ponsardin
 MAISON FONDÉE EN 1772
 REIMS

Un grand nom... sans prénom

Warum sich verantwortliche Leiter

(Besitzer, Direktoren, Vorsteher, Verwalter und Geranten)

von Hotels, Restaurants, Kantinen, Kliniken, Spitälern, Anstalten, Heimen, etc., etc. den guten Namen WMF merken müssen!

Weil dieser Name noch und noch Vorteile bietet.

Vorteile, die sich nicht nur — wie bisher — auf die Lieferung von Pfannen und Küchengeräten beschränken. Wir liefern jetzt alles für den zu deckenden Tisch. Für Hotels, Restaurants, Kantinen, Tea-Rooms. Für Spitäler, für Kliniken, Anstalten und Heime. Nicht für alle dasselbe. Nein, für jeden das Richtige. Für jeden alles komplett für den entsprechenden Tisch und für die Küche. Unübertrefflich im Angebot. Unübertrefflich in Qualität. Unübertrefflich im Stil. Und alles seinen Preis wert. Und wie alles zueinander und untereinander passt, phantastisch, eben WMF.

Für das anspruchsvolle Hotel:

Hotel-Geschirr von Rosenthal mit dem dazu passenden Glas, z. B. kombiniert mit versilberten WMF-Légumiers und versilbertem WMF-Besteck.



Für das fröhliche Restaurant:

Hotel-Geschirr von Thomas, kombiniert mit WMF-Besteck und Hohlwaren aus Cromargan®, dem unverwundlichsten kratzfesten Material.



Für die Grossküche:

Alles was ein Koch braucht, um darin feine Sachen zu machen. Pfannen, Casserollen in allen Grössen, sowie Küchengeräte.



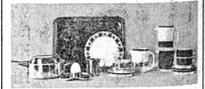
Für die Kantine:

z. B. das Thomas-Stapel-Geschirr, weiss, einmalig praktisch.



Für Kliniken und Spitäler:

Thomas-Stapel-Geschirr mit fröhlichem Dekor. Das richtige Geschirr für das Krankenzimmer.

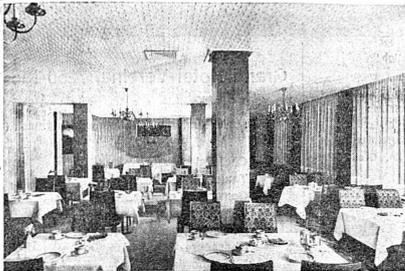


Für Heime, für Anstalten, für alle das Richtige. Wir liefern ab heute direkt und sofort.

Bitte kommen Sie zu uns und lassen Sie sich in unserem modernen Show-Room inspirieren. Verlangen Sie — in Ihrem eigenen Interesse — bebilderte Unterlagen oder noch besser, den Besuch unseres Beraters.



2 gute Namen — eine Garantie, in Qualität, Preis und Stil.



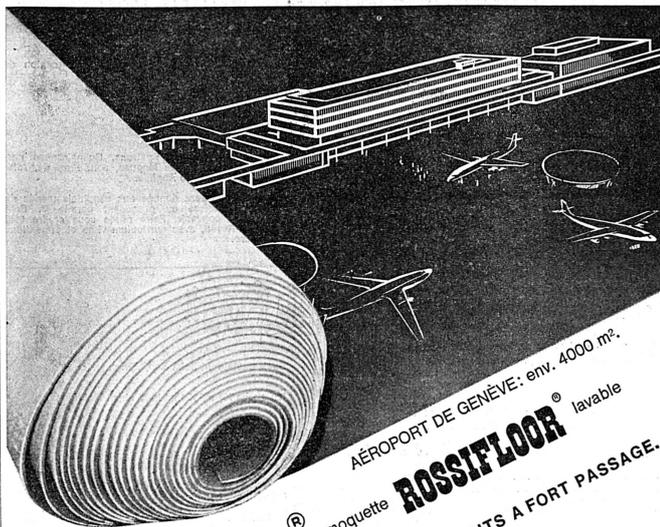
Frühstücksalon, EUROTEL - Montreux

...geplant und ausgeführt durch

Möbelfabrik Gschwend AG

das führende Generalunternehmen für rationale gastgewerbliche Um- und Neubauten — Spezialfabrik für Innenausbau Restaurations- und Hotelmöblierungen — 30 Jahre Erfahrung — beste Referenzen

3612 Steffisburg/Thun
Tel. 033 - 2 64 68



AÉROPORT DE GENÈVE: env. 4000 m².
ROSSIFLOOR® lavable

LUZ Meraklon®
POUR UN EMPLOI GÉNÉRAL, MÊME DANS LES ENDOITS A FORT PASSAGE.

23 couleurs.
Largeurs: 500, 400, 300, 200 et 100 centimètres.
Hauteur du poil: 6,5 millimètres.
Résilience: très élevée, semblable à celle des laines les plus nerveuses.
Résistance à l'usure: excellente.
Inféutabilité: aucun feutrage, soit à l'usage ou au lavage.
Solidité des couleurs: excellente à la lumière du jour, au lavage et au frottement, car les fibres sont teintées en masse.
Lavage: la fibre dont cette moquette se compose permet un lavage très facile, avec les détergents habituellement employés pour le nettoyage des tapis.
L'eau n'étant pas absorbée, on aura un séchage rapide.
Agrément C.S.T.B. France N° 2757 - U 2 P 2.
En vente chez tous les spécialistes de la branche

GIBECO S.A., Genève. Agent grossiste général exclusif pour la Suisse de la Rossifloor SpA pour la qualité LUZ-MERAKLON.

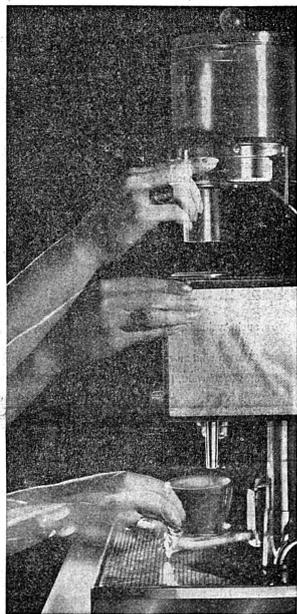
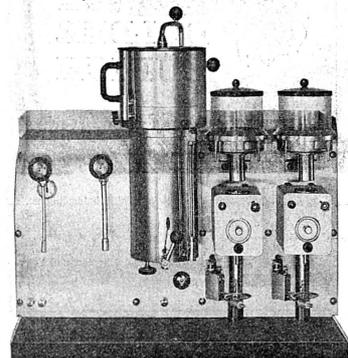
3 Handbewegungen braucht es zur Bedienung des unerreichten Schaerer-Kolbenautomaten

schaerer

1 Dosieren 2 Brühen 3 Wegnehmen

Einfacher geht es nicht mehr
Automatisches Spülen der Brühkammer
Über 200 Tassen pro Kolbenautomat in der Stunde
Kein Verkalken des Automaten mehr möglich

Modelle für jeden Betrieb



schaerer

Kaffeemaschinenfabrik

Offizielle Fabrikvertretungen:
A. Hug, 4000 Basel, St.-Alban-Vorstadt 52, Tel. (061) 24 55 55
H. Roth, 9000 St. Gallen, Brauerstrasse 29, Tel. (071) 24 48 02
E. Reimann, 8050 Zürich, Jungholzstrasse 34, Tel. (051) 57 63 28
W. Müllerich, 5723 Teufenthal/Aarau, Tel. (064) 46 19 56
G. Bauer & Co. AG, 3800 Interlaken, Centralstrasse 6,
Tel. (061) 2 26 61
C. Nicolet, 1200 Genf, 17, rue des Rois, Tel. (022) 25 17 28
E. Chazzi, 3500 Visp, Tel. (028) 6 28 22
C. Nicolet, 6500 Lugano, Corso Elvetia 13, Tel. (091) 2 86 94

M. Schaerer AG
3084 Wabern-Bern
Telefon (031) 54 29 25

Servicestellen in Bern, Zürich, Luzern, Basel, St. Gallen, Spiez, Biel, Teufenthal/Aarau, Genf, Lausanne, Neuchâtel, Visp und Lugano.

OLMA: Halle C Obergeschoss, Stand Nr. 1257

Bekanntmachung

betreffend

Pilsner Urquell

aus der TSCHECOSLOWAKEI

Als Generalvertretung für die Schweiz teilen wir folgendes mit:

- PILSNER URQUELL**, das einzige echte **PILSNER BIER** aus der Tschechoslowakei, ist in der altbekannten, unübertroffenen Qualität nach wie vor in jeder Menge erhältlich.
Lieferung in der ganzen Schweiz, franko.
Lokaldeponäre in fast allen grösseren Ortschaften.
- PILSNER URQUELL** wird für den Schweizer Markt ausnahmslos in der Brauerei in Pilsen abgefüllt und in **Alufässern** zu 30 und 50 Liter Inhalt und in **Flaschen** zu 3,3 und 6,5 dl Inhalt importiert und verkauft.
Das Flaschenbier ist garantiert 6 Monate haltbar.
Alles Wegwerf-Flaschen!
- PILSNER URQUELL** vom **FASS** ausgeschrieben, ist ganz besonders beliebt und verleiht Ihrem Hotel und Restaurant eine spezielle Note. Geeigneten Betrieben gewähren wir gerne das Ausschankrecht (evtl. Exklusivität) und eine spezielle Unterstützung.

Weitere Auskünfte und Bezugsquellennachweis durch:

Bier-Import AG 8045 Zürich 3

Manessestrasse 75

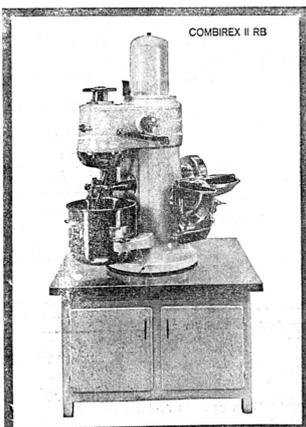
Tel. (051) 33 84 15

Telex 53306



**UNIVERSAL
KÜCHEN-
MASCHINEN**

JAKOB LIPS
MASCHINENFABRIK
8902 URDORF
TEL. 051 98 75 08



**ELEKTRO
KARTOFFEL-
SCHÄL-
MASCHINEN**

Für jeden
Betrieb
die geeigneten
Küchen-
Maschinen

Hotels
Restaurants
Tea Rooms
Kantinen
Heime
Anstalten
Spitäler

OLMA, Halle 2, Stand 247

Stellenangebote Offres d'emploi



Gesucht wird junger, tüchtiger

Koch

regelmäßige Arbeitszeit, sehr gute Entlohnung.

Café-Restaurant Arkade,
Fam. Schaible, 8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 30 08.
OFA 0912001

Buffet de Gare CFF cherche

1 employée de bureau

pour tous travaux de bureau. Préférence sera donnée à personne ayant pratique et pouvant travailler seule.

Faire offres avec curriculum vitae et certificats au Buffet de la Gare CFF, 2800 Delémont.
9145

Hotel Huld und Waldhaus,
3715 Adelboden

Gesucht für Wintersaison ab zirka 15. Dezember

Hallentochter (-kellner)
Saaltochter (-kellner)
Bartochter (-lehrtochter)
Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Officebursche (-mädchen)
Küchenbursche (-mädchen)
Casserolier

Ausführliche Offerten erbeten an Hotel Huld und Waldhaus, 3715 Adelboden.
9148

Badhotel Hirschen, Baden bei ZH

sucht in Jahresstelle

Sekretärin

versierte, sprachkundige, Alter nicht unter 30 Jahren (Schweizerin). Eintritt Dezember, evtl. 1. Januar.

Schriftliche Offerten sind erbeten an Frau R. Friz-Wügler.
9153

Dancing - Casino - Kursaal, Lugano
cherche:

1er Maître d'hôtel

pour le dancing, connaissance langues nationales. Place annuelle! Envoyer offres avec copies de certificats et photo à la direction, case postale 250.
9179

Hotel Bad Horn
Restaurant - Dancing - Cabaret

direkt am Bodensee
sucht in Jahresstelle bestqualifizierten

Küchenchef

varieert in französischer à-la-carte-Küche und Lehrlingsausbildung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion des Hotels Bad Horn, 9326 Horn am Bodensee.
9180

Gesucht nach Basel in kleineren Betrieb (Jahresstellen):

1. Lingere

ferner

Buffettochter

Offerten unter Chiffre 9185 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht per sofort

junge Barmaid

Hotel Linde, 5400 Baden, Tel. (058) 2 53 86.
OFA 1360641

Important café-restaurant situé dans le canton de Neuchâtel cherche

un bon chef de service

pouvant remplacer les patrons. Connaissance parfaite du métier et des langues, soit: Français, Allemand, et si possible Anglais.

La préférence sera donnée aux candidats mariés de nationalité Suisse ou possédant permis C. Date d'entrée à convenir. Faire offres sous chiffre 9184 à l'Hotel-Revue, avec curriculum vitae et prétentions de salaire.

neue Kellnerin

Speiserestaurant beim Zoo, Zürich

Ich suche für möglichst bald einen tüchtigen

Küchenchef

zu einer kleinen Brigade. Erfahrung im à-la-carte-Service ist absolut erforderlich.

Offerten mit Lohnangaben an Franz A. Huber, Restaurant Neu-Klosterli, Zürichbergstrasse 231, 8044 Zürich.
9182

Wir suchen in unseren vielseitigen Restaurationsbetrieb jüngere

Buffetdame

Initiative Person findet in unserem neuzeitlich geführten Hause eine interessante und gut entlohnte Aufgabe. Auf Wunsch Zimmer im Hause. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Wenden Sie sich bitte an W. Wartmann, Rest. Wartmann, Winterthur, Telefon (052) 22 60 25.
M u. S 178

Hotel Im Portner

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

Barmaid
Commis de cuisine

Wir bieten guten Verdienst, angenehmes Arbeitsklima und geregelte Freizeit.

Melden Sie sich im
Hotel Im Portner, St. Gallen, Familie Egli, Telefon (071) 22 97 44.
P 3601 G

Hotel Hold, 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison jüngeren

Portier

Schweizer, Fahrausweis A

P 77347 S

Commis de cuisine
Saaltochter
Buffettochter
Zimmermädchen
Küchenmädchen
Küchenburschen

Offerten erbeten an:
Hotel Hold, 7050 Arosa.
P 14591 Ch

Personnel pour saison d'hiver

Du fait de la fermeture pour transformations et rénovation de l'Hotel Continental à Paris, la majeure partie d'un personnel qualifié (restaurant, cuisine, hall, étages, offices, bureaux, etc.) se trouve disponible du 15 octobre 1968 à fin avril 1969. Les hôteliers de stations d'hiver désireux de s'assurer le concours de ces employés voudront bien faire part de leurs besoins et desiderata au bureau du personnel.

Hotel Continental, 3, rue de Castiglione, Paris. 8301

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

Angestellte
für Personal-Selbstbedienungs-Buffer

Angestellter
zur Mithilfe am Herd

Koch

zur Erlernung der Diätküche.

Jahresstellen, auch für Ausländer. Geeignet evtl. für Ehepaar.

Saubere, exakt arbeitende Bewerber melden sich bitte bei **KLINIK HIRSLANDEN**, Wittikerstr. 40, 8008 Zürich, Telefon (051) 53 32 00.
P 765 Z

Welches tüchtige, unternehmungslustige

(Koch) - Geranten-Ehepaar

hätte Freude, einen einmalig schönen und bekannten Landgasthof (Bodenseegegend) selbständig zu führen? Wir bieten guten Lohn und geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Anfragen unter Chiffre OFA 200 Zn, Orell Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

Gesucht per sofort

Barmaid

selbständig, Verdienstmöglichkeit 1500 bis 1800 Franken. Kost und Logis im Hause.

Offerten an Familie Lorenz, Restaurant Landhaus, 3400 Burgdorf, Telefon (034) 2 29 32.
P 501-15 R

Clinique-Hôtel de 1er rang à Lausanne demande

Commis

pour brigade, place à l'année. Offres avec copies de certificats à:

Direction Clinique Cécil, Lausanne.
P 266 F

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in modernen Restaurant in der neuen Satelliten-Stadt in Genf

3 Commis de cuisine

Schweizer oder Ppermis C.

Restaurant Brasserie Feldschlösschen, Centre Commercial du Lignon, 1211 Le Lignon, Genève, tél. (022) 45 09 20.
P 90511 X

Gesucht wird für die nächste Wintersaison, 15. Dezember 1968 bis Ende März 1969

1 Saal- und Restaurationstochter

auch Ausländerin.

Offerten sind zu richten an Toni Barbian, Hotel Rubschen, 8784 Braunwald, Kanton Glarus.
P 13906 G1

Wir suchen mit Stellenantritt auf etwa Mitte Dezember für lange Wintersaison:

1 selbständiger Koch
1 gewandte und sprachkundige Restaurationstochter

Offerten sind zu richten an:
Familie Bumann, Hotel Britannia, Saas Fee, Telefon (028) 4 84 43.
P 77347 S

Fürstentum Liechtenstein

Zu sofortigem Eintritt gesucht

2 tüchtige Serviertöchter
1 Barmaid

wenn möglich mit Fremdsprache, in neuerbautes Hotel mit Kellnerbar an der Durchgangsstrasse Vaduz-Vorarlberg. Gute Verdienstmöglichkeit.

Hans Meier, Hotel Engel, 9491 Nendeln / Liechtenstein, Tel. (075) 3 12 60.
W 9170

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Koch

neben Patron.

Vielseitiger Restaurationsbetrieb, angenehmes Arbeitsklima, guter Lohn.

Josef Lenz, Landgasthof Schäffli, 8501 Hörben bei Frauenteld, Tel. (054) 9 31 58.
OFA 0380102

Gesucht versierte

Barmaid
Bar-Serviertochter

mit Erfahrung im Spisesservice. Sehr guter Verdienst. Zimmer zur Verfügung.

E. Reize, Kegel-Center, 4142 Muttlenz-Basel,
Telefon (061) 42 99 92, 10 bis 12 Uhr.
8319

Wir suchen für unser neuerbautes Altersheim zum 1. November 1968 oder später

Jungkoch

in Jahresstellung. Wir bieten angenehmes Betriebsklima, geregelte Arbeitszeit, schönes Einzelzimmer.

Bewerbungen mit Bild und Gehaltsforderung erbeten an **HUMANITAS**, Inzlingerstrasse 230, 4125 Riehen.
9187

Grand Hotel Vereina, 7250 Klosters

sucht für lange Wintersaison bis nach Ostern

Chef Entremetier
Tourant
Commis de cuisine
Commis pâtissier
Kochlehrling
Chasseur - Tourant
Etagenportier
Hilfsportier
Zimmermädchen
Hilfszimmermädchen
Tourante

Offerten erbeten an die Direktion.
8384

Gesucht eine nette, gewandte

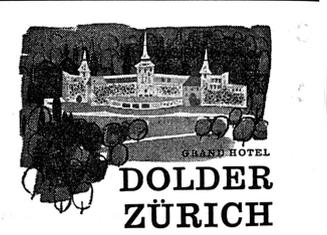
Serviertochter

mit Sprachkenntnissen, für sofort. Schöner Verdienst.

1 Tochter für Buffet

(wird auch angelernt) für sofort. Zimmer mit fliessendem Kalt- und Warmwasser, Zentralheizung im Hause.

Offerten an Frau B. Steiner, Bahnhof-Restaurant Kaufmann, 3822 Lauterbrunnen.
9182



sucht

Zimmermädchen

in gutbezahlte Jahresstelle. Eintritt baldmöglichst.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Fotografie sind an die Direktion des Dolder Grand Hotel, 8032 Zürich, erbeten.
9183

BÄTTERKINDEN

Bestbekanntester Spezialitäten-Landgasthof, sucht per 15. September oder 1. Oktober 1968

Koch oder Köchin

zur Weiterausbildung, in Jahresstelle oder auch auf hilfweise. Sehr schöner Lohn.

Offerten sind erbeten an **Max Hubler-Bülhofer «Krone», 3315 Bätterkinden,**
Telefon (085) 4 40 12.
8205

Auf die Wintersaison (Beatenberg) suchen wir auf 1. oder 15. Dezember sprachen- und servicegewandte

Serviertochter oder Kellner

Offerten sind zu richten an:
R. Wagner, Hogantweg 5, Bern, Telefon (031) 23 77 92.
1681 Y

Tessin

Für Berg-Selbstbedienungsrestaurant (150 bis 180 Plätze) Nähe bekanntem Fremdenzentrum (Öffnungszeiten etwa 9 bis 19 Uhr)

Ehepaar gesucht

mit Wine-Fähigkeitsausweis, Alter 22 bis 32 Jahre. Er (evtl. sie) als Koch(in). Gründliche Erfahrung des Services, italienische Sprache sowie Kenntnisse der italienischen Küche sind erforderlich. (Modernst eingerichtete Küche.)

Offerten unter Chiffre AS 16616 Lo «ASSA», 6901 Locarno.

Hotel Albul, Tiefencastel, sucht

Allein-Restaurationstochter

für die Wintersaison.

Bitte schriftliche Bewerbungen.
9188



Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service

Für diesen Posten ist die Fähigkeit, einen grösseren Personalstab führen zu können, Voraussetzung. Alter nicht unter 30 Jahren.

Anfangs-Chef de service

Jüngeren strebsamen Kellner mit gründlichen Berufskennnissen (Kellnerlehre) bieten wir Gelegenheit, sich in die Tätigkeit des Chefs de service einzuarbeiten. Es kommen nur sprachenkundige Schweizer in Frage.

Wir bieten interessanten und vielseitigen Wirkungskreis bei zeitgemässer Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Unterlagen (Zeugniskopien) sind erbeten an das Personalbüro Bahnhofbuffet Zürich-HB, Postfach, 8023 Zürich.

9130

Gesucht per sofort

tüchtige, zuverlässige

Commis de cuisine

Chef de partie

Offerten erbeten mit Zeugniskopien, Saläransprüchen an Willy Früh,

Restaurant Kunsthalle, 4000 Basel, Tel. (061) 24 42 55.

9133

FELDSCHLÖSSCHEN ZÜRICH

sucht per sofort

Chef de partie

Commis de cuisine

Patissier

Telefonieren oder schreiben Sie

Alex Meier, Schweizergasse 2, 8001 Zürich, Tel. (051) 23 33 06 oder Tel. 23 86 88.

523-11 Z



Per sofort oder nach Uebereinkunft suche ich eine

Lingerie-Gouvernante

Die gegenwärtige Inhaberin dieses Postens verlässt mich nach langjähriger Mitarbeit, um sich in den Ruhestand zu begeben.

Einer zuverlässigen und verantwortungsbewussten Bewerberin, welche bereit und fähig ist, mit Autorität und Takt einen Stab von 6 Näherinnen/Stopferinnen und 2 Hilfskräften zu führen, offeriere ich gutbezahlte Dauerstelle.

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Pensionskasse. Auf Wunsch Kost und Logis.

Interessentinnen senden ihre Offerte unter Beilage der Zeugniskopien an Rudolf Candrian, Bahnhofbuffet Zürich-HB, Postfach, 8023 Zürich.

9131



Wir suchen Männer mit Schnauz und Damen mit Pfirsichhaut

Wir eröffnen auf Mitte Januar das NELSON PUB, ein Spezialitäten-Lokal, das von munterem Gespräch, ironischem Schmunzeln und fröhlichem Lachen erfüllt sein wird.

Wir suchen:

eine freundliche, hübsche Hostess ebenso freundliche (und hübsche) Serviertöchter einen Chef de partie

(der beweist, dass englische Spezialitäten weit besser sind als ihr Ruf)

Commis de cuisine

Hilfsköche oder -köchinnen einen Bar-Chef (oder Bar-Chefin für Ess-Bar und Beer-Counter Barhilfen Haus- und Kellerburschen Haus- und Lingerie Mädchen

Wir bieten:

Kurze Arbeitswoche / sonntags frei, modernste Arbeitsmittel, komfortable Unterkünfte, sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Bewerbungen an: Hr. H. P. Röschli, Nelson Pub, Küchengasse 3, Basel (prov. Telefon (061) 34 96 60), NELSON PUB / NELSON PUB / NELSON PUB



Si c'est chaud, c'est la soupe Si c'est tiède, cest la bière

9203



Tea-room Spitalgasse 2, Bern

Wir suchen

Buffetöchter Officemädchen und -burschen Commis de cuisine Serviertöchter

Sehr hoher Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, sonntags frei. Wir freuen uns auf Ihre Offerte.

MERKUR Tea-room, Spitalgasse 2, Bern. Telefon (031) 22 39 19. (Bitte verlangen Sie Herrn Büchi.)

SA 114 B

Chantarella House



St. Moritz

sucht für lange Wintersaison (bis nach Ostern 1969)

Sekretär - Anf. Chef de réception

für Réception, Kassa, Korrespondenz, Personalwesen, sprachenkundig

Zimmermädchen - Tournante

Bar-Commis Bar-Praktikant Lingeriegouvernante Buffetedame für Terrassenrestaurant

Bei schlechter Witterung Ablösung der Office- und Economatgouvernante.

Kaffee Köchin Personalserviertochter Casserolier

Argentier Küchen- und Officemädchen Küchen- und Officeburschen

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind an die Direktion, Max Maurer, zurzeit Kurhotel, 7062 Bad Passug, erbeten.

9164

Hotel des Alpes, Films-Waldhaus, sucht für die nächste Wintersaison, Eintritt 15. 12. bis 30. 3.

1 Winebutler als Saalchef

(sehr guter deutschsprachiger Chef de rang)

1 Barmaid, qualifiziert

1 Telefonist-Conducteur

1-2 Saaltöchter oder -kellner

1 Kaffee Köchin

2 Lingères

2 Officeburschen oder -mädchen

Erbitte schriftliche Offerten an A. Zimmermann, da abwesend bis 9. 10. 1968.

9141

HOTEL WEISSES KREUZ 7504 Pontresina

Unsere langjährige

Obersaaltöchter

tritt in den Ruhestand. Dieser Posten ist nun wieder zu besetzen. Winter- und Sommersaison.

Tüchtige Bewerberinnen senden ihre Offerte an E. Hofer, Dir., Telefon (082) 6 63 06.

9146

Wir suchen für unsere Wäscherei in Olten erfahrene, gewissenhafte

Lingere

(Schweizerin) als 2. Leiterin der Wäscherei.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Wir bieten zeitgemässe Salarierung, Pensionskasse, alternierende Fünftageweche.

Offerten sind erbeten an die Direktion der SCHWEIZ. SPEISEWAGEN-GESELLSCHAFT, Postfach 272, 4600 Olten 1.

412 On



Hotel Astoria, Luzern

sucht per 1. November oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Argentier

Offerten mit den üblichen Unterlagen, Gehaltsansprüchen und Foto sind zu richten an die Direktion.

OFA 0712301

Wir suchen:
 tüchtige
Barmaid – Buffeldame
 für Snack-Bar in gutes Speiserestaurant im Zentrum von Zug.
 Jahresstelle, hoher Verdienst, Vertrauensposten.
 Eintritt nach Uebereinkunft.
 Offerten sind zu richten an:
Emil Ulrich,
 Restaurant Hirschen,
 6300 Zug, Telefon (042) 4 29 30.

8530

Gesucht auf 15. Oktober tüchtigen, initiativen
Koch
 in Spezialitätenrestaurant
 Offerten an: H. Osterag, Restaurant Pfauen,
 4001 Basel, St. Johannis-Vorstadt 13, Tel. (061) 23 32 67.

10080 O

Hôtel Cornavin, 1211 Genève 2
 cherche pour entrée début octobre
Femmes de chambres
Femme de chambre tournante
Aides femmes de chambres
Chasseur
Commis d'étage
 de nationalité suisse, permis C, hors contrôle ou frontaliers.
 Places stables, bons salaires, bonne nourriture et logement individuel. Conditions de travail agréables. Faire offre avec photo et copies certifiées à la direction de l'hôtel.
 Téléphone (022) 32 21 00.

7743

Hôtel des Platanes – 2025 Chez-le-Bart
 Sur les bords du lac de Neuchâtel cherche pour entrée immédiate ou date à convenir:
1 Commis de cuisine
1 Dame ou fille de buffet
 Faire offres écrites avec prétentions de salaire à M. E. Gessler.

8760

Hotel im Wallis sucht in Jahresstelle eine initiative, an selbständiges Arbeiten gewöhnte
Sekretärin
 als Mitarbeiterin des Patrons. Vertrauensposten.
 Gute Entlohnung, Offerten sind erbeten unter Chiffre 8745 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

8760

Nach Grindelwald gesucht auf 15. November oder nach Uebereinkunft
junge, nette Tochter
 zur Mithilfe im Bureau und als Stütze der Patrons. Erwünscht sind Fremdsprachen und Kenntnisse in Maschinenschreiben. Wir legen Wert auf willige Mitarbeit im ganzen Betrieb.
 Offerten bitte an
 Fam. Boss, Gasthof zum Steinbock, 3818 Grindelwald.

8773

Erstklasshotel in Zürich sucht sprachenkundigen, zuverlässigen
Nachtportier
 (Schweizer oder Niederlasser).
 Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Sehr gute Entlohnung nebst Kost und Logis (evtl. Dienstwohnung).
 Anfragen sind erbeten unter Chiffre 8743 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

8773

Palace Court Hotel, Bournemouth, England
 Commis chef de cuisine required for italian restaurant. Must be over 21 years of age.
 Apply to: G. C. Ronco, General Manager,
 Palace Court Hotel, Bournemouth, Hants, England.

8769

Wir suchen in Jahresstelle
Direktions- und Empfangssekretärin
 für Büro und Réception des bereits eröffneten ersten Traktes unseres Hotels. Nebst dem Empfang werden Ihnen die interessantesten und vielfältigsten Vorbereitungsarbeiten für die Eröffnung unseres zweiten Neubaus anvertraut.
 Sprachen: Deutsch und Italienisch erforderlich, Französisch erwünscht.
 Eintritt etwa 1. November 1968.
 Offerten sind erbeten an die Direktion
 Hotel Olivella au Lac, 6922 Morcote TI.

8749



Turmhotel der Thermalquelle AG,
 8437 Bad Zurzach
 sucht noch folgende Mitarbeiter:
Buffettochter
Buffetlehrtöchter
Kellner
Restaurationstöchter
 Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten mit den üblichen Unterlagen an:
 M. Jordan-Kunz, Dir. Turmhotel, 8437 Zurzach, Telefon (056) 49 24 40.

8750

Gesucht wird nach Zermatt für Wintersaison 1969/70 in neuzeitliches Hotel garni:
1 Alleinsekretärin
 Empfang und allgemeine Büroarbeiten, Französisch und Englisch bedingt.
 Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten an:
Hotel Elite garni, 3920 Zermatt.

8768

Pour prochaine ouverture du plus grand et plus luxueux hôtel de la Martinique, Antilles Françaises, cherchons équipe jeune:
Chef de cuisine
Maitre d'hôtel
Chef des bars
Gouvernante
 Nous offrons: Contrat de deux ans. Bon salaire. Logement et nourriture. Vacances annuelles d'un mois. Assurances sociales (accidents, maladies). Voyage payé.
 Nous demandons: Parler le français et l'anglais couramment. Célibataires ou époux sans enfants.
 Faire offre manuscrite avec photo et curriculum, indiquant les prétentions de salaire sous chiffre 8766 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Bad-Hotel Bären, 5400 Baden
 sucht für sofort in gute Jahresstelle jüngern
Portier-Hausburschen
 Guter Verdienst bei sehr geregelter Arbeitszeit.
 Anfragen an Familie K. Gugolz.

8204

Möchten Sie gerne in Rapperswil am Zürichsee arbeiten?
 Wir suchen per sofort
Serviertöchter, evtl. Kellner
 Sehr guter Verdienst, Kost und Logis im Hause.
 Fam. Hämmerli, Hotel Speer, 8640 Rapperswil, Telefon (055) 2 17 20.

8672

Wir suchen für neuzeitlich eingerichtetes Kurhaus in der Nordwestschweiz (Hotel mit 45 Betten und Passantenrestaurant)
Verwalterehepaar
 Eintritt nach Uebereinkunft.
 Für beruflich und charakterlich gutausgewiesenes Ehepaar bietet sich interessantes ausbaufähiges Arbeitsfeld.
 Offerten mit Zeugnisschriften, Referenzen und Lohnanspruch sind erbeten bis 15. Oktober an
 Verwaltung, Genossenschaft Kurheim Waldegg, Claragraben 55, 4000 Basel 5.

10221 Q

Gesucht auf 15. Dezember
Serviertöchter
 sprachenkundig, evtl. Anfängerin
Saaltöchter, Saalkellner
Portier mit Fahrbewilligung
 Offerten mit Unterlagen an Fam. E. Rohrbach
 Hotel Alpenrose, 3718 Kandersteg, Tel. (033) 75 11 70.

9056

Wir suchen eine gut ausgebildete
Buffeldame oder Buffettochter
 Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.
 Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.
 Offerten sind erbeten an:
 W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB,
 8401 Winterthur, Telefon (052) 22 13 35.

P 17

Wir suchen eine gutausgebildete
Gouvernante (Economat)
 Alter nicht unter 30 Jahren, Schweizer Bürgerin, Vertrauensstelle. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.
 Offerten erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35.

179 W

Hotel Belvédère, 3700 Spiez,
Thunersee
 Wir suchen für kommenden Herbst in sehr gepflegten Betrieb, in Jahresstelle
Restaurationstöchter
 für Restaurant français
 (Deutsch und Französisch sprechend)

2-3 Service-Praktikantinnen oder
Lehrtöchter
 (können einen erstklassigen Service erlernen)
 Offerten sind zu richten an die Direktion.
 Telefon (033) 54 33 33.

8130

Hotel Restaurant Bären, 3715 Adelboden
 Gesucht in Jahresstellen
Serviertöchter
Buffettochter
Commis de cuisine
Küchenmädchen oder -burschen
 Eintritt nach Uebereinkunft.
 Offerten an P. Trachsel, Telefon (033) 73 21 51.

8740

Gesucht
2 Serviertöchter
 hoher Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. In modernen Betrieb.
 Eintritt auf 1. Oktober 1968 oder nach Uebereinkunft.
 Offerten an: Frau K. Zumstein,
 Hotel-Restaurant Belvoir, 6072 Sachseln,
 Tel. (041) 85 14 17.

33153 Lz

Gesucht nach Davos
Hilfsskoch
 Kenntnisse in der Diätküche wären von Vorteil, jedoch nicht notwendig.
 Gute Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeit.
 Bewerbungen mit Lohnanspruch und den üblichen Unterlagen sind erbeten an:
Verwaltung Sanatorium Valbella, 7260 Davos-Dorf.

OFA 0490601

Gesucht
Koch / Commis de cuisine
 Guter Anfangslohn, Kost und Logis im Hause. Geregelte Arbeitszeit, 1/2 Tage frei. Eintritt nach Uebereinkunft.
Blattner, Restaurant Gals, Aarau,
 Telefon ab 14 Uhr (064) 22 31 03.

OFA 0137601

Wir suchen in unsere modern eingerichtete
Kutscher-Bar
 (50 Plätze)
 versierte, zuverlässige und an selbständiges Arbeiten gewöhnte
Barmaid
 (Schweizerin)
 Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.
 Wenden Sie sich bitte an Hotel und Konzert-Café
 Restaurant Wartmann, am Bahnhof, 8400 Winterthur,
 Tel. (052) 22 60 25.

MS 17

Sanatorium in Davos sucht in Dauerstellung
Gehilfin der Hausbeamtin
 evtl. Praktikantin
 Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.
 Bewerbungen sind erbeten an:
Verwaltung Sanatorium Valbella, 7260 Davos-Dorf.

OFA 0490601

Taverne-Restaurant-Bar zum Gambrinus, Baden
 Gesucht in unsere modern eingerichtete Taverne
Bar-Serviertöchter
 Wir bieten hohen Verdienst, geregelte Freizeit.
 Offerten an F. Luggen, Tel. (056) 2 53 88.

OFA 13376

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtiges, gutausgewiesenes
Geranten-Ehepaar
 in bestbekanntes Speiserestaurant Nähe Romshorn (Kochkenntnisse erwünscht). Verantwortungs- wusstes, vertrauensvolle Bewerber wollen sich bitte melden unter Chiffre OFA 151 Ze an Orell Füssli- Annoncen AG, 8022 Zürich.

Gesucht wird
Gérant
 für modernes Restaurant mit teilweise Selbstbedienungsbetrieb.
 Geboten wird:
 guter Lohn
 günstige Sozialleistungen
 sonntags geschlossen
 Pensionskasse
 Bewerber, welche Gewandtheit im Umgang mit der Kundschaft und dem Personal besitzen, und sich über eine entsprechende Berufspraxis ausweisen können, melden sich bitte unter Chiffre 89697-31 an Publicitas, Basel.



seehotel meierhof

8810 horgen

sucht auf sofort oder nach Uebereinkunft
2. Oberkellner
 für Rötisserie und Restaurant.
 Bewerber mit viel Initiative, welche über die nötigen fachlichen und organisatorischen Kenntnisse verfügen, senden ihre Offerte mit Zeugnisschriften und Foto an:
 F. Lüscher, Direktor, Seehotel Meierhof,
 Zürich-Horgen, Tel. (051) 82 29 51.

95

Stark frequentiertes Hotel 1. Ranges mit regem Restaurations- und Dancing-Betrieb, in Graubünden, sucht per Mitte Dezember:
Direktions-Assistent
 als rechte Hand des Direktors.
 Jüngere Bewerber die über eine gute Ausbildung in Küche und Büro verfügen sowie längere Zeit im Service tätig waren, wollen sich melden unter Chiffre 9136 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Grand Hotel Regina, 3818 Grindelwald

sucht für Wintersaison 1968/69 und Sommersaison 1969 (Saison Dezember bis Oktober)

Chef Tournant Commis Pâtissier

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an:
Direktion Grand Hotel Regina, 3818 Grindelwald.

8629

Le Restaurant des Halles, 2000 Neuchâtel

cherche une

cuisinière

congé le dimanche dès 16.00 h et le lundi.

Prière de faire offres avec prétention de salaire et certificats.

8809

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft jüngeren, tüchtigen

Restaurations-Barkellner

Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant mit Dancing. Ausserordentlicher Verdienst.

Geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Bild erbeten unter Chiffre 8870 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Welche Tochter hätte Lust, in erstklassigem Grill-room-Restaurant als

Restaurationstochter

zu arbeiten.

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre 8871 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

Sekretärin

in erstklassig geführten Restaurationsbetrieb mit Dancing.

Halber Samstag und Sonntag frei.

Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre 8872 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft jüngere

Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant.

Ausserordentlicher Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten unter Chiffre 8873 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Erstklassshotel in Zürich

Wir suchen

2. Lingère

(Nähen und Flickern)

Commis de rang

Serviertochter oder Kellner

Nur Schweizer oder Niederlasser

Hallenchasseur

Nur Schweizer oder Niederlasser

Entremetier

Nur Schweizer oder Niederlasser

Telefonieren oder schreiben Sie an Hotel zum Storchen,
Weinplatz 2, 8001 Zürich, Telefon (051) 27 55 10.

9055

Hotel Bernerhof, Kandersteg

sucht für kommende Wintersaison:

Commis de cuisine

Offerten erbeten an:
G. Meier, Dir., Hotel Bernerhof, 3718 Kandersteg.

8877

City-Hotel, Wettingen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Serviertochter

Telefon (056) 6 95 57.

8876

Gesucht

Bardame

Hoher Verdienst, kurze Arbeitszeit.

Hotel Sternen, Bar-Dancing,

8200 Schaffhausen, Telefon (053) 5 45 83.

OFA 0985908

Restaurant Terminus, Interlaken

Bahnhofplatz

sucht auf November

Serviertochter

in Jahresstelle, Sprachkenntnisse erwünscht.

Sich bitte melden an Telefon (036) 2 29 43 ab 14. Oktober.

Offerten an Familie S. und O. Kaufmann-Eggler.

8880

Gesucht auf 1. November tüchtige

Serviertochter

in neues Restaurant. Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, sowie ein

Küchenmädchen

Offerten erbeten an Familie Inauen, Hotel Krone,
9050 Appenzell, Telefon (071) 87 13 21.

8878

Restaurant Bären, Worb

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft junge, tüchtige

Serviertochter

Kann auch Anfängerin sein.

Sehr guter Verdienst. Arbeits- und Freizeit geregelt.
Zimmer im Haus.

Offerten sind zu richten an Fam. Bettischen,
Restaurant Bären, 3076 Worb Dorf,
Telefon (031) 83 22 91.

8878

Hotel Pollux Nordend, Zermatt

sucht für die Wintersaison 1968/69 folgendes Personal:

- 1 Serviertochter
- 1 Buffettochter
- Saaltöchter oder -kellner
- 1 Lingère
- 1 Wäscherin
- Küchen- und Officeburschen
- 1 Ladentochter für Metzgerei

Offerten an die Direktion von Hotel Pollux Nordend,
3920 Zermatt.

8562

Barmaid

Commis de rang

Kochlehrling

Lingère

Küchenmädchen und -burschen

für lange Wintersaison gesucht.

Hotel Schweizerhof, Andermatt

8572

Nach Grindelwald gesucht auf 15. November oder nach Uebereinkunft nette, ehrliche

Büffettöchter

Geboten wird schöner Lohn und geregelte Freizeit.

An flinkes, sauberes Arbeiten gewöhnte Töchter leiden sich bitte an Fam. Boss, Gasthof zum Steinbock, 3818 Grindelwald.

8774

Gesucht mit Eintritt nach Uebereinkunft in Jahresstelle für bedeutendes Erstklassshotel in Zürich

Zimmermädchen

(nur Schweizerin oder Niederlasserin)

Chef de rang Restaurant

(nur Schweizer oder Niederlasser)

Kellnerpraktikant

Commis de restaurant

Hotel-Chasseur

Gute Einkommen in modernem, entwickeltem Betrieb mit vollausgebauten Sozialleistungen und geregelter Arbeitszeit.

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Lebenslauf sind zu richten unter Chiffre 8753 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht mit Eintritt nach Uebereinkunft und in Jahresstelle für bedeutendes Erstklassshotel in Zürich

Sekretärin für Administration und Réception

(nur Schweizerin oder Niederlasserin)

Bei guter Bezahlung und lebhaftem, positivem Arbeitsklima Aufstiegs-möglichkeit, geregelte Arbeitszeit und alle Sozialleistungen.

Verlangt werden: Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, Praxis im Hotelfach.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sowie Lebenslauf sind zu richten unter Chiffre 8752 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Kongresshaus Zürich

sucht zum baldigen Eintritt

Chef de partie Commis de cuisine Küchen-Hilfsgouvernante

Chef de rang Commis de rang für Snack-Bar

Geff. Offerten sind erbeten unter Beilage der Zeugniskopien und Foto an das Personalbüro.

2777

Strandhotel Belvédère, 3700 Spiez, Thunersee

sucht in Jahresstellung sprachenkundige

Sekretärin

NCR-Maschine

Es handelt sich um eine Vertrauens- und Dauerstellung.

Offerten mit Lohnangabe, Zeugnis und Foto an die Direktion.

8309

In Schweizerhalle ist unser, an der Hauptstrasse Basel-Zürich gelegener, sehr gut frequentierter

Gasthof zur Saline

per 1. April 1969 zu vermieten.

Schönes Restaurant mit 2 Speisesälen, 12 Fremdenbetten, automat. Kegelbahn, Gartenwirtschaft und grossem Parkplatz.
Gesucht wird tüchtiges, erfahrene

Wirteehepaar

(Küchenchef, der schon erfolgreich einen ähnlichen Betrieb geführt hat).

Interessenten wollen ihre Offerten mit Fotos, Lebenslauf, Referenzen und Zeugnisabschriften richten an die

Direktion der Vereinigten Schweizerischen Rheinsalinen,
4133 Schweizerhalle BL.

OFA 0291009

Gesucht

Kellner oder Serviertochter
sowie
Buffetbursche oder Buffettochter
(wird auch angelernt)
Anstellung nach Gesamtarbeitsvertrag.

Offerten erbeten an Hotel Schweizerhof, H. Dornauer, 8620 Wetzikon.
9095

Grand Hôtel en Valais

cherche pour longue saison, entrée 16 décembre

Maitre d'hôtel
2 Garçons de salle
1 Secrétaire – maincourrantier
1 Barmaid

Offre avec références et prétentions sous chiffre 9094 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

 **Hôtel Lausanne Palace, 1002 Lausanne**

cherche pour tout de suite ou à convenir

Demi-chefs de rang
Commis de suite

Places à l'année.
Veuillez adresser offres détaillées avec copies de certificats, prétentions de salaire à la direction de l'hôtel.
9091

Gesucht für lange Wintersaison,

Buffettochter
Serviertochter
Entremetier
Commis de cuisine

Eintritt 12./15. Dezember 1968

Offerte erbeten an Fam. W. Beldi-Lauener, Hotel Silberhorn-Terminus, 3823 Wengen.
9089

Zur Ergänzung des Personalbestandes für den vollständig neu renovierten zentral gelegenen Gasthof mit kleinem Hotelbetrieb werden per sofort gesucht:

2 Chefs de partie
1 Buffetdame
1 Serviertochter
1 Kochlehrling

Bewilligungspflichtige ausländische Arbeitnehmer sind uns willkommen, jedoch sind wir vor allem auf Schweizer und Ausländer mit Ausweis C oder mit 5 Jahren Aufenthalt in der Schweiz angewiesen. Wir gewährleisten geregelte Arbeitszeit, komfortable Unterkunft, ein angenehmes Arbeitsklima und sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Interessenten wenden sich an Herrn Armand Bühlmann, Küchenchef, Gasthof zur Herberge, 5723 Teufenthal/AG, Telefon (054) 46 12 20.
9085

Hotel Staubach, 3822 Lauterbrunnen

sucht per 1. November 1968

Zimmermädchen
Küchenbursche
Küchenmädchen

ab 15. Dezember 1968

1 Koch (Alleinkoch)
1 Saalpraktikantin

Offerten an Fam. O. Stäger-Fischli, Telefon (036) 3 43 81.
9084

Die Hotels Zimmermann AG in Zermatt

Hotel Schweizerhof und National-Bellevue suchen für lange Wintersaison

Office-Gouvernante
Bar-Lehrtochter

Anmeldungen mit Zeugnissen und Foto sind zu richten an die Direktion.
9078

Grand hôtel à Genève cherche:

Economie-acheteur

qualifié ayant de l'autorité et le sens des responsabilités.

Place à l'année.

Faire offre avec prétentions de salaire sous chiffre 9082 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Hotel Bahnhof Terminus, Grindelwald

sucht:

sprachkundige, selbständige
Hotelsekretärin
Saison-Jahresstelle, Eintritt 1. Dezember
sprachkundige
Serviertochter
für das Bahnhofbuffet-Restaurant, Eintritt nach Uebereinkunft
sprachkundige
Restaurationskellner
sprachkundiger
Restaurationskellner
Saaltochter
1. Dezember
Commis de cuisine
1. Dezember
Offerten mit Foto an Familie Märkle, Tel. (036) 3 25 61.
9077

Forellensee
Zweismimmen BO.

Wir suchen auf 1. Dezember 1968, evtl. auch früher, in Jahresstelle nette, freundliche

Serviertochter
für Restaurant und Speisesaal und zeitweiliger Aushilfe im Dancing.
Offerten an Fam. E. Glauser.
9074

Hotel Belvedere, 3818 Grindelwald

sucht ab 20. 12. für lange Saison

Koch-Entremetier
Barvolontär(in)

in neu erstellte Hotelbar (ohne Orchester).

Offerten mit allen Unterlagen an Familie Hauser.
9072

Koch oder Commis de cuisine

Neuzeitliche helle Küche, heizbare Zimmer mit fliesendem kaltem und warmem Wasser im Hause.

Familie H. Hausheer, Sennental, 8650 Dübendorf. Telefon (051) 85 61 52.
9088

Gesucht für Wintersaison

1 Barmaid

Offerten an Direktion Hotel Surselva, 7018 Flims-Waldhaus.
9087

 **Hotel Bernina, Samedan (120 Betten)**

sucht für lange Winter- und Sommersaison:

Warenkontrolleur – Kellermeister
Etagengouvernante – Stütze der Hausfrau
Chasseur – Telefonist
Serviertochter für Restaurant
Le Pavillon
flambierkundig
Serviertochter für Raclette-Stübli
nur abends Dienst, selbständig
Lingère
Glätterin / Stiratrice
Küchenmädchen / Ragazze per cucina

Eintritt: Mitte Dezember, Wintersaison bis Mitte April, Sommersaison von Ende Mai bis Ende September.

Offerten sind zu richten an V. Candrian, Hotel Bernina, 7503 Samedan.
9107

HOTEL Beau Rivage GENEVE

cherche

Gouvernante de cafétéria expérimentée
Chef gardemanger
Aide caviste
Fille de lingerie

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec copies de certificats et photo.
9111

Grand Hôtel Observatoire, 1264 St-Cergue VD

demande pour saison d'hiver, dès le 28. 11. 1968

Maitre d'hôtel
souhaitons trouver personne plus âgée aussi pour l'été

Gouvernante d'étages

Surveillant-réception (e)
à l'Hôtel Auberson, 70 lits avec restaurant

Prière de faire offres à la direction.
9109

Hotel Bristol, Davos

sucht für lange Wintersaison

Saucier
Entremetier
Commis de cuisine
Sekretärin oder Sekretär
mit guten Kenntnissen der Buchungsmaschine NCR
Etagenportier
Zimmermädchen

Nur Schweizer kommen in Frage.

Offerten an Frau M. Bieri.
9108

Wir suchen für lange Wintersaison

Barman
für Grill-room / Bar-Dancing

Restaurationskellner
à-la-carte-kundig
Ferner:
Alleingouvernante
Tournante
Buffettochter

Offerten mit Unterlagen, Foto und Lohnansprüchen sind erbeten an die Direktion Hotel Davoserhof, 7270 Davos-Platz.
9106

Hôtel de la Riviera vaudoise cherche

Chef de cuisine
avec petite brigade.
Place à l'année.

Faire offre sous chiffre 9103 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Wir suchen für unser bekanntes Speiserestaurant mit internationaler Kundschaft

Restaurationstochter
Einer gewandten, freundlichen und sprachkundigen Bewerberin bieten sich gute Verdienstmöglichkeiten. Jahresstelle, Zimmer im Hause.

Dasselbst für unsere Küche
Commis de cuisine
Für jungen, lernfreudigen Koch beste Gelegenheit, sich in gepflegter à-la-carte-Küche weiter auszubilden.

Offerten an Ernst Aklín, Restaurant, Zug.
9102

Hôtel du Commerce, Basel

Für unser Hotel-Restaurant suchen wir in Jahresstelle mit Antritt nach Uebereinkunft (November bis Januar 1969)

Aide du patron – Gouvernante

Wir stellen uns eine umsichtige Persönlichkeit zwischen 23 und 35 Jahren vor, die, wenn möglich eine entsprechende Fachschule besucht und bereits auf ähnlichen Posten gearbeitet hat.

Ausführliche Offerten mit Bild, Ansprüchen, Unterlagen und Eintrittsmöglichkeiten an
W. u. N. Welbel.
9121

Gesucht nach Pontresina für Wintersaison und bei Zufriedenheit auch Sommersaison

Hotel-Praktikantin
Demi-chefs und Commis
Barcommis
Gardemanger
Commis de cuisine

Interessenten sind ersucht, Offerten mit Unterlagen zu richten an G. Klainguti-Saratz, Hotel Languard, 7504 Pontresina.
9101

Hôtel Atlantic, Sierre

Nous cherchons pour entrée immédiate ou date à convenir

Sommelière ou sommelier
(débutante acceptée)
pour café

Faire offres à la direction ou téléphonez (027) 5 25 33.
9120

 **Hotel Bellevue**

sucht in Passantenhotel per anfangs/Mitte September

Réceptionist(in)
neben Empfangschef, sprachkundig, Offerten erbeten an M. Stalder, 4127 Birsfelden.
9122

Hotel Reber au Lac, Locarno, Grill-Bar

sucht für 1. November in Jahresstelle jüngeren, tüchtigen, gutpräsentierenden

Barman

Erwünscht Mithilfe im Service mit Flambier- und Tranchierkunde.

Gutes, sicheres Gehalt garantiert.

Offerten an die Direktion.
9123

Gesucht selbständiger

Alleinkoch
für gutgeführte à-la-carte-Küche sowie

Commis
in gutgeführtes Speiserestaurant.

Offerten unter Chiffre OFA 315 Sch an Orell Füssli-annoncen AG, 8201 Schaffhausen.
9124

Palace Hotel und National, 3823 Wengen

sucht für Wintersaison

Barman
Demi-chef
Patissier
Commis de cuisine
Küchenbursche
Lingeriemädchen

Offerten mit Unterlagen an die Direktion, Telefon (036) 3 46 12.
9125

Les Restaurants du Palais de Beaulieu, Lausanne

(Comptoir Suisse)

cherchent un

Chef de service – assistant de direction

Entrée immédiate. Place à l'année.

Faire offres avec copies de certificats, photo, références et prétentions de salaire à MM. Fajallaz et Jaquier, Restaurants du Palais de Beaulieu, 1004 Lausanne.
9124

Kornhauskeller Grande Cave Bern

sucht in Jahresstelle tüchtigen

Entremetier Koch, Patissier

Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung.

Offerten sind erbeten an:

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, 3000 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33.

8414

Grosser, vielseitiger Restaurationsbetrieb in der Stadt Bern sucht in Jahresstelle

Chef Saucier Buffetdame oder Tochter

(Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung)

Gewünscht wird selbständiges, zuverlässiges Arbeiten. Neben hohem Verdienst ist die Arbeitszeit bestens geregelt.

Offerten erbeten unter Chiffre 8415 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Hotel Schweizerhof, 3000 Bern

sucht auf sofort oder nach Uebereinkunft

jüngeren Schweizer oder Niederlasser mit Sprachkenntnissen als

Logentourant (Concierge-Stellvertreter)

Dieser vielseitige und interessante Posten eignet sich speziell für einen strebsamen, karrierebedachten jungen Mann.

Des weitern suchen wir ab sofort eine

Anfangs-Wäscheverwalterin

für Kontrolle (Wäscheannahme und -ausgabe, die Grosswäsche wird auswärts gewaschen).

Barlehtochter (Arcady-Bar)

Eintritt nach Uebereinkunft

Kellnerlehrlinge

auf Frühjahr 1969

Offerten mit Foto und Zeugnisabschriften sind an das Personalbüro zu richten, Telefon (031) 22 45 01 (Herrn Conti).

9053

Hilton International

Has immediate openings for the following experienced personnel for its hotels in the Mediterranean, Africa and Middle East area:

- Sous Chefs
- Chefs Patissier
- Chefs Saucier-Entremetier
- Chefs Guardemanger
- Chefs Tournant

Please write to:

J. A. Canellides, The Athens Hilton, Athens, Greece sending curriculum vitae and copies of work certificates.

8894

GSTAADPALACE



sucht für die Wintersaison 1968/69

Telefonistin Chasseur

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an Direktion Palace Hotel, 3780 Gstaad.

9090



cherche pour entrée immédiate:

Secrétaire de réception

expérimentée, connaissance des langues exigée.

Faire offre avec curriculum vitae, copies de certificat et prétention de salaire à la direction.

9137



HOTEL ELITE

2500 BIENNE

TÉLÉPHONE: (032) 254 41 + 303 68 TÉLÉX: 34101

cherche pour entrée de suite ou à convenir:

1 concierge de nuit

connaissant les langues et possédant une bonne expérience. Place stable, à l'année.

1 aide-gouvernante

(év. débutante). Aurait l'occasion de faire des stages au buffet, à l'étage et à l'économat.

Prière de faire offre complète à la direction. Telefon (032) 254 41.

9138

Romantic

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in unser bekanntes Restaurant Romantic im Zentrum der Stadt Luzern

Gouvernante / Hausbeamtin

Interessanter und vielseitiger Vertrauensposten.

Offerten an Fremdenhaus-Betriebe, 6000 Luzern, Telefon (041) 3 47 14.

7431 Lz

Hotel Parnass, 3920 Zermatt

sucht für lange Wintersaison

Alleinkoch

gutbezahlte Stelle. Offerten mit Zeugniskopien an W. Noll.

9116

Berg-Restaurant Parsennhütte, Davos

sucht für lange Wintersaison

- Koch
- Restaurationstochter
- Buffetdächter
- Küchenburschen
- Küchen- und Officemädchen
- Lingeriemädchen

Eintritt ab 1. Dezember 1968. Hoher Verdienst.

Offerten erbeten an Fam. Grossenbacher, Postfach 54, 7260 Davos-Dorf.

9071

Segretaria

per albergo già pratica - conoscenza lingue, cer-case. Anche subito. Hotel Savoia, Allassio, Italia.

9070



sucht in kleinerer Brigade

Kochlehrling

Eintritt: per sofort oder nach Uebereinkunft.

Schriftliche Offerten mit Foto und Lebenslauf sind zu richten an Personalbüro Hotel Schiller, 6000 Luzern.

9068

Bekanntes Hotel-Restaurant in Nähe Zürich sucht in Jahresstelle

Sekretärin ev. Praktikantin

sprachenkundig, wenn möglich Schweizerin. Muss schon in Hotel-Büro tätig gewesen sein.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 9711 an Postfach 194, 8401 Winterthur.

Luxury Class Hotel, over 200 rooms requires urgently:

General Manager Food and Beverage Manager Maitre d'hôtel

Send application with full resume, stating salary required to Mandarin Hotel, Rama 4 Road, Bangkok, Thailand.

9100

Gesucht in Jahresstelle gutqualifizierte

Chef de partie

als Stellvertreter des Küchenchefs.

Offerten sind erbeten an:

R. Dönni, Hotel-Restaurant Storchen, 5012 Schönenwerd, Telefon (064) 41 13 28.

9075

Hotel Engel, 6390 Engelberg

sucht ab 1. November, evtl. 1. Dezember 1968

Küchenchef

(Jahresstelle)

Saucier Saaltöchter

Offerten mit Bewerbungsunterlagen und Photo erbeten an:

N. Cattani, Hotel Engel, 6390 Engelberg, Telefon (041) 74 11 82.

9081

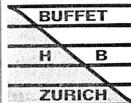
Gesucht in Jahresstelle tüchtiger

Commis de cuisine

Offerten sind erbeten an:

R. Dönni, Hotel-Restaurant Storchen, 5012 Schönenwerd, Telefon (064) 41 13 28.

9076



Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

Chefs de partie Commis de cuisine

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit. Auf Wunsch Zimmer in einem unserer Personalhäuser.

Interessenten sind gebeten, sich telefonisch mit dem Personalbüro des Bahnhofbuffets Zürich-HB in Verbindung zu setzen. (Tel. 051/23 37 93).

9096

Luxus-Hotel und Restaurantgesellschaft
Société des Montagnes de l'Arc
F - 73 - Bourg St-Maurice (bei Petit St-Bernard-Pass)

sucht für lange Winter- und Sommersaison folgende Mitarbeiter:

Küche:	Küchenchef Chefs de partie Patissier Kochlehrling	Saal:	Oberkellner Chefs de rang Commis de suite Saalkellner
Etage:	Zimmermädchen Etagegouvernante Volontärin	Büro:	Sekretärin Telefonistin Portier Nachtportier

Französischkenntnisse. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen sind an die Direktion zu richten.

8565

Hotel Euler, 4002 Basel
sucht in Jahresstelle

Zimmermädchen
Offerten mit Zeugniskopien erbeten an die Direktion, Tel. (061) 24 45 00.

9157

Hotel Vorab Flims
sucht für Wintersaison (Eintritt Mitte Dezember)

2 Köche
2 Saaltöchter
1 Restaurationstochter
1 Alleinportier
1 Officebursche

Geregelte Arbeitszeit und hoher Verdienst werden zugesichert.

Offerten bitte an:
Hotel Vorab, 7017 Flims, Telefon (081) 39 18 61.

14777 Ch

On cherche

Dame de buffet

S'adresser au Restaurant du Théâtre, 2000 Neuchâtel. Tél. (039) 5 29 77.

22084 N

Gesucht zum Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service
in grösseres Bahnhofbuffet.

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit dem Personal sind um Ihre Offerte gebeten an

W. Frauchiger, Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8601 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35.

179 W

Mein Küchenchef, der mir meine ausserlesene Kundenschaft viele Jahre verwöhnt hat, möchte aus Altersgründen zurücktreten. Ich suche nach Uebereinkunft für mein Italienisches Spezialitätenrestaurant in Zürich (Vertrauensstelle) selbständigen, tüchtigen, initiativen

Alleinkoch
in gut eingerichtete Küche. Alter nicht unter 35 Jahren. Lohn nach Vereinbarung.

Wenn Sie sich dieser Aufgabe gewachsen fühlen, erbitte ich Ihre Anfrage mit Unterlagen unter Chiffre 32324-42 an Publicitas, 8001 Zürich.

22084 N

Auto-grill Pavesi
Wir eröffnen Mitte/Ende Oktober in Dettligen (Autobahn Zürich-Bern) unser neues Autobahn-Restaurant und suchen

2 junge Köche
5 Serviertöchter *
5 Kellner für Barservice *
1 Kassiererin *
2 Küchenmädchen oder -burschen

* Anfänger werden angeleitet.

Bitte nehmen Sie mit uns Kontakt auf.
Dir. A. Ragnacci, 452 Derendingen, Kappellenstr. 2, Tel. (065) 3 80 25.

10519 Z

Gesucht in erstklassiges Speiserestaurant

junger Koch
neben Küchenchef sowie

tüchtige Serviertochter
Gute Verdienstmöglichkeiten. Geregelte Freizeit. Eintritt: nach Uebereinkunft.

3922 G

Restaurant Traube, 9325 Roggwil bei Arbon TG, Tel. (071) 48 12 19

abc
Garni-Hotel am Bahnhofplatz
Chur
sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

Angestellte
mit Kochkenntnissen. (Keine Restaurations- oder Gästeküche). Keine grossen Putzarbeiten. Sehr früher Feierabend, schönes Zimmer, guter Anfangslohn, Kost und Logis frei. 5 1/2-Tage-Woche.
Kurze, schriftliche Offerten oder Tel. (081) 22 60 33.

CHUR

818-14 Ch

Wir suchen für Jahresstelle mit Eintritt 1. Nov. 1968

Chef de rang
franchiser- und flambierkundig, als Chef du Restaurant. Wir bieten guten Verdienst und interessante Arbeit.

Offerten an H. Kistler, Restaurant Sporting, Biel, Telefon (032) 3 92 44.

8921

Gesucht in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich

freundliche, zuverlässige Serviertochter
Jungkoch neben Patron

Spezialitäten-Restaurant Kibiz, 8305 Dietlikon, Familie K. Siegrist, Telefon (051) 93 31 10.

8228

 **Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1**

sucht auf sofort oder nach Vereinbarung

Loge:
Chasseur
Lingerie:
Lingeriemädchen (Ragazza di lingerie)
Küche:
Chef Tournant
Commis de cuisine
Etage:
Zimmermädchen
Hilfzimmermädchen
Portier

Offerten sind mit Zeugniskopien, Foto und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

8554

Wir suchen in Jahresstelle

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Logentournant
(Schweizer oder Niederlasser) zur Ablösung des Tages- und Nacht-Concierge.

Bewerbungen mit Unterlagen an
Stadthof-Posthotel, 8023 Zürich

8151

Gesucht nach Villars-sur-Ollon

Koch
weicher mit Mithilfe eines

Commis
unsere Küche führen kann. Offerten erbeten unter Chiffre 9175 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

9176

Rôtisserie de l'horloge

sucht in Jahresstelle tüchtigen

Spezialitätenkoch
Eintritt 15. Oktober 1968.
Gerne erwarten wir von bestausgewiesenen Kräften Zeugnisse mit Foto und Lohnansprüchen. Direktion Rest. Mustermesse, 4000 Basel 21.

9176

Hotel Belvoir, Rüslikon-Zürich
sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Restaurationstochter oder Kellner
guter Verdienst

Hausbursche-Portier
Alleinzimmermädchen
Officebursche
Mädchen für Privat zu Kindern

(keine Kochkenntnisse nötig, nur Schweizerin)

3 Wochen bezahlte Ferien, 1 1/2 Tage frei.
Telefon (051) 92 03 02.

8845

 **Hotel Cresta, Davos-Platz**

sucht für Wintersaison, Eintritt 1. Dezember

Chef de partie
der ein selbständiges Arbeiten gewöhnt ist. Modern eingerichtete Küche, neues Hotel.

9178

Chef de rang
Saalkellner

Offerten erbeten an die Direktion.

9178

Gesucht auf Oktober oder nach Uebereinkunft gut präsentierende, junge

Barmaid oder Restaurations-tochter
die Freude hätte, in einem gediegenen Bar-Restaurant zu arbeiten (Abenddienst). Offerten mit Bild und den üblichen Unterlagen an Fam. W. Schön, Cafeteria Rüden, Bahnhofstr. 10, 8200 Schaffhausen, Telefon (053) 5 32 77.

9177

Für lange Wintersaison nach Davos gesucht tüchtiger, erfahrener

Alleinkoch
und
Alleinköchin
keine Restauration
Gut bezahlte Stellen.

Offerten mit allen Unterlagen an K. Bill, Hotel Bernina und Helios, 7270 Davos Platz.

8468

Hotel-Restaurant Chesa Grischna, 7250 Klosters

sucht, wenn möglich in Jahresstelle, jüngeren, tüchtigen

Chef de service
(Schweizer angenehm)
mit guten Fachkenntnissen und Umgangsformen. Englisch und Französisch erforderlich.
Vertrauensposten.

Offerten erbeten an Hans Guler, Propr.

8840

Central-Sport-Hotel
DAVOS-PLATZ
SCHWEIZ

sucht für kommende Wintersaison oder in Jahresstelle

Saucier
Gardemanger
Commis de cuisine
Commis de garde
Nachtportier
Chasseur
Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Kondukteur

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an: Reto Stiffler, Hotel Central, 7270 Davos-Platz.

8161

Rapperswil am Zürichsee
Hotel du Lac,

Wir suchen in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft:

2 Restaurationstöchter
gewandt im Speiseservice
1 Commis de cuisine
1 Kochlehrling
Barmaid
in Abenbar mit Pianist

Bei guten Leistungen sind die Löhne überdurchschnittlich. Im Januar 3 Wochen bezahlte Ferien.

Schriftliche oder telefonische Offerten an:
M. Brühlhardt, Hotel Du Lac, 8640 Rapperswil, Telefon (055) 2 19 43.

8757

Für lange Wintersaison nach Davos gesucht

Saaltöchter
(evtl. Kellner) sprachenkundig

Barmaid
für Hotel-Bar

Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Officemädchen und Küchenbursche
(evtl. Ehepaar)
ferner

Portier
mit Fahrausweis A

Offerten mit Unterlagen an K. Bill, Hotels Bernina und Helios, 7270 Davos-Platz.

8596

Motel Nord-Süd, 4699 Hauenstein
sucht auf 1. 11. 1968

2 bis 3 Serviertöchter
sprachenkundig
1 Serviertochter
mit Barkenntnissen
2 Buffetdamen

Hotel Eden, 3823 Wengen B. O.
sucht auf 15. 12. 1968

1 Koch - Aide du patron
ausgewiesen
1 Serviertochter
sprachenkundig
Ehepaar bevorzugt

Hotel Kreuz, 3822 Lauerbrunnen B.O.
sucht auf 1. 10. 1968

1 Barmaid
sprachenkundig
auf 15. 12. 1968

1 Koch
ausgewiesen
1 Serviertochter
1 Zimmermädchen

Offerten erbeten an die Direktion F. Balsiger.

8299

RESSLARYTTI

Gesucht jüngeren

Koch
sowie jüngere, fachkundige

Barmaid
in Jahresstelle. Eintritt sofort.
R. Gottermann, Wettsteinplatz, 4000 Basel, Tel. (061) 33 44 33.

8303

Gesucht in führenden Restaurationsbetrieb

Büropraktikant
für Bankkontrolle, Küchen-, Wein-, Liqueurberechnungen, Lohn- und Fakturwesen. Verpflichtung für ein Jahr mit Ablösung des Sekretärs während zwei Sommermonaten. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, 3000 Bern.

8301

Hotel Alpensonne, Arosa
sucht auf kommende Wintersaison versierte

Hotelsekretärin
für Kassa, Journal, Réception und Korrespondenz. Nur Schweizerin.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien an B. Mettler, Besitzer.

8304

Spezialitäten-Restaurant im Raume Zürich sucht per sofort

Chef de rang
Wir bieten hohen Lohn (Garantie), angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit.
Offerten sind erbeten an H. Lusti, Restaurant Sunne, 8134 Adliswil, Telefon (051) 91 69 81.

8305

On cherche jeune

Chef de cuisine
capable et un commis. Place à l'année. Pour courants octobre ou à convenir.
Hôtel-Restaurant La Méange, 1854 Leysin.

8308

MÖVENPICK

Im Juli 1948 wurde im damaligen Neubau Claridenhof hinter dem Kongresshaus in Zürich das erste Mövenpick eröffnet. Es sollte ein Restaurationsbetrieb werden, in welchem man zu jeder Tageszeit auf zwanglose Weise irgendetwas aus der Auswahl einer grossen Speisekarte herauspicken konnte.

Die Idee war erfolgreich, das Bedürfnis nach weiteren Betrieben gross. So entstand ein Unternehmen, das heute über 2000 Mitarbeiter beschäftigt.

- | | |
|--|-----------------|
| 1948 Mövenpick Claridenhof, Zürich | mit 80 Plätzen |
| 1950 Mövenpick Sihlporte, Zürich | mit 80 Plätzen |
| 1952 Mövenpick Paradeplatz, Zürich | mit 150 Plätzen |
| 1952 Mövenpick im Grendel, Luzern | mit 180 Plätzen |
| 1953 Mövenpick Bubenberg, Bern | mit 150 Plätzen |
| 1956 Mövenpick Ueberland, Zürich | mit 75 Plätzen |
| 1958 Mövenpick Fusterie, Genf | mit 320 Plätzen |
| 1958 Mövenpick Dreikönigshaus, Zürich | mit 450 Plätzen |
| 1958 EIG Zentralverwaltung, Zürich | |
| 1961 Mövenpick im Hotel Wächter, Bern | mit 130 Plätzen |
| 1962 Silberkugel Löwenstrasse, Zürich | mit 129 Plätzen |
| 1962 Silberkugel Forum, Zürich | mit 64 Plätzen |
| 1963 Silberkugel Palme, Zürich | mit 117 Plätzen |
| 1965 Mövenpick Pilone, Lausanne | mit 350 Plätzen |
| 1965 Mövenpick Main-Taunus, Frankfurt | mit 220 Plätzen |
| 1966 Mövenpick am Hauptbahnhof, Zürich | mit 106 Plätzen |
| 1966 Motel Jolie Ville, Adliswil | mit 150 Plätzen |
| 1966 Grüt Farm Mövenpick, Adliswil | mit 200 Plätzen |
| 1967 Mövenpick Cendrier, Genf | mit 296 Plätzen |
| 1967 Zentralverwaltung, Adliswil | |
| 1967 Silberkugel am Hauptbahnhof, Zürich | |
| 1968 Restaurant Felschlösschen und Hotel du Parc, Zürich | mit 130 Plätzen |
| 1968 Restaurant Zoo, Zürich | mit 400 Plätzen |
| 1968 Zentrales Lagerhaus, Bursins VD | |
- und in Zukunft? Wir arbeiten an einigen vielversprechenden Projekten.

Um unsere Aufgabe lösen zu können, brauchen wir auch in Zukunft achtsam gut ausgewählte Mitarbeiter, die in einem fortschrittlichen und dynamischen Unternehmen arbeiten wollen. Mitarbeiter, die einen Arbeitsplatz suchen, der ihnen die Möglichkeit zur beruflichen Weiterbildung bietet; der ihnen bei Bewährung reelle Aufstiegsmöglichkeiten eröffnet und der gute Leistungen natürlich auch finanziell anerkennt.

Ob Sie frisch von der Lehre kommen oder bereits über eine langjährige Berufspraxis verfügen – auf allen Stufen haben wir immer wieder interessante Stellen anzubieten.

Ob Sie über eine gastgewerbliche Ausbildung in der Küche oder im Service verfügen oder als Verkäuferin, Telefonistin, Bäcker, Konditor, Magaziner, Chauffeur, kaufm. Angestellte, Mechaniker, Dekorateur oder Hochbauzeichner tätig sind – unser Arbeitsgebiet ist ausserordentlich vielseitig.

Auch wenn Sie erst in absehbarer Zeit an einen Stellenwechsel denken, schreiben Sie oder rufen Sie uns an. Mario Taravella, Chef des Personal- und Schulungsdepartementes, und Waldemar Jakob, Leiter der Personalabteilung, sind gerne bereit, mit Ihnen unverbindlich die Arbeitsmöglichkeiten innerhalb der Mövenpick-Unternehmungen zu besprechen.

Venn sich in unserem Unternehmen im Moment keine passende Stelle finden lässt, werden wir Ihre Unterlagen pendent halten und Sie bei der nächsten, günstigen Gelegenheit wieder informieren.

Wir erwarten Ihren Bericht an folgende Adresse:

Zentralverwaltung der Mövenpick-Unternehmungen, Personal-Departement, Postfach, 8027 Zürich. Telefon (051) 91 01 01.

523 Z

Hotel Bären, Bern

sucht

Nachtconciierge

Deutsch, Französisch, Englisch sprechend. Gute Jahresstelle. Eintritt nach Uebereinkunft.

Anmeldungen mit Foto und Referenzen an Hans Marbach, Hotel Bären, Bern, Telefon (031) 22 33 67.

8800

Hotel Restaurant Rotonde 2500 Biel - Bienne

sucht für sofort in Jahresstelle initiative, zuverlässige

Sekretärin

Deutsch und Französisch sprechend, für Gästeempfang, einfache Korrespondenz, allgemeine Büroarbeiten, evtl mit NCR-Kenntnissen. (Wird auch angelernt.)

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Direktion Hotel-Restaurant Rotonde, 2500 Biel-Bienne, Telefon (032) 2 54 12.

9234

Hotel Montana garni in Zürich beim Hauptbahnhof, Telefon (051) 42 69 00/01, sucht für etwa 28. Oktober oder nach Vereinbarung

Hotel-Praktikantin

(Englischkenntnisse erforderlich) für Empfangs-Ablösung und zur Mithilfe im ganzen Betrieb.

Offerten erbeten an die Direktion.

9190

Le Montreux-Palace-Hôtel

cherche pour entrée de suite ou date à convenir

2ème Chef de réception

connaissant bien les langues et la caisse NCR 42.

Faire offre à la direction avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire.

9191

Hôtel de la Paix, Genève, cherche

Cuisinier

Commis de cuisine

entrée de suite ou à convenir. Faire offre à la direction, quai Mont-Blanc 11, 1200 Genève.

9192

Hôtel Le Richemond, Château-d'Oex

Gesucht

1 Barmaid-Anfängerin

Eintritt 15. Dezember

1 Serviertochter

Eintritt 10. November

Telefon (029) 4 64 88.

8439

Hotel Butterfly (110 Betten) Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht für Mitte Oktober

Telefonist – Chasseur

Minimallohn-Garantie.

Offerten an die Direktion. Tel. (051) 47 42 70.

8608

Hotel Butterfly (110 Betten) Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht für anfangs November

Zimmermädchen

Minimallohn-Garantie

Offerten an die Direktion. Tel. (051) 47 42 70.

8608

Grand Hotel Vereina, 7250 Klosters

sucht für lange Wintersaison bis nach Ostern

Buffetdame

2. Buffetdame

Office- und Küchenpersonal

Demi-chefs de rang

Commis de rang

Offerten erbeten an die Direktion.

8385

Posthotel Parpan GR

sucht für kommende Wintersaison:

Commis de cuisine

Portier – Hausbursche

Restaurationstochter

Zimmermädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Posthotel, 7076 Parpan.

9224

Gesucht nach Vereinbarung absolut selbständige, fachtchtige, seriöse, nicht zu junge Frau oder Fräulein als

Gerantin

mit Fähigkeitsausweis, für erstklassigen, im Zentrum der Stadt Freiburg gelegenen

Tea-room.

Bei Eignung gut bezahlte Dauerstelle.

Offerten, welche diskret behandelt werden, müssen alle Angaben, Unterlagen und Referenzen enthalten.

Bitte schreiben Sie an das Postfach 1034, 3001 Bern.

9202



Bellevue Palace Hotel, Bern

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

Empfangssekretär-Journalführer

Neben dem Gästeempfang hat er seine Kasse und die Gästebuchhaltung zu führen, aushilfsweise die Gästekorrespondenz und das Debitorenwesen zu betreuen.

Wir legen Wert auf Zielstrebigkeit, Initiative, frische Erscheinung, gute Umgangsformen, Beherrschung der deutschen, französischen und englischen Sprache, Sinn für Zusammenarbeit und exakte Buchführung, Kenntnis der National-Buchungsmaschine.

Wir bitten die Interessenten, einen handgeschriebenen Lebenslauf und Fotokopien der Arbeitszeugnisse sowie ein Passbild der Bewerbung beizulegen.

Offerten sind zu richten an Hans Kunze, Personalchef, Hotel Bellevue Palace, 3001 Bern.

9194

Grand Hotel Victoria und Hotel Ritter, 3718 Kandersteg

sucht für Wintersaison 1968/69 und bei Zufriedenheit auch für die Sommersaison 1969 folgendes Personal:

- | | |
|-------------|---|
| Büro: | 2. Sekretär – Stagiaire |
| Loge: | Conciierge – Logensekretär |
| | Tournant – Chasseur |
| Cuisine: | Saucier – Sous-chef |
| | Entremetier |
| | Pâtissier |
| Saal: | Chef de rang |
| | Demi-chef de rang |
| | Commis de rang |
| | Serviertochter |
| Restaurant: | Barmaid |
| Bar: | Etagenportier |
| Etage: | Zimmermädchen |
| Diverse: | Hotel-Maler oder -Tapezierer |
| | in Jahresstelle |
| | Bodenleger (Spannteppiche) |
| | in Jahresstelle |
| | Haushandwerker |
| | (mit den nötigen Kenntnissen) in Jahresstelle |

Zuschriften mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

8426

Für «L'Escargot» und «La Soupière», zwei charmante, im französischen Bistrotstil geführte und in Basel gut bekannte Spezialitäten-Restaurants, suchen wir:

Service-Leiterin

welche folgende gute Eigenschaften mitbringt:

- etwa 26 bis 35 Jahre jung
- charmant, lebenswürdig und dienstbereit
- flüssend Schweizerdeutsch und Französisch sprechend
- an selbständiges und speditives Arbeiten gewöhnt

Der Eintritt hätte auf etwa Mitte Dezember zu erfolgen. Unsere neue Mitarbeiterin würde dann sorgfältig in ihre neue Aufgabe eingeführt werden.

Wir können eine gut honorierte Dauerstelle mit ausgezeichneten Sozialleistungen sowie geregelte Freizeit zusichern.

Gerne würden wir mit Ihnen Kontakt aufnehmen und erwarten Ihren Anruf, Ihre Offerte oder Ihren Besuch.

Bahnhofbuffet Basel SBB / Inh. E. Wartmann / Centralbahnstrasse 10 / 4000 Basel / Tel. (061) 34 96 60 / Herrn Barrelet verlangen.

9181



cherche

Chef Garde-Manger Chef de garde

Faire offres à la direction avec copies de certificats et date d'entrée possible, 2, place de la Gare, Lausanne.

P 4-L-9192

Lugano

Gesucht nach Vereinbarung

Barmaid

Muttersprache Italienisch mit Deutsch-, Französisch- und Englisch-Kenntnissen.

Offerten unter Chiffre N 19060 an Publicitas AG, 6901 Lugano.

Ein Posten in einem modernen Stadthotel / Restaurant - wäre das etwas für Sie?

Wir suchen

einen Mitarbeiter oder

eine Mitarbeiterin

für

Warenlagerkontrolle Buchhaltung Kalkulationen

Eine gute kaufmännische Ausbildung, exakte Arbeitsweise und Vertrauenswürdigkeit sind wichtige Voraussetzungen für diese ausbaufähige Dauerstelle.

Es werden Ihnen Selbständigkeit, eine freundliche Arbeitsatmosphäre und gute Anstellungsbedingungen geboten.

Senden Sie uns bitte die üblichen Bewerbungsunterlagen mit einem kurzen Lebenslauf und Foto. Wir werden nachher gerne in einem unverbindlichen mündlichen Gespräch weitere Auskünfte erteilen.

P 1844 G

Personalberatung Fritz Müller St.Gallen
Beratungsstelle für personelle, betriebliche und berufliche Fragen
9001 St.Gallen, Rosenbergstrasse 30, Telefon 071/22 54 99

Gesucht für Restaurant im Zentrum von Lugano:

1 Chef de rang

1 Demi-Chef

1 Saal-Commis

1 Küchen-Commis

Vorzüglicher Lohn, Kost und Logis im Hause. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre M 19059 an Publicitas AG, 6901 Lugano.

Sind Sie für kürzere oder längere Zeit frei?

Könnten Sie einige Tage oder Wochen Ihre Kollegin oder Ihren Kollegen vertreten?

Für meinen Aushilfsdienst, der sich über die ganze Schweiz erstreckt, suche ich gut ausgewiesenes

Hotelpersonal

sämtlicher Sparten, schweizerischer Nationalität oder Ausländer mit Niederlassung.

Fortschrittliche Lohn- und Arbeitsbedingungen. Anmeldungen kostenlos.

Hotel-Dépannage-Service,

Suzanne Flury, 1025 St-Sulpice VD
Telefon (021) 34 06 02.

OFA 0634904



Bernerhof, 3800 Interlaken, sucht integre Vertrauensperson, vielseitig, als

Aide direction

in neueres Erst-Klass-Hotel (65 Betten), Restaurant-Bar. Bei Interesse und Eignung Jahresstelle.

Offerten erbeten an H. P. Anderegg.

9112

Wir suchen:

Jungen Mann für den Abenddienst

(Praktikant) mit Sprachkenntnissen. Es kann der Receptionsdienst gelernt werden.

Sehr angenehmes Arbeitsklima. Sehr guter Verdienst, nebst Kost und Logis. Bitte ganz kurze Bewerbungen mit Foto an

Hotel-Garni ABC-TERMINUS, 7000 Chur.

818-15 Ch

Gesucht in Tagesbetrieb für die Wintersaison, 8. November 1968 bis Ende Mai 1969

1 Alleinkoch

1 Haushalt- und Küchenhilfe

1 Buffettochter

Italienisch und Deutsch sprechend

1 Serviertochter

Schweizerin Italienisch und Deutsch sprechend, wenn möglich französische und englische Kenntnisse.

Offerten mit Zeugniskopien an Frau L. Hüder, Restaurant Talstation Corvatsch, 7513 Silvaplana/Engadin.

911-154 Ch

Restaurant Dancing Bar Briger Spycher

sucht in Jahresstelle tüchtige

Barmaid

Hoher Verdienst. Offerten an Pegjaro-Zuber, Tel. (028) 3 13 03.

P 1221 S

London

Köche, Bäcker, Kellner, Metzger, Patissiers, Buffettochter für mindestens 1 Jahr gesucht. Bewerbungen an Schmidt's Restaurant, 33 Charlotte Street, London, W. 1, London.

W 9173

Restaurations-tochter oder -kellner



8590 Romanshorn, E. A. Zülig, Tel. (071) 63 15 02.

8377



Das neue 250-Betten-Erstklasshaus Continental Hotel in Zürich

an der Stampfenbachstrasse sucht

Halle:

Nachtconciierge

sprachenkundig, mit Erfahrung

Buffet:

1. Buffetdame

(1. Kraft)

Buffettöchter

Divers:

Zimmermädchen

Office:

Hausburschen

Küche:

Commis

Restaurant:

Commis

Es kommen nur Schweizer oder Ausländer mit Niederlassungsbewilligung in Frage.

Offerten bitte mit Zeugnisabschriften, Foto und Lohnansprüchen an die Direktion, Nordstr. 31, 8006 Zürich, oder Telefon (051) 60 33 60.

9230

Gesucht per 15. Dezember bis Ende Oktober 1969, evtl. Jahresstelle, in gepflegte Küche von Hotel mit 80 Betten am Genfersee, fachlich tüchtigen, jüngeren

Koch

sowie

Commis de cuisine

gegen guten Leistungslohn.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 9227 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht auf etwa 15. Dezember

1 Hotelsekretärin

1 Commis de cuisine

1 Saaltochter

Gute Entlohnung und familiäre Behandlung werden zugesichert.

Offerten sind zu richten an

Hotel Römerhof, Leukerbad, Emil Loretan, Tel. (027) 6 43 21 / 22.

9218

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in erstklassiges Spezialitäten-Lokal

2 jüngere, flinke Kellner

(nur à-la-carte-Service)

Buffet/Hausbursche

Offerten: Hanspeter Albisser, «Pfefferühle», Martinsbruggstr. 47, 9016 St. Gallen, Tel. (071) 24 46 63.

9220

Hotel Alpensonne, Arosa

sucht auf kommende Wintersaison

Saalkellner

(Schweizer)

Lingère

Lingèremädchen

Küchenbursche und -mädchen

(evtl. Ehepaar)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an B. Mettler, Besitzer.

7050 Arosa, Hotel Bellevue

sucht für lange Wintersaison:

Office-Economat-Gouvernante

Glätterin

Chasseur

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an: Fredy Hold, Hotel Bellevue, 7050 Arosa.

9221

Davos Derby-Hotel (130 Betten)

Infolge plötzlicher Erkrankung des bisherigen Inhabers wird tüchtiger

Chef de réception - Kassier

für die kommende Wintersaison gesucht (Dezember bis April). Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild usw. an E. Walsoe, Derby-Hotel, 7260 Davos-Dorf.

93

Für unser lebhaftes Lapin-Restaurant suchen wir nach Uebereinkunft junge, sprach- und fachkundige, dienstbereite und charmante Frau oder Fräulein

Serviceleiterin

Wir bieten eine gut honorierte Dauerstelle mit geregelter Frei- und Ferienzeit.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Besuch.

Hotel De la Paix, Familie F. Zehnder-Real, 6000 Luzern, Telefon (041) 3 73 73.

854

Gasthof Bären, 5242 Birm

Wir suchen einen jungen

Koch

in Jahresstelle in gepflegtes Speiseraum. Wir bieten Ihnen die Möglichkeit, sich neben unserer sehr tüchtigen Chef beruflich weiterzubilden. Unsere neue Küche ist modern und rationell eingerichtet. Kost und Logie sind frei. Familiäre Bindung.

Richten Sie Ihre Offerte an:

Fam. Ackermann-Anglier, Telefon (056) 94 8 22.

OFA 31279



Seiler-Hotels, Zernatt

Gesucht für lange Wintersaison 1968/69

Hotel Mont Cervin

Serviertöchter für Dancing (2 oder 3) 1 Nachtportier

Restaurant-Confiserie Seilerhaus

Chef de partie - Commis saucier Buffetdame Restaurationsöchter

Zentralbüro

Kontrollleur

Offerten mit Zeugniskopien und Fotos sind erbeten an das Zentralbüro der Seiler-Hotels, oder an die Direktion der betreffenden Hotels.

HIRSCHENBETRIEBE
SNACK GRILL LUZERN CACADOU ST. PAULI

suchen per 1. November 1968 in gutbezahlte Jahresstellen flinke, sauberen

Koch

für Grill und à-la-carte-Restaurant

Barmaid

Ehepaar

angenehm.

Sie: Barmaid, Buffetdame oder Serviertochter (im gleichen Lokal).
- Vorteilhafte Arbeitsbedingungen
- Gleiche Arbeits- und Freizeit
- Maximale Sozialleistungen
- Wohnung steht zur Verfügung

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktionen.

Hotel in Genf sucht in Jahresstelle

Secrétaire de réception

sprachenkundig, wenn möglich mit NCR 42 bekannt.

Offerten erbeten an Hotel Mon-Repos, 1200 Genève.

Wir suchen für Wintersaison oder in Jahresstelle:

Saucier

Küchenpraktikant

(Aussicht auf Frühjahr 1969 für Kochlehrstelle)

2. Portier

Lingère oder Lingeriehilfe

Buffettochter und -bursche

Eintritt etwa 15. Dezember 1968.

Wir bitten um raschmöglichste Offerten.

Hotel Hirschen, 9558 Wildhaus / Toggenburg, Telefon (074) 7 42 91.

Aufbau einer

Feinschmeckerküche für gesunde Kost,

die international höchstes Niveau anstrebt
Wir suchen für sofort oder später für Dauerstellung intelligente, auch jüngere Fachkraft, die sich produktiv am Aufbau beteiligt.
Nach Einarbeit soll sie vollverantwortlich sein für die vorwiegend lacto-vegetabile und frischkostreiche Ernährung (Gäste und Personal zirka 50)

in einem Haus am See nahe Luzern

Als Küchen- und Saalhilfen werden ausserdem 2 Saisonkräfte (Sommer) gesucht.

Bewerbungen mit Unterlagen bitte unter Chiffre 9167 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Hotel Astoria, Luzern

sucht fürs Stadtrestaurant per 15. Oktober oder nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle:

Restaurationstochter

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto sind erbeten an die Direktion.

OFA 0712301

Für unser italienisches Spezialitäten-Restaurant, das wir am 1. 11. 1968 unter dem Namen **Ristorante Pizzeria Pinocchio** eröffnen werden, suchen wir

Koch

(Italiener)

Koch

(Italiener), evtl. gutausgebildeter Küchengehilfe
Aide Pizzaiolo (Italiener)
- wenn möglich aus der Kontrollpflicht entlassene Italiener -

Ferner

Kellner und Serviertöchter

Schweizer (oder aus der Kontrollpflicht entlassene Ausländer)

Angebote mit Foto, Zeugnisabschriften und Referenzen an
Firma Rel-Rutschi AG, Genfergasse 10, 3001 Bern.

573 Y

Hotel Bahnhof, 9424 Rheineck

In moderneingerichteten, kleinen Restaurationsbetrieb erster Klasse (Rôtisserie) suchen wir selbständigen, gutqualifizierten und erfahrenen

Alleinkoch

überdurchschnittliche Entlohnung,

sowie

Restaurationstochter oder -kellner

Serviertöchter

Buffetochter

Hausbursche

Offerten sind erbeten an Café-Konditorei Lutz, 9424 Rheineck, Telefon (071) 44 11 57.

9159



Hotel Albris (50 Betten)

65 Betten
Pontresina

suchen für Wintersaison (Eintritt anfangs Dezember bis 20. April)

Alleinsekretärin

(nur Jahresstelle)
absolut selbständig (Kassa, Journal, Buchhaltung, Korrespondenz)
Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

Hotelpraktikantin

(Hilfe der Gerantin)

Buffetdame

Wäscherin

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Foto sind zu richten an O. Kochen-dörfer, Hotel Albris, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 64 35.

9165

Parkhotel, 7078 Lenzerheide, sucht für lange Winter-saison

1. Barmaid

sprachgewandt
Baranfängerin
Saaltöchter
Portier

Zimmermädchen
Tournaute

Office- und Lingeriemädchen
Küchenbursche

Guter Verdienst.
Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an
Hp. Göldi.

9205

Hôtel-Pension Sylvana, Leysin, cherche pour saison d'hiver (15 décembre 1968 au 15 avril 1969):

Cuisinière ou jeune cuisinier

Fille de salle
Femme de chambre
Portier-garçon de maison
Garçon de cuisine

Faire offre avec copies de certificats, photo et pré-tentions de salaire. Tél. (025) 6 21 36.

9207



Hotel Bellevue, 6356 Rigi-Kaltbad

Telefon (041) 83 13 51

Möchten Sie gerne selbständig in einem gepflegten, gutgehenden Spezialitäten-Restaurant arbeiten? Dann bitten wir Sie, uns Ihre Bewerbung als

Servier-Restaurationstochter

für unser Rigi-Stübel einzureichen.
Offerten mit den üblichen Unterlagen oder Anruf an die Direktion.

9214

Commis de cuisine

findet in unserem modern geführten, vielseitigen Be-trieb angenehmes Arbeitsklima. Guter Lohn. Kleinere Brigade mit 3 Köchen und 2 Lehrlingen.

Hotel und Konzert-Café-Restaurant Wartmann,
am Bahnhof, 8400 Winterthur, Tel. (052) 22 60 25.

M u, S 178

Hotel-Restaurant



3823 Wengen

Chef de service

(flambier- und sprachenkundig)

Barmaid

(Restaurant-Bar)

Restaurationstochter

Buffetochter

Officemädchen

Commis de cuisine

Küchenbursche

Wäscherin / Glätterin

Lingeriemädchen

Eintritt 1. Dezember oder nach Uebereinkunft.
Offerten mit den üblichen Unterlagen an
H. Perler, Bernerhof, 3823 Wengen B. O.

9188

Total renoviertes Erstklasshotel im Berner Oberland sucht für kommende Wintersaison:

Bureau: **1. Sekretärin**
(Schweizerin in Jahresstelle)

Saal: **Kellner**
Saaltöchter
Saalvolontärin

Office: **Gouvernante**
Kaffeeköchinnen
Kaffeekoch

Küche: **Saucier**
(Schweizer)
Patissier
Köchin

Etage: **Zimmermädchen**
Zimmermädchen-Tournaute
Portier-Tournant

Offerten mit den üblichen Unterlagen an
Parkhotel, 3823 Wengen.

9189

Wir suchen für unseren sehr vielseitigen, mittleren Betrieb (Restaurant, Café, Bar, Bankettsaal, Hotel) einen gutausgewiesenen

Betriebsassistenten

Er soll im Stande sein, vor allem administrativ, aber auch praktisch, in allen Sparten mitzuhelfen (Serviceleitung, Bankettservice, Pass, Réception).

Wir bieten eine verantwortungsvolle und abwechslungsreiche Stelle, bestens geeignet für jungen, initiativen Fachmann, der sich später selbständig machen möchte.

Bei jüngeren Ehepaar ohne Kinder wäre es ohne weiteres möglich, die Frau als **Buffetdame** oder **Gouvernante** zu beschäftigen.

Interessenten wollen sich bitte melden bei W. Wartmann, Restaurant Wartmann, Winterthur, Telefon (052) 22 60 25.

MS 178

Hotel Carmenna, Arosa

sucht für Wintersaison

Chef de service

für à-la-carte-Restaurant

Barmaid

(Schweizerin)

Economat- und Office-Gouvernante

tüchtiger und selbständiger

Konditor

Chef de partie

Commis de cuisine

Restaurantkellner

(sprachenkundig)

Buffetbursche

Chasseur

für Patisserie und Garderobe.

Offerten an Hotel La Perla, 6982 Agno/Lugano.

8861

Kurhaus am See

30 Betten, im Ausbau

naturheilkundlich orientiert

sucht auf 1. Januar 1969, evtl. später

selbständige Sekretärin

Organisationstalent, Erfahrung im Hotelfach, englische und französische Sprachkenntnisse.

Wir bieten:

ausbaufähige und gutbezahlte Dauerstellung in sehr schöner Lage, Nähe Luzern.

Offerten mit tabellarischem Lebenslauf, Photo, Gehaltsansprüchen bitte unter Chiffre 9093 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

HOTEL OLIVELLA AU LAC MORCOTE



Zur Ergänzung unseres Personals suchen wir in Jahresstelle

Barmaid

sprachenkundig, ab 1. 11. 1968

Demi-chef de rang

ab 1. 12. 1968

Praktikantin

für Réception, deutsch, italienisch, ab 15. 10. 1968

Gouvernante générale

anfangs Januar 1969

Küchenbursche

ab sofort

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind zu richten an G. Loponte, Dir., Hotel Olivella au Lac, Morcote.

9140

Für die Neueröffnung eines unserer Restaurationsbetriebe in BERN suchen wir auf Mitte Januar 1969 strebsames, jüngeres

Geranten-Ehepaar

Der Mann sollte qualifizierter Koch sein und die Frau den Service und die allgemeinen Hausarbeiten leiten.

Berner Fähigkeitsausweis erforderlich, Wirtswohnung im Haus. Die Eigentümerin, eine bekannte Firma, sorgt für modernste Arbeitsbedingungen.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 9219 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Neu küchenfertig – zeitsparend
 überraschend fein – für delikate Gerichte
 in vielen Varianten:

HACO Crêpes

Haco-Crêpes – eine gebrauchsfertige Pfannkuchenmasse (Appareil à Crêpes) – sind immer griffbereit für Sie da. Minutenschnell und unabhängig von verderblichen Vorräten bereiten Sie jetzt zu jeder Zeit:

- gebackene, gefüllte, gratinierte Crêpes,
- Dessert-Crêpes in allen Variationen,
- Apfel-, Birnen-, Ananas-Küchlein in der Pfanne gebacken,
- diverse Suppeneinlagen,
- Fischfilets im Teig,
- Fleischgerichte
- und andere Crêpe-Spezialitäten.

Haco-Crêpes – für Sie geschaffen, von bewährten Küchenchefs erprobt und begeistert empfohlen!

Verlangen Sie Rezeptvorschläge und Muster!
 Haco AG Gümliigen

Stellengesuche Demandes d'emploi

Krankenschwester

sprachkundig (Französisch, Englisch, Italienisch) mit gründlichen Kenntnissen auf allen Gebieten der Krankenpflege, mehrjähriger Erfahrung in Betreuungs- und Pflege, sucht passendes Wirkungsfeld in Hotelbetrieb auf dem Platz Zürich. Nur absolut selbständiger Posten in seriösem Betrieb kommt in Frage, Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 9117 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Sprachgewandter, italienischer Staatsangehöriger (23 Jahre), mit Niederlassung, sucht auf Herbst 1968 auch später in Luzern oder Umgebung Stelle als

Chef de service

Aide du patron

Gute Fachkenntnisse sind gewährleistet; Referenzen und Zeugnisse aus besten Häusern vorhanden.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 9120 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Deutschschweizerin (20 Jahre), mit Handelsschulbildung (Diplomabschluss) und Hotelpraxis, sucht Stelle als

Hotel-Sekretärin

in der welschen Schweiz zur Vervollkommnung der französischen Sprache.

Beatrice Frei, Zürcherstr. 32, 8400 Winterthur.

Deutschschweizerin, 18jährig, Absolventin einer Handelsschule, mit guten Kenntnissen der französischen und englischen Sprache, sucht auf Frühjahr 1969 eine Stelle als

Anfangs-Sekretärin

in Hotelfach.

Offerten unter Chiffre 9124 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer, 21jährig, sucht Stellung in Erstklasshaus als

Demi-chef de rang

Städte Zürich, Bern oder Luzern erwünscht aber nicht Bedingung. Sprachkenntnisse: Deutsch, Italienisch, Französisch und Englisch Anfangskenntnisse. Eintrittsdatum: sofort.

Offerten mit Lohnangabe erbeten unter Chiffre 9128 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger Spanier sucht Stellung als

Kellner

in gutem Hause. Beste Referenzen vorhanden. Spricht etwas Deutsch, Schwedisch sowie fließend Französisch und Englisch.

Angebote an: Ramos Sole Pons, 175 Avenida de la Meridiana 4-2, Barcelona 13.

Wirtstochter sucht Stelle als

Réceptions- und Tournante-Gehilfin

in gutem Hotelbetrieb der Welschschweiz. Deutsch und Englisch sprechend. (18 Monate Englandsaufenthalt.)

Angebote erbeten an Rosmarie Mauderli, Restaurant Bederhof, 8002 Zürich, Tel. 23 43 05.

25jähriger, initiativer Schweizer, Diplom der Hotelfachschule Lausanne, sucht interessante Jahres- oder Saisonstelle als

Chef de réception – Aide du patron

evtl. auch im Ausland. Gute Englisch-, Französisch- und Italienischkenntnisse. Ausländerfahrung. Eintritt nach Uebereinkunft möglich.

Offerten unter Chiffre 9151 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junge Hotelfachschülerin aus Luzern sucht Stelle als

Büropraktikantin

für kommende Wintersaison. Bündnerland bevorzugt. Eintritt ab 15. Dezember.

Offerten unter Chiffre D 13667-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

Cuisinier qualifié, 26 ans, nationalité suisse, célibataire, ayant de bonnes références, cherche place comme

Saucier – sous-chef ou chef de cuisine

dans petit brigade, préférence Suisse romande. Entrée en service 15 novembre.

Offres sous chiffre 9155 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht Stelle als

Hotel-Sekretärin

für die kommende Wintersaison.

Offerten sind zu richten an Postfach 90, 4600 Olten 3

Wir verkaufen Ihnen... Zeit



durch unseren
Kisag Crème-Dispenser

Der Kisag Crème-Dispenser entstand aus der Forderung nach Hygiene, Ordnung, Sauberkeit und schnellem Service. Solide Ausführung. Gefällige Form. Gut zu reinigen. Wirkungsvolle Isolation sowohl des Topfes als auch des Deckels. Der Kisag Crème-Dispenser nimmt keinen zusätzlichen Platz weg.

In drei Ausführungen lieferbar: Tisch-, Wand- und Barmodell. Ihr Service wird einfach, sauber, ordentlich dank dem Kisag Crème-Dispenser.

Auch im guten Fachgeschäft erhältlich.

OLMA: Halle C, Stand 1260
 Halle 7a, Stand 1729



4512 Bellach
 Telefon (065) 2 45 44



Giger garantiert guten Café ... und zufriedene Gäste
Café Giger begeistert ausgezeichnete Café-Mischungen in der praktischen Vakuum-Verpackung. Ist röstfrisch – bleibt röstfrisch!
Café Giger ist vielseitig in Bohnen oder gemahlen, für Filter oder Kolben. 14 Varianten erfüllen alle Wünsche für jeden Geschmack, für jede Zubereitungsart.
Tee Giger eine weitere Spezialität ausgesuchte Qualitäten Ceylon, Darjeeling, China – sowie Kräutertees dazu unser vollständiges Giger «Millitor» Teebeutel-Sortiment.

Hans Giger AG
 3011 Bern · Gutenbergstr. 3
 Telefon 031/25 27 35

Insertate in der Hotel-Revue haben Erfolg!

19. Kurs für Fremdenverkehr

5. bis 8. November 1968

Höchst interessante Referate prominenter Fachleute. Diskussionen. Kursleitung: Dr. O. Fries, Verkehrsdirektor, Luzern, Kursprogramm «F» sofort auf Verlangen; Tel. (041) 255 51.

**Schweizerische Hotelfachschule,
6002 Luzern**

W 9166

Stellenangebote Offres d'emploi



Hotel-Restaurant Belvedere Interlaken

sucht mit Antritt nach Uebereinkunft jüngeres, tüchtiges, dynamisches

Direktions-Ehepaar

zur selbständigen Führung unseres Erstklasshotels mit Restaurant, Bar-Dancing.

Offerten erbeten mit Referenzangabe, Zeugniskopien, Antrittsdatum sowie Lohnansprüchen an: Gebr. Früh, Restaurant Baselstab, Postfach, 4000 Basel 1.

9182

Leukerbad das ganze Jahr

Hotel- und Bädergesellschaft
3954 Leukerbad / Wallis

Direktions-Assistent – Personalchef

in Jahresstelle gesucht.

Gutorganisierte Hotelgruppe mit Häusern der verschiedenen Klassen.

Schweizer Bürger mit Erfahrung im Personalwesen und mit Sprachkenntnissen erhalten den Vorzug.

Leukerbad das ganze Jahr

9217

Leukerbad das ganze Jahr

Hotel- und Bädergesellschaft
3954 Leukerbad / Wallis

sucht für lange Winter- und Sommersaison (Dezember bis Oktober)

Winebutler II. Oberkellner

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sowie Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Leukerbad das ganze Jahr

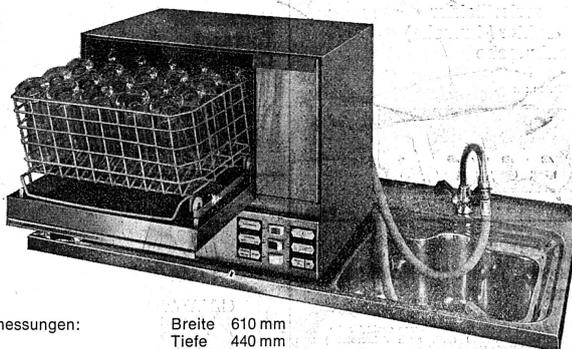
9216

HOBART

Saubere
Gläser und Tassen
mit der neuen



Bar Aid



Abmessungen:

Breite 610 mm
Tiefe 440 mm
Höhe 460 mm

Kaltwasseranschluss
Kaltwasserspülung
Eingebaute Glanz Trocknung

Stundenleistung:

etwa 500 grosse Gläser oder Tassen

Preis Fr. 2500.-

Verkauf und Service

Hobart-Maschinen J. Bornstein AG
8021 Zürich 4
Zeughausstrasse 3
Telefon (051) 23 37 16

Filialen und Servicestellen Basel Bern St. Gallen Lausanne Lugano
Weitere Servicestellen in Chur

In jedes
neue Hotelzimmer
gehört
ein

CPT-Safe
(world-wide!)



Ein CPT Hotel-Safe im Zimmer erlaubt dem Gast, Schmuck, Wertgegenstände und Dokumente in sicherem Gewahrsam und trotzdem stets zur Hand zu haben.

* CPT Hotel-Safes können nach Belieben ganz oder teilweise eingemauert oder auf Mauern und Holzwände geschraubt werden; auch in bestehenden Gebäuden. Geringer Platzbedarf; Aussenmasse nur 40 x 30 x 17 cm.

* Neben dem eingebauten Schloss kann mit einem einzigen Handgriff ein zusätzliches Doppelbartschloss in die CPT Hotel-Safes eingefügt werden. In der Regel wird dieses von vielen Gästen selber mitgebracht, da durch dieses persönliche Schloss eine bisher nie gekannte Sicherheit erreicht wird.

Regionalvertretung für Graubünden:

J. Gestle AG
Büromöbel- und Kassafabrik
Pulvermühlestrasse 4
7001 Chur
Telefon 081/22 05 55

* Deswegen werden CPT Safes in führenden Hotels von ganz Europa – bald rund um die Welt – eingebaut. Immer mehr Gäste werden mit dem eigenen CPT Schloss reisen.

CPT Hotel-Safe mit Montagematerial und Montageplan nur Fr. 305.-.

Wenn Hotel-Safe, dann CPT-Safe!

Für anspruchsvolle Reisende wird CPT zum Inbegriff von Sicherheit.

Generalvertretung für Europa und Verkauf in der Schweiz durch:

BAUER AG

Bankanlagen, Tresor- und Stahl-
möbelbau
Flughofstrasse 40, 8153 Rümlang
Telefon 051/83 77 83

Stellenangebote Offres d'emploi



Zur Eröffnung eines Snack-Restaurants im Bieler Zentrum gesucht auf etwa 1. November oder nach Uebereinkunft tüchtige

Geschäftsführer(in)

sowie

Küchenchef – Alleinkoch
2 bis 3 Hilfsköche
2 bis 3 Serviertöchter
Buffettochter (-bursche)
Küchenbursche

Offerten an:



P 2226 U

DERBY

Restaurant, Tea-room, Hotel garni, Zermatt

im Zentrum an der Bahnhofstrasse sucht für die Wintersaison 1968/69 (evtl. auch Jahresstelle) zum Eintritt auf Ende November für

Restaurant:

Patissier
Restaurationskellner
 (sprachkundig)
Buffetier
Buffettochter
Officemädchen
 (ragazza per office)
Officeburschen
 (ragazzo per office)

Hotel garni:

Zimmermädchen
Lingère-Wäscherin
 (ragazza per lingerie e lavanderia)
Hausmädchen
 (donna per la casa, lingerie e lavanderia)

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien erbeten an die Direktion, Hotel Derby, 3920 Zermatt.

8839

Hotel Basilea, Zürich

sucht per Oktober 1968

Chef de réception
Réceptionist
Aide de réception

Nur Jahresvertrag.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto, Lebenslauf und Lohnansprüchen sind an die Direktion, Hotel Basilea, Zähringerstrasse 25, Zürich 1, zu richten.

8868

Wir suchen nach Zermatt

1 Sekretärin

Eintritt 1. November.

1 Serviertochter

für Raclette-Stübl. Eintritt 25. November.

Arbeitsbeginn 17 Uhr.

Offerten an die Direktion, A. Bayard, Hotel Pollux, 3920 Zermatt.

8803

Hôtel Valaisia, Montana / Vermala

cherche du 10 décembre 1968 au 15 avril 1969, éventuellement saison d'été:

Commis de bar expérimenté
Chef de rang
Demi-chef
Commis de rang
Commis de cuisine
Tournante
Plongeurs
Lingères
Aide lingère
Garçon et fille d'office
Chasseur-Téléphoniste

8835



Hotel Glockenhof, Zürich

Zur Komplettierung unserer Küchenbrigade suchen wir per 1. Oktober oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle:

Entremetier
Tournant
Commis de cuisine

Legen Sie Wert auf eine angenehme Zusammenarbeit in einem jungen Team und sind Sie an einer gutbezahlten Dauerstelle interessiert, so senden Sie bitte Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion des Hotels Glockenhof, Sihlstrasse 31, 8001 Zürich, oder telefonieren Sie mit unserem Küchenchef, Herr A. Hunziker, Tel. (051) 23 96 60.

8838



CARLTON HOTEL
A. Moritz

sucht für die Wintersaison (etwa 10. Dezember bis anfangs April)

Chef-Restaurateur

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

8837

Hotel Waldrand, Wengen

sucht für lange Wintersaison

Koch (Entremetier)
Hallentochter oder Kellner
Zimmermädchen

Dauer der Saison von etwa 15. Dezember bis etwa 15. April (evtl. Sommersaison 20. Mai bis 10. Oktober).

Offerten an Fam. Plozza, Hotel Waldrand, 3923 Wengen, Telefon (039) 3 55 22.

8815

Hotel-Restaurant Gypsera, 1711 Schwarzsee FR

sucht für Wintersaison oder in Jahresstelle auf Anfang Dezember 1968

Serviertöchter
Buffettochter, auch Anfängerin

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Offerten erbeten an Familie Nussbaumer, Hotel-Restaurant Gypsera, 1711 Schwarzsee, Telefon (037) 4 11 12.

8827

Hotel-Restaurant Gypsera, 1711 Schwarzsee FR

sucht auf Anfang Dezember 1968 oder nach Vereinbarung

Commis de cuisine

neben Chef in kleine Brigade.

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Offerten erbeten an Familie Nussbaumer, Hotel-Restaurant Gypsera, 1711 Schwarzsee, Telefon (037) 4 11 12.

8828

Gesucht auf 1., evtl. 15. Oktober freundliche

Serviertochter

evtl. Anfängerin, sowie eine

Hilfsköchin

Offerten an Mischoll, Speiserestaurant Alpina, 7530 Zerne, Telefon (082) 8 12 33.

8824

Wir suchen für die Wintersaison

Zimmermädchen

Saaltöchter

Officemädchen, evtl. -bursche

Wäscherin / Lingère

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Hotel Sonnwendhof, 6390 Engelberg.

8910

Hotel Sonnwendhof, 6390 Engelberg

sucht für die Wintersaison

Küchenchef (Alleinkoch)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an Geschw. Gassner.

8912



Wir suchen in Jahresstelle

Hausbursche-Portier
Aide patronne

(evtl. auch Anfängerin)

Stellenantritt nach Uebereinkunft.

Offerten an Hotel Anker, 9400 Rorschach, Tel. (071) 41 42 43.

8904

Restaurant, Lunch-Bar, im Zentrum von Bern, sucht für sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstelle gutpräsentierende

Barmaid-Anfängerin

Serviertöchter oder -kellner

(gute Verdienstmöglichkeiten)

Restaurant Caravelle, Bubenbergplatz 12, 3000 Bern, Telefon (031) 22 45 03.

1169 Y

Gesucht nach Turin!

Patissier – Koch

der sich in Internationaler Küche ausbilden will. Patron spricht Schweizerdeutsch.

Offerten an G. Mussi,

Birreria-Ristorante Al Dragone
 Via. G. Pomba 14
 10123 Torino, Italia.

8847

Gasthof Metz, Stäfa

Wir suchen junge

Köchin
Küchenbursche
Serviertochter

Eintritt nach Uebereinkunft.

M. Bachmann, Telefon (051) 74 93 19.

OFA 1164618

Gesucht nach Zug in Hotel-Restaurant

Commis (Jungkoch)

Gute Anstellungsbedingungen. Eintritt per 1. Oktober oder nach Uebereinkunft.

Offerten an

Familie Jos. von Rickbach-Grüter
 Hotel-Restaurant Güterbahnhof, 6300 Zug, Telefon (042) 4 15 28.

P 57008 ZG

Wir suchen nach



per 17. Oktober 1968 gelernten

Koch

bis oder über die Wintersaison.

Offerten erbeten an

H. Schibig, Eisbahn-Restaurant,
 7270 Davos Platz, Telefon (083) 3 57 41.

OFA 0431301

Au Rendez-vous,
 Restaurant – Tea-room – Bar
 3818 Grindelwald

Wir suchen auf Dezember

Serviertochter
Buffettochter

evtl. Anfängerin

Offerten gef. an F. Kaufmann-Jost.

8850

Sporthotel Meierhof, Davos Dorf

sucht für kommende Wintersaison 1968/69 in Saison- evtl. Jahresstelle mit Eintritt Anfang Dezember:

Restaurant: **Buffettochter**
Restaurationsstochter
Chef-Entremetier
Chef de garde
Patissier
Commis de cuisine
Küchenbursche
Küchenmädchen
Lingeriemädchen

Offerten erbeten an:

J. Meier-Dönler
 Sporthotel Meierhof,
 7260 Davos Dorf.

8919

Hotel Stadthof, Bern

sucht tüchtigen, im gepflegten à-la-carte-Service versierten

Chef de cuisine

auf 1. 11. 1968.

5-Mann-Brigade, evtl. auch gutausgewiesener Chef de partie.

Commis de cuisine

Stellenantritt jederzeit.

Schriftliche Offerten mit Zeugnissen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Rudolf Homberger, Hotel Stadthof, Bern.

8920

Hôtel/Restaurant à Lugano cherche

Secrétaire – Aide de direction

expérimentée, sachant les langues

Cuisinier seul

pour service à la carte.

Places à l'année, dates d'entrée à convenir. Offres détaillées avec copies de certificats et photo à chiffre 8920, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Stadt-Casino Basel sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstellen

Allgemein-Gouvernante

25. bis 30jährig, evtl. auch Buffetabläsungen, abwechslungsreicher und verantwortungsvoller Posten, Zimmer im Hause. Jüngere Kraft wird eingearbeitet.

Buffettochter oder 2. Buffetdame

zuverlässig und selbständig.

Commis de cuisine

Auskunft erteilt:

W. Obrist, Stadt-Casino Basel, 4000 Basel, Telefon (061) 24 38 45.

8917

Rhône Hôtels International S. A., Genève

recherche pour un hôtel de sa chaîne:

2 Chefs de partie

possédant solide expérience et meilleures références. Conditions intéressantes.

Offres à: Rhône Hôtels International S. A., case postale 317, 1211 Genève 1, ou tél. 31 89 31 (2118).

8918

Gesucht junge, freundliche

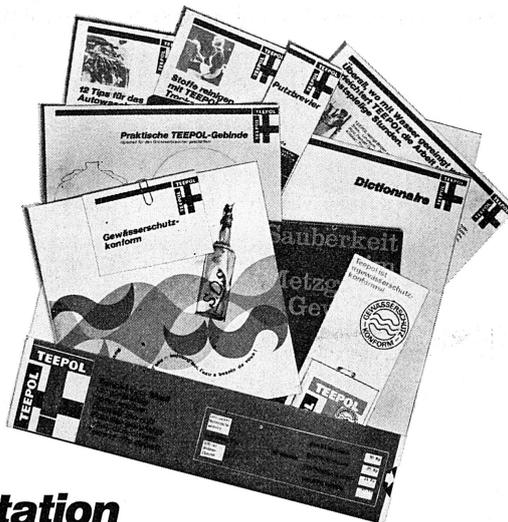
Bar-Serviertochter

in gutfrequentierten Restaurationsbetrieb Nähe Basel. Jahresstelle. Guter Verdienst. Zimmer zur Verfügung.

Offerten an E. Reize, Kegel-Center, 4132 Muttenz-Basel, Telefon (061) 42 99 92.

8917

Ihre
beste Werbung:
ein gepflegter
Bier-
ausschank



**La documentation
«Nettoyer – réduire les frais»
nous coûte fr. 6.40 pièce.**



**Nous vous l'offrons
pour 1 enveloppe
+ 30 centimes**



Pour tous les nettoyages à l'eau, TEEPOL rend le travail plus facile. TEEPOL tient compte des exigences des gros consommateurs. Produit à usages multiples. Il simplifie l'achat et le contrôle à la consommation. Envoyez-nous le coupon ci-contre, nous vous ferons parvenir un carton de documentation gratuit, utile et très instructif.

Veillez m'envoyer s'il vous plaît le carton de documentation GRATUIT «Nettoyer – réduire les frais».

je me suis déjà servi de TEEPOL.

je voudrais faire la connaissance de TEEPOL.

Nom: _____

Adresse: _____

Branche: _____

grosse moyenne petite entreprise



Shell Switzerland Chimie
«Teepol-Vertrieb» 8021 Zurich, Tél. 051 / 2536 70

NEU «LUCULLUS» ECHTE SCHILDKRÖTENSUPPE

Ein neues Spitzenprodukt der LUCUL AG, 8052 Zürich

NEU

Stellensuche Demandes d'emploi

**Bestausgewiesenes
Hotelierehepaar**

vierzigjährig, Schweizer, gegenwärtig mit der Leitung eines Erstklasshotels betraut, sucht:

- Direktion eines grösseren Hotelbetriebes oder
- Pacht eines Hotel-Restaurant-unternehmens (Banksicherheiten vorhanden)

Die berufliche Aufgabe darf mit Schwierigkeiten verbunden sein, welche es dank seiner Erfahrung mit Initiative überwinden wird. Ausland nicht ausgeschlossen.

- Geboten werden:
- Komplette Hoteliereausbildung mit Abschlussdiplom der Hotelfachschule SHV, Lausanne
 - Gute Einführung und Zusammenarbeit mit Reisebüros in Europa und in den USA
 - Erfahrung in Personalführung
 - Sprachkenntnisse
 - Objektive Referenzen

In Anbetracht der jetzigen vertraglichen Verpflichtungen kann ab anfangs Januar 1969 (evtl. nach Rücksprache schon für die Wintersaison 1968/69) ein neuer, verantwortungsvoller Posten übernommen werden.

Schriften sind erbeten unter Chiffre 8836 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Welschschweizerin

gutpräsentierend, sprachkundig, Alter 30 Jahre, beste Referenzen, sucht Stelle für Wintersaison in gute Bar (Bar-Hotel-Dancing).

Offerten unter Chiffre 8925 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gerant

Schweizer, im Service tätig, mit Berner Fähigkeitsausweis, sucht nach Uebereinkunft Stelle als

in Tea-room, Snack-Restaurant, Selbstbedienung, Hotel garni oder Hotel.

Offerten erbeten unter Chiffre 8788 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Saisonstelle

als Réceptionniste-Telephoniste, Bevorzugt Kanton Graubünden. Eintritt etwa Mitte Dezember. Zurzeit Hotelfachschule Montana, Luzern.

Offerten erbeten an Edith Holmeister, Hochgasse 9, 4632 Trimbach SO.

P 31857 On

Koch-Commis

(Deutscher) sucht Stellung für die Wintersaison im Alpengebiet der französischen Schweiz.

Günther Egger, 898 Oberdorf, Allgäu, Hotel Schönblick.

W 9183

Junger

Hotelierssohn

4 Sprachen, mit Handelsdiplom und Praxis in Grand-Hotel als Réceptionist, Fourier

sucht Jahresstelle

als Aide du patron, Réceptionist oder sonst passendes. Eintritt Anfang Januar 1969.

Offerten mit Lohnangaben an: Rolf Joos, Hotel Bellevue, 7017 Films GR.

P 826-6 Ch

Jeune employé de commerce

18½ ans, avec certificat de capacité de l'école de commerce cherche place dans un hôtel ou bureau en Suisse romande.

Langue maternelle allemande, bonnes connaissances du français et de l'anglais.

Fritz Steffen, Gündisau, 8321 Madetswil ZH.

9086

Junges, dynamisches

Hotelierehepaar

zurzeit mit der Direktion eines grossen Erstklasshauses betraut, sucht sich auf Frühjahr 1969 zu verändern, da der jetzige Betrieb in andere Hände übergehen wird. In Frage kämen Pacht oder Direktion eines mittleren, gutgehenden Hotelbetriebes wenn möglich im Raume Luzern. Strengste Diskretion zugesichert. Referenzen vorhanden.

Anfragen bitte unter Chiffre 9083 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junge Schweizerin, mit Französisch- und Englischkenntnissen und Handelsabschluss, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

ab Mitte November 1968.

Anfragen unter Chiffre 9079 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtelier suisse, dynamique, sens d'organisation, grande expérience, 40 ans, célibataire, parlant français, allemand et anglais, ayant travaillé toujours dans des hôtels internationaux de premier rang en Suisse et en étranger, cherche place comme

Directeur d'hôtel ou sous-directeur

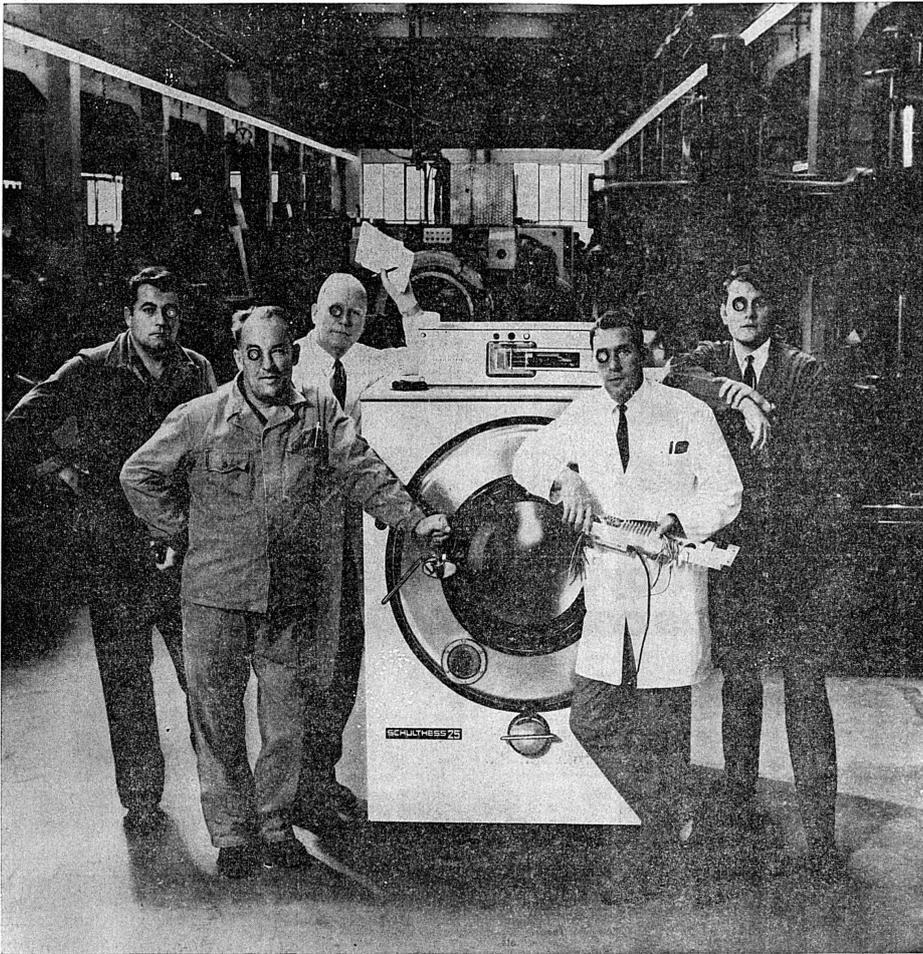
Offre sous chiffre 9098 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger Koch, Wirtesohn, sucht Stelle als

Kellner

4 Sprachen sprechend, einige Kenntnisse im Service.

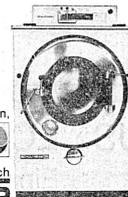
Ausführliche Offerten bitte unter Chiffre 9114 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



The famous Swiss "Wasch-makers" von Wolfhausen

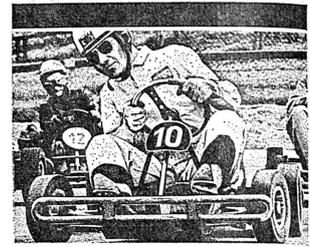
Wolfhausen? Wolfhausen im Zürcher Oberland. Dort steht die Schulthess Waschmaschinen-Fabrik. Und unsere «Wasch-makers» haben verteuftelt viel gemeinsam mit den weltbekannten «Swiss Watch-makers». Auch ihnen liegt das Pedantische, Das Übergenaue. Die Liebe zur Präzision. Es sind ja schliesslich Schweizer. Auch sie treiben Qualität und Sorgfalt auf die Spitze. Zum Beispiel stellen sie viele Bestandteile selbst her, anstatt sie auswärts zu kaufen. Denn: Nur beste Materialien, nur erstklassige Verarbeitung

sind ihnen für ihre Waschvollautomaten gut genug. Sie sind, wie alle Schweizer, der Ansicht, dass jeder mit gutem Recht für sein Geld gute Ware erwarten darf. Das sind also die «Wasch-makers» von Wolfhausen. Sie tun ebensoviel für echte Schweizer Qualität wie die berühmten «Swiss Watch-makers». Schulthess stellt übrigens Waschextraktoren von 6 bis 180 kg Trommelinhalt her — Maschinen für Mehrfamilienhäuser, Waschsaloons, Grossbetriebe und Spitäler. Mit Recht darf sie stolz darauf sein, eines der grössten Extraktorenprogramme Europas zu haben.



Schulthess Automaten finden Sie bei Schulthess in Zürich, Bern, Chur, St. Gallen, Genf, Lausanne, Neuenburg, Lugano und bei Sanitär Kuhn, Basel, sowie in allen Elektro- und Installationsgeschäften mit diesem Zeichen.

Maschinenfabrik Ag. Schulthess & Co. AG, Zürich
SCHULTHESS



...apropos 10...
Scotch No 10



Whisky wie er sein soll!

Ihr Whisky «maison»!
Ja — dazu ist er ganz besonders geeignet. Erhältlich bei Ihrem Grossisten. Ein Spitzenprodukt aus dem



Whisky wie er sein soll!

Anmeldeformular für Stellensuchende

Bitte ausschneiden

Bewerber, welche sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitglieder-Betriebe interessieren, wollen bitte nachstehenden Coupon ausfüllen und an unsere Adresse einsenden:

Name: _____ Vorname: _____ Geburtsjahr: _____

Nationalität und Art der Bewilligung für Ausländer: _____

Tätigkeit im vergangenen Jahr: _____

Letzter Arbeitgeber: _____

Gewünschte Stelle als: _____

Eintrittsdatum: _____ Art der Stelle: Jahres/Saison: _____

Adresse: _____ Telefonnummer: _____

Einsenden an: _____ HR 40

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN, Monbijoustrasse 31, 3011 Bern
Stellenvermittlung

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

A découper

Les candidats désirant trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre Société voudront bien remplir le coupon ci-dessous et le retourner à notre adresse.

Nom: _____ Prénom: _____ Année de naissance: _____

Nationalité et genre de permis pour les étrangers: _____

Activité pendant l'année écoulée: _____

Dernier employeur: _____

Emploi désiré: _____

Date d'entrée possible: _____ Place à l'année: _____
Place de saison: _____

Adresse: _____ No. de téléphone: _____

A retourner à: _____ HR 40

SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS, Monbijoustr. 31, 3011 Berne.
(Service de placement)

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Zu verpachten
in mittlgrosser Stadt der Nordwestschweiz
neu erstelltes, komfortables

Hotel-Restaurant

mit 35 Betten, mit grossem, gutfrequentiertem Restaurant mit Bar, Konferenz- und Speisesälen sowie Kegelbahnen.

Detaillierte Offerten sind zu richten unter Chiffre 9097 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Uebernehme mittelgrosses

Hotel garni

in den Kantonen Tessin, Waadt oder Genf.

Offerten unter Chiffre L 40522 an Publicitas AG, Neugasse 48, 2500 Biel.

1689 U

Durch Zufall zu verkaufen exklusiver

NIGHT-CLUB

in Stadt der franz. Schweiz. 82 Prozent Brutto-Rendite. Einmaliges Geschäft. Nur kapitalkräftige Interessenten mit Ausweis über 1 000 000 Franken in bar werden nähere Angaben erhalten. Kautions für die Anbahnung der Verhandlung 100 000 Franken. Höchste Diskretion zugesichert. Keine Vermittler.

Auskunft gibt Chiffre W 9171 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verpachten

Im Zentrum der Stadt Biel an bester Lage seit Jahrzehnten bekanntes

RESTAURANT

Wir bieten: 10jähriger Mietvertrag
Sichere Existenz mit überdurchschnittlicher
Verdienstmöglichkeit

Wir wünschen: Eine wirklich fähige, initiativ Fachperson
Entsprechendes Kapital für die Uebernahme
und Renovation erforderlich

Offerten erbeten unter Chiffre Z 40583 U an Publicitas AG, 2500 Biel, Neugasse 48.

Die Direktion des Kreises I der SBB in Lausanne schreibt

Die Verpachtung des Bahnhofbuffets Biel

auf den 1. September 1969 aus.

Die Vorschriften über die Verpachtung liegen bei der Betriebsabteilung in Lausanne (Avenue de la Gare 41) zur Einsicht auf. Sie können gegen Einsendung von Fr. 5.- in Briefmarken bezogen werden; dieser Betrag wird nicht zurückerstattet.

Handgeschriebene Offerten, mit Zeugnisabschriften und einer Fotografie sind an die Direktion des Kreises I der SBB, Postfach 1044, 1001 Lausanne, zu richten.

Anmeldefrist: 31. Oktober 1968.

Cause double emploi.
Très beau

Café-Restaurant

avec Jardin, 50 places,
immeuble neuf, cadre
magnifique, centre

Carouge/Genève

Fr. 200 000.- comptant
et facilités bail, 15 ans
enregistré, installations
nouves et complètes, petit
logement disponible.

Offres sous chiffre 8655
à Hotel-Revue, 3011 Bern.

Stellenangebote Offres d'emploi

Gutes Touristenhaus,
Berghotel, sucht per sofort

Koch oder Köchin

für Wintersaison,
evtl. Jahresstelle.

Offerten sind erbeten
unter Chiffre 8759 an
Hotel-Revue, 3011 Bern.

Küchenchef

zu mittlerer Brigade
für Wintersaison, evtl.
Jahresstelle.

Offerten sind erbeten
unter Chiffre 8759 an
Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht auf 1. Oktober

**Säuglings-
pflegerin**

Offerten an:
Hotel Beauvillage,
7650 Arosa.
Telefon (081) 31 13 60.

P 14137 Ch

**Tanzorchester-
Vermittlung**

W. Künzle, Looslistr. 75,
3027 Bern (konnz.).
Telefon (031) 66 02 69, ab
7. 6. 68 55 02 69.

P 12109 Y

Bergknoblauch

schneeweiss, grosse
Zinken
Aktien solange Vorrat
5 kg nur 27.50
10 kg nur 50.-

Knoblauchversand
Geissbühler,
5742 Kolliken,
Tel. (064) 43 23 19.

OFA 0138750

Infolge Aufgabe sehr
günstig zu vergeben voll-
automatische

Ladenwaage 190.-

Aufschnittmaschine 60.-

Tornado Staubsauger
neu 150.-

besonders schöne **Polster-
gruppe** mit Ohrenfauteuil,
Tischil echt Mosaik 850.-

Offerten unter Chiffre
9198 an Hotel-Revue,
3011 Bern.

In Winter- und Sommerkurort Graubündens umständehalber zu verkaufen

Hotel

zirka 40 Betten, in einzigartiger Lage, schöner Um-
schwung.

Kapitalkräftige Interessenten erhalten Auskunft unter
Chiffre 9092 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



zu verkaufen:
Hotel-Restaurant mit Bar und Seelerrasse
im Kanton Freiburg.
Stark frequentierter Urlaubsort, historische
Stätte. Unverbaubar, einzigartige Weitsicht
auf See und Jura.
Das Hotel eignet sich sehr gut für Bankette
und Festlichkeiten.
Grosse Säle; noch interessanter, wirtschaft-
licher Ausbau möglich.

Ernsthafte Interessenten melden sich unter
Chiffre T 121200 an Publicitas, 3001 Bern.



Durch notwendigen Umzug der Familie wird schönes,
existenzbittendes

Hotel-Restaurant (Jahresgeschäft)

mit etwa 30 Betten, Speise- und Wirtschaftskolli-
täten, preisgünstig verkauft. Sprachkenntnisse Voraus-
setzung. Höher Umsatz und trotzdem Vergrösserungs-
möglichkeiten vorhanden.

Schriftliche Anfragen unter Nr. 2475 an G. Frutig,
Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern. W 9174

Zu vermieten im Zentrum von Ascona am Seeufer
geräumige Lokalitäten mit

**Pension-Restaurant sowie Räum-
lichkeiten 300 m²**

zur Verfügung für Handelszwecke oder Nachtkloak.
Konditionen nach Vereinbarung.

Nur Offerten von seriösen, zahlungsfähigen Inter-
essenten unter Chiffre 20586 an Publicitas AG,
6601 Locarno.

Tessin
Zu vermieten auf Anfang 1969 in schönster Lage,
direkt am Luganeresee.

Hôtel-Restaurant

(40 Betten)
mit Inventarübernahme.
Seelerrasse - Privatid - Privatparkplatz.

Telefon (091) 8 70 41.

P 40186/0

Zu verkaufen in bekanntem Ferienort des Kantons
Waadt

Hotel-Restaurant

Einzigartige Lage neben Bahnhof. Eigene Parkplätze.
Rustikal gebaut. Ausgezeichnete Existenz für Ehe-
paar. Anzahlung Fr. 200 000.-.

Interessenten melden sich unter Chiffre W 9172 an
Hotel-Revue, 3011 Bern.

A vendre, dans station réputée des Alpes vaudoises

Hôtel-Pension

Très belle situation, 25 lits et chambres du personnel.
Dépendance avec 2 appartements pour touristes.
Terrasse. Chambres avec eau courante chaude et
froide et balcon. Cuisine électrique, chauffage et eau
chaude au mazout. Offres sous chiffre 9223 à Hôtel-
Revue, 3011 Bern.

Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02
Privat: (031) 89 01 99, Telegramme: Frutig/Bern

Internationales Vermittlungsbüro für

**Hotels, Restaurants,
Tea-rooms, Pensionen, Motels**

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

**Bevor Sie
Fassadenrenovationen**

ausführen lassen, sollten Sie eine unverbindliche
Offerte bei uns einholen.

Qualität, preisgünstig und schnell

dank spezialisierten Arbeitsequipen, Spezialgeräten,
grosser Erfahrung. Beste Referenzen von zahlreichen
kleinern und grossen Hotels vielerorts in der
Schweiz.

Willy Frick, Malerei und Gipserlei,
3652 Hiltteringen und Thun, Telefon (033) 43 15 16.

141/1

Stellensuche Demandes d'emploi



Kaufm. Angestellte, 20jährig, sucht

Saisonstelle als Sekretärin für Korrespondenz, evtl.
auch Telefon und Réception in einem mittelgrossen
Hotel.
Sprachen: Englisch, Französisch.
Offerten sind zu richten unter Chiffre 9195 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Schweizer, mit absolvierter Kellnerlehre, 3 Sprachen,
gute Referenzen, sucht Stelle als

Barman oder Demi-chef

bei guten Verdienstmöglichkeiten.
Offerten an W. Riesenmay, Piansfave 19,
1700 Fribourg.

9153

Suche für meine Tochter, 18 Jahre, Saison- oder
Dauerstelle als

Jungköchin oder Kaltmamsell

(3 Jahre Lehre mit Prüfung in erstklassigem Restau-
rant und diese Saison in der kalten Küche an der
Nordsee.)
Gasthof und Fremdenpension Peter Breuer,
5379 Ripsdorf/Eitel, Deutschland,
Tel. Blankenheim 109.

9209

Schweizer Hotelier (28)

Diplom. E. H. Lausanne, mit internationaler Erfah-
rung (Europa und USA) und sehr guten Referenzen,
sucht gutbezahlte

leitende Stellung

in Hotel oder Restaurant.
Zürich oder Zentralschweiz bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 9198 an Hotel-Revue, 3011 Bern.
9116

Gesucht

Direktion oder Pacht

Fachmann mit Fähigkeitsausweis, 1a Referenzen, zur-
zeit noch einige Monate in Grossbetrieb beschäf-
tigt, sucht Direktion oder Pacht von Hotel, auch garni,
Hotel oder grösseres Restaurant. Nordwestschweiz,
franz. Schweiz oder Tessin bevorzugt. Diskretion zu-
gesichert und verlangt. Kontaktnahme unter A. N.,
Postfach 102, 4000 Basel 3.

9197

Ehepaar

Er - Alleinkoch

Sie - Servertochter

suchen auf Anfang November Stelle in gutem Hotel
oder Restaurant. Referenzen vorhanden. Angebote er-
beten an Peter Böhler, Hotel Burgfluh, 6440 Brunnlen.

9199

Sie haben: Wir suchen:

eine Bar oder ein kleines Dancing in einem Winter-
sportort in Graubünden, dem Berner Oberland oder
Wallis.

Sie suchen: Wir sind:

2 junge Männer, zwischen 20 und 25 Jahren, mit engl.,
franz. und etwas spanischen Sprachkenntnissen und
bester Ausbildung im Hotelfach, fähig, auch selb-
ständig einen solchen Betrieb zu führen.
Schreiben Sie uns - wo, morgen rufen wir Sie an.
Angebote unter Chiffre 8909 an Hotel-Revue, 3011 Bern.
8909

Française

22 ans, résidant en Suisse, parlant couramment
anglais, espagnol, cherche

emploi dans tourisme

(guide-hôte) Hôtellerie à Genève ou ses environs, bords du lac.
Faire offre sous chiffre 9208 à Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jeune fille

Suisse française, diplôme commercial, parlant anglai-
s, allemand, cherche place

réceptionniste

dans hôtel Suisse romande où se trouvent Anglais,
Américains.
S'adresser à Bernadette Jaquenoud,
Ch. Mueren 11, 1870 Monthey.

9212

Junger, einatzfreudiger Schweizer (verh.), Fähig-
keitsausweis für das Gastgewerbe des Kantons Bern,
zurzeit Küchenchef in einem Spezialitätenrestaurant,
sucht auf Frühling oder Ueberwinterung Stelle als

**Gerant oder Aide du patron oder
Küchenchef**

Biel, Bern oder Umgebung bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 8791 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Koch

22 Jahre, Deutscher, und

Serviertochter

22 Jahre, Schweizerin,
suchen sich zu verändern. Wintersaison bevorzugt.

Offerten bitte an
Siegfried Hörle, D-7267 Bad Liebenzell,
Postfach 2 / Deutschland, Telefon 2225.

9228

Wegen Saisonschluss suchen wir für unsere Spanier
(2 Burschen)

Stelle in Office oder Küche

auf Ende Oktober.

Offerten an Familie Ufer, Hotel Mirto,
6614 Brissago, Telefon (033) 8 23 28.

9229

Hotelier / Restaurateur

Alter 49 Jahre (Ehepaar). Schweizer, mit langjähriger
Erfahrung, sucht auf Winter/Frühjahr sich zu ver-
ändern (evtl. rechte Hand des Patrons).

Offerten unter Chiffre 8975 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu vermieten in schöner Lage in Lax

Hotel-Restaurant

mit 30 Betten, fliessendem Kalt- und Warmwasser,
Ölheizung (zentral), elektrischer Küche, grosser
Parkplatz.

Anfragen und Auskünfte unter Chiffre 8776 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Fachkundiges Wittehepaar (Küchenchef)
sucht auf Frühjahr 1969 zu kauen oder in Pacht

Landgasthof oder Kleinhotel

im Raume Zürich oder Bern

Existenz bietende Offerten sind erbeten unter Chiffre
9135 an Hotel-Revue, 3011 Bern.
Diskretion zugesichert.

P 444-60 L

Stellengesuche Demandes d'emploi



<p>Erfahrener Hotelfachmann/Restaurateur</p> <p>mit besten Referenzen, möchte sich demnächst nach Erreichung der Altersgrenze weiterbetätigen. Gesund, seriös und dynamisch. In Frage käme interimweise Leitung eines Betriebes oder Übernahme eines verantwortungsvollen Postens in einem Grossunternehmen.</p> <p>Anfragen erbeten unter Chiffre 9059 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Bestausgewiesener Pâtissier, 25 Jahre, sucht auf 1. November Stelle als Chef oder Allein-pâtissier</p> <p>In Saison- oder Jahresstelle. Kenntnisse als Gardemanger vorhanden. Angebote mit Gehaltsangabe sind zu richten an Helmut Bernau, Hotel Kreuz, 6072 Sachseln, 9150</p>	<p>24jährige Oesterreicherin sucht Saison- oder Jahresstelle als Buffettochter</p> <p>ab November, evtl. später.</p> <p>Offerten mit Lohnangabe sind erwünscht an Christina Seibold, Hotel Kreuz, 6072 Sachseln, 9115</p>	<p>Koch</p> <p>sucht für die Wintersaison Stelle in sehr gutem Hause.</p> <p>Offerten erbeten an: Walter Bühler, 7941 Erisdorf über Riedlingen, 9099</p>	<p>Alleinkoch</p> <p>24 Jahre, Deutscher, an selbständiges Arbeiten gewöhnt, zurzeit im Berner Oberland; sucht neuen Wirkungskreis per 1. November in Teal-room, evtl. im Kanton Bern.</p> <p>Offerten unter Chiffre 9705 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Volontärin für Réception u. Büro</p> <p>22 Jahre, Matura, Englischdiplom, Auslandsaufenthalt in Frankreich und England.</p> <p>Offerten sind zu richten unter Chiffre 9198 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Oesterreicherin sucht Stelle als</p>
<p>Gerant auf dem Platze Zürich</p> <p>Im Wirtfach erfahrendes Ehepaar sucht per sofort oder nach Vereinbarung Stelle als</p> <p>in Hotel, Bar oder Restaurationsbetrieb. Tea-room nicht ausgeschlossen.</p> <p>Offerten sind zu richten unter Chiffre 9104 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Suisse, 25 ans, parlant français, allemand, anglais, italien, cherche place pour la saison d'hiver dans dancing en auto comme</p> <p>Barmaid ou serveuse</p> <p>Offres sous chiffre 9152 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>29jähriger Deutscher, verheiratet, sucht Dauerstelle als Küchenchef</p> <p>auf Anfang April 1969 in gutem Hause mit feiner Küche und Spezialitäten. Seit 10 Jahren in der Schweiz und Liechtenstein tätig und 4 1/2 Jahre Küchenchef.</p> <p>Freundl. Angebote erbeten an Dieter Klötzner im Lett 912, 9490 Vaduz / FL, 9119</p>	<p>Suche für die Wintersaison 1968/69 Stelle als Hilfssekretärin</p> <p>(Anfängerin). Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Bevorzugt wird Kanton Graubünden und Berner Oberland.</p> <p>Offerten unter Chiffre 9080 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Suche für die Wintersaison 1968/69 Stelle als Hilfssekretärin</p> <p>(Anfängerin). Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Bevorzugt wird Kanton Graubünden und Berner Oberland.</p> <p>Offerten unter Chiffre 9080 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Dancing-Barmaid</p> <p>Schweizerin, fach- und sprachkundig, mit guten Referenzen, sucht Stelle in Dancing oder gutegehende Abendbar für die kommende Wintersaison.</p> <p>Offerten erbeten unter Chiffre 9705 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Deutscher, 19 Jahre, sucht Stelle als Commis Pâtissier</p> <p>für Wintersaison.</p> <p>Karl Hurlbauer, Hotel International, 4000 Basel, 9211</p>
<p>Mann</p> <p>Arbeitsamer und sauberer</p> <p>anfangs 60er Jahre, offeriert sich in guten Gast- oder Heimbetrieb, für Hof und allgemeine Arbeiten für kommende Wintersaison. Französisch und Deutsch sprechend. Gute Behandlung geht hohem Lohn vor. Offerten erbeten unter Chiffre 9206 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Jeune femme anglaise</p> <p>parlant couramment français et italien cherche position comme</p> <p>Secrétaire/réceptionniste</p> <p>dans une station de ski pour la saison d'hiver prochaine. Offre sous chiffre 9142 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Seriöse Restaurations-tochter</p> <p>sucht Stelle für die Wintersaison. Bin seit 5 Jahren in der Schweiz, Flammbier- und Tranchierkenntnisse. Sprachen: Deutsch, Englisch.</p> <p>Offerten unter Chiffre 9153 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Junger, flinker Schweizer Barman</p> <p>sucht interessante Stelle. Luzern und Zürich bevorzugt. Per sofort oder nach Übereinkunft.</p> <p>Offerten an Andreas Christinat, Postfach 65, 4500 Solothurn 1, oder Tel. (065) 2 36 34, 9118</p>	<p>19jährige Tochter mit abgeschlossenem Handelsdiplom sucht Saisonstelle</p> <p>auf Hotel-Sekretariat, Praktikantin.</p> <p>Offerten unter Chiffre 31840 an Publicitas, 4600 Olten.</p>	<p>Dancing-Bar</p> <p>Bündnerland oder Zürich bevorzugt.</p> <p>Offerten unter Chiffre 9161 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Inserate in der Hotel-Revue haben Erfolg!</p>
<p>5-Mann-Tanzorchester</p> <p>noch frei an Silvester und Neujahr.</p> <p>Anfragen an Tel. (031) 23 07 93, 9154</p>	<p>Küchenchef</p> <p>franz. Nationalität mit guten Referenzen, sucht Stelle in ein gutgeführtes Haus. Basel wird bevorzugt. Stellenantritt möglich ab 15. November.</p> <p>Offerten an Herrn André Gross, Küchenchef, Hotel Wartenstein, 7310 Bad Ragaz, 9147</p>	<p>Italiener mit Sprachkenntnissen, seit 20 Jahren in der Schweiz, gute Zeugnisse, mit Praxis in der Metzgerei, sucht Stelle als Alleinportier</p> <p>oder andere Beschäftigung für die Saison, evtl. jährlich. Schreiben unter Chiffre R 4945 an Publicitas, 4601 Lugano.</p>	<p>Luxemburger, 29jährig, deutsch und französisch sprechend, längere Zeit in der Schweiz tätig, 3 Jahre Hotelfachschule, gute Referenzen, sucht Winter-saisonstelle ab 1. oder 15. Dezember 1968 als Küchenchef</p> <p>kleine Brigade oder Alleinkoch</p> <p>Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 9113 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Zwei junge Schweizerinnen (Absolventinnen der SHV), suchen Wintersaisonstelle als Restaurations-töchter</p> <p>Französische Schweiz bevorzugt.</p> <p>Offerten mit Verdienstabgaben erbeten unter Chiffre 9125 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Aide-secrétaire - réceptionnaire</p> <p>Jeune allemande, 25 ans, anglais, français etc. Références hôtelières, cherche place comme</p> <p>saison ou l'année. Faire offre à M. W. Dietz, St. Martin, 06 Vence/France, 919</p>	<p>siegrüst</p> <p>Aktiengesellschaft</p> <p>Garten- und Golfbau, 5712 Beinwil am See, Telefon (064) 71 45 71 / (064) 71 35 17</p>
<p>Barmaid</p> <p>30 Jahre, viersprachig, fachkundig, sucht Wintersaisonstelle in Dancing-Bar</p> <p>Bündnerland oder Zürich bevorzugt.</p> <p>Offerten unter Chiffre 9161 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Serviererin</p> <p>(32) Deutsch, Französisch und englische Sprachkenntnisse, sucht Stelle für Wintersaison.</p> <p>Offerten erbeten unter Chiffre 9149 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Koch und Tournante</p> <p>(Service, Réception)</p> <p>Bedingung: Nahe oder Ferner Osten, Afrika, Spanien.</p> <p>Offerten an C. L. Dubbeldam, Katwijk/Holland, Tramstraat 65, 9158</p>	<p>Jeune fille allemande, âgée 18 ans, cherche place de réceptionniste</p> <p>pour saison d'hiver 1968/69, dans hôtel de classe en Suisse française.</p> <p>Offres sous chiffre 9062 à Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Italiener, 25 Jahre alt, sprachkundig, als 2. Oberkellner tätig, sucht Stelle als Oberkellner</p> <p>für die kommende Wintersaison oder in Jahresstelle.</p> <p>Offerten unter Chiffre 9052 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>Kellner</p> <p>33 Jahre, ledig, sucht Stelle für die kommende Wintersaison oder Jahresstellung in kleinerem Hotel oder Restaurant. Zurzeit noch tätig als Steward auf dem Schiff. Angebote erbeten unter Chiffre 9210 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p>	<p>PLANT + BAUT</p> <p>MINIGOLFANLAGEN aller Systeme</p> <p>W 6345</p>

Nr. 40 Stellenanzeiger - Moniteur du personnel

Stellengesuche - Demandes d'emploi

Restaurant-Saaltochter, gesezten Alters, sprachkundig, sucht Stelle in gutem Betrieb, auch aushilfsweise, auch Speisesaal, Tea-room usw. Gute Zeugnisse vorhanden. Kanton Bern, Luzern bevorzugt. Offerten erbeten an Anna Grädel, 3454 Summiswald.

Prima Emmentaler vollfett per kg Fr. 5.-
Soprinz vollfette per kg Fr. 5.-
Gruyère vollfett per kg Fr. 5.80.
Käse Egger, Linse-
bühlstrasse 30, St. Gallen,
Telefon 22 42 68. P 622 G



der **Internationalen Barfachschule KALTENBACH**

Kursbeginn 4. November
Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch.
Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer.
Neuzeitliche, fachmännische Ausbildung, Auskunft und Anmeldung:
Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Tel. (051) 47 47 91.
Älteste Fachschule der Schweiz.

Revue-
Inserate
haben
Erfolg!

An unsere Inserenten!

Achtung!

Um eine reibungslose Abwicklung der Insertionsaufträge zu gewährleisten, bitten wir unsere geschätzte Inseratenkundschaft höflich, den Insertionsschluss, der jeweils am Freitag, 11 Uhr, angesetzt ist, nach Möglichkeit zu berücksichtigen.

Sie, verehrter Kunde, helfen durch Ihr Verständnis mit, dass nicht nur Ihr Inserat, sondern auch alle andern termingerecht in der Hotel-Revue erscheinen. Besten Dank!

Inseratenverwaltung Hotel-Revue



Ihre
Gäste
lieben
den

fussfreundlichen

Nylpuff Komfort

Im Badezimmer, im Schlafzimmer, überall, wo der blosse Fuss den Boden berührt, schafft dieser Velours Teppich einen ganz neuartigen Komfort; herrlich weich, hell und farbenfroh.

Nylpuff ist aus 100% Nylon, schnittfest, mit gegen Feuchtigkeit geschütztem Hafrücken ausgestattet, modert nicht, rollt sich nicht und liegt absolut rutschsicher. Pflegeleicht: sogar in der Waschmaschine waschbar.

Nylpuff ist erhältlich: zugeschnitten, pro m² Fr. 49.50
in Originalbreite, pro m² Fr. 45.—
in abgepassten Grössen
61x 90 cm Fr. 25.—
61x120 cm Fr. 33.—
91x150 cm Fr. 62.—

Schuster

St. Gallen Multergasse 14
Zürich Bahnhofstrasse 18
Landenbergstrasse 10 (Stoffzentrale)
Basel In der Aeschen 57
Winterthur Am Obergasstunnel
Bern Eigerstrasse 80
Lausanne Chemin de Mornex 34

Hotel-Abteilung
Telefon (071) 221501

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en submission, pour le 1er septembre 1969

L'affermage du buffet de de la gare de Bienne

Les prescriptions d'affermage peuvent être consultées auprès de la Division de l'exploitation à Lausanne (av. de la Gare 41), et obtenues contre versement de Fr. 5.— en timbres-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, case postale 1044, 1001 Lausanne.

Délai d'inscription: 31 octobre 1968.

P 444-61 L

Hotel in Lugano

neu zu verpachten. Seit vielen Jahren besteingeführtes, modernes Haus mit überdurchschnittlicher Besetzung.

Nötiges Barkapital zirka Fr. 600.000.—.

Vermittler verboten. Offerten unter Chiffre 8738 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

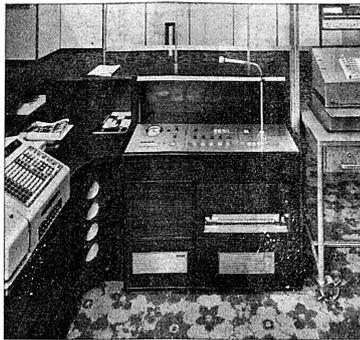
Wirtehepaar sucht per sofort oder nach Vereinbarung auf dem Platze Zürich an guter Verkehrslage

Restaurations- oder Barbetrieb evtl. Tea-room

Zu kaufen oder zu mieten. Notwendiges Eigenkapital vorhanden.

Offerten unter Chiffre 9105 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Fernseh-, Musik- und Sprechanlagen



sind für moderne Hotels und Restaurants eine Notwendigkeit

RADIO-ISELI – in der ganzen Schweiz für vorzügliche Leistungen bekannt, – hat auf diesem Spezialgebiet grosse Erfahrungen. Wir bauen Anlagen – natürlich auch **Discotheken** – individuell nach Ihren Bedürfnissen und Wünschen. Ob es sich um kleine oder komplizierte Probleme handelt; unsere Spezialisten lösen Ihre Aufgabe perfekt und technisch einwandfrei.

Unsere Anlagen sind wertbeständig, betriebssicher, zuverlässig und bestätigen die sprichwörtliche Qualität und den Komfort des Schweizer Hotel- und Gastgewerbes.

Beispiel eines eingebauten Schaltplatzes mit Sprechverbindung und Musikübertragungen für jeden gewünschten Raum.



RADIO-ISELI A.G.

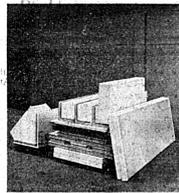
Spezialabteilung für Elektro-akustische Anlagen (ELA)

8001 Zürich Tel. (051) 27 44 33
4000 Basel Tel. (061) 25 00 52
6900 Lugano Tel. (091) 3 90 31

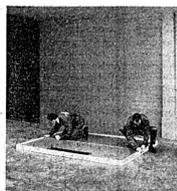
Verlangen Sie bitte unseren unverbindlichen Besuch oder Spezialprospekt. Wir beraten Sie gerne.

Kühlprobleme?

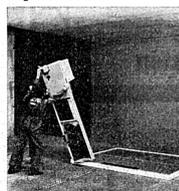
TYLER bietet die einfachste (und schnellste) Lösung: TYLER Kühl- und Tiefkühlzellen



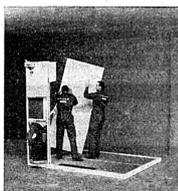
Beginn: 8.00 Uhr



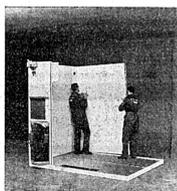
8.15 Uhr



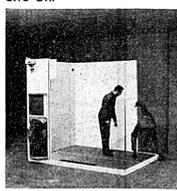
8.45 Uhr



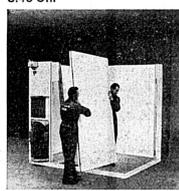
9.00 Uhr



9.30 Uhr



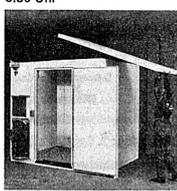
9.45 Uhr



10.00 Uhr



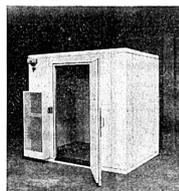
10.30 Uhr



11.00 Uhr



Tyler bietet Ihnen 40jährige Erfahrung in der Ausstattung von Lebensmittelgeschäften – und die Kenntnis erfolgreicher Verkaufsmethoden!



Betriebsbereit: 13.00 Uhr

TYLER Kühl- und Tiefkühlzellen sind in wenigen Stunden montiert. Denn sie werden aus vorfabrizierten Elementen zusammengesetzt. Teure Installationen sind überflüssig – eine Steckdose genügt. TYLER Kühl- und Tiefkühlzellen sind umzugssicher: sie können leicht abgebaut und an einem anderen Ort wieder aufgestellt werden.

Schon am Abend des Montagtages besitzen Sie in Ihrem Keller oder Lagerraum ein eigenes kleines Kühl- oder Tiefkühlhaus mit einem wirtschaftlich arbeitenden Aggregat und leichten, aber äusserst wirksam isolierenden Wänden aus Polyurethanschaum.

Glauben Sie nicht auch, dass eine TYLER Kühl- oder Tiefkühlzelle Ihre Kühlprobleme lösen könnte?

TYLER

Novelectric Kühlung Novelectric AG
Abt. Gewerbliche Kühlung
8107 Buchs ZH

Senden Sie mir bitte detaillierte Unterlagen über:
TYLER Kühlzellen/TYLER Tiefkühlzellen
(bitte Gewünschtes unterstreichen)



HR 7

Absender: _____

Gut gelaunte Gäste dank vollsynthetischen Teppichböden

Entrée und Treppenhaus sind Ihre Visitenkarte. Syntolan verwandelt sie in ein Bijou. Syntolan schluckt auch den Lärm - ist leicht zu reinigen.

Prüfen Sie auch Syntolan-quick-step, den sensationellen Treppenbelag. Er ist der erste mit einem fest eingearbeiteten Kantenschutz. Auf Wunsch sogar selbstleuchtend. Das bringt Trittsicherheit. Unsere Hotelspezialisten beraten Sie gerne.



Vergleichen Sie Preis und Qualität.

Der Geelhaar-Service (Beraten, Offerieren, Verlegen, Reparaturen, Tipp-Topp-Teppichreinigungs-Service) steht Ihnen in der ganzen Schweiz zur Verfügung.

Geelhaar

Teppichhaus W. Geelhaar AG, 3000 Bern 6 Thunstrasse 7 Telefon 031/ 43 11 44

Showroom, Zweierstrasse 35, 8004 Zürich

Tel. 051 35 38 00

English in England

BOURNEMOUTH Staatlich anerkannt Hauptkurse (lang- und kurzfristige) Beginn jeden Monat. Ferienkurse Juni bis September Vorbereitungskurse auf das Cambridge Proficiency Examen Sommerferienkurse an Universitätszentren. Ausführliche Dokumentation für alle Kurse erhalten Sie unverbindlich von unserem Sekretariat ACSE, 8008 Zürich, Seefeldstrasse 45, Tel. 051 47 79 11, Telex 52529

LONDON OXFORD Sommerferienkurse an Universitätszentren

ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH
Die führende Sprachschule in England



Internationale Flamblier- und Tranchier-Schule. 8037 Zürich, Inhaber R. Lingenhag, Hönigerstrasse 80, Telefon (051) 44 19 12.

Einzartigste Flamblier- und Tranchier-Schule der Schweiz.

Kursbeginn: 2. Sept., 13. Sept., 16. Sept., 27. Sept., 30. Sept. 1968



Discothek Internationale Bar-Schule

Planung, Einbau, Umbau auf schallgesteuerte Akustik (Lärmbekämpfung)

Vermittlung guter

Disc-Jockeys

durch:

International Disc-Jockey Club

L. Volpi, -voVox- I. D. J. C. - Tontechnik, Carmenstr. 31, 8032 Zürich, Tel. (051) 47 62 38.

Lampenschirme

neu überziehen, anfertigen, sehr günstig

Deli-Lampen

Weinbergstr. 105, Zürich Telefon (051) 28 22 20.

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz, Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Tages- und Abendkurse, Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.

Internationale Bar-Schule SPINELLI

8037 Zürich

Inhaber: R. Lingenhag, Hönigerstrasse 80, Telefon (051) 44 19 12.

W 6553

Champagne TAITTINGER Blanc de Blancs



Agents généraux pour la Suisse Deutsche Schweiz und Tessin:

A. FISCHER ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL

Suisse romande:

PLANTEURS REUNIS SA., LAUSANNE

143

Sind Ihre Badewannen in Ordnung?

Rauhe Wannen, fleckige Wannen, Wannen mit Emailschäden und Rissen werden von uns wieder instandgestellt. Emailreparaturen, Beschichtung, Schleifen und Polieren von Guss- und Stahlbadewannen.

Vergleichen Sie unsere Offerte nach Besichtigung.

Respo-Technik, 7001 Chur,

Telefon (081) 22 63 66.

Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis

Wir führen im Winter 1968/69 folgende Fachkurse durch:

Kochkurs

5 Wochen: 12. November bis 14. Dezember 1968.

Servierkurs

5 Wochen: 12. November bis 14. Dezember 1968.

Hotelbüro und Réception

10 Wochen: 7. Januar bis 15. März 1969.

Vergleichen Sie unsere ausführlichen Schulprospekte

Direktor: Urs Lötscher

Tel. (041) 82 16 77 oder 83 13 03.

Auch Sie können einmal Chef werden!

Ja, auch Sie können einmal Chef werden, wenn Sie etwas für Ihre berufliche Weiterbildung tun. Der neue Mössinger-Fernkurs «Ausbildung zum Vorgesetzten» kann Ihnen dabei gute Dienste leisten. Sie lernen zu Hause, in Ihrer Freizeit, was ein Chef wissen muss. Prüfung mit Diplom-Abschluss an unserer Schule in Zürich. Wer im Beruf vorwärtskommen will, der schickt den nachstehenden BON an die grösste Fernschule der Schweiz, an das

INSTITUT MÖSSINGER

Räffelstrasse 11, 8045 Zürich
Telefon (051) 35 53 91

Informieren Sie mich kostenlos und unverbindlich über Ihren neuen Kurs: «Ausbildung zum Vorgesetzten».

Name _____
Strasse _____
Ort _____

Glaswaren und Porzellane in solider und geschmackvoller Ausführung für Hotels



BUCHECKER AG EXCELSIORWERK 6002 LUZERN

Filets de perches avec et sans peau - féra - féra portions - filets de féra - truites

expéditions par CFF.

S'adresser à Pêcheries Staviacoises, Ernst Schmid, 1470 Estavayer-le-Lac, tél. (037) 63 10 71, 63 11 63.

6892

138

30-3 Ch